

Κατὰ Λουκᾶν

Ἐπειδήπερ¹ πολλοὶ ἐπεχείρησαν² ἀνατάξασθαι³ διήγησιν⁴ περὶ τῶν **1**
 πεπληροφορημένων⁵ ἐν ἡμῖν πραγμάτων,⁶ καθὼς παρέδωκαν ἡμῖν οἱ **2**
 ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται⁷ καὶ ὑπηρέται⁸ γενόμενοι τοῦ λόγου, ἔδοξεν καμοί, **3**
 παρηκολουθηκότι⁹ ἄνωθεν¹⁰ πᾶσιν ἀκριβῶς,¹¹ καθεξῆς¹² σοι γράψαι,
 κράτιστε¹³ Θεόφιλε,¹⁴ ἵνα ἐπιγνῶς¹⁵ περὶ ὧν κατηχήθης¹⁶ λόγων τὴν **4**
 ἀσφάλειαν.¹⁷

Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου¹⁸ τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας¹⁹ ἱερεὺς²⁰ **5**
 τις ὀνόματι Ζαχαρίας,²¹ ἐξ ἐφημερίας²² Ἀβιά· καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐκ τῶν
 θυγατέρων²³ Ἀαρών, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ.²⁴ Ἦσαν δὲ δίκαιοι **6**
 ἀμφότεροι²⁵ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ
 δικαιώμασιν²⁶ τοῦ κυρίου ἄμεμπτοι.²⁷ Καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι **7**
 ἡ Ἐλισάβετ²⁴ ἦν στείρα,²⁹ καὶ ἀμφότεροι²⁵ προβεβηκότες³⁰ ἐν ταῖς
 ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν.

¹ ἐπειδήπερ, inasmuch as, since. ² ἐπιχειρέω, endeavor, attempt. ³ ἀνατάσσομαι, arrange in order, compile. ⁴ διήγησις, εως, ἡ, narrative, account. ⁵ πληροφορέω, fulfill, accomplish fully. ⁶ πρᾶγμα, τος, τό, deed, matter. ⁷ αὐτόπτης, ου, ό, eyewitness. ⁸ ὑπηρέτης, ου, ό, servant, assistant. ⁹ παρακολουθεῖν, follow closely, investigate. ¹⁰ ἄνωθεν, from above, again. ¹¹ ἀκριβῶς, carefully, accurately. ¹² καθεξῆς, successively, in order. ¹³ κράτιστος, most noble, most excellent. ¹⁴ Θεόφιλος, ου, ό, Theophilus. ¹⁵ ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. ¹⁶ κατηχέω, teach by word of mouth. ¹⁷ ἀσφάλεια, ας, ἡ, certainty, security. ¹⁸ Ἡρώδης, ου, ό, Herod. ¹⁹ Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. ²⁰ ἱερεὺς, εως, ό, priest. ²¹ Ζαχαρίας, ου, ό, Zacharias, Zechariah. ²² ἐφημερία, ας, ἡ, division, class (of temple priests). ²³ θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. ²⁴ Ἐλισάβετ, ἡ, Elisabeth, Elisabeth. ²⁵ ἀμφότεροι, both, both of two. ²⁶ δικαίωμα, τος, τό, regulation, righteous deed. ²⁷ ἄμεμπτος, blameless. ²⁸ καθότι, according as, because. ²⁹ στείρος, barren. ³⁰ προβαίνω, go forward, advance.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν¹ αὐτὸν ἐν τῇ τάξει² τῆς ἐφημερίας³ αὐτοῦ 8
ἐναντι⁴ τοῦ θεοῦ, κατὰ τὸ ἔθος⁵ τῆς ἱερατείας,⁶ ἔλαχεν⁷ τοῦ θυμιάσαι⁸ 9
εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν⁹ τοῦ κυρίου. Καὶ πᾶν τὸ πλῆθος¹⁰ ἦν τοῦ λαοῦ 10
προσευχόμενον ἔξω τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος.¹¹ Ὦφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος 11
κυρίου, ἐστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου¹² τοῦ θυμιάματος.¹¹ Καὶ 12
ἐταράχθη¹³ Ζαχαρίας¹⁴ ἰδὼν, καὶ φόβος¹⁵ ἐπέπεσεν¹⁶ ἐπ' αὐτόν. Εἶπεν δὲ 13
πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία·¹⁴ διότι¹⁷ εἰσηκούσθη¹⁸ ἡ
δέησίς¹⁹ σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ²⁰ γεννήσει υἱόν σοι, καὶ καλέσεις
τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην. Καὶ ἔσται χαρὰ σοι καὶ ἀγαλλίασις,²¹ καὶ 14
πολλοὶ ἐπὶ τῇ γεννήσει²² αὐτοῦ χαρήσονται. Ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον 15
τοῦ κυρίου, καὶ οἶνον²³ καὶ σίκερα²⁴ οὐ μὴ πίνη, καὶ πνεύματος ἁγίου
πλησθήσεται²⁵ ἔτι ἐκ κοιλίας²⁶ μητρὸς αὐτοῦ. Καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν 16
Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει²⁷ ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν· καὶ αὐτὸς 17
προελεύσεται²⁸ ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἡλίου,²⁹
ἐπιστρέψαι²⁷ καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα, καὶ ἀπειθεῖς³⁰ ἐν φρονήσει³¹
δικαίων, ἐτοιμάσαι³² κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον.³³ Καὶ εἶπεν 18
Ζαχαρίας¹⁴ πρὸς τὸν ἄγγελον, Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; Ἐγὼ γάρ εἰμι

¹ ἱερατεύω, be a priest, perform priestly service. ² τάξις, εως, ἡ, arranging, order. ³ ἐφημερία, ας, ἡ, division, class (of temple priests). ⁴ ἐναντι, before (gen), before. ⁵ ἔθος, ους, τό, custom. ⁶ ἱερατεία, ας, ἡ, priestly office, priesthood. ⁷ λαγχάνω, chose by lot, receive. ⁸ θυμιάω, burn or offer incense, burn incense. ⁹ ναός, οὔ, ὁ, temple, shrine. ¹⁰ πλῆθος, ους, τό, multitude. ¹¹ θυμίαμα, τος, τό, incense. ¹² θυσιαστήριον, ου, τό, altar. ¹³ ταράσσω, trouble, agitate. ¹⁴ Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. ¹⁵ φόβος, ου, ὁ, fear, terror. ¹⁶ ἐπιπίπτω, fall upon, press upon. ¹⁷ διότι, because, on this account. ¹⁸ εἰσακούω, listen, hear. ¹⁹ δέησις, εως, ἡ, entreaty, prayer. ²⁰ Ἐλισάβετ, ἡ, Elizabeth, Elisabeth. ²¹ ἀγαλλίασις, εως, ἡ, delight, great joy. ²² γέννησις, εως, ἡ, nativity, birth. ²³ οἶνος, ου, ὁ, wine. ²⁴ σίκερα, τό, beer, liquor. ²⁵ πλήθω, fill. ²⁶ κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. ²⁷ ἐπιστρέφω, turn to, return. ²⁸ προέρχομαι, go in front, precede. ²⁹ Ἡλίας, ου, ὁ, Elijah. ³⁰ ἀπειθεῖς, disobedient, unbelieving. ³¹ φρόνησις, εως, ἡ, way of thinking, insight. ³² ἐτοιμάζω, prepare, make ready. ³³ κατασκευάζω, prepare, build.

πρεσβύτης,¹ καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα² ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. Καὶ 19
 ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ, Ἐγὼ εἰμι Γαβριήλ³ ὁ παρεστηκώς⁴
 ἐνώπιον τοῦ θεοῦ· καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σε, καὶ
 εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα. Καὶ ἰδοῦ, ἔση σιωπῶν⁵ καὶ μὴ δυνάμενος 20
 λαλῆσαι, ἄχρι⁶ ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ⁷ ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς
 λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν. Καὶ ἦν ὁ 21
 λαὸς προσδοκῶν⁸ τὸν Ζαχαρίαν·⁹ καὶ ἐθαύμαζον¹⁰ ἐν τῷ χρονίζειν¹¹
 αὐτὸν ἐν τῷ ναῷ.¹² Ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἠδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς· καὶ 22
 ἐπέγνωσαν¹³ ὅτι ὀπτασίαν¹⁴ ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ·¹² καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων
 αὐτοῖς, καὶ διέμενεν¹⁶ κωφός.¹⁷ Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐπλήσθησαν¹⁸ αἱ ἡμέραι 23
 τῆς λειτουργίας¹⁹ αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν²⁰ Ἑλισάβετ²¹ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ 24
 περιέκρυβεν²² ἑαυτὴν μῆνας²³ πέντε,²⁴ λέγουσα ὅτι Οὕτως μοι 25
 πεποίηκεν ὁ κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπεῖδεν²⁵ ἀφελεῖν²⁶ τὸ ὄνειδος²⁷ μου ἐν
 ἀνθρώποις.

¹ πρεσβύτης, ου, ὁ, old man. ² προβαίνω, go forward, advance. ³ Γαβριήλ, ὁ, Gabriel. ⁴ παρίστημι, be present, stand by. ⁵ σιωπάω, be silent, keep silence. ⁶ ἄχρι, as far as, up to (gen). ⁷ ἀντί, instead of, in place of. ⁸ προσδοκάω, wait for, look for. ⁹ Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. ¹⁰ θαυμάζω, am amazed, marvel at. ¹¹ χρονίζω, spend or take time, delay. ¹² ναός, οὔ, ὁ, temple, shrine. ¹³ ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. ¹⁴ ὀπτασία, ας, ἡ, vision, supernatural appearance. ¹⁵ διανεύω, make a sign, nod continually. ¹⁶ διαμένω, remain, continue. ¹⁷ κωφός, deaf, dumb. ¹⁸ πλήθω, fill. ¹⁹ λειτουργία, ας, ἡ, service, ministry. ²⁰ συλλαμβάνω, take, conceive. ²¹ Ἑλισάβετ, ἡ, Elizabeth, Elisabeth. ²² περικρύπτω, conceal, hide. ²³ μῆν, ὁ, month, certainly. ²⁴ πέντε, five, 5. ²⁵ ἐπεῖδεν, looked upon, regarded. ²⁶ ἀφαιρέω, take away, smite off. ²⁷ ὄνειδος, ους, τό, disgrace, reproach.

Ἐν δὲ τῷ μηνί¹ τῷ ἕκτῳ² ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριήλ³ ὑπὸ τοῦ θεοῦ εἰς 26
 πόλιν τῆς Γαλιλαίας, ἥ ὄνομα Ναζαρέτ,⁴ πρὸς παρθένον⁵ 27
 μεμνηστευμένην⁶ ἀνδρί, ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ, ἐξ οἴκου Δαυίδ· καὶ τὸ ὄνομα
 τῆς παρθένου⁵ Μαρίας. Καὶ εἰσελθὼν ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτὴν εἶπεν, 28
 Χαῖρε, κεχαριτωμένη·⁷ ὁ κύριος μετὰ σοῦ, εὐλογημένη⁸ σὺ ἐν γυναιξίν. 29
 Ἡ δὲ ἰδοῦσα διεταράχθη⁹ ἐπὶ τῷ λόγῳ αὐτοῦ, καὶ διελογίζετο¹⁰ ποταπὸς
 εἶη ὁ ἀσπασμὸς¹² οὗτος. Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ, Μὴ φοβοῦ, 30
 Μαρίας· εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ. Καὶ ἰδού, συλλήψῃ¹³ ἐν γαστρὶ, 31
 καὶ τέξῃ¹⁵ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν. Οὗτος ἔσται 32
 μέγας, καὶ υἱὸς ὑψίστου¹⁶ κληθήσεται· καὶ δώσει αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν
 θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει¹⁷ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ 33
 εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος.¹⁸ Εἶπεν δὲ 34
 Μαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον, Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ¹⁹ ἄνδρα οὐ γινώσκω; 35
 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ, Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται²⁰ ἐπὶ
 σέ, καὶ δυνάμεις ὑψίστου¹⁶ ἐπισκιάσει²¹ σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον
 κληθήσεται υἱὸς θεοῦ. Καὶ ἰδού, Ἐλισάβετ²² ἡ συγγενής²³ σου, καὶ αὐτὴ 36
 συνειληφυῖα¹³ υἱὸν ἐν γήρει²⁴ αὐτῆς· καὶ οὗτος μὲν¹ ἕκτος² ἐστὶν αὐτῇ
 τῇ καλουμένῃ στείρα.²⁵ Ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει²⁶ παρὰ τῷ θεῷ πᾶν ῥῆμα. 37

¹ μὲν, ὁ, month, certainly. ² ἕκτος, sixth. ³ Γαβριήλ, ὁ, Gabriel. ⁴ Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. ⁵ παρθένος, ου, ἡ, virgin. ⁶ μνηστεύω, ask in marriage. ⁷ χαριτόω, bestow favor on, favor highly. ⁸ εὐλογέω, bless. ⁹ διαταράσσω, trouble greatly, agitate. ¹⁰ διαλογίζομαι, debate, reason. ¹¹ ποταπός, what kind of? what type of? ¹² ἀσπασμός, οὔ, ὁ, greeting, salutation. ¹³ συλλαμβάνω, take, conceive. ¹⁴ γαστήρ, τρος, ἡ, belly, womb. ¹⁵ τίκω, give birth to, bear. ¹⁶ ὑψιστος, highest, most high. ¹⁷ βασιλεύω, reign, rule. ¹⁸ τέλος, ους, τό, end, purpose. ¹⁹ ἐπεὶ, when, since. ²⁰ ἐπέρχομαι, come to or upon, approach. ²¹ ἐπισκιάζω, overshadow, envelop. ²² Ἐλισάβετ, ἡ, Elizabeth, Elisabeth. ²³ συγγενής, kindred, relative. ²⁴ γῆρας, ρως, τό, old age. ²⁵ στείρος, barren. ²⁶ ἀδυνατέω, be unable, be impossible.

Εἶπεν δὲ Μαριάμ, Ἰδοὺ, ἡ δούλη¹ κυρίου: γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥήμά σου. Καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.

Ἀναστᾱσα δὲ Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν² 39
μετὰ σπουδῆς,³ εἰς πόλιν Ἰούδα,⁴ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου,⁵ 40
καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἑλισάβετ.⁶ Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ἡ Ἑλισάβετ⁶ 41
τὸν ἀσπασμὸν⁷ τῆς Μαρίας, ἐσκίρτησεν⁸ τὸ βρέφος⁹ ἐν τῇ κοιλίᾳ¹⁰
αὐτῆς: καὶ ἐπλήσθη¹¹ πνεύματος ἁγίου ἡ Ἑλισάβετ,⁶ καὶ ἀνεφώνησεν¹² 42
φωνῇ μεγάλῃ, καὶ εἶπεν, Εὐλογημένη¹³ σὺ ἐν γυναιξίν, καὶ εὐλογημένος
ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας¹⁰ σου. Καὶ πόθεν¹⁴ μοι τοῦτο, ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ 43
τοῦ κυρίου μου πρὸς με; Ἰδοὺ γάρ, ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ⁷ 44
σου εἰς τὰ ὠτά¹⁵ μου, ἐσκίρτησεν⁸ τὸ βρέφος⁹ ἐν ἀγαλλιάσει¹⁶ ἐν τῇ
κοιλίᾳ¹⁰ μου. Καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα, ὅτι ἔσται τελείωσις¹⁷ τοῖς 45
λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου. Καὶ εἶπεν Μαριάμ, Μεγαλύνει¹⁸ ἡ 46
ψυχὴ μου τὸν κύριον, καὶ ἠγαλλίασεν¹⁹ τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ 47
σωτῆρι²⁰ μου. Ὅτι ἐπέβλεψεν²¹ ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν²² τῆς δούλης¹ αὐτοῦ. 48
Ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσίν²³ με πᾶσαι αἱ γενεαί.²⁴ Ὅτι 49
ἐποίησέν μοι μεγαλεῖα²⁵ ὁ δυνατός,²⁶ καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Καὶ τὸ 50

¹ δούλη, ης, ἡ, female slave, bondwoman. ² ὄρεινός, hill country, mountainous. ³ σπουδῇ, ἧς, ἡ, haste, diligence. ⁴ Ἰούδα, ὁ, Judah, Judas. ⁵ Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. ⁶ Ἑλισάβετ, ἡ, Elizabeth, Elisabeth. ⁷ ἀσπασμός, οὔ, ὁ, greeting, salutation. ⁸ σκιρτάω, leap, leap for joy. ⁹ βρέφος, ους, τό, unborn or a newborn child, baby. ¹⁰ κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. ¹¹ πλήθω, fill. ¹² ἀναφωνέω, cry out, call out. ¹³ εὐλογέω, bless. ¹⁴ πόθεν, whence? whence. ¹⁵ οὖς, ους, τό, ear. ¹⁶ ἀγαλλιάσις, εως, ἡ, delight, great joy. ¹⁷ τελείωσις, εως, ἡ, perfection, fulfillment. ¹⁸ μεγαλύνω, make or declare great, enlarge. ¹⁹ ἀγαλλιάω, rejoice, am full of joy. ²⁰ σωτήρ, ἦρος, ὁ, savior, deliverer. ²¹ ἐπιβλέπω, look on (with favor), have regard for. ²² ταπείνωσις, εως, ἡ, humiliation, humble state. ²³ μακαρίζω, consider blessed, happy. ²⁴ γενεά, ας, ἡ, generation. ²⁵ μεγαλεῖος, greatness, magnificence. ²⁶ δυνατός, powerful, possible.

ἔλεος¹ αὐτοῦ εἰς γενεὰς² γενεῶν² τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. Ἐποίησεν 51
 κράτος³ ἐν βραχίονι⁴ αὐτοῦ· διεσκόρπισεν⁵ ὑπερηφάνους⁶ διανοία⁷
 καρδίας αὐτῶν. Καθεῖλεν⁸ δυνάστας⁹ ἀπὸ θρόνων, καὶ ὑψώσεν¹⁰ 52
 ταπεινούς.¹¹ Πεινῶντας¹² ἐνέπλησεν¹³ ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας¹⁴ 53
 ἐξαπέστειλεν¹⁵ κενούς.¹⁶ Ἀντελάβετο¹⁷ Ἰσραὴλ παιδὸς¹⁸ αὐτοῦ, 54
 μνησθῆναι¹⁹ ἐλέους,¹ καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ 55
 Ἀβραάμ καὶ τῷ σπέρματι²⁰ αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα.

Ἐμεινεν δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ὥσει²¹ μῆνας²² τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν²³ εἰς 56
 τὸν οἶκον αὐτῆς.

Τῇ δὲ Ἐλισάβετ²⁴ ἐπλήσθη²⁵ ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν²⁶ αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν 57
 υἱόν. Καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι²⁷ καὶ οἱ συγγενεῖς²⁸ αὐτῆς ὅτι 58
 ἐμεγάλυνεν²⁹ κύριος τὸ ἔλεος¹ αὐτοῦ μετ' αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον³⁰ αὐτῇ. 59
 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ὀγδόῃ³¹ ἡμέρᾳ, ἦλθον περιτεμεῖν³² τὸ παιδίον· καὶ
 ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν.³³ Καὶ 60
 ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης. 61
 Καὶ εἶπον πρὸς αὐτήν ὅτι Οὐδεὶς ἐστὶν ἐν τῇ συγγενείᾳ³⁴ σου ὃς

¹ ἔλεος, ους, ὁ, pity, mercy. ² γενεά, ἄς, ἡ, generation. ³ κράτος, ους, τό, power, dominion. ⁴ βραχίων, ονος, ὁ, arm, strength. ⁵ διασκορπίζω, scatter, separate. ⁶ ὑπερήφανος, arrogant, haughty. ⁷ διάνοια, ας, ἡ, mind, understanding. ⁸ καθαιρέω, take down, pull down. ⁹ δυνάστης, ου, ὁ, ruler, sovereign. ¹⁰ ὑψόω, lift up, exalt. ¹¹ ταπεινός, humble, downcast. ¹² πεινάω, hunger, am hungry. ¹³ ἐμπίπλημι, fill up, satisfy. ¹⁴ πλουτέω, be rich, become rich. ¹⁵ ἐξαποστέλλω, send forth. ¹⁶ κενός, empty, vain. ¹⁷ ἀντιλαμβάνομαι, help, take part in. ¹⁸ παῖς, ὁ, male or female child, servant. ¹⁹ μνησκόμαι, remember, recall. ²⁰ σπέρμα, τος, τό, seed, offspring. ²¹ ὥσει, like, about. ²² μῆν, ὁ, month, certainly. ²³ ὑποστρέφω, return, turn back. ²⁴ Ἐλισάβετ, ἡ, Elizabeth, Elisabeth. ²⁵ πλήθω, fill. ²⁶ τίκω, give birth to, bear. ²⁷ περίοικος, ου, ὁ, living around, in the neighborhood. ²⁸ συγγενής, kindred, relative. ²⁹ μεγαλύνω, make or declare great, enlarge. ³⁰ συγχαίρω, rejoice with. ³¹ ὀγδοος, eighth. ³² περιτέμνω, circumcize, circumcise. ³³ Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. ³⁴ συγγένεια, ας, ἡ, kinship, relatives.

καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ. Ἐνένευον¹ δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ, τὸ τί ἂν 62
 θέλοι καλεῖσθαι αὐτόν. Καὶ αἰτήσας πινακίδιον² ἔγραψεν, λέγων, 63
 Ἰωάννης ἐστὶν τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ ἐθαύμασαν³ πάντες. Ἀνεώχθη δὲ τὸ 64
 στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα⁴ καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν⁵
 τὸν θεόν. Καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος⁶ τοὺς περιοικοῦντας⁷ αὐτούς· 65
 καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὄρεινῃ⁸ τῆς Ἰουδαίας⁹ διελαλεῖτο¹⁰ πάντα τὰ ῥήματα
 ταῦτα. Καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγοντες, 66
 Τί ἄρα¹¹ τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; Καὶ χεὶρ κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ.

Καὶ Ζαχαρίας¹² ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη¹³ πνεύματος ἁγίου, καὶ 67
 προεφῆτευσεν,¹⁴ λέγων, Εὐλογητὸς¹⁵ κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, ὅτι 68
 ἐπεσκέψατο¹⁶ καὶ ἐποίησεν λύτρωσιν¹⁷ τῷ λαῷ αὐτοῦ, καὶ ἤγειρεν κέρας 69
 σωτηρίας¹⁹ ἡμῖν ἐν τῷ οἴκῳ Δαυὶδ τοῦ παιδὸς²⁰ αὐτοῦ – καθὼς 70
 ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων τῶν ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ – 71
 σωτηρίαν¹⁹ ἐξ ἐχθρῶν²¹ ἡμῶν, καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶνμισούντων²²
 ἡμᾶς· ποιῆσαι ἔλεος²³ μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ μνησθῆναι²⁴ 72
 διαθήκης²⁵ ἁγίας αὐτοῦ, ὅρκον²⁶ ὃν ὤμοσεν²⁷ πρὸς Ἀβραάμ τὸν πατέρα 73
 ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν, ἀφόβως,²⁸ ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν²¹ ἡμῶν 74

¹ ἐνένευω, nod, make signs. ² πινακίδιον, ου, τό, tablet for writing. ³ θαυμάζω, am amazed, marvel at. ⁴ παραχρῆμα, immediately, instantly. ⁵ εὐλογέω, bless. ⁶ φόβος, ου, ὁ, fear, terror. ⁷ περιοικέω, be in the neighborhood of. ⁸ ὄρεινός, hill country, mountainous. ⁹ Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. ¹⁰ διαλαλέω, discuss, converse together. ¹¹ ἄρα, so? (introduces a question). ¹² Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. ¹³ πλήθω, fill. ¹⁴ προφητεύω, prophesy, foretell. ¹⁵ εὐλογητός, well spoken of, blessed. ¹⁶ ἐπισκέπτομαι, visit, have a care for. ¹⁷ λύτρωσις, εως, ἡ, ransoming, redemption. ¹⁸ κέρας, ατος, τό, horn. ¹⁹ σωτηρία, ας, ἡ, salvation, deliverance. ²⁰ παῖς, ὁ, male or female child, servant. ²¹ ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). ²² μισέω, hate, detest. ²³ ἔλεος, ους, ὁ, pity, mercy. ²⁴ μνησκόμαι, remember, recall. ²⁵ διαθήκη, ης, ἡ, covenant, will. ²⁶ ὅρκος, ου, ὁ, oath. ²⁷ ὀμνύω, swear, take an oath. ²⁸ ἀφόβως, fearlessly.

ῥυσθέντας,¹ λατρεύειν² αὐτῷ ἐν ὁσιότητι³ καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον 75
 αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν. Καὶ σύ, παιδίον, προφήτης 76
 ὑψίστου⁴ κληθήσῃ: προπορεύσῃ⁵ γὰρ πρὸ⁶ προσώπου κυρίου ἐτοιμάσαι
 ὁδοὺς αὐτοῦ: τοῦ δοῦναι γνῶσιν⁸ σωτηρίας⁹ τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει¹⁰ 77
 ἁμαρτιῶν αὐτῶν, διὰ σπλάγχνα¹¹ ἐλέους¹² θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς 78
 ἐπεσκέψατο¹³ ἡμᾶς ἀνατολὴ¹⁴ ἐξ ὕψους,¹⁵ ἐπιφάναι¹⁶ τοῖς ἐν σκότει¹⁷ καὶ 79
 σκιᾷ¹⁸ θανάτου καθημένοις, τοῦ κατευθῆναι¹⁹ τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν
 εἰρήνης.

Τὸ δὲ παιδίον ἡὔξανεν²⁰ καὶ ἐκραταιοῦτο²¹ πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς 80
 ἐρήμοις²² ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως²³ αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.

Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐξῆλθεν δόγμα²⁴ παρὰ Καίσαρος²⁵ 2
 Αὐγούστου,²⁶ ἀπογράφεσθαι²⁷ πᾶσαν τὴν οἰκουμένην.²⁸ Αὕτη ἡ 2
 ἀπογραφὴ²⁹ πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος³⁰ τῆς Συρίας³¹ Κυρηνίου.³² 3
 Καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι,²⁷ ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν. 4
 Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ἐκ πόλεως Ναζαρέτ,³³ εἰς τὴν
 Ἰουδαίαν,³⁴ εἰς πόλιν Δαυίδ, ἣτις καλεῖται Βηθλέεμ,³⁵ διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν

¹ ῥύομαι, rescue, save. ² λατρεύω, serve, worship. ³ ὁσιότης, ἡτος, ἡ, piety, holiness. ⁴ ὑψιστος, highest, most high. ⁵ προπορεύομαι, go on before, precede. ⁶ πρό, before (gen), before. ⁷ ἐτοιμάζω, prepare, make ready. ⁸ γνῶσις, εως, ἡ, wisdom, knowledge. ⁹ σωτηρία, ας, ἡ, salvation, deliverance. ¹⁰ ἀφεσις, εως, ἡ, release, forgiveness. ¹¹ σπλάγχνα, ων, τά, bowels, compassion. ¹² ἔλεος, ους, ὁ, pity, mercy. ¹³ ἐπισκέπτομαι, visit, have a care for. ¹⁴ ἀνατολή, ἡς, ἡ, east, dawn. ¹⁵ ὕψος, ους, τό, height, heaven. ¹⁶ ἐπιφάνω, appear, shine. ¹⁷ σκότος, ους, τό, darkness. ¹⁸ σκιά, ᾱς, ἡ, shadow, thick darkness. ¹⁹ κατευθύνω, lead, direct. ²⁰ αὐξάνω, cause to grow, increase. ²¹ κραταιόω, strengthen, confirm. ²² ἔρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. ²³ ἀναδείξις, εως, ἡ, commissioning, installation. ²⁴ δόγμα, τος, τό, a public decree, ordinance. ²⁵ Καίσαρ, ος, ὁ, Caesar. ²⁶ Αὐγούστος, ου, ὁ, Augustus. ²⁷ ἀπογράφω, register, enroll. ²⁸ οἰκουμένη, ης, ἡ, inhabited world. ²⁹ ἀπογραφὴ, ἡς, ἡ, census, registration. ³⁰ ἡγεμονεύω, be governor, rule. ³¹ Συρία, ας, ἡ, Syria. ³² Κυρήνιος, ου, ὁ, Quirinius. ³³ Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. ³⁴ Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. ³⁵ Βηθλέεμ, ἡ, Bethlehem.

ἐξ οἴκου καὶ πατριάς¹ Δαυίδ, ἀπογράψασθαι² σὺν Μαριὰμ τῇ 5
 μεμνηστευμένη³ αὐτῷ γυναικί, οὔσῃ ἐγκύῳ.⁴ Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι 6
 αὐτοὺς ἐκεῖ, ἐπλήσθησαν⁵ αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν⁶ αὐτήν. Καὶ ἔτεκεν⁶ τὸν 7
 υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον,⁷ καὶ ἐσπαργάνωσεν⁸ αὐτόν, καὶ ἀνέκλινεν⁹
 αὐτὸν ἐν τῇ φάτνῃ,¹⁰ διότι¹¹ οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.¹²

Καὶ ποιμένες¹³ ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ¹⁴ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες¹⁵ καὶ 8
 φυλάσσοντες¹⁶ φυλακὰς¹⁷ τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην¹⁸ αὐτῶν. Καὶ ἰδοὺ, 9
 ἄγγελος κυρίου ἐπέστη¹⁹ αὐτοῖς, καὶ δόξα κυρίου περιέλαμψεν²⁰ αὐτούς:
 καὶ ἐφοβήθησαν φόβον²¹ μέγαν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μὴ 10
 φοβεῖσθε: ἰδοὺ γάρ, εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἣτις ἔσται
 παντὶ τῷ λαῷ: ὅτι ἐτέχθη⁶ ὑμῖν σήμερον²² σωτήρ,²³ ὃς ἐστὶν χριστὸς 11
 κύριος, ἐν πόλει Δαυίδ. Καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον: εὐρήσετε βρέφος²⁴ 12
 ἐσπαργανωμένον,⁸ κείμενον²⁵ ἐν φάτνῃ.¹⁰ Καὶ ἐξαίφνης²⁶ ἐγένετο σὺν τῷ 13
 ἀγγέλῳ πλῆθος²⁷ στρατιάς²⁸ οὐρανόυ,²⁹ αἰνούντων³⁰ τὸν θεόν, καὶ
 λεγόντων, Δόξα ἐν ὑψίστοις³¹ θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη: ἐν ἀνθρώποις 14
 εὐδοκία.³²

¹ πατριά, ἄς, ἡ, lineage, family. ² ἀπογράφω, register, enroll. ³ μνηστεύω, ask in marriage. ⁴ ἐγκυος, pregnant. ⁵ πλήθω, fill. ⁶ τίκτω, give birth to, bear. ⁷ πρωτότοκος, first-born. ⁸ σπαργάνω, wrap in cloths. ⁹ ἀνακλίνω, lay upon, lay down. ¹⁰ φάτνη, ἡς, ἡ, manger, stall. ¹¹ διότι, because, on this account. ¹² καταλύμα, τος, τό, lodging place, inn. ¹³ ποιμήν, ἑνός, ὁ, shepherd. ¹⁴ χώρα, ἄς, ἡ, land, region. ¹⁵ ἀγραυλέω, live outdoors. ¹⁶ φυλάσσω, guard, keep. ¹⁷ φυλακή, ἡς, ἡ, guard, prison. ¹⁸ ποίμνη, ἡς, ἡ, flock. ¹⁹ ἐφίστημι, stand over, come upon. ²⁰ περιλάμπω, shine around. ²¹ φόβος, ου, ὁ, fear, terror. ²² σήμερον, today, now. ²³ σωτήρ, ἡρος, ὁ, savior, deliverer. ²⁴ βρέφος, ους, τό, unborn or a newborn child, baby. ²⁵ κείμαι, lie, be laid. ²⁶ ἐξαίφνης, suddenly, unexpectedly. ²⁷ πλῆθος, ους, τό, multitude. ²⁸ στρατιά, ἄς, ἡ, host, army. ²⁹ οὐράνιος, heavenly, in heaven. ³⁰ αἰνέω, praise. ³¹ ὑψιστος, highest, most high. ³² εὐδοκία, ἄς, ἡ, good pleasure, good-will.

Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, καὶ οἱ 15

ἄνθρωποι οἱ ποιμένες¹ εἶπον πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν² δὴ³ ἕως

Βηθλέεμ,⁴ καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονός, ὃ ὁ κύριος ἐγνώρισεν⁵

ἡμῖν. Καὶ ἦλθον σπεύσαντες,⁶ καὶ ἀνεύρον⁷ τὴν τε Μαριὰμ καὶ τὸν 16

Ἰωσήφ, καὶ τὸ βρέφος⁸ κείμενον⁹ ἐν τῇ φάτνῃ.¹⁰ Ἰδόντες δὲ διεγνώρισαν 17

περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου. Καὶ 18

πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν¹² περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν

ποιμένων¹ πρὸς αὐτούς. Ἡ δὲ Μαριὰμ πάντα συνετήρει¹³ τὰ ῥήματα 19

ταῦτα, συμβάλλουσα¹⁴ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. Καὶ ὑπέστρεψαν¹⁵ οἱ 20

ποιμένες,¹ δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες¹⁶ τὸν θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν

καὶ εἶδον, καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.

Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν¹⁷ ἡμέραι ὀκτῶ¹⁸ τοῦ περιτεμεῖν¹⁹ αὐτόν, καὶ ἐκλήθη 21

τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ²⁰ τοῦ

συλληφθῆναι²¹ αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.²²

Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν¹⁷ αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ²³ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον 22

Μωσέως, ἀνήγαγον²⁴ αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα, παραστήσαι²⁵ τῷ κυρίῳ – 23

καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου ὅτι Πᾶν ἄρσεν²⁶ διανοίγον²⁷ μήτραν²⁸

¹ ποιμήν, ἐνοσ, ὁ, shepherd. ² διέρχομαι, cross over, pass through. ³ δὴ, also, indeed. ⁴ Βηθλέεμ, ἡ, Bethlehem. ⁵ γνωρίζω, make known, declare. ⁶ σπεύδω, hasten, urge on. ⁷ ἀνευρίσκω, find out, look for. ⁸ βρέφος, οὗς, τό, unborn or a newborn child, baby. ⁹ κείμεναι, lie, be laid. ¹⁰ φάτνη, ἡς, ἡ, manger, stall. ¹¹ διαγνώριζω, tell abroad, make known. ¹² θαυμάζω, am amazed, marvel at. ¹³ συντηρέω, preserve, treasure. ¹⁴ συμβάλλω, discuss, consider. ¹⁵ ὑποστρέφω, return, turn back. ¹⁶ αἰνέω, praise. ¹⁷ πλήθω, fill. ¹⁸ ὀκτώ, eight, 8. ¹⁹ περιτέμνω, circumcize, circumcise. ²⁰ πρό, before (gen), before. ²¹ συλλαμβάνω, take, conceive. ²² κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. ²³ καθαρισμός, οὗ, ὁ, cleansing, purification. ²⁴ ἀνάγω, lead up, restore. ²⁵ παρίστημι, be present, stand by. ²⁶ ἄρσεν, male. ²⁷ διανοίγω, open up completely, open fully. ²⁸ μήτρα, ας, ἡ, womb.

ἅγιον τῷ κυρίῳ κληθήσεται – καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν¹ κατὰ τὸ 24
 εἰρημένον ἐν νόμῳ κυρίου, Ζεῦγος² τρυγόνων³ ἢ δύο νεοσσούς⁴
 περιστερῶν.⁵ Καὶ ἰδοὺ, ἦν ἄνθρωπος ἐν Ἱερουσαλὴμ, ᾧ ὄνομα Συμεών,⁶ 25
 καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής,⁷ προσδεχόμενος⁸
 παράκλησιν⁹ τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ’ αὐτόν. Καὶ ἦν αὐτῷ 26
 κεχρηματισμένον¹⁰ ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, μὴ ἰδεῖν θάνατον
 πρὶν¹¹ ἢ ἰδῇ τὸν χριστὸν κυρίου. Καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν: 27
 καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν¹² τοὺς γονεῖς¹³ τὸ παιδίον Ἰησοῦν, τοῦ ποιῆσαι
 αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον¹⁴ τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἐδέξατο 28
 αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας¹⁵ αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησεν¹⁶ τὸν θεόν, καὶ εἶπεν, Νῦν 29
 ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα,¹⁷ κατὰ τὸ ῥήμά σου, ἐν εἰρήνῃ: ὅτι 30
 εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν¹⁸ σου, ὃ ἡτοίμασας¹⁹ κατὰ 31
 πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν: φῶς εἰς ἀποκάλυψιν²⁰ ἐθνῶν, καὶ δόξαν 32
 λαοῦ σου Ἰσραὴλ. Καὶ ἦν Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θαυμάζοντες²¹ ἐπὶ 33
 τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ. Καὶ εὐλόγησεν¹⁶ αὐτοὺς Συμεών,⁶ καὶ 34
 εἶπεν πρὸς Μαριάμ τὴν μητέρα αὐτοῦ, Ἰδοὺ, οὗτος κεῖται²² εἰς πτώσιν²³
 καὶ ἀνάστασιν²⁴ πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον:
 καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται²⁶ ῥομφαία:²⁷ ὅπως ἂν 35

¹ θυσία, ας, ἡ, sacrifice. ² ζεύγος, ους, τό, yoke, team. ³ τρυγόνων, ὄνος, ἡ, small pigeon, turtledove. ⁴ νεοσσός, ὁ, young bird, young one. ⁵ περιστέρα, ἄς, ἡ, dove. ⁶ Συμεών, ὁ, Simeon, Simeon. ⁷ εὐλαβής, devout, God-fearing. ⁸ προσδέχομαι, receive, wait for. ⁹ παράκλησις, εως, ἡ, exhortation, consolation. ¹⁰ χρηματίζω, instruct, reveal. ¹¹ πρὶν, before, formerly. ¹² εἰσάγω, lead in, bring in. ¹³ γονεὺς, ἑως, ὁ, parent. ¹⁴ ἐθίζω, accustom. ¹⁵ ἀγκάλῃ, ης, ἡ, arm. ¹⁶ εὐλογέω, bless. ¹⁷ δεσπότης, ου, ὁ, master, lord. ¹⁸ σωτήριος, saving, bringing salvation. ¹⁹ ἐτοιμάζω, prepare, make ready. ²⁰ ἀποκάλυψις, εως, ἡ, revelation, unveiling. ²¹ θαυμάζω, am amazed, marvel at. ²² κείμει, lie, be laid. ²³ πτώσις, εως, ἡ, fall, falling. ²⁴ ἀνάστασις, εως, ἡ, resurrection, rising again. ²⁵ ἀντιλέγω, speak against, oppose. ²⁶ διέρχομαι, cross over, pass through. ²⁷ ῥομφαία, ας, ἡ, sword, piercing grief.

ἀποκαλυφθῶσιν¹ ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί.² Καὶ ἦν Ἄννα³ 36
 προφήτις,⁴ θυγάτηρ⁵ Φανουήλ,⁶ ἐκ φυλῆς⁷ Ἀσήρ⁸ – αὕτη προβεβηκυῖα⁹
 ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα ἔτη¹⁰ μετὰ ἀνδρὸς ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας
 αὐτῆς, καὶ αὕτη χήρα¹² ὡς ἐτῶν¹⁰ ὀγδοήκοντα¹³ τεσσάρων¹⁴ – ἢ οὐκ 37
 ἀφίστατο¹⁵ ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ, νηστείας¹⁶ καὶ δεήσεων¹⁷ λατρεύουσα¹⁸
 νύκτα καὶ ἡμέραν. Καὶ αὕτη αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα¹⁹ ἀνθωμολογεῖτο²⁰ 38
 τῷ κυρίῳ, καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις²¹ λύτρωσιν
 ἐν Ἱερουσαλὴμ. Καὶ ὡς ἐτέλεσαν²³ ἅπαντα²⁴ τὰ κατὰ τὸν νόμον κυρίου, 39
 ὑπέστρεψαν²⁵ εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὴν πόλιν ἑαυτῶν Ναζαρέτ.²⁶

Τὸ δὲ παιδίον ἡῤξανεν,²⁷ καὶ ἐκραταιοῦτο²⁸ πνεύματι, πληρούμενον 40
 σοφίας· καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπ’ αὐτό.

Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς²⁹ αὐτοῦ κατ’ ἔτος¹⁰ εἰς Ἱερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ³⁰ τοῦ 41
 Πάσχα.³¹ Καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν¹⁰ δώδεκα, ἀναβάντων αὐτῶν εἰς 42
 Ἱεροσόλυμα κατὰ τὸ ἔθος³² τῆς ἑορτῆς,³⁰ καὶ τελειωσάντων³³ τὰς ἡμέρας, 43
 ἐν τῷ ὑποστρέφειν²⁵ αὐτοῦς, ὑπέμεινεν³⁴ Ἰησοῦς ὁ παῖς³⁵ ἐν
 Ἱερουσαλὴμ· καὶ οὐκ ἔγνω Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ· νομίσαντες³⁶ δὲ 44

¹ ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. ² διαλογισμός, οὐ, ὁ, reasoning, questioning. ³ Ἄννα, ας, ἡ, Anna. ⁴ προφήτις, ἰδος, ἡ, prophet, prophetess. ⁵ θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. ⁶ Φανουήλ, ὁ, Phanuel. ⁷ φυλή, ἡς, ἡ, tribe, race. ⁸ Ἀσήρ, ὁ, Asher. ⁹ προβεβηκυῖα, go forward, advance. ¹⁰ ἔτος, οὐς, τό, year. ¹¹ παρθενία, ας, ἡ, virginity. ¹² χήρα, ας, ἡ, widow. ¹³ ὀγδοήκοντα, eighty, 80. ¹⁴ τέσσαρες, four, 4. ¹⁵ ἀφίστημι, withdraw, depart. ¹⁶ νηστεία, ας, ἡ, fasting, fast. ¹⁷ δεήσις, εως, ἡ, entreaty, prayer. ¹⁸ λατρεύω, serve, worship. ¹⁹ ἐφίστημι, stand over, come upon. ²⁰ ἀνθωμολογέομαι, praise, give thanks. ²¹ προσδέχομαι, receive, wait for. ²² λύτρωσις, εως, ἡ, ransoming, redemption. ²³ τελέω, finish, fulfill. ²⁴ ἅπας, each, every. ²⁵ ὑποστρέφω, return, turn back. ²⁶ Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. ²⁷ αὐξάνω, cause to grow, increase. ²⁸ κραταιόω, strengthen, confirm. ²⁹ γονεὺς, εως, ὁ, parent. ³⁰ ἑορτή, ἡς, ἡ, feast, festival. ³¹ πᾶσχα, τό, passover, passover feast. ³² ἔθος, οὐς, τό, custom. ³³ τελειόω, fill, fulfill. ³⁴ ὑπομένω, tarry, endure. ³⁵ παῖς, ὁ, male or female child, servant. ³⁶ νομίζω, suppose, think.

αὐτὸν ἐν τῇ συνοδίᾳ¹ εἶναι, ἤλθον ἡμέρας ὁδόν, καὶ ἀνεζήτησάν² αὐτὸν ἐν
 τοῖς συγγενέσιν³ καὶ ἐν τοῖς γνωστοῖς⁴ καὶ μὴ εὐρόντες αὐτόν, 45
 ὑπέστρεψαν⁵ εἰς Ἱερουσαλὴμ, ζητοῦντες αὐτόν. Καὶ ἐγένετο, μεθ' 46
 ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ, καθεζόμενον⁶ ἐν μέσῳ τῶν
 διδασκάλων, καὶ ἀκούοντα αὐτῶν, καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς. Ἐξίσταντο⁷ 47
 δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει⁸ καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν⁹
 αὐτοῦ. Καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν¹⁰ καὶ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ 48
 αὐτοῦ εἶπεν, Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; Ἰδού, ὁ πατήρ σου καὶ γὰρ
 ὀδυνώμενοι¹¹ ἐζητοῦμέν σε. Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; 49
 Οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί με; Καὶ αὐτοὶ οὐ 50
 συνήκαν¹² τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς. Καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν, καὶ 51
 ἦλθεν εἰς Ναζαρέτ¹³ καὶ ἦν ὑποτασσόμενος¹⁴ αὐτοῖς. Καὶ ἡ μήτηρ
 αὐτοῦ διετήρει¹⁵ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν¹⁶ σοφία καὶ ἡλικία,¹⁷ καὶ χάριτι παρὰ θεῷ καὶ 52
 ἀνθρώποις.

¹ συνοδία, ας, ἡ, caravan, company traveling together. ² ἀναζητέω, look, search. ³ συγγενής, kindred, relative. ⁴ γνωστός, known, acquaintance. ⁵ ὑποστρέφω, return, turn back. ⁶ καθέζομαι, sit down, am sitting. ⁷ ἐξίστημι, amaze, be amazed. ⁸ σύνεσις, εως, ἡ, understanding, insight. ⁹ ἀπόκρισις, εως, ἡ, answer, reply. ¹⁰ ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. ¹¹ ὀδυνάω, torment, pain. ¹² συνίημι, understand, consider. ¹³ Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. ¹⁴ ὑποτάσσω, subject, put in subjection. ¹⁵ διατηρέω, keep free of, keep safe. ¹⁶ προκόπτω, proceed, advance. ¹⁷ ἡλικία, ας, ἡ, maturity, age.

Ἐν ἔτει¹ δὲ πεντεκαιδεκάτῳ² τῆς ἡγεμονίας³ Τιβερίου⁴ Καίσαρος,⁵ **3**
 ἡγεμονεύοντος⁶ Ποντίου⁷ Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας,⁸ καὶ τετραρχούντος⁹
 τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου,¹⁰ Φιλίππου¹¹ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ
 τετραρχούντος⁹ τῆς Ἰτουραίας¹² καὶ Τραχωνίτιδος¹³ χώρας,¹⁴ καὶ
 Λυσανίου¹⁵ τῆς Ἀβιληνῆς τετραρχούντος,⁹ ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα¹⁶ καὶ **2**
 Καϊάφα,¹⁷ ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν Ζαχαρίου¹⁸ υἱὸν ἐν τῇ
 ἐρήμῳ. Καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον¹⁹ τοῦ Ἰορδάνου,²⁰ **3**
 κηρύσσων βάπτισμα²¹ μετανοίας²² εἰς ἄφεσιν²³ ἁμαρτιῶν· ὡς γέγραπται **4**
 ἐν βίβλῳ²⁴ λόγων Ἡσαΐου²⁵ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Φωνὴ βοῶντος²⁶
 ἐν τῇ ἐρήμῳ,²⁷ Ἐτοιμάσατε²⁸ τὴν ὁδὸν κυρίου· εὐθείας²⁹ ποιεῖτε τὰς
 τρίβους³⁰ αὐτοῦ. Πᾶσα φάραγξ³¹ πληρωθήσεται, καὶ πᾶν ὄρος καὶ **5**
 βουνὸς³² ταπεινωθήσεται·³³ καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ³⁴ εἰς εὐθεῖαν,²⁹ καὶ αἱ
 τραχεῖαι³⁵ εἰς ὁδοὺς λείας·³⁶ καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον³⁷ τοῦ **6**
 θεοῦ.

Ἐλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις³⁸ ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ, **7**

Γεννήματα³⁹ ἐχιδνῶν,⁴⁰ τίς ὑπέδειξεν⁴¹ ὑμῖν φυγεῖν⁴² ἀπὸ τῆς μελλούσης

¹ ἔτος, οὗς, τό, year. ² πεντεκαιδέκατος, fifteenth. ³ ἡγεμονία, ας, ἡ, rule, management. ⁴ Τιβερίος, ου, ὁ, Tiberius. ⁵ Καῖσαρ, ος, ὁ, Caesar. ⁶ ἡγεμονεύω, be governor, rule. ⁷ Πόντιος, ου, ὁ, Pontius. ⁸ Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. ⁹ τετραρχέω, rule over as a tetrarch. ¹⁰ Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. ¹¹ Φίλιππος, ου, ὁ, Philip. ¹² Ἰτουραῖος, ου, ὁ, Ituraean. ¹³ Τραχωνίτις, ιδος, ἡ, Trachonitis. ¹⁴ χώρα, ας, ἡ, land, region. ¹⁵ Λυσανίας, ου, ὁ, Lysanias. ¹⁶ Ἄννας, α, ὁ, Annas. ¹⁷ Καϊάφας, α, ὁ, Caiaphas. ¹⁸ Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. ¹⁹ περίχωρος, ου, ἡ, neighboring. ²⁰ Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. ²¹ βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. ²² μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. ²³ ἄφεσις, εως, ἡ, release, forgiveness. ²⁴ βίβλος, ου, ἡ, book, scroll. ²⁵ Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. ²⁶ βοᾶω, ου, ὁ, shout aloud, shout. ²⁷ ἐρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. ²⁸ ἐτοιμάζω, prepare, make ready. ²⁹ εὐθεῖς, immediately, at once. ³⁰ τρίβος, ου, ἡ, beaten track, path. ³¹ φάραγξ, αγγος, ἡ, ravine, chasm. ³² βουνός, ου, ὁ, hill, hillock. ³³ ταπεινός, ου, ὁ, humble, humiliate. ³⁴ σκολιός, crooked, unscrupulous. ³⁵ τραχύς, ου, ὁ, rough, uneven. ³⁶ λείος, ου, ὁ, smooth, level. ³⁷ σωτήριος, ου, ὁ, saving, bringing salvation. ³⁸ ἐκπορεύομαι, go out, come out. ³⁹ γέννημα, τος, τό, offspring, child. ⁴⁰ ἐχίδνα, ης, ἡ, viper, serpent. ⁴¹ ὑποδείκνυμι, show, indicate. ⁴² φεύγω, flee, escape.

ὀργῆς;¹ Ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους² τῆς μετανοίας;³ καὶ μὴ ἄρξησθε 8
λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι
δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. Ἦδη 9
δὲ καὶ ἡ ἀξίνη⁴ πρὸς τὴν ρίζαν⁵ τῶν δένδρων⁶ κεῖται;⁷ πᾶν οὖν δένδρον⁶
μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται⁸ καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. Καὶ 10
ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Τί οὖν ποιήσομεν; Ἀποκριθεὶς δὲ 11
λέγει αὐτοῖς, Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας⁹ μεταδότω¹⁰ τῷ μὴ ἔχοντι· καὶ ὁ ἔχων
βρώματα¹¹ ὁμοίως¹² ποιείτω. ἤλθον δὲ καὶ τελῶναι¹³ βαπτισθῆναι, καὶ 12
εἶπον πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, τί ποιήσομεν; Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, 13
Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον¹⁴ ὑμῖν πράσσετε.¹⁵ Ἐπηρώτων δὲ 14
αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι,¹⁶ λέγοντες, Καὶ ἡμεῖς τί ποιήσομεν; Καὶ
εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδένα διασεῖσητε,¹⁷ μηδὲ συκοφαντήσητε;¹⁸ καὶ
ἀρκεῖσθε¹⁹ τοῖς ὀψωνίοις²⁰ ὑμῶν.

Προσδοκῶντος²¹ δὲ τοῦ λαοῦ, καὶ διαλογιζομένων²² πάντων ἐν ταῖς 15
καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε²³ αὐτὸς εἴη ὁ χριστός, 16
ἀπεκρίνατο ὁ Ἰωάννης, ἅπασιν²⁴ λέγων, Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς·
ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός²⁵ μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανός²⁶ λῦσαι²⁷ τὸν ἱμάντα²⁸

¹ ὀργή, ἥς, ἡ, wrath, anger. ² ἄξιος, worthy, deserving. ³ μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. ⁴ ἀξίνη, ἥς, ἡ, axe. ⁵ ρίζα, ἥς, ἡ, root, that which grows from the root. ⁶ δένδρον, ου, τό, tree. ⁷ κεῖμαι, lie, be laid. ⁸ ἐκκόπτω, cut out, cut off. ⁹ χιτῶν, ὄνος, ὁ, tunic, garment. ¹⁰ μεταδίδωμι, give a share of, share. ¹¹ βρώμα, τος, τό, food, food of any kind. ¹² ὁμοίως, likewise, in like manner. ¹³ τελῶνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. ¹⁴ διατάσσω, command, give orders to. ¹⁵ πράσσω, do, perform. ¹⁶ στρατεύομαι, make war, hence to serve as a soldier. ¹⁷ διασεῖω, extort, blackmail. ¹⁸ συκοφαντέω, accuse falsely, defraud. ¹⁹ ἀρκέω, assist, suffice. ²⁰ ὀψώνιον, ου, τό, compensation, wages. ²¹ προσδοκάω, wait for, look for. ²² διαλογίζομαι, debate, reason. ²³ μήποτε, never, lest perchance. ²⁴ ἅπας, each, every. ²⁵ ἰσχυρός, strong, mighty. ²⁶ ἱκανός, sufficient, able. ²⁷ λύω, untie, loose. ²⁸ ἱμᾶς, ἄντος, ὁ, thong, strap.

τῶν ὑποδημάτων¹ αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ
 πυρί· οὗ τὸ πτύον² ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ³ τὴν ἄλωνα⁴ αὐτοῦ, 17
 καὶ συνάξει τὸν σίτον⁵ εἰς τὴν ἀποθήκην⁶ αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον⁷
 κατακαύσει⁸ πυρὶ ἀσβέστω.⁹

Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν· ὁ δὲ 18
 Ἡρώδης¹⁰ ὁ τετράρχης,¹¹ ἐλεγχόμενος¹² ὑπ' αὐτοῦ περὶ Ἡρωδιάδος¹³ τῆς
 γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν πονηρῶν ὁ
 Ἡρώδης,¹⁰ προσέθηκεν¹⁴ καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν, καὶ κατέκλεισεν¹⁵ τὸν 20
 Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.¹⁶

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα¹⁷ τὸν λαόν, καὶ Ἰησοῦ 21
 βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου, ἀνεωχθῆναι τὸν οὐρανόν, καὶ 22
 καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῶς¹⁸ εἶδει¹⁹ ὥσει²⁰ περιστερὰν²¹
 ἐπ' αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι, λέγουσαν, Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ
 ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.²²

¹ ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe. ² πτύον, ου, τό, winnowing fork. ³ διακαθαρίζω, clean out, cleanse thoroughly. ⁴ ἄλων, ος, ἡ, threshing floor. ⁵ σίτος, ου, ὁ, wheat, grain. ⁶ ἀποθήκη, ης, ἡ, storehouse, barn. ⁷ ἄχυρον, ου, τό, chaff. ⁸ κατακαίω, burn up, consume entirely. ⁹ ἀσβεστος, unquenchable, inextinguishable. ¹⁰ Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. ¹¹ τετράρχης, ου, ὁ, tetrarch. ¹² ἐλέγχω, convict, reprove. ¹³ Ἡρωδιάς, ἄδος, ἡ, Herodias. ¹⁴ προστίθμι, add, add to. ¹⁵ κατακλείω, shut up, lock up. ¹⁶ φυλακή, ης, ἡ, guard, prison. ¹⁷ ἅπας, each, every. ¹⁸ σωματικός, bodily, corporeal. ¹⁹ εἶδος, ους, τό, form, sight. ²⁰ ὥσει, like, about. ²¹ περιστερὰ, ἄς, ἡ, dove. ²² εὐδοκέω, think it good, be well pleased with.

Καὶ αὐτὸς ἦν ὁ Ἰησοῦς ὡσεὶ¹ ἐτῶν² τριάκοντα³ ἀρχόμενος, ὧν – ὡς 23
 ἐνομιζέτο⁴ – υἱὸς Ἰωσήφ, τοῦ Ἡλίου,⁵ τοῦ Ματθάτ,⁶ τοῦ Λευὶ,⁷ τοῦ 24
 Μελχί,⁸ τοῦ Ἰαννά,⁹ τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ματταθίου,¹⁰ τοῦ Ἀμώς, τοῦ 25
 Ναούμ,¹¹ τοῦ Ἑσλί,¹² τοῦ Ναγκαί,¹³ τοῦ Μαάθ,¹⁴ τοῦ Ματταθίου,¹⁰ τοῦ 26
 Σεμεῖ,¹⁵ τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰούδα,¹⁵ τοῦ Ἰωανάν,¹⁶ τοῦ Ῥησά,¹⁷ τοῦ 27
 Ζοροβάβελ, τοῦ Σαλαθιήλ,¹⁸ τοῦ Νηρί,¹⁹ τοῦ Μελχί,⁸ τοῦ Ἀδδί,²⁰ τοῦ 28
 Κωσάμ,²¹ τοῦ Ἐλμωδάμ,²² τοῦ Ἡρ,²³ τοῦ Ἰωσή,²⁴ τοῦ Ἐλιέζερ, τοῦ 29
 Ἰωρεῖμ,²⁵ τοῦ Ματθάτ,⁶ τοῦ Λευὶ,⁷ τοῦ Συμεών,²⁶ τοῦ Ἰούδα,¹⁵ τοῦ 30
 Ἰωσήφ, τοῦ Ἰωανάν,²⁷ τοῦ Ἐλιακεῖμ,²⁸ τοῦ Μελεᾶ,²⁹ τοῦ Μαϊνάν,³⁰ τοῦ 31
 Ματταθά,³¹ τοῦ Ναθάν,³² τοῦ Δαβίδ, τοῦ Ἰεσσαί, τοῦ Ὠβήδ,³³ τοῦ Βοόζ, 32
 τοῦ Σαλμών, τοῦ Ναασσών,³⁵ τοῦ Ἀμιναδάβ, τοῦ Ἀράμ,³⁶ τοῦ Ἑσρώμ, 33
 τοῦ Φαρέζ,³⁷ τοῦ Ἰούδα,¹⁵ τοῦ Ἰακώβ, τοῦ Ἰσαάκ, τοῦ Ἀβραάμ, τοῦ 34
 Θάρα,³⁸ τοῦ Ναχώρ,³⁹ τοῦ Σερούχ, τοῦ Ῥαγαῦ, τοῦ Φάλεγ,⁴⁰ τοῦ Ἐβέρ,⁴¹ 35
 τοῦ Σαλά,⁴² τοῦ Καϊνάν,⁴³ τοῦ Ἀρφαξάδ,⁴⁴ τοῦ Σήμ, τοῦ Νῶε,⁴⁵ τοῦ 36
 Λάμεχ,⁴⁶ τοῦ Μαθουσάλα,⁴⁷ τοῦ Ἐνῶχ, τοῦ Ἰαρέδ,⁴⁸ τοῦ Μαλελεήλ,⁴⁹ 37
 τοῦ Καϊνάν,⁴³ τοῦ Ἐνῶς,⁵⁰ τοῦ Σήθ, τοῦ Ἀδάμ, τοῦ θεοῦ. 38

¹ ὡσεὶ, like, about. ² ἔτος, ους, τό, year. ³ τριάκοντα, thirty, 30. ⁴ νομίζω, suppose, think. ⁵ Ἡλίου, ὁ, Heli. ⁶ Ματθάτ, ὁ, Matthat. ⁷ Λευὶ, ὁ, Levi. ⁸ Μελχί, ὁ, Melchi. ⁹ Ἰαννά, ὁ, Jannai. ¹⁰ Ματταθίας, ου, ὁ, Mattathias. ¹¹ Ναούμ, ὁ, Nahum. ¹² Ἑσλί, ὁ, Esli. ¹³ Ναγκαί, ὁ, Naggai. ¹⁴ Μαάθ, ὁ, Maath. ¹⁵ Ἰούδας, α, ὁ, Judas, Judah. ¹⁶ Ἰωανάν, ὁ, Joanan. ¹⁷ Ῥησά, ὁ, Rhesa. ¹⁸ Σαλαθιήλ, ὁ, Shealtiel, Salathiel. ¹⁹ Νηρί, ὁ, Neri. ²⁰ Ἀδδί, ὁ, Addi. ²¹ Κωσάμ, ὁ, Cosam. ²² Ἐλμωδάμ, ὁ, Elmadam. ²³ Ἡρ, ὁ, Er. ²⁴ Ἰωσή, ὁ, Jose. ²⁵ Ἰωρεῖμ, ὁ, Jorim. ²⁶ Συμεών, ὁ, Simeon, Simeon. ²⁷ Ἰωανάν, ὁ, Jonam. ²⁸ Ἐλιακεῖμ, ὁ, Eliakim. ²⁹ Μελεᾶ, ὁ, Melea. ³⁰ Μαϊνάν, ὁ, Menna, Mainan. ³¹ Ματταθά, ὁ, Mattatha. ³² Ναθάν, ὁ, Nathan. ³³ Ὠβήδ, ὁ, Obed. ³⁴ Βοόζ, ὁ, Boaz. ³⁵ Ναασσών, ὁ, Nahshon. ³⁶ Ἀράμ, ὁ, Aram, Ram. ³⁷ Φαρέζ, ὁ, Perez. ³⁸ Θάρα, ὁ, Terah. ³⁹ Ναχώρ, ὁ, Nahor. ⁴⁰ Φάλεκ, ὁ, Peleg. ⁴¹ Ἐβέρ, ὁ, Eber. ⁴² Σαλά, ὁ, Shelah, Sala. ⁴³ Καϊνάν, ὁ, Cainan. ⁴⁴ Ἀρφαξάδ, ὁ, Arphaxad. ⁴⁵ Νῶε, ὁ, Noah. ⁴⁶ Λάμεχ, ὁ, Lamech. ⁴⁷ Μαθουσάλα, ὁ, Methuselah. ⁴⁸ Ἰαρέδ, ὁ, Jared. ⁴⁹ Μαλελεήλ, ὁ, Maleleel, Mahalaleel. ⁵⁰ Ἐνῶς, ὁ, Enosh.

Ἰησοῦς δὲ πνεύματος ἁγίου πλήρης¹ ὑπέστρεψεν² ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου,³ καὶ 4
 ἦγετο ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὴν ἔρημον,⁴ ἡμέρας τεσσαράκοντα⁵ 2
 πειραζόμενος⁶ ὑπὸ τοῦ διαβόλου.⁷ Καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς
 ἡμέραις ἐκείναις· καὶ συντελεσθεισῶν⁸ αὐτῶν, ὕστερον⁹ ἐπείνασεν.¹⁰ 3
 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος,⁷ Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπέ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα
 γένηται ἄρτος. Καὶ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, λέγων, Γέγραπται ὅτι 4
 Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι θεοῦ. 5
 Καὶ ἀναγαγὼν¹¹ αὐτὸν ὁ διάβολος⁷ εἰς ὄρος ὑψηλὸν¹² ἔδειξεν¹³ αὐτῷ
 πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης¹⁴ ἐν στιγμῇ¹⁵ χρόνου. Καὶ εἶπεν 6
 αὐτῷ ὁ διάβολος,⁷ Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν¹⁶ καὶ τὴν
 δόξαν αὐτῶν· ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται, καὶ ὃ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν. Σὺ 7
 οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται σοῦ πᾶσα. Καὶ ἀποκριθεὶς 8
 αὐτῷ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ὑπαγε ὀπίσω¹⁷ μου, Σατανᾶ·¹⁸ γέγραπται,
 Προσκυνήσεις κύριον τὸν θεόν σου, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.¹⁹ Καὶ 9
 ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον²⁰
 τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν²¹ ἐντεῦθεν²²
 κάτω·²³ γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται²⁴ περὶ σοῦ, 10
 τοῦ διαφυλάξαι²⁵ σε· καί, Ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε²⁶ προσκόψῃς²⁷ 11

¹ πλήρης, full. ² ὑποστρέφω, return, turn back. ³ Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. ⁴ ἔρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. ⁵ τεσσαράκοντα, forty, 40. ⁶ πειράζω, tempt. ⁷ διάβολος, ου, ὁ, slanderer, accuser. ⁸ συντελέω, complete, accomplish. ⁹ ὕστερον, lastly, afterward. ¹⁰ πεινάω, hunger, am hungry. ¹¹ ἀνάγω, lead up, restore. ¹² ὑψηλός, high, lofty. ¹³ δείκνυμι, show, point out. ¹⁴ οἰκουμένη, ης, ἡ, inhabited world. ¹⁵ στιγμή, ἧς, ἡ, moment, point of time. ¹⁶ ἅπας, each, every. ¹⁷ ὀπίσω, behind, after (gen). ¹⁸ Σατανᾶς, ᾧ, ὁ, Satan, adversary. ¹⁹ λατρεύω, serve, worship. ²⁰ πτερύγιον, ου, τό, highest point, pinnacle. ²¹ σεαυτοῦ, yourself, of you. ²² ἐντεῦθεν, hence, on each side. ²³ κάτω, down, below. ²⁴ ἐντέλλομαι, command, give orders. ²⁵ διαφυλάσσω, guard, protect. ²⁶ μήποτε, never, lest perchance. ²⁷ προσκόπτω, strike against, stumble.

πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι 12
 Εἴρηται, Οὐκ ἐκπειράσεις¹ κύριον τὸν θεόν σου. Καὶ συντελέσας² 13
 πάντα πειρασμὸν³ ὁ διάβολος⁴ ἀπέστη⁵ ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι⁶ καιροῦ.
 Καὶ ὑπέστρεψεν⁷ ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν 14
 Γαλιλαίαν· καὶ φήμη⁸ ἐξῆλθεν καθ' ὅλης τῆς περιχώρου⁹ περὶ αὐτοῦ. 15
 Καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ
 πάντων.
 Καὶ ἦλθεν εἰς τὴν Ναζαρέτ,¹⁰ οὗ¹¹ ἦν τεθραμμένος·¹² καὶ εἰσῆλθεν, κατὰ τὸ 16
 εἰωθὸς¹³ αὐτῷ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ
 ἀνέστη ἀναγνῶναι.¹⁴ Καὶ ἐπεδόθη¹⁵ αὐτῷ βιβλίον¹⁶ Ἡσαΐου¹⁷ τοῦ 17
 προφήτου. Καὶ ἀναπτύξας¹⁸ τὸ βιβλίον,¹⁶ εὗρεν τὸν τόπον οὗ¹¹ ἦν
 γεγραμμένον, Πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὗ εἵνεκεν¹⁹ ἔχρισέν²⁰ με 18
 εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς·²¹ ἀπέσταλκέν με ἰάσασθαι²² τοὺς
 συντετριμμένους²³ τὴν καρδίαν· κηρύξαι αἰχμαλώτοις²⁴ ἄφεσιν,²⁵ καὶ
 τυφλοῖς ἀνάβλεψιν,²⁶ ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους²⁷ ἐν ἀφέσει,²⁵ κηρύξαι 19
 ἐνιαυτὸν²⁸ κυρίου δεκτόν.²⁹ Καὶ πτύξας³⁰ τὸ βιβλίον,¹⁶ ἀποδοὺς³¹ τῷ 20

¹ ἐκπειράζω, test thoroughly, tempt. ² συντελέω, complete, accomplish. ³ πειρασμός, οὗ, ὁ, temptation, trial. ⁴ διάβολος, ου, ὁ, slanderer, accuser. ⁵ ἀφίστημι, withdraw, depart. ⁶ ἄχρι, as far as, up to (gen). ⁷ ὑποστρέφω, return, turn back. ⁸ φήμη, ης, ἡ, report, news. ⁹ περίχωρος, ου, ἡ, neighboring. ¹⁰ Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. ¹¹ οὗ, where, when. ¹² τρέφω, make to grow, nourish. ¹³ εἰωθα, be accustomed, to maintain a custom. ¹⁴ ἀναγινώσκω, read. ¹⁵ ἐπιδίδωμι, give to, hand in. ¹⁶ βιβλίον, ου, τό, book, scroll. ¹⁷ Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. ¹⁸ ἀναπτύσσω, unroll. ¹⁹ ἕνεκεν, for the sake of, on account of. ²⁰ χρίω, anoint. ²¹ πτωχός, poor, poor man (as a noun). ²² ἰάμαι, heal. ²³ συντρίβω, break in pieces, crush. ²⁴ αἰχμαλώτος, ου, ὁ, captive, prisoner. ²⁵ ἄφεσις, εως, ἡ, release, forgiveness. ²⁶ ἀνάβλεψις, εως, ἡ, recovery of sight. ²⁷ θραύω, break in pieces, oppress. ²⁸ ἐνιαυτός, οὗ, ὁ, year. ²⁹ δεκτός, acceptable, welcome. ³⁰ πτύσσω, fold up, roll up. ³¹ ἀποδίδωμι, give back, pay.

ὑπηρετῇ,¹ ἐκάθισεν:² καὶ πάντων ἐν τῇ συναγωγῇ οἱ ὀφθαλμοὶ ἦσαν
 ἀτενίζοντες³ αὐτῷ. Ἦρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Σήμερον⁴ 21
 πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσίν⁵ ὑμῶν. Καὶ πάντες ἐμαρτύρουν 22
 αὐτῷ, καὶ ἐθαύμαζον⁶ ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις⁷
 ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Ἰωσήφ; Καὶ 23
 εἶπεν πρὸς αὐτούς, Πάντως⁸ ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην, Ἰατρέ,⁹
 θεράπευσον¹⁰ σεαυτόν:¹¹ ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα ἐν τῇ Καπερναούμ,¹²
 ποιήσον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι¹³ σου. Εἶπεν δέ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι 24
 οὐδεὶς προφήτης δεκτός¹⁴ ἐστὶν ἐν τῇ πατρίδι¹³ αὐτοῦ. Ἐπ' ἀληθείας δὲ 25
 λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χῆραι¹⁵ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡλίου¹⁶ ἐν τῷ Ἰσραήλ,
 ὅτε ἐκλείσθη¹⁷ ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη¹⁸ τρία καὶ μῆνας¹⁹ ἕξ,²⁰ ὡς ἐγένετο λιμὸς
 μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν: καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἡλίας,¹⁶ 26
 εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα²² τῆς Σιδῶνος²³ πρὸς γυναῖκα χήραν.¹⁵ Καὶ πολλοὶ 27
 λεπροὶ²⁴ ἦσαν ἐπὶ Ἐλισσαίου²⁵ τοῦ προφήτου ἐν τῷ Ἰσραήλ: καὶ οὐδεὶς
 αὐτῶν ἐκαθαρίσθη,²⁶ εἰ μὴ Νεεμᾶν²⁷ ὁ Σύρος.²⁸ Καὶ ἐπλήσθησαν²⁹ 28
 πάντες θυμοῦ³⁰ ἐν τῇ συναγωγῇ, ἀκούοντες ταῦτα, καὶ ἀναστάντες 29
 ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὀφρύος³¹ τοῦ
 ὄρους ἐφ' οὗ ἡ πόλις αὐτῶν ὠκοδόμητο,³² εἰς τὸ κατακρημνίσαι³³ αὐτόν.

¹ ὑπηρετῆς, ου, ὁ, servant, assistant. ² καθίζω, seat, sit. ³ ἀτενίζω, gaze, stare. ⁴ σήμερον, today, now. ⁵ ὠς, ους, τό, ear. ⁶ θαυμάζω, am amazed, marvel at.
⁷ ἐκπορεύομαι, go out, come out. ⁸ πάντως, altogether, by all means. ⁹ ἱατρός, οὔ, ὁ, physician. ¹⁰ θεραπεύω, heal, care for. ¹¹ σεαυτοῦ, yourself, of you.
¹² Καπερναοῦμ, ἡ, Capernaum. ¹³ πατρίς, ἴδος, ἡ, of one's fathers, fatherland. ¹⁴ δεκτός, acceptable, welcome. ¹⁵ χήρα, ας, ἡ, widow. ¹⁶ Ἡλίας, ου, ὁ,
 Elijah. ¹⁷ κλείω, shut, shut up. ¹⁸ ἔτος, ους, τό, year. ¹⁹ μῆν, ὁ, month, certainly. ²⁰ ἕξ, six, 6. ²¹ λιμός, οὔ, ὁ, hunger, famine. ²² Σάρεπτα, ων, τό,
 Zarephath. ²³ Σιδῶν, ὄνος, ἡ, Sidon. ²⁴ λεπρός, οὔ, ὁ, scaly, leprous. ²⁵ Ἐλισσαῖος, ου, ὁ, Elisha. ²⁶ καθαρίζω, cleanse, make clean. ²⁷ Νεεμᾶν, ὁ, Naaman.
²⁸ Σύρος, ου, ὁ, Syrian man, Syrian. ²⁹ πλήθω, fill. ³⁰ θυμός, ου, ὁ, wrath, outburst of passion. ³¹ ὀφρύς, ὕος, ἡ, eyebrow, brow. ³² οἰκοδομέω, build up,
 construct. ³³ κατακρημνίζω, throw down (from) a cliff.

Αὐτὸς δὲ διελθὼν¹ διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο. 30

Καὶ κατῆλθεν² εἰς Καπερναοὺμ³ πόλιν τῆς Γαλιλαίας· καὶ ἦν διδάσκων 31

αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασιν. Καὶ ἐξεπλήσσοντο⁴ ἐπὶ τῇ διδαχῇ⁵ αὐτοῦ, ὅτι 32

ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ. Καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων 33

πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου,⁶ καὶ ἀνέκραξεν⁷ φωνῇ μεγάλῃ, λέγων, 34

Ἔα,⁸ τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ;⁹ Ἥλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; Οἶδά

σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. Καὶ ἐπετίμησεν¹⁰ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, λέγων, 35

Φιμώθητι,¹¹ καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ. Καὶ ῥίψαν¹² αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς

μέσον ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ, μηδὲν βλάψαν¹³ αὐτόν. Καὶ ἐγένετο θάμβος¹⁴ 36

ἐπὶ πάντας, καὶ συνελάλουν¹⁵ πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες, Τίς ὁ λόγος

οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει¹⁶ τοῖς ἀκαθάρτοις⁶

πνεύμασιν, καὶ ἐξέρχονται; Καὶ ἐξεπορεύετο¹⁷ ἡχος¹⁸ περὶ αὐτοῦ εἰς 37

πάντα τόπον τῆς περιχώρου.¹⁹

Ἀναστὰς δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς, εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος· πενθερὰ 38

δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη²¹ πυρετῷ²² μεγάλῳ· καὶ ἠρώτησαν

αὐτὸν περὶ αὐτῆς. Καὶ ἐπιστὰς²³ ἐπάνω²⁴ αὐτῆς, ἐπετίμησεν¹⁰ τῷ 39

πυρετῷ,²² καὶ ἀφῆκεν αὐτήν· παραχρῆμα²⁵ δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει²⁶

¹ διέρχομαι, cross over, pass through. ² κατέρχομαι, come down, go down. ³ Καπερναοὺμ, ἡ, Capernaum. ⁴ ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. ⁵ διδαχή, ἡς, ἡ, teaching, instruction. ⁶ ἀκάθαρτος, unclean, impure. ⁷ ἀνακράζω, cry out, shout aloud. ⁸ ἔα, ah! ha! ⁹ Ναζαρηνός, οὗ, ὁ, Nazarene, of Nazareth. ¹⁰ ἐπιτιμάω, rebuke, warn. ¹¹ φιμώω, muzzle, silence. ¹² ῥίπτω, throw, cast. ¹³ βλάπτω, harm, injure. ¹⁴ θάμβος, οὗς, τό, amazement, astonishment. ¹⁵ συλλάλέω, talk with, discuss. ¹⁶ ἐπιτάσσω, command, give order. ¹⁷ ἐκπορεύομαι, go out, come out. ¹⁸ ἡχος, οὗς, ὁ, noise, sound. ¹⁹ περὶχώρος, οὗ, ἡ, neighboring. ²⁰ πενθερά, ἄς, ἡ, mother-in-law. ²¹ συνέχω, hold fast, oppress. ²² πυρετός, οὗ, ὁ, fever. ²³ ἐφίστημι, stand over, come upon. ²⁴ ἐπάνω, above, over (gen). ²⁵ παραχρῆμα, immediately, instantly. ²⁶ διακονέω, serve, minister.

αὐτοῖς.

Δύνοντος¹ δὲ τοῦ ἡλίου,² πάντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας³ νόσοις⁴ ποικίλαις 40

ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ ἐνὶ ἐκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιθείς⁶

ἐθεράπευσεν⁷ αὐτούς. Ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν, κρίζοντα 41

καὶ λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. Καὶ ἐπιτιμῶν⁸ οὐκ εἶα⁹

αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδεισαν τὸν χριστὸν αὐτὸν εἶναι.

Γενομένης δὲ ἡμέρας, ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον¹⁰ τόπον, καὶ οἱ ὄχλοι 42

ἐπεζήτουν¹¹ αὐτόν, καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ, καὶ κατεῖχον¹² αὐτὸν τοῦ μὴ

πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν. Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Καὶ ταῖς ἐτέραις 43

πόλεσιν εὐαγγελίσασθαι με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ· ὅτι εἰς τοῦτο

ἀπέσταλμαι.

Καὶ ἦν κηρύσσων ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῆς Γαλιλαίας. 44

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι¹³ αὐτῷ τοῦ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ 5

θεοῦ, καὶ αὐτὸς ἦν ἐστὼς παρὰ τὴν λίμνην¹⁴ Γεννησαρέτ·¹⁵ καὶ εἶδεν δύο 2

πλοῖα ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην·¹⁴ οἱ δὲ ἄλιεῖς¹⁶ ἀποβάντες¹⁷ ἀπ' αὐτῶν

ἀπέπλυναν¹⁸ τὰ δίκτυα.¹⁹ Ἐμβὰς²⁰ δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν τοῦ 3

¹ δύνω, enter, set. ² ἥλιος, ου, ὁ, sun, sunlight. ³ ἀσθενέω, be weak, sick. ⁴ νόσος, ου, ἡ, disease, malady. ⁵ ποικίλος, varied, manifold. ⁶ ἐπιτίθημι, lay upon, put. ⁷ θεραπεύω, heal, care for. ⁸ ἐπιτιμάω, rebuke, warn. ⁹ ἐάω, permit, allow. ¹⁰ ἔρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. ¹¹ ἐπιζητέω, seek for, seek after. ¹² κατέχω, hold back, hold fast. ¹³ ἐπικείμεναι, lie on, lie upon. ¹⁴ λίμνη, ης, ἡ, lake. ¹⁵ Γεννησαρέτ, ἡ, Gennesaret. ¹⁶ ἄλιεύς, ὁ, fisherman. ¹⁷ ἀποβαίνω, get out, go away. ¹⁸ ἀποπλύνω, wash, rinse. ¹⁹ δίκτυον, ου, τό, net, fishing net. ²⁰ ἐμβαίνω, embark.

Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν¹ ὀλίγον.² Καὶ
καθίσας³ ἐδίδασκεν ἐκ τοῦ πλοίου τοὺς ὄχλους. Ὡς δὲ ἐπαύσατο⁴ λαλῶν, 4
εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα, Ἐπανάγαγε¹ εἰς τὸ βάθος,⁵ καὶ χαλάσατε⁶ τὰ
δίκτυα⁷ ὑμῶν εἰς ἄγραν.⁸ Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Σίμων εἶπεν αὐτῷ, 5
Ἐπιστάτα,⁹ δι' ὅλης τῆς νυκτὸς κοπιάσαντες¹⁰ οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ
τῷ ῥήματί σου χαλάσω⁶ τὸ δίκτυον.⁷ Καὶ τοῦτο ποιήσαντες, 6
συνέκλεισαν¹¹ πλῆθος¹² ἰχθύων¹³ πολὺ· διερρήγνυτο¹⁴ δὲ τὸ δίκτυον⁷
αὐτῶν· καὶ κατένευσαν¹⁵ τοῖς μετόχοις¹⁶ τοῖς ἐν τῷ ἐτέρῳ πλοίῳ, τοῦ 7
ἐλθόντας συλλαβέσθαι¹⁷ αὐτοῖς· καὶ ἦλθον καὶ ἔπλησαν¹⁸ ἀμφοτέρα¹⁹ τὰ
πλοῖα, ὥστε βυθίζεσθαι²⁰ αὐτά. Ἴδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσεν²¹ 8
τοῖς γόνασιν²² Ἰησοῦ, λέγων, Ἐξελθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός²³
εἰμι, κύριε. Θάμβος²⁴ γὰρ περιέσχεν²⁵ αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ, 9
ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ⁸ τῶν ἰχθύων¹³ ἧ συνέλαβον·¹⁷ ὁμοίως²⁶ δὲ καὶ Ἰάκωβον²⁷ καὶ 10
Ἰωάννην, υἱοὺς Ζεβεδαίου,²⁸ οἳ ἦσαν κοινωνοὶ²⁹ τῷ Σίμωνι. Καὶ εἶπεν
πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔση
ζωγρῶν.³⁰ Καὶ καταγαγόντες³¹ τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες ἅπαντα,³² 11
ἠκολούθησαν αὐτῷ.

¹ ἐπανάγω, put out (to sea), return. ² ὀλίγος, little, few. ³ καθίζω, seat, sit. ⁴ παύω, cause to cease. ⁵ βάθος, οὗς, τό, depth, deep. ⁶ χαλάω, slacken, let down. ⁷ δίκτυον, οὗς, τό, net, fishing net. ⁸ ἄγρα, ας, ἡ, catch, booty. ⁹ ἐπιστάτης, οὗς, ὁ, chief, commander. ¹⁰ κοπιάω, toil, labor. ¹¹ συγκλείω, shut, enclose. ¹² πλῆθος, οὗς, τό, multitude. ¹³ ἰχθύς, ὅς, ὁ, fish. ¹⁴ διαρρήσσω, tear asunder. ¹⁵ κατανεύω, signal, nod. ¹⁶ μέτοχος, οὗς, ὁ, partaker, partner. ¹⁷ συλλαμβάνω, take, conceive. ¹⁸ πλήθω, fill. ¹⁹ ἀμφοτέροι, both, both of two. ²⁰ βυθίζω, sink, plunge. ²¹ προσπίπτω, fall upon, fall down before. ²² γόνυ, ατος, τό, knee. ²³ ἁμαρτωλός, οὗς, ὁ, sinner. ²⁴ θάμβος, οὗς, τό, amazement, astonishment. ²⁵ περιέχω, surround, seize. ²⁶ ὁμοίως, likewise, in like manner. ²⁷ Ἰάκωβος, James, Jacob. ²⁸ Ζεβεδαῖος, οὗς, ὁ, Zebedee. ²⁹ κοινωνός, οὗς, ὁ, partner, sharer. ³⁰ ζωγρέω, capture alive. ³¹ κατάγω, bring down, lead down. ³² ἅπας, each, every.

Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων, καὶ ἰδοῦ, ἀνὴρ πλήρης¹ 12

λέπρας·² καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον, ἐδεήθη³ αὐτοῦ,

λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαι με καθαρίσαι.⁴ Καὶ ἐκτείνας⁵ τὴν 13

χεῖρα ἤψατο⁶ αὐτοῦ, εἰπὼν, Θέλω, καθαρίσθητι.⁴ Καὶ εὐθέως ἡ λέπρα²

ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν⁷ αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν· ἀλλὰ 14

ἀπελθὼν δείξον⁸ σεαυτὸν⁹ τῷ ἱερεῖ,¹⁰ καὶ προσένεγκε¹¹ περὶ τοῦ

καθαρισμοῦ¹² σου, καθὼς προσέταξεν¹³ Μωσῆς, εἰς μαρτύριον¹⁴ αὐτοῖς. 15

Διήρχετο¹⁵ δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ· καὶ συνήρχοντο¹⁶ ὄχλοι

πολλοὶ ἀκούειν, καὶ θεραπεύεσθαι¹⁷ ὑπ' αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν¹⁸

αὐτῶν. Αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν¹⁹ ἐν ταῖς ἐρήμοις²⁰ καὶ προσευχόμενος. 16

Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων· καὶ ἦσαν 17

καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι,²¹ οἳ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ

πάσης κώμης²² τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας²³ καὶ Ἱερουσαλήμ· καὶ

δύναμις κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι²⁴ αὐτούς. Καὶ ἰδοῦ, ἄνδρες φέροντες ἐπὶ 18

κλίνης²⁵ ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος,²⁶ καὶ ἐζήτουν αὐτὸν

εἰσενεγκεῖν²⁷ καὶ θεῖναι ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ μὴ εὐρόντες ποίας²⁸ 19

εἰσενέγκωσιν²⁷ αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα,²⁹ διὰ τῶν

¹ πλήρης, full. ² λέπρα, ας, ἡ, leprosy. ³ δέομαι, ask, request. ⁴ καθαρίζω, cleanse, make clean. ⁵ ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. ⁶ ἅπτομαι, touch or handle. ⁷ παραγγέλλω, order, command. ⁸ δείκνυμι, show, point out. ⁹ σεαυτοῦ, yourself, of you. ¹⁰ ἱερεὺς, ἑως, ὁ, priest. ¹¹ προσφέρω, bring to, offer. ¹² καθαρισμός, οὐ, ὁ, cleansing, purification. ¹³ προστάσσω, command, order. ¹⁴ μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. ¹⁵ διέρχομαι, cross over, pass through. ¹⁶ συνέρχομαι, come together, come or go with. ¹⁷ θεραπεύω, heal, care for. ¹⁸ ἀσθένεια, ας, ἡ, weakness, sickness. ¹⁹ ὑποχωρέω, withdraw, go away. ²⁰ ἔρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. ²¹ νομοδιδάσκαλος, ου, ὁ, teacher of the law. ²² κώμη, ης, ἡ, village. ²³ Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. ²⁴ ἰάομαι, heal. ²⁵ κλίνη, ης, ἡ, couch, bed. ²⁶ παραλύω, relax, enfeeble. ²⁷ εἰσφέρω, carry inward, bring in. ²⁸ ποῖος, what sort of? what? of what sort. ²⁹ δῶμα, τος, τό, house, housetop.

κεράμων¹ καθῆκαν² αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ³ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν⁴
 τοῦ Ἰησοῦ. Καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν, εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπε, 20
 ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. Καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι⁵ οἱ 21
 γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, λέγοντες, Τίς ἐστὶν οὗτος ὃς λαλεῖ
 βλασφημίας;⁶ Τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας, εἰ μὴ ὁ μόνος ὁ θεός; 22
 Ἐπιγινούς⁷ δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς⁸ αὐτῶν ἀποκριθεὶς εἶπεν
 πρὸς αὐτούς, Τί διαλογίζεσθε⁹ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; Τί ἐστὶν 23
 εὐκοπώτερον,⁹ εἰπεῖν, Ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν, Ἐγείραι
 καὶ περιπάτει; Ἵνα δὲ εἰδῇτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ 24
 τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας – εἶπεν τῷ παραλελυμένῳ¹⁰ – Σοὶ λέγω,
 ἔγειραι, καὶ ἄρας τὸ κλινιδίόν³ σου, πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου. Καὶ 25
 παραχρῆμα¹¹ ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ’ ὃ κατέκειτο,¹² ἀπῆλθεν
 εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, δοξάζων τὸν θεόν. Καὶ ἔκστασις¹³ ἔλαβεν ἅπαντας,¹⁴ 26
 καὶ ἐδόξαζον τὸν θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν¹⁵ φόβου,¹⁶ λέγοντες ὅτι Εἶδομεν
 παράδοξα¹⁷ σήμερον.¹⁸

Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν, καὶ ἐθεάσατο¹⁹ τελώνην,²⁰ ὀνόματι Λευῖν,²¹ 27
 καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον,²² καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. Καὶ 28
 καταλιπὼν²³ ἅπαντα,¹⁴ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. Καὶ ἐποίησεν 29

¹ κέραμος, ου, ὁ, clay, roof tile. ² καθῆμι, let down, lower. ³ κλινίδιον, ου, τό, small bed, cot. ⁴ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ⁵ διαλογίζομαι, debate, reason. ⁶ βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach. ⁷ ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. ⁸ διαλογισμός, οὔ, ὁ, reasoning, questioning. ⁹ εὐκοπώτερον, easier. ¹⁰ παραλύω, relax, enfeeble. ¹¹ παραχρῆμα, immediately, instantly. ¹² κατὰκειμαι, lie down, lie sick. ¹³ ἔκστασις, εως, ἡ, bewilderment, ecstasy. ¹⁴ ἅπας, each, every. ¹⁵ πλήθω, fill. ¹⁶ φόβος, ου, ὁ, fear, terror. ¹⁷ παράδοχος, strange, wonderful. ¹⁸ σήμερον, today, now. ¹⁹ θεάομαι, look at, behold. ²⁰ τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. ²¹ Λευῖς, ὁ, Levi. ²² τελώνιον, ου, τό, tax office, tax collector's office. ²³ καταλείπω, leave, leave behind.

δοχήν¹ μεγάλην Λευὶς² αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ· καὶ ἦν ὄχλος τελωνῶν³
πολύς, καὶ ἄλλων οἳ ἦσαν μετ' αὐτῶν κατακείμενοι.⁴ Καὶ ἐγόγγυζον⁵ οἱ 30
γραμματεῖς αὐτῶν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
λέγοντες, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν³ καὶ ἁμαρτωλῶν⁶ ἐσθίετε καὶ
πίνετε; Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Οὐ χρεῖαν⁷ ἔχουσιν 31
οἱ ὑγιαίνοντες⁸ ἱατροῦ,⁹ ἀλλ' οἱ κακῶς¹⁰ ἔχοντες. Οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι 32
δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς⁶ εἰς μετάνοιαν.¹¹ Οἱ δὲ εἶπον πρὸς αὐτόν, 33
Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν¹² πυκνά,¹³ καὶ δεήσεις¹⁴
ποιοῦνται, ὁμοίως¹⁵ καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων· οἱ δὲ σοὶ¹⁶ ἐσθίουσιν καὶ
πίνουσιν; Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ 34
νυμφῶνος,¹⁷ ἐν ᾧ ὁ νυμφίος¹⁸ μετ' αὐτῶν ἐστιν, ποιῆσαι νηστεύειν;¹² 35
Ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καὶ ὅταν ἀπαρθῇ¹⁹ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος,¹⁸ τότε
νηστεύσουσιν¹² ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. Ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν 36
πρὸς αὐτοὺς ὅτι Οὐδεὶς ἐπίβλημα²⁰ ἱματίου καινοῦ²¹ ἐπιβάλλει²² ἐπὶ
ἱμάτιον παλαιόν·²³ εἰ δὲ μήγε,²⁴ καὶ τὸ καινὸν²¹ σχίζει,²⁵ καὶ τῷ παλαιῷ²³
οὐ συμφωνεῖ²⁶ τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.²¹ Καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον²⁷ νέον²⁸ εἰς 37
ἄσκους²⁹ παλαιούς·²³ εἰ δὲ μήγε,²⁴ ῥήξει³⁰ ὁ νέος²⁸ οἶνος²⁷ τοὺς ἀσκούς,²⁹
καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται,³¹ καὶ οἱ ἄσκοι²⁹ ἀπολούνται. Ἀλλὰ οἶνον²⁷ νέον²⁸ 38

¹ δοχή, ἦς, ἡ, reception, banquet. ² Λευὶς, ὁ, Levi. ³ τελωνῆς, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. ⁴ κατάκειμαι, lie down, lie sick. ⁵ γογγύζω, mutter, murmur. ⁶ ἁμαρτωλός, ου, ὁ, sinner. ⁷ χρεία, ας, ἡ, need, necessity. ⁸ ὑγιαίνω, be in good health, am well. ⁹ ἱατρός, οὔ, ὁ, physician. ¹⁰ κακῶς, badly, evilly. ¹¹ μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. ¹² νηστεύω, fast. ¹³ πυκνός, frequent, numerous. ¹⁴ δεήσις, εως, ἡ, entreaty, prayer. ¹⁵ ὁμοίως, likewise, in like manner. ¹⁶ σός, your, yours. ¹⁷ νυμφῶν, ὄνος, ὁ, bridal chamber, wedding hall. ¹⁸ νυμφίος, ου, ὁ, bridegroom. ¹⁹ ἀπαίρω, take away, depart. ²⁰ ἐπίβλημα, τος, τό, patch, patch on a garment. ²¹ καινός, new, fresh. ²² ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. ²³ παλαιός, old, ancient. ²⁴ μήγε, otherwise (used in the phrase εἰ δὲ μήγε). ²⁵ σχίζω, split, separate. ²⁶ συμφωνέω, agree with, agree together. ²⁷ οἶνος, ου, ὁ, wine. ²⁸ νέος, new, young. ²⁹ ἄσκος, οὔ, ὁ, leather bottle, wineskin. ³⁰ ῥήγνυμι, break apart, throw down. ³¹ ἐκχέω, pour out, shed.

εἰς ἀσκοὺς¹ καινοὺς² βλητέον,³ καὶ ἀμφότεροι⁴ συντηροῦνται.⁵ Καὶ 39
οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν⁶ εὐθέως θέλει νέον·⁷ λέγει γάρ, Ὁ παλαιὸς⁶
χρηστότερός⁸ ἐστίν.

Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ δευτεροπρώτῳ⁹ διαπορεύεσθαι¹⁰ αὐτὸν διὰ τῶν 6
σπορίμων·¹¹ καὶ ἔτιλλον¹² οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τοὺς στάχυνας,¹³ καὶ ἥσθιον,
ψάχοντες¹⁴ ταῖς χερσίν. Τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπον αὐτοῖς, Τί 2
ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστιν¹⁵ ποιεῖν ἐν τοῖς σάββασιν; Καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς 3
αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε,¹⁶ ὃ ἐποίησεν Δαβὶδ,
ὁπότε¹⁷ ἐπείνασεν¹⁸ αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες; Ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὸν 4
οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως¹⁹ ἔλαβεν, καὶ ἔφαγεν,
καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς μετ' αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστιν¹⁵ φαγεῖν εἰ μὴ μόνους
τοὺς ἱερεῖς;²⁰ Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου 5
καὶ τοῦ σαββάτου.

Ἐγένετο δὲ καὶ ἐν ἐτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ 6
διδάσκειν· καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά.²¹ 7
Παρατήρουν²² δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ
θεραπεύσει·²³ ἵνα εὕρωσιν κατηγορίαν²⁴ αὐτοῦ. Αὐτὸς δὲ ᾗδει τοὺς 8

¹ ἀσκός, οὐ, ὁ, leather bottle, wineskin. ² καινός, new, fresh. ³ βλητέος, must be put, that ought to be put. ⁴ ἀμφότεροι, both, both of two. ⁵ συντηρέω, preserve, treasure. ⁶ παλαιός, old, ancient. ⁷ νέος, new, young. ⁸ χρηστός, good, kind. ⁹ δευτερόπρωτος, second-first. ¹⁰ διαπορεύομαι, pass across, journey through. ¹¹ σπόριμος, grain field, sown. ¹² τιλλω, pluck, pick. ¹³ στάχυς, υος, ὁ, Stachys, head of grain. ¹⁴ ψάχω, rub, rub to pieces. ¹⁵ ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. ¹⁶ ἀναγινώσκω, read. ¹⁷ ὁπότε, when. ¹⁸ πεινάω, hunger, am hungry. ¹⁹ πρόθεσις, εως, ἡ, setting forth, purpose. ²⁰ ἱερεὺς, ἔως, ὁ, priest. ²¹ ξηρός, dry, withered. ²² παρατηρέω, watch closely, observe scrupulously. ²³ θεραπεύω, heal, care for. ²⁴ κατηγορία, ας, ἡ, accusation, charge.

διαλογισμοὺς¹ αὐτῶν, καὶ εἶπεν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ξηρὰν² ἔχοντι τὴν
 χεῖρα, Ὑγειραι, καὶ στήθι εἰς τὸ μέσον. Ὁ δὲ ἀναστὰς ἔστη. Εἶπεν οὖν ὁ 9
 Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς, Ἐπερωτήσω ὑμᾶς τί, Ὑξεστιν³ τοῖς σάββασιν
 ἀγαθοποιῆσαι⁴ ἢ κακοποιῆσαι;⁵ Ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; Καὶ 10
 περιβλεψάμενος⁶ πάντας αὐτούς, εἶπεν αὐτῷ, Ἐκτεινον⁷ τὴν χεῖρά σου.
 Ὁ δὲ ἐποίησεν καὶ ἀποκατεστάθη⁸ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγιῆς⁹ ὡς ἡ ἄλλη. 11
 Αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν¹⁰ ἀνοίας:¹¹ καὶ διελάλουν¹² πρὸς ἀλλήλους, τί ἂν
 ποιήσειαν τῷ Ἰησοῦ.

Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι: καὶ 12
 ἦν διανυκτερεύων¹³ ἐν τῇ προσευχῇ¹⁴ τοῦ θεοῦ. Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, 13
 προσεφώνησεν¹⁵ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ: καὶ ἐκλεξάμενος¹⁶ ἀπ' αὐτῶν
 δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν,¹⁷ Σίμωνα δὲ καὶ ὠνόμασεν¹⁷ 14
 Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν¹⁸ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, Ἰάκωβον¹⁹ καὶ Ἰωάννην,
 Φίλιππον²⁰ καὶ Βαρθολομαῖον,²¹ Ματθαῖον²² καὶ Θωμᾶν,²³ Ἰάκωβον¹⁹ 15
 τὸν τοῦ Ἀλφαίου,²⁴ καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον Ζηλωτὴν,²⁵ Ἰούδαν²⁶ 16
 Ἰακώβου,¹⁹ καὶ Ἰούδαν²⁶ Ἰσκαριώτην,²⁷ ὃς καὶ ἐγένετο προδότης.²⁸ Καὶ 17
 καταβὰς μετ' αὐτῶν, ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ,²⁹ καὶ ὄχλος μαθητῶν

¹ διαλογισμός, οὐ, ὁ, reasoning, questioning. ² ξηρός, dry, withered. ³ ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. ⁴ ἀγαθοποιέω, do good/right, do what is good/right. ⁵ κακοποιέω, do evil, harm. ⁶ περιβλέπομαι, look around, look around on. ⁷ ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. ⁸ ἀποκαθίστημι, restore, give back. ⁹ ὑγιής, whole, healthy. ¹⁰ πλήθω, fill. ¹¹ ἀνοία, ας, ἡ, folly, foolishness. ¹² διαλαλέω, discuss, converse together. ¹³ διανυκτερεύω, spend the whole night. ¹⁴ προσευχή, ἡς, ἡ, prayer, place for prayer. ¹⁵ προσφωνέω, call to, summon. ¹⁶ ἐκλέγομαι, choose, elect. ¹⁷ ὀνομάζω, name, give a name to. ¹⁸ Ἀνδρέας, ου, ὁ, Andrew. ¹⁹ Ἰάκωβος, James, Jacob. ²⁰ Φίλιππος, ου, ὁ, Philip. ²¹ Βαρθολομαῖος, ου, ὁ, Bartholomew. ²² Ματθαῖος, ου, ὁ, Matthew. ²³ Θωμᾶς, ᾱ, ὁ, Thomas. ²⁴ Ἀλφαῖος, ου, ὁ, Alphaeus. ²⁵ ζηλωτής, οὐ, ὁ, Zealot, zealot. ²⁶ Ἰούδας, α, ὁ, Judas, Judah. ²⁷ Ἰσκαριώτης, ου, ὁ, Iscariot, man of Kerioth. ²⁸ προδότης, ου, ὁ, betrayer, traitor. ²⁹ πεδινός, flat, level.

αὐτοῦ, καὶ πλῆθος¹ πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας² καὶ
 Ἱερουσαλήμ, καὶ τῆς παραλίου³ Τύρου⁴ καὶ Σιδῶνος,⁵ οἱ ἦλθον ἀκοῦσαι
 αὐτοῦ, καὶ ἰαθῆναι⁶ ἀπὸ τῶν νόσων⁷ αὐτῶν· καὶ οἱ ὀχλούμενοι⁸ ὑπὸ 18
 πνευμάτων ἀκαθάρτων,⁹ καὶ ἐθεραπεύοντο.¹⁰ Καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτει 19
 ἅπτεσθαι¹¹ αὐτοῦ· ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο⁶ πάντας.

Καὶ αὐτὸς ἐπάρας¹² τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγεν, 20

Μακάριοι οἱ πτωχοί,¹³ ὅτι ὑμετέρα¹⁴ ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες¹⁵ νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε.¹⁶ 21

Μακάριοι οἱ κλαίοντες¹⁷ νῦν, ὅτι γελάσετε.¹⁸

Μακάριοί ἐστε, ὅταν μισήσωσιν¹⁹ ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν 22

ὑμᾶς, καὶ ὀνειδίσωσιν,²¹ καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρόν,

ἐνεκα²² τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. Χάριτε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ 23

σκιρτήσατε·²³ ἰδοὺ γάρ, ὁ μισθὸς²⁴ ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ

ταῦτα γὰρ ἐποιοῦν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

¹ πλῆθος, ους, τό, multitude. ² Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. ³ παράλιος, ου, ἡ, coastal, on the coast. ⁴ Τύρος, ου, ἡ, Tyre. ⁵ Σιδῶν, ὠνος, ἡ, Sidon. ⁶ ἰάομαι, heal. ⁷ νόσος, ου, ἡ, disease, malady. ⁸ ὀχλέω, trouble, torment. ⁹ ἀκάθαρτος, unclean, impure. ¹⁰ θεραπεύω, heal, care for. ¹¹ ἅπτομαι, touch or handle. ¹² ἐπαίρω, lift up, raise. ¹³ πτωχός, poor, poor man (as a noun). ¹⁴ ὑμέτερος, your. ¹⁵ πεινάω, hunger, am hungry. ¹⁶ χορτάζω, eat until full, be filled. ¹⁷ κλαίω, weep, weep for. ¹⁸ γελάω, laugh. ¹⁹ μισέω, hate, detest. ²⁰ ἀφορίζω, separate, set apart. ²¹ ὀνειδίζω, reproach, revile. ²² ἐνεκεν, for the sake of, on account of. ²³ σκιρτάω, leap, leap for joy. ²⁴ μισθός, οὔ, ὁ, wages, reward.

Πλὴν¹ οὐαὶ² ὑμῖν τοῖς πλουσίοις,³ ὅτι ἀπέχετε⁴ τὴν παράκλησιν⁵ ὑμῶν. 24

Οὐαὶ² ὑμῖν, οἱ ἐμπεπλησμένοι,⁶ ὅτι πεινάσετε.⁷ 25

Οὐαὶ² ὑμῖν, οἱ γελῶντες⁸ νῦν, ὅτι πενθήσετε⁹ καὶ κλαύσετε.¹⁰

Οὐαὶ² ὅταν καλῶς¹¹ ὑμᾶς εἴπωσιν οἱ ἄνθρωποι: κατὰ ταῦτα γὰρ ἐποιοῦν 26
τοῖς ψευδοπροφήταις¹² οἱ πατέρες αὐτῶν.

Ἀλλ' ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν, Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς¹³ ὑμῶν, καλῶς¹¹ 27

ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν¹⁴ ὑμᾶς, εὐλογεῖτε¹⁵ τοὺς καταρωμένους¹⁶ ὑμῖν, 28

προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων¹⁷ ὑμᾶς. Τῷ τύπτοντί¹⁸ σε ἐπὶ τὴν 29

σιαγὸνα,¹⁹ πάρεχε²⁰ καὶ τὴν ἄλλην: καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντός σου τὸ ἱμάτιον,

καὶ τὸν χιτῶνα²¹ μὴ κωλύσης.²² Παντὶ δὲ τῷ αἰτοῦντί σε δίδου: καὶ ἀπὸ 30

τοῦ αἵροντος τὰ σὰ²³ μὴ ἀπαίτει.²⁴ Καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν 31

οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως.²⁵ Καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς 32

ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία²⁶ ὑμῖν χάρις ἐστίν; Καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ²⁷ τοὺς

ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν. Καὶ ἐὰν ἀγαθοποιῇτε²⁸ τοὺς 33

ἀγαθοποιούντας²⁸ ὑμᾶς, ποία²⁶ ὑμῖν χάρις ἐστίν; Καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ²⁷

¹ πλὴν, however, but. ² οὐαὶ, woe! alas! woe! ³ πλούσιος, rich. ⁴ ἀπέχω, received, obtain. ⁵ παράκλησις, εως, ή, exhortation, consolation. ⁶ ἐμπίπλημι, fill up, satisfy. ⁷ πεινάω, hunger, am hungry. ⁸ γελάω, laugh. ⁹ πενθέω, mourn, lament. ¹⁰ κλαίω, weep, weep for. ¹¹ καλῶς, rightly, well. ¹² ψευδοπροφήτης, ου, ό, false prophet. ¹³ ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). ¹⁴ μισέω, hate, detest. ¹⁵ εὐλογέω, bless. ¹⁶ καταράομαι, curse. ¹⁷ ἐπηρεάζω, mistreat, revile. ¹⁸ τύπτω, smite, beat. ¹⁹ σιαγών, όνος, ή, cheek, jawbone. ²⁰ παρέχω, offer, afford. ²¹ χιτῶν, ώνος, ό, tunic, garment. ²² κωλύω, forbid, hinder. ²³ σός, your, yours. ²⁴ ἀπαιτέω, ask for, demand. ²⁵ ὁμοίως, likewise, in like manner. ²⁶ ποίος, what sort of? what? of what sort. ²⁷ ἁμαρτωλός, ου, ό, sinner. ²⁸ ἀγαθοποιέω, do good/right, do what is good/right.

τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν. Καὶ ἐὰν δανείζητε¹ παρ' ὧν ἐλπίζετε² ἀπολαβεῖν,³ 34
 ποία⁴ ὑμῖν χάρις ἐστίν; Καὶ γὰρ ἁμαρτωλοὶ⁵ ἁμαρτωλοῖς⁵ δανείζουσιν,¹
 ἵνα ἀπολάβωσιν³ τὰ ἴσα.⁶ Πλὴν⁷ ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς⁸ ὑμῶν, καὶ 35
 ἀγαθοποιεῖτε,⁹ καὶ δανείζετε,¹ μηδὲν ἀπελπίζοντες;¹⁰ καὶ ἔσται ὁ μισθὸς
 ὑμῶν πολὺς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου;¹² ὅτι αὐτὸς χρηστός¹³ ἐστὶν ἐπὶ
 τοὺς ἀχαρίστους¹⁴ καὶ πονηροὺς. Γίνεσθε οὖν οἰκτίρμονες,¹⁵ καθὼς καὶ ὁ 36
 πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων¹⁵ ἐστίν. Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε. Μὴ 37
 καταδικάζετε,¹⁶ καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε;¹⁶ ἀπολύετε, καὶ
 ἀπολυθήσεσθε: δίδετε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν: μέτρον¹⁷ καλόν, 38
 πεπεισμένον¹⁸ καὶ σεσαλευμένον¹⁹ καὶ ὑπερεκχυνόμενον²⁰ δώσουσιν εἰς
 τὸν κόλπον²¹ ὑμῶν. Τῷ γὰρ αὐτῷ μέτρῳ¹⁷ ᾧ μετρεῖτε²²
 ἀντιμετρηθήσεται²³ ὑμῖν.

Εἶπεν δὲ παραβολὴν αὐτοῖς, Μήτι²⁴ δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὁδηγεῖν;²⁵ 39
 Οὐχὶ ἀμφοτέροι²⁶ εἰς βόθυνον²⁷ πεσοῦνται; Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ 40
 τὸν διδάσκαλον αὐτοῦ: κατηρτισμένος²⁸ δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος
 αὐτοῦ. Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος²⁹ τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, 41
 τὴν δὲ δοκὸν³⁰ τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς;³¹ Ἡ πῶς δύνασαι 42

¹ δανείζω, lend, borrow. ² ἐλπίζω, hope, hope for. ³ ἀπολαμβάνω, receive from, get back. ⁴ ποῖος, what sort of? what? of what sort. ⁵ ἁμαρτωλός, οὐ, ὁ, sinner. ⁶ ἴσος, equal, identical. ⁷ πλὴν, however, but. ⁸ ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). ⁹ ἀγαθοποιέω, do good/right, do what is good/right. ¹⁰ ἀπελπίζω, despair of, expect in return. ¹¹ μισθός, οὐ, ὁ, wages, reward. ¹² ὑψίστος, highest, most high. ¹³ χρηστός, good, kind. ¹⁴ ἀχάριστος, ungrateful. ¹⁵ οἰκτίρμων, merciful, compassionate. ¹⁶ καταδικάζω, pass sentence upon, condemn. ¹⁷ μέτρον, οὐ, τό, measure, measuring rod. ¹⁸ πῖζω, press, press down. ¹⁹ σαλεύω, shake, excite. ²⁰ ὑπερεκχύνω, pour out so that it overflows. ²¹ κόλπος, οὐ, ὁ, bosom, breast. ²² μετρέω, measure, estimate. ²³ ἀντιμετρέω, measure in return. ²⁴ μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. ²⁵ ὁδηγέω, lead, guide. ²⁶ ἀμφοτέροι, both, both of two. ²⁷ βόθυνος, οὐ, ὁ, pit, ditch. ²⁸ καταρτίζω, mend, fit. ²⁹ κάρφος, οὐς, τό, speck, dry stalk. ³⁰ δοκός, οὐ, ἡ, beam of timber, log. ³¹ κατανοέω, observe, understand.

λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου, Ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος¹ τὸ ἐν τῷ
ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου δοκὸν² οὐ βλέπων;
Ὑποκριτά,³ ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν² ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε
διαβλέψεις⁴ ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος¹ τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου. 43
Οὐ γὰρ ἐστὶν δένδρον⁵ καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρὸν⁶: οὐδὲ δένδρον⁵
σαπρὸν⁶ ποιοῦν καρπὸν καλόν. Ἐκαστον γὰρ δένδρον⁵ ἐκ τοῦ ἰδίου 44
καρποῦ γινώσκεται. Οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν⁷ συλλέγουσιν⁸ σῦκα,⁹ οὐδὲ ἐκ
βάτου¹⁰ τρυγῶσιν¹¹ σταφυλὴν.¹² Ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ 45
θησαυροῦ¹³ τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει¹⁴ τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς
ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ¹³ τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει¹⁴ τὸ
πονηρόν: ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος¹⁵ τῆς καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα
αὐτοῦ.

Τί δέ με καλεῖτε, Κύριε, κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω; Πᾶς ὁ ἐρχόμενος 46
πρὸς με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω¹⁶ ὑμῖν
τίνι ἐστὶν ὅμοιος¹⁷: ὅμοιός¹⁷ ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι¹⁸ οἰκίαν, ὃς 48
ἔσκαψεν¹⁹ καὶ ἐβάθυνεν,²⁰ καὶ ἔθηκεν θεμέλιον²¹ ἐπὶ τὴν πέτραν:²²
πλημμύρας²³ δὲ γενομένης, προσέρρηξεν²⁴ ὁ ποταμὸς²⁵ τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ,

¹ κάρφος, ους, τό, speck, dry stalk. ² δοκός, οὔ, ἡ, beam of timber, log. ³ ὑποκριτής, οὔ, ὁ, hypocrite, pretender. ⁴ διαβλέπω, see clearly, look intently. ⁵ δένδρον, ου, τό, tree. ⁶ σαπρός, rotten, worthless. ⁷ ἀκανθα, ης, ἡ, thorn, thorn bush. ⁸ συλλέγω, collect, gather. ⁹ σῦκον, ου, τό, fig. ¹⁰ βάτος, ου, ὁ, bath (a liquid measure). ¹¹ τρυγᾶω, gather in, harvest. ¹² σταφυλή, ἥς, ἡ, grape, bunch of grapes. ¹³ θησαυρός, οὔ, ὁ, storehouse, treasure. ¹⁴ προφέρω, bring forth, produce. ¹⁵ περισσεύμα, τος, τό, superfluity, abundance. ¹⁶ ὑποδείκνυμι, show, indicate. ¹⁷ ὅμοιος, like, similar. ¹⁸ οἰκοδομέω, build up, construct. ¹⁹ σκάπτω, dig. ²⁰ βαθύνω, deepen, go down deep. ²¹ θεμέλιος, ου, ὁ, foundation. ²² πέτρα, ας, ἡ, rock. ²³ πλημμύρα, ας, ἡ, flood. ²⁴ προσρήγνυμι, dash against. ²⁵ ποταμός, οὔ, ὁ, river, stream.

καὶ οὐκ ἴσχυσεν¹ σαλευσαι² αὐτήν· τεθεμελίωτο³ γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.⁴ 49

Ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὁμοίος⁵ ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι⁶
οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς⁷ θεμελίου·⁸ ἣ προσέρρηξεν⁹ ὁ ποταμός,¹⁰ καὶ
εὐθέως ἔπεσεν, καὶ ἐγένετο τὸ ρῆγμα¹¹ τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.

Ἐπεὶ¹² δὲ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ρήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς¹³ τοῦ λαοῦ, 7
εἰσῆλθεν εἰς Καπερναούμ.¹⁴

Ἐκατοντάρχου¹⁵ δέ τινος δοῦλος κακῶς¹⁶ ἔχων ἔμελλεν τελευτᾶν,¹⁷ ὃς ἦν 2
αὐτῷ ἔντιμος.¹⁸ Ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν 3
πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ¹⁹ τὸν
δοῦλον αὐτοῦ. Οἱ δέ, παραγενόμενοι²⁰ πρὸς τὸν Ἰησοῦν, παρεκάλουν 4
αὐτὸν σπουδαίως,²¹ λέγοντες ὅτι ἄξιός²² ἐστὶν ὃ παρέξει²³ τοῦτο· ἀγαπᾶ 5
γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν, καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ὠκοδόμησεν⁶ ἡμῖν. Ὁ δὲ 6
Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. Ἦδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν²⁴ ἀπέχοντος²⁵
ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἔπεμψεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἐκατόνταρχος¹⁵ φίλους,²⁶ λέγων
αὐτῷ, Κύριε, μὴ σκύλλου·²⁷ οὐ γάρ εἰμι ἱκανός²⁸ ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην²⁹
μου εἰσέλθης· διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν³⁰ ἡξίωσα³¹ πρὸς σε ἐλθεῖν· ἀλλ' εἰπέ 7
λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται³² ὁ παῖς³³ μου. Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ 8

¹ ἰσχύω, be strong, able. ² σαλεύω, shake, excite. ³ θεμελιόω, lay a foundation, found. ⁴ πέτρα, ας, ἡ, rock. ⁵ ὁμοιος, like, similar. ⁶ οἰκοδομέω, build up, construct. ⁷ χωρίς, separate, apart from (gen). ⁸ θεμέλιος, ου, ὁ, foundation. ⁹ προσρήγνυμι, dash against. ¹⁰ ποταμός, οὔ, ὁ, river, stream. ¹¹ ρῆγμα, τος, τό, wreck, ruin. ¹² ἐπεὶ, when, since. ¹³ ἀκοή, ἡς, ἡ, hearing, report. ¹⁴ Καπερναούμ, ἡ, Capernaum. ¹⁵ ἐκατοντάρχης, centurion. ¹⁶ κακῶς, badly, evilly. ¹⁷ τελευτάω, die, end. ¹⁸ ἐντιμος, valued, precious. ¹⁹ διασώζω, save, bring safely to. ²⁰ παραγίνομαι, come, arrive. ²¹ σπουδαίως, with haste, diligently. ²² ἄξιος, worthy, deserving. ²³ παρέχω, offer, afford. ²⁴ μακρὰν, far away. ²⁵ ἀπέχω, received, obtain. ²⁶ φίλος, ου, ὁ, loving, friend. ²⁷ σκύλλω, trouble, bother. ²⁸ ἱκανός, sufficient, able. ²⁹ στέγη, ης, ἡ, roof, flat roof of a house. ³⁰ ἐμαυτοῦ, of myself. ³¹ ἡξίωω, consider worthy. ³² ἰάομαι, heal. ³³ παῖς, ὁ, male or female child, servant.

ἐξουσίαν τασσόμενος,¹ ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν² στρατιώτας,³ καὶ λέγω τούτῳ,
 Πορεύθητι, καὶ πορεύεται: καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ ἔρχεται: καὶ τῷ
 δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ. Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς 9
 ἐθαύμασεν⁴ αὐτόν, καὶ στραφεὶς⁵ τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπεν,
 Λέγω ὑμῖν, οὔτε ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην⁶ πίστιν εὑρον. Καὶ 10
 ὑποστρέψαντες⁷ οἱ πεμφθέντες εἰς τὸν οἶκον εὑρον τὸν ἀσθενοῦντα⁸
 δοῦλον ὑγιαίνοντα.⁹

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξῆς,¹⁰ ἐπορεύετο εἰς πόλιν καλουμένην Ναϊν:¹¹ καὶ 11
 συνεπορεύοντο¹² αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἱκανοί,¹³ καὶ ὄχλος πολὺς. Ὡς 12
 δὲ ἤγγισεν¹⁴ τῇ πύλῃ¹⁵ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ, ἐξεκομίζετο¹⁶ τεθνηκώς,¹⁷
 υἱὸς μονογενῆς¹⁸ τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὐτὴ χήρα:¹⁹ καὶ ὄχλος τῆς
 πόλεως ἱκανὸς¹³ σὺν αὐτῇ. Καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος ἐσπλαγχνίσθη²⁰ ἐπ' 13
 αὐτῇ, καὶ εἶπεν αὐτῇ, Μὴ κλαῖε.²¹ Καὶ προσελθὼν ἥψατο²² τῆς σοροῦ:²³ 14
 οἱ δὲ βαστάζοντες²⁴ ἔστησαν. Καὶ εἶπεν, Νεανίσκε,²⁵ σοὶ λέγω, ἐγέρθητι.
 Καὶ ἀνεκάθισεν²⁶ ὁ νεκρός, καὶ ἤρξατο λαλεῖν. Καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ 15
 μητρὶ αὐτοῦ. Ἔλαβεν δὲ φόβος²⁷ πάντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν θεόν, 16
 λέγοντες ὅτι Προφήτης μέγας ἐγήγερται ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι Ἐπεσκέψατο²⁸

¹ τασσω, arrange, appoint. ² ἐμαυτοῦ, of myself. ³ στρατιώτης, ου, ὁ, soldier. ⁴ θαυμάζω, am amazed, marvel at. ⁵ στρέφω, turn, am converted. ⁶ τοσοῦτος, so great, so much. ⁷ ὑποστρέφω, return, turn back. ⁸ ἀσθενέω, be weak, sick. ⁹ ὑγιαίνω, be in good health, am well. ¹⁰ ἐξῆς, next, next in order. ¹¹ Ναϊν, ἡ, Nain. ¹² συμπορεύομαι, come together, travel with. ¹³ ἱκανός, sufficient, able. ¹⁴ ἐγγίζω, come near, approach. ¹⁵ πύλη, ης, ἡ, gate, porch. ¹⁶ ἐκκομίζω, carry out. ¹⁷ θνήσκω, die, am dying. ¹⁸ μονογενῆς, only begotten, only. ¹⁹ χήρα, ας, ἡ, widow. ²⁰ σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. ²¹ κλαίω, weep, weep for. ²² ἅπτομαι, touch or handle. ²³ σορός, οὔ, ἡ, coffin, bier. ²⁴ βαστάζω, bear, carry. ²⁵ νεανίσκος, ου, ὁ, youth, young man. ²⁶ ἀνακαθίζω, sit up. ²⁷ φόβος, ου, ὁ, fear, terror. ²⁸ ἐπισκέπτομαι, visit, have a care for.

ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. Καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ¹ 17
 περὶ αὐτοῦ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ.²

Καὶ ἀπήγγειλάν³ Ἰωάννη οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων. Καὶ 18
 προσκαλεσάμενος⁴ δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης ἔπεμψεν
 πρὸς τὸν Ἰησοῦν, λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;⁵ 20
 Παραγενόμενοι⁶ δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπον, Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς⁷
 ἀπέσταλκεν ἡμᾶς πρὸς σε, λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον
 προσδοκῶμεν;⁸ Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσεν⁹ πολλοὺς ἀπὸ νόσων⁹ 21
 καὶ μαστίγων¹⁰ καὶ πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς
 ἐχαρίσατο¹¹ τὸ βλέπειν. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, 22
 Πορευθέντες ἀπαγγείλατε³ Ἰωάννη ἃ εἶδετε καὶ ἠκούσατε: ὅτι τυφλοὶ
 ἀναβλέπουσιν,¹² χωλοὶ¹³ περιπατοῦσιν, λεπροὶ¹⁴ καθαρίζονται,¹⁵ κωφοὶ¹⁶
 ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ¹⁷ εὐαγγελίζονται: καὶ μακάριός 23
 ἐστίν, ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ¹⁸ ἐν ἐμοί.

Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου, ἤρξατο λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ 24
 Ἰωάννου, Τί ἐξεληλύθατε εἰς τὴν ἔρημον¹⁹ θεάσασθαι;²⁰ Κάλαμον²¹ ὑπὸ
 ἀνέμου²² σαλευόμενον;²³ Ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; Ἄνθρωπον ἐν 25

¹ Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. ² περίχωρος, ου, ἡ, neighboring. ³ ἀπαγγέλλω, announce, report. ⁴ προσκαλέω, summon. ⁵ προσδοκάω, wait for, look for. ⁶ παραγίνομαι, come, arrive. ⁷ βαπτιστής, οὔ, ὁ, baptist, baptizer. ⁸ θεραπεύω, heal, care for. ⁹ νόσος, ου, ἡ, disease, malady. ¹⁰ μάστιξ, ιγος, ἡ, whip, scourge. ¹¹ χαρίζομαι, give freely, forgive. ¹² ἀναβλέπω, look up, receive sight. ¹³ χωλός, lame, deprived of a foot. ¹⁴ λεπρός, οὔ, ὁ, scaly, leprous. ¹⁵ καθαρίζω, cleanse, make clean. ¹⁶ κωφός, deaf, dumb. ¹⁷ πτωχός, poor, poor man (as a noun). ¹⁸ σκανδαλίζω, cause to stumble. ¹⁹ ἔρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. ²⁰ θεάομαι, look at, behold. ²¹ κάλαμος, ου, ὁ, reed, reed-pen. ²² ἄνεμος, ου, ὁ, wind. ²³ σαλεύω, shake, excite.

μαλακοῖς¹ ἱματίοις ἡμφιεσμένον;² Ἰδοῦ, οἱ ἐν ἱματισμῷ³ ἐνδόξῳ⁴ καὶ
 τρυφῇ⁵ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις⁶ εἰσὶν. Ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν 26
 ; Προφήτην; Ναί,⁷ λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον⁸ προφήτου. Οὗτός 27
 ἐστὶν περὶ οὗ γέγραπται, Ἰδοῦ, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ⁹
 προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει¹⁰ τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν¹¹ σου. Λέγω 28
 γὰρ ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς¹² γυναικῶν προφήτης Ἰωάννου τοῦ
 βαπτιστοῦ¹³ οὐδεὶς ἐστίν· ὁ δὲ μικρότερος¹⁴ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ
 μείζων αὐτοῦ ἐστίν. Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι¹⁵ 29
 ἐδικαίωσαν¹⁶ τὸν θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα¹⁷ Ἰωάννου· οἱ δὲ 30
 Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ¹⁸ τὴν βουλὴν¹⁹ τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν²⁰ εἰς ἑαυτούς,
 μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ. Τίνι οὖν ὁμοιώσω²¹ τοὺς ἀνθρώπους τῆς 31
 γενεᾶς²² ταύτης, καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι;²³ Ὅμοιοί²³ εἰσιν παιδίοις τοῖς ἐν 32
 ἀγορᾷ²⁴ καθημένοις, καὶ προσφωνοῦσιν²⁵ ἀλλήλοις, καὶ λέγουσιν,
 Ἡυλήσαμεν²⁶ ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε·²⁷ ἐθρηνήσαμεν²⁸ ὑμῖν, καὶ οὐκ
 ἐκλαύσατε.²⁹ Ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστής¹³ μήτε³⁰ ἄρτον 33
 ἐσθίων μήτε³⁰ οἶνον³¹ πίνων, καὶ λέγετε, Δαιμόνιον ἔχει· ἐλήλυθεν ὁ 34
 υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγετε, Ἰδοῦ, ἄνθρωπος
 φάγος³² καὶ οἰνοπότης,³³ φίλος³⁴ τελωνῶν¹⁵ καὶ ἁμαρτωλῶν.³⁵ Καὶ 35

¹ μαλακός, soft, effeminate. ² ἀμφιέννυμι, clothe, dress. ³ ἱματισμός, οὐ, ὁ, clothing. ⁴ ἐνδοξός, honored, glorious. ⁵ τρυφή, ἡς, ἡ, reveling, luxury. ⁶ βασιλεῖος, kingly, royal. ⁷ ναί, yes, truly. ⁸ περισσός, excessive, abundant. ⁹ πρό, before (gen), before. ¹⁰ κατασκευάζω, prepare, build. ¹¹ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ¹² γεννητός, born, begotten. ¹³ βαπτιστής, οὐ, ὁ, baptist, baptizer. ¹⁴ μικρός, small, little. ¹⁵ τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. ¹⁶ δικαίω, justify, pronounce righteous. ¹⁷ βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. ¹⁸ νομικός, pertaining to the law. ¹⁹ βουλή, ἡς, ἡ, counsel, purpose. ²⁰ ἀθετέω, reject, annul. ²¹ ὁμοίω, make like, liken. ²² γενεά, ἄς, ἡ, generation. ²³ ὅμοιος, like, similar. ²⁴ ἀγορά, ἄς, ἡ, marketplace, place of assembly. ²⁵ προσφωνέω, call to, summon. ²⁶ αὐλέω, play a flute, play the flute. ²⁷ ὀρχέομαι, dance. ²⁸ θρηνέω, lament, mourn. ²⁹ κλαίω, weep, weep for. ³⁰ μήτε, neither, nor. ³¹ οἶνος, ου, ὁ, wine. ³² φάγος, ου, ὁ, glutton. ³³ οἰνοπότης, ου, ὁ, drunkard, excessive wine-drinker. ³⁴ φίλος, ου, ὁ, loving, friend. ³⁵ ἁμαρτωλός, ου, ὁ, sinner.

ἐδικαιώθη¹ ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς πάντων.

Ἦρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγη μετ' αὐτοῦ· καὶ εἰσελθὼν 36

εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ Φαρισαίου ἀνεκλίθη.² Καὶ ἰδοὺ, γυνὴ ἐν τῇ πόλει, 37

ἣτις ἦν ἁμαρτωλός,³ ἐπιγνοῦσα⁴ ὅτι ἀνάκειται⁵ ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ

Φαρισαίου, κομίσασα⁶ ἀλάβαστρον⁷ μύρου,⁸ καὶ στᾶσα παρὰ τοὺς 38

πόδας αὐτοῦ ὀπίσω⁹ κλαίουσα,¹⁰ ἥρξατο βρέχειν¹¹ τοὺς πόδας αὐτοῦ τοῖς

δάκρυσιν,¹² καὶ ταῖς θριξίν¹³ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασεν,¹⁴ καὶ

κατεφίλει¹⁵ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἤλειφεν¹⁶ τῷ μύρῳ.⁸ Ἰδὼν δὲ ὁ 39

Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων, Οὗτος, εἰ ἦν

προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ¹⁷ ἡ γυνὴ ἣτις ἄπτεται¹⁸ αὐτοῦ,

ὅτι ἁμαρτωλός³ ἐστίν. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, 40

Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. Ὁ δὲ φησιν, Διδάσκαλε, εἰπέ. Δύο 41

χρεωφειλέται¹⁹ ἦσαν δανειστῇ²⁰ τινί· ὁ εἷς ὥφειλεν²¹ δηνάρια²²

πεντακόσια,²³ ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα.²⁴ Μὴ ἐχόντων δὲ αὐτῶν 42

ἀποδοῦναι,²⁵ ἀμφοτέροις²⁶ ἐχαρίσατο.²⁷ Τίς οὖν αὐτῶν, εἰπέ, πλεῖον

αὐτὸν ἀγαπήσει; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν, Ὑπολαμβάνω²⁸ ὅτι ὃ τὸ 43

πλεῖον ἐχαρίσατο.²⁷ Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ὅρθως²⁹ ἔκρινας. Καὶ στραφεὶς³⁰ 44

¹δικαιόω, justify, pronounce righteous. ²ἀνακλίνω, lay upon, lay down. ³ἁμαρτωλός, ου, ὁ, sinner. ⁴ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. ⁵ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). ⁶κομίζω, receive, bring. ⁷ἀλάβαστρον, ου, τό, alabaster jar. ⁸μύρον, ου, τό, ointment, perfume. ⁹ὀπίσω, behind, after (gen). ¹⁰κλαίω, weep, weep for. ¹¹βρέχω, send rain, rain. ¹²δάκρυον, ου, τό, teardrop, a tear. ¹³θρίξ, τριχός, ἡ, hair. ¹⁴ἐκμάσσω, wipe dry, wipe. ¹⁵καταφιλέω, kiss fervently, kiss affectionately. ¹⁶ἀλείφω, anoint. ¹⁷ποταπός, what kind of? what type of? ¹⁸ἄπτομαι, touch or handle. ¹⁹χρεωφειλέτης, ου, ὁ, debtor. ²⁰δανειστής, ὁ, lender, creditor. ²¹ὀφείλω, owe, ought. ²²δηνάριον, ου, ὁ, denarius. ²³πεντακόσιοι, five hundred, 500. ²⁴πεντήκοντα, fifty, 50. ²⁵ἀποδίδωμι, give back, pay. ²⁶ἀμφοτέροι, both, both of two. ²⁷χαρίζομαι, give freely, forgive. ²⁸ὑπολαμβάνω, take up, receive. ²⁹ὀρθῶς, rightly, correctly. ³⁰στρέφω, turn, am converted.

πρὸς τὴν γυναῖκα, τῷ Σίμωνι ἔφη, Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα;
 Εἰσῆλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ ἐπὶ τοὺς πόδας μου οὐκ ἔδωκας:
 αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν¹ ἔβρεξέν² μου τοὺς πόδας, καὶ ταῖς θριξίν³ τῆς
 κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμαξεν.⁴ Φίλημά⁵ μοι οὐκ ἔδωκας: αὕτη δέ, ἀφ' ἧς 45
 εἰσῆλθον, οὐ διέλιπεν⁶ καταφιλοῦσά⁷ μου τοὺς πόδας. Ἐλαίῳ⁸ τὴν 46
 κεφαλὴν μου οὐκ ἤλειψας:⁹ αὕτη δὲ μύρῳ¹⁰ ἤλειψέν⁹ μου τοὺς πόδας. 47
 Οὗ χάριν,¹¹ λέγω σοι, ἀφεώνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλάί, ὅτι
 ἠγάπησεν πολὺ: ὧ δὲ ὀλίγον¹² ἀφίεται, ὀλίγον¹² ἀγαπᾷ. Εἶπεν δὲ αὐτῇ, 48
 Ἀφεώνταί σου αἱ ἁμαρτίαι. Καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι¹³ λέγειν ἐν 49
 ἑαυτοῖς, Τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφήσιν; Εἶπεν δὲ πρὸς τὴν 50
 γυναῖκα, Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε: πορεύου εἰς εἰρήνην.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς,¹⁴ καὶ αὐτὸς διώδευεν¹⁵ κατὰ πόλιν καὶ κώμην,¹⁶ 8
 κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ: καὶ οἱ δώδεκα
 σὺν αὐτῷ, καὶ γυναῖκές τινες αἱ ἦσαν τεθεραπευμέναι¹⁷ ἀπὸ πνευμάτων 2
 πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν,¹⁸ Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνή,¹⁹ ἀφ' ἧς
 δαιμόνια ἑπτὰ ἐξεληλύθει, καὶ Ἰωάννα²⁰ γυνὴ Χουζᾶ²¹ ἐπιτρόπου²² 3
 Ἡρώδου,²³ καὶ Σουσάννα,²⁴ καὶ ἕτεραι πολλάί, αἵτινες διηκόνουν²⁵

¹ δάκρυον, ου, τό, teardrop, a tear. ² βρέχω, send rain, rain. ³ θρίξ, τριχός, ἡ, hair. ⁴ ἐκμάσσω, wipe dry, wipe. ⁵ φίλημα, τος, τό, kiss. ⁶ διαλείπω, stop, cease. ⁷ καταφιλέω, kiss fervently, kiss affectionately. ⁸ ἔλαιον, ου, τό, olive oil. ⁹ ἀλείφω, anoint. ¹⁰ μύρον, ου, τό, ointment, perfume. ¹¹ χάριν, in favor of, for the pleasure of. ¹² ὀλίγος, little, few. ¹³ συνανάκειμαι, recline at table with. ¹⁴ καθεξῆς, successively, in order. ¹⁵ διοδεύω, travel through, go about. ¹⁶ κώμη, ης, ἡ, village. ¹⁷ θεραπεύω, heal, care for. ¹⁸ ἀσθένεια, ας, ἡ, weakness, sickness. ¹⁹ Μαγδαληνή, ης, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. ²⁰ Ἰωάννα, ας, ἡ, Joanna. ²¹ Χουζᾶς, ᾱ, ὁ, Chuza. ²² ἐπίτροπος, ου, ὁ, guardian, steward. ²³ Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. ²⁴ Σουσάννα, ης, ἡ, Susanna, Susannah. ²⁵ διακονέω, serve, minister.

αὐτοῖς ἀπὸ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.

Συνιόντος¹ δὲ ὄχλου πολλοῦ, καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων² πρὸς 4
αὐτόν, εἶπεν διὰ παραβολῆς, Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείραι τὸν 5
σπόρον³ αὐτοῦ. Καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτόν, ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν,
καὶ κατεπατήθη,⁴ καὶ τὰ πετεινὰ⁵ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν⁶ αὐτό. Καὶ 6
ἕτερον ἔπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν,⁷ καὶ φυὲν⁸ ἐξηράνθη,⁹ διὰ τὸ μὴ ἔχειν
ικμάδα.¹⁰ Καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν,¹¹ καὶ συμφύεισαι¹² 7
αἱ ἄκανθαι¹¹ ἀπέπνιξαν¹³ αὐτό. Καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν 8
ἀγαθὴν, καὶ φυὲν⁸ ἐποίησεν καρπὸν ἑκατονταπλασίονα.¹⁴ Ταῦτα λέγων
ἐφώνει,¹⁵ Ὁ ἔχων ὦτα¹⁶ ἀκούειν ἀκουέτω.

Ἐπρωτῶν δὲ αὐτόν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Τίς εἴη ἡ παραβολή 9
αὕτη; Ὁ δὲ εἶπεν, Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια¹⁷ τῆς βασιλείας 10
τοῦ θεοῦ· τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσιν,
καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν.¹⁸ Ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολή: Ὁ σπόρος³ 11
ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. Οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσὶν οἱ ἀκούοντες, εἴτα¹⁹ 12
ἔρχεται ὁ διάβολος²⁰ καὶ αἶρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ
πιστεύσαντες σωθῶσιν. Οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας⁷ οἱ, ὅταν ἀκούσωσιν, 13

¹ σύνεμι, be with, come together. ² ἐπιπορεύομαι, journey to, travel to. ³ σπόρος, ου, ὁ, seed (sown), seed for sowing. ⁴ καταπατέω, trample under foot. ⁵ πετεινόν, ου, τό, bird. ⁶ κατεσθίω, eat up, devour. ⁷ πέτρα, ας, ἡ, rock. ⁸ φύω, grow up, spring up. ⁹ ξηραίνω, dry up, parch. ¹⁰ ικμάς, ἄδος, ἡ, moisture. ¹¹ ἄκανθα, ης, ἡ, thorn, thorn bush. ¹² συμφύω, grow at the same time. ¹³ ἀποπνίγω, choke, drown. ¹⁴ ἑκατονταπλασίον, hundred times, hundredfold. ¹⁵ φωνέω, call, crow. ¹⁶ οὖς, ους, τό, ear. ¹⁷ μυστήριον, ου, τό, secret, mystery. ¹⁸ συνίημι, understand, consider. ¹⁹ εἴτα, then, thereafter. ²⁰ διάβολος, ου, ὁ, slanderer, accuser.

μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον, καὶ οὗτοι ῥίζαν¹ οὐκ ἔχουσιν, οἱ πρὸς
 καιρὸν πιστεύουσιν, καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ² ἀφίστανται.³ Τὸ δὲ εἰς 14
 τὰς ἀκάνθας⁴ πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν⁵ καὶ
 πλούτου⁶ καὶ ἡδονῶν⁷ τοῦ βίου⁸ πορευόμενοι συμπνίγονται,⁹ καὶ οὐ
 τελεσφοροῦσιν.¹⁰ Τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ 15
 καλῇ καὶ ἀγαθῇ, ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσιν,¹¹ καὶ
 καρποφοροῦσιν¹² ἐν ὑπομονῇ.¹³

Οὐδεὶς δὲ λύχνον¹⁴ ἄψας¹⁵ καλύπτει¹⁶ αὐτὸν σκεύει,¹⁷ ἢ ὑποκάτω¹⁸ κλίνης¹⁹ 16
 τίθησιν, ἀλλ' ἐπὶ λυχνίας²⁰ ἐπιτίθησιν,²¹ ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι²²
 βλέπωσιν τὸ φῶς. Οὐ γὰρ ἐστὶν κρυπτόν,²³ ὃ οὐ φανερόν²⁴ γενήσεται: 17
 οὐδὲ ἀπόκρυφον,²⁵ ὃ οὐ γνωσθήσεται καὶ εἰς φανερόν²⁴ ἔλθῃ. Βλέπετε 18
 οὖν πῶς ἀκούετε: ὃς γὰρ ἐὰν ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ: καὶ ὃς ἐὰν μὴ ἔχῃ,
 καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

Παρεγένοντο²⁶ δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ 19
 ἠδύναντο συντυχεῖν²⁷ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον. Καὶ ἀπηγγέλη²⁸ αὐτῷ, 20
 λεγόντων, Ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἐστήκασιν ἔξω, ἰδεῖν σε

¹ ῥίζα, ἡς, ἡ, root, that which grows from the root. ² πειρασμός, οὐ, ὁ, temptation, trial. ³ ἀφίστημι, withdraw, depart. ⁴ ἀκανθα, ἡς, ἡ, thorn, thorn bush. ⁵ μέριμνα, ἡς, ἡ, care, anxiety. ⁶ πλοῦτος, ου, ὁ, wealth, riches. ⁷ ἡδονή, ἡς, ἡ, pleasure, lust. ⁸ βίος, ου, ὁ, life, manner of life. ⁹ συμπνίγω, choke, choke utterly. ¹⁰ τελεσφορέω, produce mature fruit. ¹¹ κατέχω, hold back, hold fast. ¹² καρποφορέω, bear fruit. ¹³ ὑπομονή, ἡς, ἡ, endurance, perseverance. ¹⁴ λύχνος, ου, ὁ, lamp, lantern. ¹⁵ ἄπτω, touch, kindle. ¹⁶ καλύπτω, cover, veil. ¹⁷ σκεῦος, ους, τό, vessel, goods (plural). ¹⁸ ὑποκάτω, under, below. ¹⁹ κλίνη, ἡς, ἡ, couch, bed. ²⁰ λυχνία, ας, ἡ, lampstand. ²¹ ἐπιτίθημι, lay upon, put. ²² εἰσπορεύομαι, enter, journey into. ²³ κρυπτός, hidden, secret. ²⁴ φανερός, manifest, apparent. ²⁵ ἀπόκρυφος, hidden, secret. ²⁶ παραγίνομαι, come, arrive. ²⁷ συντυγχάνω, meet with, join. ²⁸ ἀπαγγέλλω, announce, report.

θέλοντες. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί 21
μου οὗτοί εἰσιν, οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες αὐτόν.

Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ αὐτὸς ἐνέβη¹ εἰς πλοῖον καὶ οἱ 22
μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Διέλθωμεν² εἰς τὸ πέραν³ τῆς
λίμνης.⁴ Καὶ ἀνήχθησαν.⁵ Πλεόντων⁶ δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσεν⁷ καὶ 23
κατέβη λαίλαψ⁸ ἀνέμου⁹ εἰς τὴν λίμνην,⁴ καὶ συνεπληροῦντο,¹⁰ καὶ
ἐκινδύνεον.¹¹ Προσελθόντες δὲ διήγειραν¹² αὐτόν, λέγοντες, Ἐπιστάτα, 24
ἐπιστάτα,¹³ ἀπολλύμεθα. Ὁ δὲ ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν¹⁴ τῷ ἀνέμῳ⁹ καὶ τῷ
κλύδῳ τοῦ ὕδατος· καὶ ἐπαύσαντο,¹⁵ καὶ ἐγένετο γαλήνη.¹⁶ Εἶπεν δὲ 25
αὐτοῖς, Ποῦ¹⁷ ἐστιν ἡ πίστις ὑμῶν; Φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν,¹⁸
λέγοντες πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα¹⁹ οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις⁹
ἐπιτάσσει²⁰ καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν²¹ αὐτῷ;

Καὶ κατέπλευσαν²² εἰς τὴν χώραν²³ τῶν Γαδαρηνῶν,²⁴ ἥτις ἐστὶν 26
ἀντιπέραν²⁵ τῆς Γαλιλαίας. Ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν, ὑπήντησεν 27
αὐτῷ ἀνὴρ τις ἐκ τῆς πόλεως, ὃς εἶχεν δαιμόνια ἐκ χρόνων ἱκανῶν,²⁷ καὶ
ἱμάτιον οὐκ ἐνεδιδύσκετο,²⁸ καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν, ἀλλ' ἐν τοῖς
μνήμασιν.²⁹ Ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀνακράξας,³⁰ προσέπεσεν³¹ αὐτῷ, 28

¹ ἐμβαίνω, embark. ² διέρχομαι, cross over, pass through. ³ πέραν, on the other side of, beyond (gen). ⁴ λίμνη, ης, ἡ, lake. ⁵ ἀνάγω, lead up, restore. ⁶ πλέω, sail. ⁷ ἀφύπνωω, fall asleep. ⁸ λαίλαψ, ἀπος, ἡ, hurricane, storm. ⁹ ἀνεμος, ου, ὁ, wind. ¹⁰ συμπληρόω, fulfill, be swamped. ¹¹ κινδυνεύω, be in danger, am in danger. ¹² διεγείρω, arouse completely, stir up. ¹³ ἐπιστάτης, ου, ὁ, chief, commander. ¹⁴ ἐπιτιμάω, rebuke, warn. ¹⁵ παύω, cause to cease. ¹⁶ γαλήνη, ης, ἡ, calm. ¹⁷ ποῦ, where?. ¹⁸ θαυμάζω, am amazed, marvel at. ¹⁹ ἄρα, so? (introduces a question). ²⁰ ἐπιτάσσω, command, give order. ²¹ ὑπακούω, obey, listen. ²² καταπλέω, sail down. ²³ χώρα, ας, ἡ, land, region. ²⁴ Γαδαρηνός, from Gadara, Gadarene. ²⁵ ἀντιπέραν, on the opposite side or shore. ²⁶ ὑπαντάω, meet, go to meet. ²⁷ ἱκανός, sufficient, able. ²⁸ ἐνδιδύσκω, dress, put on. ²⁹ μνήμα, τος, τό, grave, tomb. ³⁰ ἀνακράζω, cry out, shout aloud. ³¹ προσπίπτω, fall upon, fall down before.

καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ
 ὑψίστου;¹ Δέομαί² σου, μή με βασανίσῃς.³ Παρήγγειλεν⁴ γὰρ τῷ 29
 πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ⁵ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου: πολλοῖς γὰρ
 χρόνοις συνηρπάκει⁶ αὐτόν, καὶ ἐδεσμεῖτο⁷ ἀλύσεισιν⁸ καὶ πέδαις⁹
 φυλασσόμενος,¹⁰ καὶ διαρρήσων¹¹ τὰ δεσμὰ¹² ἠλάνετο¹³ ὑπὸ τοῦ
 δαίμονος¹⁴ εἰς τὰς ἐρήμους.¹⁵ Ἐπηρώτησεν δὲ αὐτόν ὁ Ἰησοῦς, λέγων, 30
 Τί σοι ἐστὶν ὄνομα; Ὁ δὲ εἶπεν, Λεγεών,¹⁶ ὅτι δαιμόνια πολλὰ εἰσῆλθεν
 εἰς αὐτόν. Καὶ παρεκάλει αὐτόν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ¹⁷ αὐτοῖς εἰς τὴν 31
 ἄβυσσον¹⁸ ἀπελθεῖν. Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη¹⁹ χοίρων²⁰ ἱκανῶν²¹ βοσκομένων 32
 ἐν τῷ ὄρει: καὶ παρεκάλουν αὐτόν ἵνα ἐπιτρέψῃ²³ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους
 εἰσελθεῖν. Καὶ ἐπέτρεψεν²³ αὐτοῖς. Ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ 33
 ἀνθρώπου εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους:²⁰ καὶ ὥρμησεν²⁴ ἡ ἀγέλη¹⁹ κατὰ
 τοῦ κρημνοῦ²⁵ εἰς τὴν λίμνην,²⁶ καὶ ἀπεπνίγη.²⁷ Ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες 34
 τὸ γεγεννημένον ἔφυγον,²⁸ καὶ ἀπήγγειλαν²⁹ εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς
 ἀγρούς.³⁰ Ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός: καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ 35
 εὔρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια ἐξεληλύθει,
 ἱματισμένον³¹ καὶ σωφρονούντα,³² παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ: καὶ
 ἐφοβήθησαν. Ἀπήγγειλαν²⁹ δὲ αὐτοῖς καὶ οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ 36

¹ ὑψιστος, highest, most high. ² δέομαι, ask, request. ³ βασανίζω, torment, torture. ⁴ παρᾱγγέλλω, order, command. ⁵ ἀκάθαρτος, unclean, impure. ⁶ συναρπάζω, seize, drag away. ⁷ δεσμέω, bind. ⁸ ἄλυσις, εως, ἡ, chain. ⁹ πέδη, ης, ἡ, fether, shackle. ¹⁰ φυλάσσω, guard, keep. ¹¹ διαρρήσσω, tear asunder. ¹² δεσμός, οὔ, ὁ, chain, bond. ¹³ ἐλάνω, drive or push, row. ¹⁴ δαίμων, ονος, ὁ, demon, evil spirit. ¹⁵ ἔρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. ¹⁶ λεγεών, ὠνος, ἡ, legion, very large number. ¹⁷ ἐπιτάσσω, command, give order. ¹⁸ ἄβυσσος, ου, ἡ, bottomless, incomprehensible depth. ¹⁹ ἀγέλη, ης, ἡ, herd, flock. ²⁰ χοῖρος, ου, ὁ, swine, pig. ²¹ ἱκανός, sufficient, able. ²² βόσκω, feed. ²³ ἐπιτρέπω, permit, allow. ²⁴ ὀρμάω, hasten on, rush. ²⁵ κρημνός, οὔ, ὁ, steep bank, cliff. ²⁶ λίμνη, ης, ἡ, lake. ²⁷ ἀποπνίγω, choke, drown. ²⁸ φεύγω, flee, escape. ²⁹ ἀπαγγέλλω, announce, report. ³⁰ ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. ³¹ ἱματίζω, dress, clothe. ³² σωφρονέω, be of sound mind, judgment.

δαιμονισθεῖς.¹ Καὶ ἡρώτησαν αὐτὸν ἅπαν² τὸ πλῆθος³ τῆς περιχώρου⁴ 37

τῶν Γαδαρηνῶν⁵ ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ⁶ μεγάλῳ συνείχοντο.⁷

αὐτὸς δὲ ἐμβὰς⁸ εἰς τὸ πλοῖον ὑπέστρεψεν.⁹ Ἐδέετο¹⁰ δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ 38

ἄφ' οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια εἶναι σὺν αὐτῷ. Ἀπέλυσεν δὲ αὐτὸν ὁ

Ἰησοῦς λέγων, Ὑπόστρεφε⁹ εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ διηγοῦ¹¹ ὅσα 39

ἐποίησέν σοι ὁ θεός. Καὶ ἀπῆλθεν, καθ' ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα

ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ὑποστρέψαι⁹ τὸν Ἰησοῦν, ἀπεδέξατο¹² αὐτὸν ὁ ὄχλος: 40

ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες¹³ αὐτόν. Καὶ ἰδοῦ, ἦλθεν ἀνὴρ ὃν ὄνομα 41

Ἰάειρος,¹⁴ καὶ αὐτὸς ἄρχων¹⁵ τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν, καὶ πεσὼν παρὰ

τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ: 42

ὅτι θυγάτηρ¹⁶ μονογενῆς¹⁷ ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν¹⁸ δώδεκα, καὶ αὕτη

ἀπέθνησκεν. Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον¹⁹ αὐτόν.

Καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ρύσει²⁰ αἵματος ἀπὸ ἐτῶν¹⁸ δώδεκα, ἣτις ἰατροῖς²¹ 43

προσαναλώσασα²² ὅλον τὸν βίον²³ οὐκ ἴσχυσεν²⁴ ὑπ' οὐδενὸς

θεραπευθῆναι,²⁵ προσελθοῦσα ὀπισθεν,²⁶ ἥψατο²⁷ τοῦ κρασπέδου²⁸ τοῦ 44

ἱματίου αὐτοῦ: καὶ παραχρῆμα²⁹ ἔστη ἡ ρύσις²⁰ τοῦ αἵματος αὐτῆς. Καὶ 45

¹ δαιμονίζομαι, am demon possessed. ² ἅπας, each, every. ³ πλῆθος, ους, τό, multitude. ⁴ περίχωρος, ου, ή, neighboring. ⁵ Γαδαρηνός, from Gadara, Gadarene. ⁶ φόβος, ου, ό, fear, terror. ⁷ συνέχω, hold fast, oppress. ⁸ ἐμβάινω, embark. ⁹ ὑποστρέφω, return, turn back. ¹⁰ δέομαι, ask, request. ¹¹ διηγέομαι, relate fully, relate in full. ¹² ἀποδέχομαι, receive gladly, welcome. ¹³ προσδοκάω, wait for, look for. ¹⁴ Ἰάειρος, ου, ό, Jairus. ¹⁵ ἄρχων, οντος, ό, ruler, prince. ¹⁶ θυγάτηρ, τρος, ή, daughter. ¹⁷ μονογενής, only begotten, only. ¹⁸ ἔτος, ους, τό, year. ¹⁹ συμπνίγω, choke, choke utterly. ²⁰ ρύσις, εως, ή, flowing, hemorrhage. ²¹ ἱατρός, ου, ό, physician. ²² προσαναλίσκω, spend lavishly, spend beside. ²³ βίος, ου, ό, life, manner of life. ²⁴ ἰσχύω, be strong, able. ²⁵ θεραπεύω, heal, care for. ²⁶ ὀπισθεν, behind, after. ²⁷ ἅπτομαι, touch or handle. ²⁸ κράσπεδον, ου, τό, border, tassel. ²⁹ παραχρῆμα, immediately, instantly.

εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Τίς ὁ ἀψάμενός¹ μου; Ἀρνούμενων² δὲ πάντων, εἶπεν ὁ
Πέτρος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, Ἐπιστάτα,³ οἱ ὄχλοι συνέχουσιν⁴ σε καὶ
ἀποθλίβουσιν,⁵ καὶ λέγεις, Τίς ὁ ἀψάμενός¹ μου; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, 46
Ἦψατό¹ μού τις: ἐγὼ γὰρ ἔγνω δύνάμιν ἐξελθοῦσαν ἀπ' ἐμοῦ. Ἴδούσα 47
δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθεν,⁶ τρέμουσα⁷ ἦλθεν, καὶ προσπεσοῦσα⁸ αὐτῷ,
δι' ἣν αἰτίαν⁹ ἤψατο¹ αὐτοῦ ἀπήγγειλεν¹⁰ αὐτῷ ἐνώπιον παντὸς τοῦ
λαοῦ, καὶ ὡς ἰάθη¹¹ παραχρῆμα.¹² Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θάρσει,¹³ θύγατερ,¹⁴ 48
ἡ πίστις σου σέσωκέν σε: πορεύου εἰς εἰρήνην.

Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχεται τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου,¹⁵ λέγων 49
αὐτῷ ὅτι Τέθνηκεν¹⁶ ἡ θυγάτηρ¹⁴ σου: μὴ σκύλλε¹⁷ τὸν διδάσκαλον. Ὁ 50
δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ, λέγων, Μὴ φοβοῦ: μόνον πίστευε,
καὶ σωθήσεται. Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν οὐδένα, 51
εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον,¹⁸ καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς¹⁹
καὶ τὴν μητέρα. Ἐκκλιον²⁰ δὲ πάντες, καὶ ἐκόπτοντο²¹ αὐτήν. Ὁ δὲ 52
εἶπεν, Μὴ κλαίετε:²⁰ οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει.²² Καὶ κατεγέλων²³ 53
αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν. Αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν ἔξω πάντας, καὶ 54
κρατήσας²⁴ τῆς χειρὸς αὐτῆς, ἐφώνησεν²⁵ λέγων, Ἡ παῖς,¹⁹ ἐγείρου. Καὶ 55

¹ ἅπτομαι, touch or handle. ² ἀρνεόμαι, deny, repudiate. ³ ἐπιστάτης, ου, ὁ, chief, commander. ⁴ συνέχω, hold fast, oppress. ⁵ ἀποθλίβω, press upon, crowd in upon. ⁶ λανθάνω, escape notice, am hidden. ⁷ τρέμω, tremble, am afraid. ⁸ προσπίπτω, fall upon, fall down before. ⁹ αἰτία, ας, ἡ, cause, reason. ¹⁰ ἀπαγγέλλω, announce, report. ¹¹ ἰάομαι, heal. ¹² παραχρῆμα, immediately, instantly. ¹³ θαρσέω, of good courage, of good cheer. ¹⁴ θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. ¹⁵ ἀρχισυναγωγος, ου, ὁ, ruler of a synagogue. ¹⁶ θνήσκω, die, am dying. ¹⁷ σκύλλω, trouble, bother. ¹⁸ Ἰάκωβος, James, Jacob. ¹⁹ παῖς, ὁ, male or female child, servant. ²⁰ κλαίω, weep, weep for. ²¹ κόπτω, strike, smite. ²² καθεύδω, sleep. ²³ καταγέλαω, deride, ridicule. ²⁴ κρατέω, grasp, lay hold of. ²⁵ φωνέω, call, crow.

ἐπέστρεψεν¹ τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχρῆμα:² καὶ διέταξεν³
αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν. Καὶ ἐξέστησαν⁴ οἱ γονεῖς⁵ αὐτῆς: ὁ δὲ 56
παρήγγειλεν⁶ αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.

Συγκαλεσάμενος⁷ δὲ τοὺς δώδεκα, ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν 9
ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια, καὶ νόσους⁸ θεραπεύειν.⁹ Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς 2
κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ ἰᾶσθαι¹⁰ τοὺς ἀσθενοῦντας.¹¹ 3
Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν: μήτε¹² ῥάβδους,¹³
μήτε¹² πήραν,¹⁴ μήτε¹² ἄρτον, μήτε¹² ἀργύριον,¹⁵ μήτε¹² ἀνὰ¹⁶ δύο
χιτῶνας¹⁷ ἔχειν. Καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθῃτε, ἐκεῖ μένετε, καὶ ἐκεῖθεν 4
ἐξέρχεσθε. Καὶ ὅσοι ἐὰν μὴ δέξωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως 5
ἐκείνης καὶ τὸν κονιορτὸν¹⁹ ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάξατε²⁰ εἰς
μαρτύριον²¹ ἐπ' αὐτούς. Ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο²² κατὰ τὰς κώμας,²³ 6
εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες⁹ πανταχοῦ.²⁴

Ἦκουσεν δὲ Ἡρώδης²⁵ ὁ τετράρχης²⁶ τὰ γινόμενα ὑπ' αὐτοῦ πάντα: καὶ 7
διηπόρει,²⁷ διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπὸ τινων ὅτι Ἰωάννης ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν:
ὑπὸ τινων δὲ ὅτι Ἡλίας²⁸ ἐφάνη:²⁹ ἄλλων δὲ ὅτι Προφήτης εἷς τῶν 8
ἀρχαίων³⁰ ἀνέστη. Καὶ εἶπεν Ἡρώδης,²⁵ Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα:³¹ 9

¹ ἐπιστρέφω, turn to, return. ² παραχρῆμα, immediately, instantly. ³ διατάσσω, command, give orders to. ⁴ ἐξίστημι, amaze, be amazed. ⁵ γονεὺς, ἑως, ὁ, parent. ⁶ παραγγέλλω, order, command. ⁷ συγκαλέω, call together. ⁸ νόσος, ου, ἡ, disease, malady. ⁹ θεραπεύω, heal, care for. ¹⁰ ἰάομαι, heal. ¹¹ ἀσθενέω, be weak, sick. ¹² μήτε, neither, nor. ¹³ ῥάβδος, ου, ἡ, staff, rod. ¹⁴ πήρα, ας, ἡ, leather pouch, bag. ¹⁵ ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. ¹⁶ ἀνά, upwards, upon. ¹⁷ χιτῶν, ὄνος, ὁ, tunic, garment. ¹⁸ ἐκεῖθεν, from there, from that place. ¹⁹ κονιορτός, οὔ, ὁ, dust. ²⁰ ἀποτινάσσω, shake off. ²¹ μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. ²² διέρχομαι, cross over, pass through. ²³ κώμη, ης, ἡ, village. ²⁴ πανταχοῦ, everywhere. ²⁵ Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. ²⁶ τετράρχης, ου, ὁ, tetrarch. ²⁷ διαπορέω, be greatly perplexed or at a loss. ²⁸ Ἡλίας, ου, ὁ, Elijah. ²⁹ φαίνω, shine, appear. ³⁰ ἀρχαῖος, old, ancient. ³¹ ἀποκεφαλίζω, behead.

τίς δέ ἐστιν οὗτος, περὶ οὗ ἐγὼ ἀκούω τοιαῦτα; Καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν.

Καὶ ὑποστρέψαντες¹ οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο² αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν. Καὶ 10
 παραλαβὼν³ αὐτούς, ὑπεχώρησεν⁴ κατ' ἰδίαν εἰς τόπον ἔρημον⁵ πόλεως
 καλουμένης Βηθσαιδάν.⁶ Οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ: καὶ 11
 δεξιόμενος αὐτούς, ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς
 χρειάν⁷ ἔχοντας θεραπείας⁸ ἰᾶτο.⁹ Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν:¹⁰ 12
 προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπον αὐτῷ, Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα
 ἀπελθόντες εἰς τὰς κύκλῳ¹¹ κώμας¹² καὶ τοὺς ἀγροὺς¹³ καταλύσωσιν,¹⁴
 καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν:¹⁵ ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ⁵ τόπῳ ἐσμέν. Εἶπεν δὲ 13
 πρὸς αὐτούς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. Οἱ δὲ εἶπον, Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν
 πλεῖον ἢ πέντε¹⁶ ἄρτοι καὶ ἰχθύες¹⁷ δύο, εἰ μήτι¹⁸ πορευθέντες ἡμεῖς
 ἀγοράσωμεν¹⁹ εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα.²⁰ Ἦσαν γὰρ ὥσει²¹ 14
 ἄνδρες πεντακισχίλιοι.²² Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
 Κατακλίνατε²³ αὐτοὺς κλισίας²⁴ ἀνά²⁵ πενήκοντα.²⁶ Καὶ ἐποίησαν 15
 οὕτως,²⁷ καὶ ἀνέκλιναν²⁸ ἅπαντας.²⁹ Λαβὼν δὲ τοὺς πέντε¹⁶ ἄρτους καὶ 16
 τοὺς δύο ἰχθύας,¹⁷ ἀναβλέψας³⁰ εἰς τὸν οὐρανόν, εὐλόγησεν³¹ αὐτούς, καὶ
 κατέκλασεν,³² καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παρατιθέναι³³ τῷ ὄχλῳ. Καὶ 17

¹ ὑποστρέφω, return, turn back. ² διηγέομαι, relate fully, relate in full. ³ παραλαμβάνω, receive, take. ⁴ ὑποχωρέω, withdraw, go away. ⁵ ἔρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. ⁶ Βηθσαιδᾶ, ἡ, Bethsaida. ⁷ χρεία, ας, ἡ, need, necessity. ⁸ θεραπεία, ας, ἡ, treatment, healing. ⁹ ἰάομαι, heal. ¹⁰ κλίνω, cause to bend, bow. ¹¹ κύκλος, ου, ὁ, circle. ¹² κώμη, ης, ἡ, village. ¹³ ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. ¹⁴ καταλύω, destroy, lodge. ¹⁵ ἐπισιτισμός, οὔ, ὁ, provisions, provision. ¹⁶ πέντε, five, 5. ¹⁷ ἰχθύς, ὅς, ὁ, fish. ¹⁸ μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. ¹⁹ ἀγοράζω, buy. ²⁰ βρῶμα, τος, τό, food, food of any kind. ²¹ ὥσει, like, about. ²² πεντακισχίλιοι, five thousand, 5000. ²³ κατακλίνω, make to lie down, recline. ²⁴ κλισία, ας, ἡ, group of people eating together. ²⁵ ἀνά, upwards, upon. ²⁶ πενήκοντα, fifty, 50. ²⁷ οὕτως, thus, so. ²⁸ ἀνακλίνω, lay upon, lay down. ²⁹ ἅπας, each, every. ³⁰ ἀναβλέπω, look up, receive sight. ³¹ εὐλογέω, bless. ³² κατακλάω, break in pieces. ³³ παρατίθηναι, set before, entrust.

ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν¹ πάντες· καὶ ἤρθη τὸ περισσεῦσαν² αὐτοῖς
κλασμάτων,³ κόφιοι⁴ δώδεκα.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον καταμόνας,⁵ συνήσαν⁶ αὐτῷ 18

οἱ μαθηταί· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς, λέγων, Τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι

εἶναι; Οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον, Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν·⁷ ἄλλοι δὲ 19

Ἡλίαν·⁸ ἄλλοι δὲ ὅτι Προφήτης τις τῶν ἀρχαίων⁹ ἀνέστη. Εἶπεν δὲ 20

αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν,

Τὸν χριστὸν τοῦ θεοῦ. Ὁ δὲ ἐπιτιμήσας¹⁰ αὐτοῖς παρήγγειλεν¹¹ μηδενὶ 21

εἰπεῖν τοῦτο, εἰπὼν ὅτι Δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν,¹² καὶ 22

ἀποδοκιμασθῆναι¹³ ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ

γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι. 23

Ἐλεγεν δὲ πρὸς πάντας, Εἴ τις θέλει ὀπίσω¹⁴ μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω

ἑαυτὸν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν¹⁶ αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω μοι. Ὅς γὰρ 24

ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σώσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ

τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν¹⁷ ἑμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν. Τί γὰρ ὠφελεῖται¹⁸ 25

ἄνθρωπος, κερδήσας¹⁹ τὸν κόσμον ὅλον, ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ

ζημιωθείς;²⁰ Ὅς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ²¹ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους, τοῦτον 26

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται,²¹ ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ

¹ χορτάζω, eat until full, be filled. ² περισσεύω, abound, be rich. ³ κλάσμα, τος, τό, broken piece, fragment. ⁴ κόφινος, ου, ὁ, basket, large basket. ⁵ καταμόνας, alone, apart. ⁶ σύνειμι, be with, come together. ⁷ βαπτιστής, ου, ὁ, baptist, baptizer. ⁸ Ἡλίας, ου, ὁ, Elijah. ⁹ ἀρχαῖος, old, ancient. ¹⁰ ἐπιτιμάω, rebuke, warn. ¹¹ παραγγέλλω, order, command. ¹² πάσχω, suffer, am acted upon. ¹³ ἀποδοκιμάζω, reject, reject after testing. ¹⁴ ὀπίσω, behind, after (gen). ¹⁵ ἀπαρνέομαι, deny, refuse. ¹⁶ σταυρός, ου, ὁ, cross. ¹⁷ ἕνεκεν, for the sake of, on account of. ¹⁸ ὠφελέω, profit, help. ¹⁹ κερδαίνω, gain, win. ²⁰ ζημιόω, suffer loss, inflict loss upon. ²¹ ἐπαισχύνομαι, be ashamed, am ashamed.

καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων. Λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς,¹ εἰσὶν 27
 τινες τῶν ὧδε ἐστῶτων, οἳ οὐ μὴ γεύσωνται² θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσιν
 τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ὥσει³ ἡμέραι ὀκτώ,⁴ καὶ παραλαβὼν 28
 Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον,⁶ ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. 29
 Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτόν, τὸ εἶδος⁷ τοῦ προσώπου αὐτοῦ
 ἕτερον, καὶ ὁ ἱματισμὸς⁸ αὐτοῦ λευκὸς⁹ ἕξαστράπτων.¹⁰ Καὶ ἰδοὺ, 30
 ἄνδρες δύο συνελάλουν¹¹ αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωσῆς καὶ Ἡλίας,¹² οἳ 31
 ὁφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον¹³ αὐτοῦ ἣν ἔμελλεν πληροῦν ἐν
 Ἱερουσαλὴμ. Ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι¹⁴ ὕπνω:¹⁵ 32
 διαγρηγορήσαντες¹⁶ δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ τοὺς δύο ἄνδρας
 τοὺς συνεστῶτας¹⁷ αὐτῷ. Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι¹⁸ αὐτοὺς ἀπ’ 33
 αὐτοῦ, εἶπεν Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Ἐπιστάτα,¹⁹ καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς
 ὧδε εἶναι: καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς²⁰ τρεῖς, μίαν σοί, καὶ μίαν Μωσῆ, καὶ
 μίαν Ἡλίας:¹² μὴ εἰδῶς ὃ λέγει. Ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος, ἐγένετο 34
 νεφέλη²¹ καὶ ἐπεσκίασεν²² αὐτούς: ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ ἐκείνους
 εἰσελθεῖν εἰς τὴν νεφέλην.²¹ Καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης,²¹ 35
 λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός: αὐτοῦ ἀκούετε. Καὶ ἐν 36

¹ ἀληθῶς, truly, really. ² γεύομαι, taste, experience. ³ ὥσει, like, about. ⁴ ὀκτώ, eight. ⁵ παραλαμβάνω, receive, take. ⁶ Ἰάκωβος, James, Jacob. ⁷ εἶδος, οὗς, τό, form, sight. ⁸ ἱματισμός, οὗ, ὁ, clothing. ⁹ λευκός, white, bright. ¹⁰ ἕξαστράπτω, flash like lightning. ¹¹ συλλαλέω, talk with, discuss. ¹² Ἡλίας, οὗ, ὁ, Elijah. ¹³ ἔξοδος, οὗ, ἡ, departure, exodus. ¹⁴ βαρέω, burden, weigh down. ¹⁵ ὕπνος, οὗ, ὁ, sleep. ¹⁶ διαγρηγορέω, keep awake, awake fully. ¹⁷ συνίστημι, commend (transitive), stand with. ¹⁸ διαχωρίζομαι, separate myself from, part from. ¹⁹ ἐπιστάτης, οὗ, ὁ, chief, commander. ²⁰ σκηνή, ἥς, ἡ, tent, tabernacle. ²¹ νεφέλη, ἧς, ἡ, cloud. ²² ἐπισκιάζω, overshadow, envelop.

τῷ γενέσθαι τὴν φωνήν, εὐρέθη ὁ Ἰησοῦς μόνος.¹ Καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν,²
καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν³ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑώρακασιν.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἐξῆς⁴ ἡμέρᾳ, κατελθόντων⁵ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους, 37
συνήντησεν⁶ αὐτῷ ὄχλος πολὺς. Καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου 38
ἀνεβόησεν,⁷ λέγων, Διδάσκαλε, δέομαί⁸ σου, ἐπίβλεψαι⁹ ἐπὶ τὸν υἱόν
μου, ὅτι μονογενὴς¹⁰ ἐστίν μοι: καὶ ἰδοὺ, πνεῦμα λαμβάνει αὐτόν, καὶ 39
ἐξαίφνης¹¹ κρᾶζει, καὶ σπαράσσει¹² αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ,¹³ καὶ μόγις¹⁴
ἀποχωρεῖ¹⁵ ἀπ' αὐτοῦ, συντρίβον¹⁶ αὐτόν. Καὶ ἐδεήθην⁸ τῶν μαθητῶν 40
σου ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς 41
εἶπεν, Ὁ¹⁷ γενεὰ¹⁸ ἄπιστος¹⁹ καὶ διεστραμμένη,²⁰ ἕως πότε²¹ ἔσομαι πρὸς
ύμᾱς, καὶ ἀνέξομαι²² ὑμῶν; Προσάγαγε²³ τὸν υἱόν σου ὧδε. Ἔτι δὲ 42
προσερχομένου αὐτοῦ, ἔρρηξεν²⁴ αὐτὸν τὸ δαιμόνιον καὶ συνεσπάραξεν:
ἐπετίμησεν²⁶ δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ,²⁷ καὶ ἰάσατο²⁸ τὸν
παῖδα,²⁹ καὶ ἀπέδωκεν³⁰ αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ. Ἐξεπλήσσοντο³¹ δὲ 43
πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι³² τοῦ θεοῦ.

¹ μόνος, only, alone. ² σιγᾶω, be silent, become silent. ³ ἀπαγγέλλω, announce, report. ⁴ ἐξῆς, next, next in order. ⁵ κατέρχομαι, come down, go down. ⁶ συναντάω, meet with, hence to happen. ⁷ ἀναβοάω, cry out, shout upwards. ⁸ δέομαι, ask, request. ⁹ ἐπιβλέπω, look on (with favor), have regard for. ¹⁰ μονογενής, only begotten, only. ¹¹ ἐξαίφνης, suddenly, unexpectedly. ¹² σπαράσσω, convulse, shake to and fro. ¹³ ἀφρός, οὐ, ὁ, foam, foaming. ¹⁴ μόγις, hardly, scarcely. ¹⁵ ἀποχωρέω, go away, depart. ¹⁶ συντρίβω, break in pieces, crush. ¹⁷ ὦ, Oh! omega. ¹⁸ γενεά, ἄς, ἡ, generation. ¹⁹ ἄπιστος, unbelieving, faithless. ²⁰ διαστρέφω, distort, pervert. ²¹ πότε, when? at what time? ²² ἀνέχομαι, endure, bear with. ²³ προσάγω, bring (forward), approach. ²⁴ ῥήγνυμι, break apart, throw down. ²⁵ συσπαράσσω, convulse. ²⁶ ἐπιτιμάω, rebuke, warn. ²⁷ ἀκάθαρτος, unclean, impure. ²⁸ ἰάομαι, heal. ²⁹ παῖς, ὁ, male or female child, servant. ³⁰ ἀποδίδωμι, give back, pay. ³¹ ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. ³² μεγαλειότης, ἡ, splendor, magnificence.

Πάντων δὲ θαυμάζοντων¹ ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν πρὸς
 τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα² ὑμῶν τοὺς λόγους 44
 τούτους: ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας
 ἀνθρώπων. Οἱ δὲ ἠγνόουν³ τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον⁴ 45
 ἀπ' αὐτῶν, ἵνα μὴ αἰσθωνται⁵ αὐτό: καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν
 περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.

Εἰσῆλθεν δὲ διαλογισμὸς⁶ ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν. Ὁ δὲ 46
 Ἰησοῦς ἰδὼν τὸν διαλογισμὸν⁶ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος⁷
 παιδίου, ἔστησεν αὐτὸ παρ' ἑαυτῷ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὃς ἐὰν δέξηται 48
 τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ἐμὲ δέχεται: καὶ ὃς ἐὰν ἐμὲ
 δέξηται δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με: ὁ γὰρ μικρότερος⁸ ἐν πᾶσιν ὑμῖν
 ὑπάρχων οὗτος ἔσται μέγας.

Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶπεν, Ἐπιστάτα,⁹ εἶδομέν τινα ἐπὶ τῷ ὀνόματί 49
 σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια: καὶ ἐκωλύσαμεν¹⁰ αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ
 μεθ' ἡμῶν. Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Μὴ κωλύετε:¹⁰ ὃς γὰρ οὐκ 50
 ἔστιν καθ' ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν ἔστιν.

¹ θαυμάζω, am amazed, marvel at. ² οὔς, ους, τό, ear. ³ ἠγνόέω, not know, be unaware. ⁴ παρακαλύπτω, hide, conceal. ⁵ αἰσθάνομαι, notice, perceive. ⁶ διαλογισμός, οὗ, ὁ, reasoning, questioning. ⁷ ἐπιλαμβάνομαι, take hold of, seize. ⁸ μικρός, small, little. ⁹ ἐπιστάτης, ου, ὁ, chief, commander. ¹⁰ κωλύω, forbid, hinder.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι¹ τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήψεως² αὐτοῦ, καὶ 51
αὐτὸς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐστήριξεν³ τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ, 52
καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ⁴ προσώπου αὐτοῦ: καὶ πορευθέντες
εἰσῆλθον εἰς κώμην⁵ Σαμαρειτῶν,⁶ ὥστε ἐτοιμάσαι⁷ αὐτῷ. Καὶ οὐκ 53
ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς
Ἱερουσαλήμ. Ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος⁸ καὶ Ἰωάννης εἶπον, 54
Κύριε, θέλεις εἰπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἀναλῶσαι⁹
αὐτούς, ὡς καὶ Ἠλίας¹⁰ ἐποίησεν; Στραφεῖς¹¹ δὲ ἐπετίμησεν¹² αὐτοῖς, 55
καὶ εἶπεν, Οὐκ οἶδατε οἷον¹³ πνεύματός ἐστε ὑμεῖς: ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ 56
ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι, ἀλλὰ σῶσαι. Καὶ
ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.⁵

Ἐγένετο δὲ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ, εἶπέν τις πρὸς αὐτόν, 57
Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἂν ἀπέρχῃ, κύριε. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ 58
ἁλώπεκες¹⁴ φωλεοὺς¹⁵ ἔχουσιν, καὶ τὰ πετεινὰ¹⁶ τοῦ οὐρανοῦ
κατασκηνώσεις:¹⁷ ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ¹⁸ τὴν κεφαλὴν
κλίνει.¹⁹ Εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον, Ἀκολούθει μοι. Ὁ δὲ εἶπεν, Κύριε, 59
ἐπίτρεψόν²⁰ μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι²¹ τὸν πατέρα μου. Εἶπεν δὲ 60
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι²¹ τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς: σὺ δὲ

¹ συμπληρώω, fulfill, be swamped. ² ἀνάληψις, εως, ἡ, taking up, lifting up. ³ στηρίζω, establish, fix firmly. ⁴ πρό, before (gen), before. ⁵ κώμη, ης, ἡ, village. ⁶ Σαμαρείτης, ου, ὁ, Samaritan. ⁷ ἐτοιμάζω, prepare, make ready. ⁸ Ἰάκωβος, James, Jacob. ⁹ ἀναλίσκω, destroy, consume. ¹⁰ Ἠλίας, ου, ὁ, Elijah. ¹¹ στρέφω, turn, am converted. ¹² ἐπιτιμάω, rebuke, warn. ¹³ οἷος, such as, of what kind. ¹⁴ ἁλώπηξ, εκος, ἡ, fox. ¹⁵ φωλεός, οὔ, ὁ, den, hole. ¹⁶ πετεινόν, ου, τό, bird. ¹⁷ κατασκήνωσις, εως, ἡ, place to live, nest. ¹⁸ ποῦ, where?. ¹⁹ κλίνω, cause to bend, bow. ²⁰ ἐπιτρέπω, permit, allow. ²¹ θάπτω, bury.

ἀπελθὼν διάγγελλε¹ τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. Εἶπεν δὲ καὶ ἕτερος, 61

Ἀκολουθήσω σοι, κύριε: πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν² μοι ἀποτάξασθαι³ τοῖς

εἰς τὸν οἶκόν μου. Εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, Οὐδεὶς, ἐπιβαλὼν⁴ 62

τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' ἄροτρον,⁵ καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω,⁶ εὐθετός⁷ ἐστίν

εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν⁸ ὁ κύριος καὶ ἑτέρους ἐβδομήκοντα,⁹ καὶ 10

ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ¹⁰ δύο πρὸ¹¹ προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν

καὶ τόπον οὗ¹² ἔμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι. Ἔλεγεν οὖν πρὸς αὐτούς, Ὁ 2

μὲν θερισμὸς¹³ πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται¹⁴ ὀλίγοι·¹⁵ δεήθητε¹⁶ οὖν τοῦ κυρίου

τοῦ θερισμοῦ,¹³ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας¹⁴ εἰς τὸν θερισμὸν¹³ αὐτοῦ. 3

Ὑπάγετε· ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνas¹⁷ ἐν μέσῳ λύκων.¹⁸ Μὴ 4

βαστάξετε¹⁹ βαλάντιον,²⁰ μὴ πήραν,²¹ μηδὲ ὑποδήματα·²² καὶ μηδὲνα

κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε. Εἰς ἣν δ' ἂν οἰκίαν εἰσέρχησθε, πρῶτον 5

λέγετε, Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ. Καὶ ἐὰν ἡ ἐκεῖ υἱὸς εἰρήνης, 6

ἐπαναπαύσεται²³ ἐπ' αὐτόν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μήγε,²⁴ ἐφ' ὑμᾶς

ἀνακάμψει.²⁵ Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ 7

παρ' αὐτῶν· ἄξιος²⁶ γὰρ ὁ ἐργάτης¹⁴ τοῦ μισθοῦ²⁷ αὐτοῦ ἐστίν. Μὴ

¹ διαγγέλλω, publish abroad, proclaim. ² ἐπιτρέπω, permit, allow. ³ ἀποτάσσομαι, set apart, take leave of. ⁴ ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. ⁵ ἄροτρον, οὐ, τό, plow. ⁶ ὀπίσω, behind, after (gen). ⁷ εὐθετός, useful, fit. ⁸ ἀναδείκνυμι, show clearly, reveal. ⁹ ἐβδομήκοντα, seventy, 70. ¹⁰ ἀνά, upwards, upon. ¹¹ πρὸ, before (gen), before. ¹² οὗ, where, when. ¹³ θερισμός, οὐ, ὁ, harvest, reaping. ¹⁴ ἐργάτης, οὐ, ὁ, workman, laborer. ¹⁵ ὀλίγος, little, few. ¹⁶ δεόμεαι, ask, request. ¹⁷ ἄρην, ἄρνός, ὁ, lamb. ¹⁸ λύκος, οὐ, ὁ, wolf, jackal. ¹⁹ βαστάζω, bear, carry. ²⁰ βαλάντιον, οὐ, τό, purse, money bag. ²¹ πήρα, ας, ἡ, leather pouch, bag. ²² ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe. ²³ ἐπαναπαύομαι, rest, rest upon. ²⁴ μήγε, otherwise (used in the phrase εἰ δὲ μήγε). ²⁵ ἀνακάμπτω, turn back, return. ²⁶ ἄξιος, worthy, deserving. ²⁷ μισθός, οὐ, ὁ, wages, reward.

μεταβαίνετε¹ ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν. Καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε, καὶ 8
 δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα² ὑμῖν, καὶ θεραπεύετε³ τοὺς ἐν 9
 αὐτῇ ἀσθενεῖς,⁴ καὶ λέγετε αὐτοῖς, Ἡγγικεν⁵ ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ
 θεοῦ. Εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέρχησθε, καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες 10
 εἰς τὰς πλατείας⁶ αὐτῆς εἶπατε, Καὶ τὸν κονιορτὸν⁷ τὸν κολληθέντα⁸ 11
 ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν ἀπομασσόμεθα⁹ ὑμῖν: πλὴν¹⁰ τοῦτο
 γινώσκετε, ὅτι ἡγγικεν⁵ ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. Λέγω ὑμῖν ὅτι 12
 Σοδόμοις¹¹ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον¹² ἔσται, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ. 13
 Οὐαί¹³ σοι, Χοραζίν,¹⁴ οὐαί¹³ σοι, Βηθσαιῖδα:¹⁵ ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ¹⁶ καὶ
 Σιδῶνι¹⁷ ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι¹⁸ ἂν ἐν
 σάκκῳ¹⁹ καὶ σποδῷ²⁰ καθήμεναι μετενόησαν.²¹ Πλὴν¹⁰ Τύρῳ¹⁶ καὶ 14
 Σιδῶνι¹⁷ ἀνεκτότερον¹² ἔσται ἐν τῇ κρίσει,²² ἢ ὑμῖν. Καὶ σύ, 15
 Καπερναοὺμ,²³ ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθείῖσα,²⁴ ἕως Ἄδου²⁵
 καταβιβασθήσῃ.²⁶ Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει: καὶ ὁ ἀθετῶν²⁷ ὑμᾶς 16
 ἐμὲ ἀθετεῖ:²⁷ ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν²⁷ ἀθετεῖ²⁷ τὸν ἀποστείλαντά με.
 Ὑπέστρεψαν²⁸ δὲ οἱ ἐβδομήκοντα²⁹ μετὰ χαρᾶς, λέγοντες, Κύριε, καὶ τὰ 17
 δαιμόνια ὑποτάσσεται³⁰ ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου. Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, 18

¹ μεταβαίνω, depart, leave. ² παρατίθημι, set before, entrust. ³ θεραπεύω, heal, care for. ⁴ ἀσθενής, weak, infirm. ⁵ ἐγγίζω, come near, approach. ⁶ πλατεία, ας, ἡ, street. ⁷ κονιορτός, οὐ, ὁ, dust. ⁸ κολλάω, glue, cleave. ⁹ ἀπομάσσω, wipe off. ¹⁰ πλὴν, however, but. ¹¹ Σόδομα, ων, τό, Sodom. ¹² ἀνεκτός, tolerable, bearable. ¹³ οὐαί, woe! alas! woe! ¹⁴ Χοραζίν, ἡ, Chorazin. ¹⁵ Βηθσαιῖδα, ἡ, Bethsaida. ¹⁶ Τύρος, ου, ἡ, Tyre. ¹⁷ Σιδών, ὄνος, ἡ, Sidon. ¹⁸ πάλαι, long ago, of old. ¹⁹ σάκκος, ου, ὁ, sackcloth. ²⁰ σποδός, οὐ, ἡ, ashes. ²¹ μετανόω, repent, change my mind. ²² κρίσις, εως, ἡ, judgment, judging. ²³ Καπερναοὺμ, ἡ, Capernaum. ²⁴ ὑψόω, lift up, exalt. ²⁵ Ἄδης, ου, ὁ, Hades. ²⁶ καταβιβάζω, bring down, cause to go down. ²⁷ ἀθετέω, reject, annul. ²⁸ ὑποστρέφω, return, turn back. ²⁹ ἐβδομήκοντα, seventy, 70. ³⁰ ὑποτάσσω, subject, put in subjection.

Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν¹ ὡς ἀστραπὴν² ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα. Ἴδού, 19

δίδωμι ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν³ ἐπάνω⁴ ὄφρων⁵ καὶ σκορπίων,⁶

καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ⁷: καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήση.⁸

Πλὴν⁹ ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται:¹⁰ 20

χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγράφη ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἡγαλλιάσατο¹¹ τῷ πνεύματι ὁ Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν, 21

Ἐξομολογούμαι¹² σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι

ἀπέκρυψας¹³ ταῦτα ἀπὸ σοφῶν¹⁴ καὶ συνετῶν,¹⁵ καὶ ἀπεκάλυψας¹⁶ αὐτὰ

νηπίοις.¹⁷ Ναί,¹⁸ ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως¹⁹ ἐγένετο εὐδοκία²⁰ ἔμπροσθέν²¹ σου.

Καὶ στραφεὶς²² πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶπεν, Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ 22

πατρός μου: καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστὶν ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς

ἐστὶν ὁ πατήρ, εἰ μὴ ὁ υἱός, καὶ ὃ ἐὰν βούληται²³ ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.¹⁶ 23

Καὶ στραφεὶς²² πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' ἰδίαν εἶπεν, Μακάριοι οἱ

ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε. Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται 24

καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον: καὶ

ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

¹ Σατανᾶς, ᾱ, ὁ, Satan, adversary. ² ἀστραπή, ἥς, ἡ, lightning, brightness. ³ πατέω, tread or tread under foot, tread. ⁴ ἐπάνω, above, over (gen). ⁵ ὄφις, εὼς, ὁ, snake, serpent. ⁶ σκορπίος, ου, ὁ, scorpion. ⁷ ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). ⁸ ἀδικέω, do wrong, harm. ⁹ πλὴν, however, but. ¹⁰ ὑποτάσσω, subject, put in subjection. ¹¹ ἡγαλλιάω, rejoice, am full of joy. ¹² ἐξομολογέω, confess, profess. ¹³ ἀποκρύπτω, hide, conceal. ¹⁴ σοφός, wise. ¹⁵ συνετός, intelligent, clever. ¹⁶ ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. ¹⁷ νήπιος, infant, child. ¹⁸ ναί, yes, truly. ¹⁹ οὕτως, thus, so. ²⁰ εὐδοκία, ας, ἡ, good pleasure, good-will. ²¹ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ²² στρέφω, turn, am converted. ²³ βούλομαι, wish, will.

Καὶ ἰδοὺ, νομικός¹ τις ἀνέστη, ἐκπειράζων² αὐτόν, καὶ λέγων, Διδάσκαλε, 25
 τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;³ Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἐν τῷ 26
 νόμῳ τί γέγραπται; Πῶς ἀναγινώσκεις;⁴ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, 27
 Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου, ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης
 τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος⁵ σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας⁶
 σου: καὶ τὸν πλησίον⁷ σου ὡς σεαυτόν.⁸ Εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ὅρθῶς⁹ 28
 ἀπεκρίθης: τοῦτο ποιεῖ, καὶ ζήσῃ. Ὁ δὲ θέλων δικαιῶν¹⁰ ἑαυτὸν εἶπεν 29
 πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Καὶ τίς ἐστίν μου πλησίον;⁷ Ὑπολαβὼν¹¹ δὲ ὁ Ἰησοῦς 30
 εἶπεν, Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἱεριχά, καὶ
 λησταῖς¹² περιέπεσεν,¹³ οἳ καὶ ἐκδύσαντες¹⁴ αὐτόν καὶ πληγὰς¹⁵
 ἐπιθέντες¹⁶ ἀπῆλθον, ἀφέντες ἡμιθανῆ¹⁷ τυγχάνοντα.¹⁸ Κατὰ συγκυρίαν 31
 δὲ ἱερεὺς²⁰ τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ: καὶ ἰδὼν αὐτόν
 ἀντιπαρῆλθεν.²¹ Ὁμοίως²² δὲ καὶ Λευῖτης²³ γενόμενος κατὰ τὸν τόπον 32
 ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθεν.²¹ Σαμαρεΐτης²⁴ δὲ τις ὁδεύων²⁵ ἦλθεν 33
 κατ' αὐτόν, καὶ ἰδὼν αὐτόν ἐσπλαγχνίσθη,²⁶ καὶ προσελθὼν κατέδησεν 34
 τὰ τραύματα²⁸ αὐτοῦ, ἐπιχέων²⁹ ἔλαιον³⁰ καὶ οἶνον:³¹ ἐπιβιβάσας³² δὲ
 αὐτόν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος,³³ ἤγαγεν αὐτόν εἰς πανδοχεῖον,³⁴ καὶ

¹ νομικός, pertaining to the law. ² ἐκπειράζω, test thoroughly, tempt. ³ κληρονομέω, inherit, obtain. ⁴ ἀναγινώσκω, you read. ⁵ ἰσχύς, ὕος, ἡ, strength, power. ⁶ διάνοια, ας, ἡ, mind, understanding. ⁷ πλησίον, near, neighbor (as a noun). ⁸ σεαυτοῦ, yourself, of you. ⁹ ὀρθῶς, rightly, correctly. ¹⁰ δικαιόω, justify, pronounce righteous. ¹¹ ὑπολαμβάνω, take up, receive. ¹² ληστής, οὐ, ὁ, robber, brigand. ¹³ περιπίπτω, fall in with, strike. ¹⁴ ἐκδύω, take off, put off. ¹⁵ πληγή, ἡς, ἡ, blow, wound. ¹⁶ ἐπιτίθημι, lay upon, put. ¹⁷ ἡμιθανής, half dead. ¹⁸ τυγχάνω, obtain, happen. ¹⁹ συγκυρία, ας, ἡ, coincidence, chance. ²⁰ ἱερεὺς, ἑως, ὁ, priest. ²¹ ἀντιπαρέρχομαι, pass by on the opposite side. ²² ὁμοίως, likewise, in like manner. ²³ Λευῖτης, ου, ὁ, Levite. ²⁴ Σαμαρεΐτης, ου, ὁ, Samaritan. ²⁵ ὁδεύω, go, travel. ²⁶ σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. ²⁷ καταδέω, bind up, bandage. ²⁸ τραῦμα, τος, τό, wound. ²⁹ ἐπιχέω, pour over, pour on. ³⁰ ἔλαιον, ου, τό, olive oil. ³¹ οἶνος, ου, ὁ, wine. ³² ἐπιβιβάζω, put on, place upon. ³³ κτῆνος, ους, τό, beast of burden. ³⁴ πανδοχεῖον, ου, τό, inn.

ἐπεμελήθη¹ αὐτοῦ. Καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον² ἐξελθὼν, ἐκβαλὼν δύο δηνάρια³ 35
 ἔδωκεν τῷ πανδοχεῖ,⁴ καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐπιμελήθητι¹ αὐτοῦ: καὶ ὃ τι ἂν
 προσδαπανήσης,⁵ ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί⁶ με ἀποδώσω⁷ σοι. Τίς οὖν 36
 τούτων τῶν τριῶν πλησίον⁸ δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος⁹ εἰς
 τοὺς ληστάς;¹⁰ Ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος¹¹ μετ' αὐτοῦ. Εἶπεν οὖν 37
 αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου, καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.¹²

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτούς, καὶ αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην¹³ τινά: 38
 γυνὴ δέ τις ὀνόματι Μάρθα¹⁴ ὑπεδέξατο¹⁵ αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς. 39
 Καὶ τῇδε¹⁶ ἦν ἀδελφὴ¹⁷ καλουμένη Μαρία, ἥ καὶ παρακαθίσασα¹⁸ παρὰ
 τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ. Ἡ δὲ Μάρθα¹⁴ 40
 περιεσπᾶτο¹⁹ περὶ πολλὴν διακονίαν:²⁰ ἐπιστᾶσα²¹ δὲ εἶπεν, Κύριε, οὐ
 μέλει²² σοι ὅτι ἡ ἀδελφὴ¹⁷ μου μόνην με κατέλειπεν²³ διακονεῖν;²⁴ Εἰπέ
 οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται.²⁵ Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, 41
 Μάρθα, ¹⁴ Μάρθα, ¹⁴ μεριμνᾷς²⁶ καὶ τυρβάζῃ²⁷ περὶ πολλά: ἐνὸς δέ ἐστιν 42
 χρεια:²⁸ Μαρία δὲ τὴν ἀγαθὴν μερίδα²⁹ ἐξελέξατο,³⁰ ἥτις οὐκ
 ἀφαιρεθήσεται³¹ ἀπ' αὐτῆς.

¹ ἐπιμελέομαι, care for, take care of. ² αὔριον, tomorrow. ³ δηνάριον, ου, ὁ, denarius. ⁴ πανδοχεύς, ἑως, ὁ, innkeeper. ⁵ προσδαπανᾶω, spend in addition. ⁶ ἐπανέρχομαι, return, come back again. ⁷ ἀποδίδωμι, give back, pay. ⁸ πλησίον, near, neighbor (as a noun). ⁹ ἐμπίπτω, fall into, fall in. ¹⁰ ληστής, οὐ, ὁ, robber, brigand. ¹¹ ἔλεος, ους, ὁ, pity, mercy. ¹² ὁμοίως, likewise, in like manner. ¹³ κώμη, ης, ἡ, village. ¹⁴ Μάρθα, ας, ἡ, Martha. ¹⁵ ὑποδέχομαι, welcome, receive. ¹⁶ ὅδε, this (here), this here. ¹⁷ ἀδελφὴ, ἡς, ἡ, sister. ¹⁸ παρακαθίζω, sit down beside. ¹⁹ περισπᾶω, distract, trouble greatly. ²⁰ διακονία, ας, ἡ, waiting at table, service. ²¹ ἐφίστημι, stand over, come upon. ²² μέλει, it is a care, it concerns. ²³ καταλείπω, leave, leave behind. ²⁴ διακονέω, serve, minister. ²⁵ συναντιλαμβάνομαι, help, assist. ²⁶ μεριμνᾶω, be anxious, distracted. ²⁷ τυρβάζω, agitate or disturb in mind. ²⁸ χρεια, ας, ἡ, need, necessity. ²⁹ μερίς, ἴδος, ἡ, part, portion. ³⁰ ἐκλέγομαι, choose, elect. ³¹ ἀφαιρέω, take away, smite off.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο,¹ **11**

εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς
προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ. Εἶπεν **2**
δὲ αὐτοῖς, Ὅταν προσεύχησθε, λέγετε, Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω² τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ
θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν **3**
ἐπιούσιον³ δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας **4**
ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίεμεν παντὶ ὀφείλοντι⁴ ἡμῖν. Καὶ μὴ εἰσενέγκης⁵
ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,⁶ ἀλλὰ ῥύσαι⁷ ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τίς ἐξ ὑμῶν ἔξει φίλον,⁸ καὶ πορεύσεται πρὸς **5**
αὐτὸν μεσονυκτίου,⁹ καὶ εἴπη αὐτῷ, Φίλε,⁸ χρῆσόν¹⁰ μοι τρεῖς ἄρτους, **6**
ἐπειδὴ¹¹ φίλος⁸ παρεγένετο¹² ἐξ ὁδοῦ πρὸς με, καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω¹³
αὐτῷ: κακείνος¹⁴ ἔσωθεν¹⁵ ἀποκριθεὶς εἶπη, Μὴ μοι κόπους¹⁶ παρέχε:¹⁷ **7**
ἤδη ἡ θύρα¹⁸ κέκλεισται,¹⁹ καὶ τὰ παιδία μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην²⁰
εἰσίν: οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι. Λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ **8**
ἀναστὰς, διὰ τὸ εἶναι αὐτοῦ φίλον,⁸ διὰ γε²¹ τὴν ἀναίδειαν²² αὐτοῦ
ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσον χρήζει.²³ Καγὼ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε, καὶ **9**
δοθήσεται ὑμῖν: ζητεῖτε, καὶ εὕρησέτε: κρούετε,²⁴ καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. **10**

¹ παύω, cause to cease. ² ἀγιάζω, make holy, consecrate. ³ ἐπιούσιος, for today, daily. ⁴ ὀφείλω, owe, ought. ⁵ εἰσφέρω, carry inward, bring in. ⁶ πειρασμός, οὐ, ὁ, temptation, trial. ⁷ ῥύομαι, rescue, save. ⁸ φίλος, ου, ὁ, loving, friend. ⁹ μεσονύκτιον, ου, τό, midnight. ¹⁰ χράω, lend. ¹¹ ἐπειδὴ, since, because. ¹² παραγίνομαι, come, arrive. ¹³ παρατίθμι, set before, entrust. ¹⁴ κακείνος, and he, and she. ¹⁵ ἔσωθεν, from within, within. ¹⁶ κόπος, ου, ὁ, labor, trouble. ¹⁷ παρέχω, offer, afford. ¹⁸ θύρα, ας, ἡ, door, gate. ¹⁹ κλείω, shut, shut up. ²⁰ κοίτη, ης, ἡ, bed, sexual promiscuity. ²¹ γέ, indeed, at least. ²² ἀναίδεια, ας, ἡ, shamelessness, shameless persistence. ²³ χρήζω, need, have need of. ²⁴ κρούω, knock, strike.

Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει· καὶ ὁ ζητῶν εὕρισκει· καὶ τῷ κρούοντι¹
 ἀνοιγέσεται. Τίνα δὲ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσῃ ὁ υἱὸς ἄρτον, μὴ λίθον 11
 ἐπιδώσει² αὐτῷ; Ἦ καὶ ἰχθύν,³ μὴ ἀντί⁴ ἰχθύος³ ὄφιν⁵ ἐπιδώσει² αὐτῷ; 12
 Ἦ καὶ ἐὰν αἰτήσῃ ὦν,⁶ μὴ ἐπιδώσει² αὐτῷ σκορπίον;⁷ Εἰ οὖν ὑμεῖς 13
 πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε δόματα⁸ ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν,
 πόσω⁹ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν
 αὐτόν;

Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν.¹⁰ Ἐγένετο δέ, τοῦ 14
 δαιμονίου ἐξελθόντος, ἐλάλησεν ὁ κωφός·¹⁰ καὶ ἐθαύμασαν¹¹ οἱ ὄχλοι. 15
 Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον, Ἐν Βεελζεβούλ¹² ἄρχοντι¹³ τῶν δαιμονίων
 ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. Ἄλλοι δὲ πειράζοντες¹⁴ σημεῖον παρ' αὐτοῦ 16
 ἐζήτουν ἐξ οὐρανοῦ. Αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα¹⁵ εἶπεν 17
 αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα¹⁶ ἐρημοῦται·¹⁷ καὶ
 οἶκος ἐπὶ οἶκον, πίπτει. Εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς¹⁸ ἐφ' ἑαυτὸν διεμερίσθη,¹⁶ 18
 πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; Ὅτι λέγετε, Ἐν Βεελζεβούλ¹²
 ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια. Εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ¹² ἐκβάλλω τὰ 19
 δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; Διὰ τοῦτο κριταὶ¹⁹ ὑμῶν
 αὐτοὶ ἔσονται. Εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ²⁰ θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα²¹ 20

¹ κρούω, knock, strike. ² ἐπιδίδωμι, give to, hand in. ³ ἰχθύς, ὄς, ὁ, fish. ⁴ ἀντί, instead of, in place of. ⁵ ὄφιν, εως, ὁ, snake, serpent. ⁶ ὦν, οὔ, τό, egg. ⁷ σκορπίος, ου, ὁ, scorpion. ⁸ δόμα, τος, τό, present, gift. ⁹ πόσος, how many? how great? ¹⁰ κωφός, deaf, dumb. ¹¹ θαυμάζω, am amazed, marvel at. ¹² Βεελζεβούλ, ὁ, Beelzebul. ¹³ ἄρχων, οντος, ὁ, ruler, prince. ¹⁴ πειράζω, test, tempt. ¹⁵ διανοήματα, τος, τό, thought, reasoning. ¹⁶ διαμερίζω, divide, distribute. ¹⁷ ἐρημώω, destroy, strip. ¹⁸ Σατανᾶς, ᾱ, ὁ, Satan, adversary. ¹⁹ κριτής, ου, ὁ, judge. ²⁰ δάκτυλος, ου, ὁ, finger. ²¹ ἄρα, so, then.

ἔφθασεν¹ ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. Ὅταν ὁ ἰσχυρὸς² 21
καθωπλισμένος³ φυλάσσει⁴ τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν,⁵ ἐν εἰρήνῃ ἐστὶν τὰ
ὑπάρχοντα αὐτοῦ: ἐπὰν⁶ δὲ ὁ ἰσχυρότερος² αὐτοῦ ἐπελθὼν⁷ νικήσῃ⁸ 22
αὐτόν, τὴν πανοπλίαν⁹ αὐτοῦ αἶρει ἐφ' ἧς ἐπεποιθεῖ, καὶ τὰ σκῦλα¹⁰
αὐτοῦ διαδίδωσιν.¹¹ Ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστίν: καὶ ὁ μὴ 23
συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.¹² Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον¹³ πνεῦμα ἐξέλθῃ 24
ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται¹⁴ δι' ἀνύδρων¹⁵ τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν:
καὶ μὴ εὐρίσκον λέγει, Ὑποστρέψω¹⁷ εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν¹⁸ ἐξῆλθον. 25
Καὶ ἐλθὼν εὐρίσκει σεσαρωμένον¹⁹ καὶ κεκοσμημένον.²⁰ Τότε πορεύεται 26
καὶ παραλαμβάνει²¹ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ
ἐλθόντα κατοικεῖ²² ἐκεῖ: καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου
χείρονα²³ τῶν πρώτων.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα, ἐπάρασά²⁴ τις γυνὴ φωνὴν ἐκ τοῦ 27
ὄχλου εἶπεν αὐτῷ, Μακαρία ἡ κοιλία²⁵ ἡ βαστάσασά²⁶ σε, καὶ μαστοὶ²⁷
οὓς ἐθήλασας.²⁸ Αὐτὸς δὲ εἶπεν, Μενούνη²⁹ μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν 28
λόγον τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσοντες⁴ αὐτόν.

¹ φθάνω, come before another, anticipate. ² ἰσχυρός, strong, mighty. ³ καθωπλίζω, arm oneself fully, arm completely. ⁴ φυλάσσω, guard, keep. ⁵ αὐλή, ἡς, ἡ, courtyard, enclosed open space. ⁶ ἐπὰν, when, as soon as. ⁷ ἐπέρχομαι, come to or upon, approach. ⁸ νικάω, overcome, conquer. ⁹ πανοπλία, ας, ἡ, full armor, complete armor. ¹⁰ σκῦλον, ου, τό, booty, spoils. ¹¹ διαδίδωμι, distribute, give. ¹² σκορπίζω, scatter, disperse. ¹³ ἀκάθαρτος, unclean, impure. ¹⁴ διέρχομαι, cross over, pass through. ¹⁵ ἀνυδρος, waterless, dry. ¹⁶ ἀνάπαυσις, εως, ἡ, cessation, rest. ¹⁷ ὑποστρέφω, return, turn back. ¹⁸ ὅθεν, from where, from which. ¹⁹ σαρώω, sweep, sweep using a broom. ²⁰ κοσμέω, adorn, put into order. ²¹ παραλαμβάνω, receive, take. ²² κατοικέω, inhabit, dwell. ²³ χείρων, worse. ²⁴ ἐπαίρω, lift up, raise. ²⁵ κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. ²⁶ βαστάζω, bear, carry. ²⁷ μαστός, οὔ, ὁ, breast, nipple. ²⁸ θηλάζω, suckle, nurse. ²⁹ μενούνη, on the contrary, indeed.

Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροισμένων¹ ἤρξατο λέγειν, Ἡ γενεὰ² αὕτη πονηρά 29

ἐστίν· σημεῖον ἐπιζητεῖ,³ καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ

σημεῖον Ἰωνᾶ⁴ τοῦ προφήτου. Καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς⁴ σημεῖον τοῖς 30

Νινευΐταις,⁵ οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ² ταύτῃ. 31

Βασίλισσα⁶ νότου⁷ ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει⁸ μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς

γενεᾶς² ταύτης, καὶ κατακρινεῖ⁹ αὐτούς· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων¹⁰ τῆς

γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος,¹¹ καὶ ἰδοῦ, πλεῖον Σολομῶνος¹¹

ᾧδε. Ἄνδρες Νινευΐ¹² ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει⁸ μετὰ τῆς γενεᾶς² 32

ταύτης καὶ κατακρινουσὶν⁹ αὐτήν· ὅτι μετενόησαν¹³ εἰς τὸ κήρυγμα¹⁴

Ἰωνᾶ,⁴ καὶ ἰδοῦ, πλεῖον Ἰωνᾶ⁴ ᾧδε.

Οὐδεὶς δὲ λύχνον¹⁵ ἄψας¹⁶ εἰς κρύπτῃν¹⁷ τίθησιν, οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον,¹⁸ 33

ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν,¹⁹ ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι²⁰ τὸ φέγγος²¹ βλέπωσιν. Ὁ 34

λύχνος¹⁵ τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός· ὅταν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου

ἀπλοῦς²² ᾖ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν²³ ἐστίν· ἐπὰν²⁴ δὲ πονηρὸς ᾖ,

καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.²⁵ Σκόπει²⁶ οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος²⁷ 35

ἐστίν. Εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν,²³ μὴ ἔχον τι μέρος²⁸ 36

σκοτεινόν,²⁵ ἔσται φωτεινόν²³ ὅλον, ὡς ὅταν ὁ λύχνος¹⁵ τῇ ἀστραπῇ²⁹

¹ ἐπαθροίζω, gather together, crowd upon. ² γενεά, ἄς, ἡ, generation. ³ ἐπιζητέω, seek for, seek after. ⁴ Ἰωνᾶς, ἄ, ὁ, Jonah. ⁵ Νινευίτης, ου, ὁ, Ninevite. ⁶ βασίλισσα, ης, ἡ, queen. ⁷ νότος, ου, ὁ, south wind, south. ⁸ κρίσις, εως, ἡ, judgment, judging. ⁹ κατακρίνω, condemn. ¹⁰ πέρας, ατος, τό, limit, end. ¹¹ Σολομῶν, ωνος, ὁ, Solomon. ¹² Νινευΐ, ἡ, Nineveh. ¹³ μετανοέω, repent, change my mind. ¹⁴ κήρυγμα, τος, τό, proclamation, preaching. ¹⁵ λύχνος, ου, ὁ, lamp, lantern. ¹⁶ ἄπτω, touch, kindle. ¹⁷ κρύπτῃ, ης, ἡ, dark and hidden place, cellar. ¹⁸ μόδιος, ου, ὁ, dry measure. ¹⁹ λυχνία, ας, ἡ, lampstand. ²⁰ εἰσπορεύομαι, enter, journey into. ²¹ φέγγος, ους, τό, light, brightness. ²² ἀπλοῦς, simple, single. ²³ φωτεινός, bright, full of light. ²⁴ ἐπὰν, when, as soon as. ²⁵ σκοτεινός, dark, full of darkness. ²⁶ σκοπέω, look at, contemplate. ²⁷ σκότος, ους, τό, darkness. ²⁸ μέρος, ους, τό, part, portion. ²⁹ ἀστραπή, ἡς, ἡ, lightning, brightness.

φωτίζῃ¹ σε.

Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι, ἡρώτα αὐτὸν Φαρισαῖός τις ὅπως ἀριστήσῃ² παρ' αὐτῷ: 37

εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν.³ Ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν⁴ ὅτι οὐ 38

πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ⁵ τοῦ ἀρίστου.⁶ Εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν, 39

Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν⁷ τοῦ ποτηρίου⁸ καὶ τοῦ πίνακος⁹

καθαρίζετε,¹⁰ τὸ δὲ ἔσωθεν¹¹ ὑμῶν γέμει¹² ἀρπαγῆς¹³ καὶ πονηρίας.¹⁴ 40

Ἄφρονες,¹⁵ οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν⁷ καὶ τὸ ἔσωθεν¹¹ ἐποίησεν; Πλὴν¹⁶ 41

τὰ ἐνόντα¹⁷ δότε ἐλεημοσύνην:¹⁸ καὶ ἰδοὺ, πάντα καθαρά¹⁹ ὑμῖν ἐστίν.

Ἄλλ' οὐαὶ²⁰ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε²¹ τὸ ἡδύοσμον²² καὶ τὸ 42

πήγανον²³ καὶ πᾶν λάχανον,²⁴ καὶ παρέρχεσθε²⁵ τὴν κρίσιν²⁶ καὶ τὴν

ἀγάπην τοῦ θεοῦ: ταῦτα ἔδει ποιῆσαι, καὶ κεῖνα²⁷ μὴ ἀφιέναι. Οὐαὶ²⁰ ὑμῖν 43

τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν²⁸ ἐν ταῖς

συναγωγαῖς, καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς²⁹ ἐν ταῖς ἀγοραῖς.³⁰ Οὐαὶ²⁰ ὑμῖν, 44

γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,³¹ ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα³² τὰ

ἄδηλα,³³ καὶ οἱ ἄνθρωποι περιπατοῦντες ἐπάνω³⁴ οὐκ οἶδασιν.

¹ φωτίζω, give light, enlighten. ² ἀριστάω, have breakfast, eat a meal. ³ ἀναπίπτω, recline, lie down. ⁴ θαυμάζω, am amazed, marvel at. ⁵ πρό, before (gen), before. ⁶ ἄριστον, ου, τό, breakfast. ⁷ ἔξωθεν, from without, outside (gen). ⁸ ποτήριον, ου, τό, cup, drinking cup. ⁹ πίναξ, ακος, ή, board, dish. ¹⁰ καθαρίζω, cleanse, make clean. ¹¹ ἔσωθεν, from within, within. ¹² γέμω, fill, am full of. ¹³ ἀρπαγή, ης, ή, plunder, robbery. ¹⁴ πονηρία, ας, ή, iniquity, wickedness. ¹⁵ ἄφρων, foolish, senseless. ¹⁶ πλὴν, however, but. ¹⁷ ἐνίμι, be in, within. ¹⁸ ἐλεημοσύνη, ης, ή, alms, alms-giving. ¹⁹ καθαρός, clean, pure. ²⁰ οὐαὶ, woe! alas! woe! ²¹ ἀποδεκατόω, tithe, collect a tithe. ²² ἡδύοσμον, ου, τό, mint, peppermint. ²³ πήγανον, ου, τό, rue, plant used for flavoring food. ²⁴ λάχανον, ου, τό, garden herb, vegetable. ²⁵ παρέρχομαι, pass by, go by. ²⁶ κρίσις, εως, ή, judgment, judging. ²⁷ καὶ κεῖνος, and he, and she. ²⁸ πρωτοκαθεδρία, ας, ή, chief seat, seat of honor. ²⁹ ἀσπασμός, οὔ, ό, greeting, salutation. ³⁰ ἀγορά, ᾱς, ή, marketplace, place of assembly. ³¹ ὑποκριτής, οὔ, ό, hypocrite, pretender. ³² μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. ³³ ἄδηλος, unseen, indistinct. ³⁴ ἐπάνω, above, over (gen).

Ἀποκριθεὶς δέ τις τῶν νομικῶν¹ λέγει αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ 45
 ἡμᾶς ὑβρίζεις.² Ὁ δὲ εἶπεν, Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς¹ οὐαί,³ ὅτι φορτίζετε⁴ 46
 τοὺς ἀνθρώπους φορτία⁵ δυσβάστακτα,⁶ καὶ αὐτοὶ ἐνὶ τῶν δακτύλων⁷
 ὑμῶν οὐ προσψάυετε⁸ τοῖς φορτίοις.⁵ Οὐαί³ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε⁹ τὰ 47
 μνημεῖα¹⁰ τῶν προφητῶν, οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς. Ἄρα¹¹ 48
 μαρτυρεῖτε καὶ συνευδοκεῖτε¹² τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν: ὅτι
 αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς, ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε⁹ αὐτῶν τὰ μνημεῖα.¹⁰
 Διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν, Ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς προφήτας 49
 καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ ἐκδιώξουσιν:¹³ ἵνα 50
 ἐκζητηθῇ¹⁴ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν τὸ ἐκχυνόμενον¹⁵ ἀπὸ
 καταβολῆς¹⁶ κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς¹⁷ ταύτης, ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἀβελ 51
 ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου¹⁸ τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ¹⁹ τοῦ
 θυσιαστηρίου²⁰ καὶ τοῦ οἴκου. Ναί,²¹ λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται¹⁴ ἀπὸ
 τῆς γενεᾶς¹⁷ ταύτης. Οὐαί³ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς,¹ ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα²² 52
 τῆς γνώσεως:²³ αὐτοὶ οὐκ εἰσήλθετε, καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε.

¹ νομικός, pertaining to the law. ² ὑβρίζω, mistreat, insult. ³ οὐαί, woe! alas! woe! ⁴ φορτίζω, load, burden. ⁵ φορτίον, ου, τό, burden, load. ⁶ δυσβάστακτος, hard to bear, difficult to carry. ⁷ δάκτυλος, ου, ό, finger. ⁸ προσψάύω, touch, touch lightly. ⁹ οἰκοδομέω, build up, construct. ¹⁰ μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. ¹¹ ἄρα, so, then. ¹² συνευδοκέω, consent, approve. ¹³ ἐκδιώκω, drive out, persecute harshly. ¹⁴ ἐκζητέω, seek out, inquire. ¹⁵ ἐκχέω, pour out, shed. ¹⁶ καταβολή, ης, ή, foundation, depositing. ¹⁷ γενεά, ας, ή, generation. ¹⁸ Ζαχαρίας, ου, ό, Zacharias, Zechariah. ¹⁹ μεταξύ, between, after. ²⁰ θυσιαστήριον, ου, τό, altar. ²¹ ναί, yes, truly. ²² κλεῖς, κλειδός, ή, key. ²³ γνώσις, εως, ή, wisdom, knowledge. ²⁴ κωλύω, forbid, hinder.

Λέγοντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα πρὸς αὐτούς, ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ 53

Φαρισαῖοι δεινῶς¹ ἐνέχειν,² καὶ ἀποστοματίζειν³ αὐτὸν περὶ πλειόνων, 54

ἐνεδρεύοντες⁴ αὐτόν, ζητοῦντες θηρεῦσαι⁵ τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ,

ἵνα κατηγορήσωσιν⁶ αὐτοῦ.

Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν⁷ τῶν μυριάδων⁸ τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν⁹ 12

ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον,

Προσέχετε¹⁰ ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης¹¹ τῶν Φαρισαίων, ἥτις ἐστὶν

ὑπόκρισις.¹² Οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον¹³ ἐστὶν ὁ οὐκ 2

ἀποκαλυφθήσεται,¹⁴ καὶ κρυπτὸν¹⁵ ὁ οὐ γνωσθήσεται. Ἄνθ'¹⁶ ὧν ὅσα ἐν 3

τῇ σκοτίᾳ¹⁷ εἶπατε, ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται: καὶ ὁ πρὸς τὸ οὖς¹⁸

ἐλάλησατε ἐν τοῖς ταμείοις,¹⁹ κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωματίων.²⁰ Λέγω 4

δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις²¹ μου, Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτενόντων τὸ

σῶμα, καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων περισσώτερόν²² τι ποιῆσαι. 5

Ὑποδείξω²³ δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε: φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτείνειν

ἐξουσίαν ἔχοντα ἐμβαλεῖν²⁴ εἰς τὴν γέενναν:²⁵ ναί,²⁶ λέγω ὑμῖν, τοῦτον

φοβήθητε. Οὐχὶ πέντε²⁷ στρουθία²⁸ πωλεῖται²⁹ ἀσσαρίων³⁰ δύο; Καὶ ἐν 6

ἐξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιληησμένον³¹ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. Ἀλλὰ καὶ αἱ 7

¹ δεινῶς, terribly, vehemently. ² ἐνέχω, have a grudge against, be subject to. ³ ἀποστοματίζω, question closely, interrogate. ⁴ ἐνεδρεύω, lie in wait, plot. ⁵ θηρεύω, hunt, catch. ⁶ κατηγορέω, accuse, charge. ⁷ ἐπισυναγῶ, gather, gather together. ⁸ μυριάς, ἄδος, ἡ, ten thousand, myriad. ⁹ καταπατέω, trample under foot. ¹⁰ προσέχω, take head of, attend to. ¹¹ ζύμη, ἡς, ἡ, leaven, ferment. ¹² ὑπόκρισις, εὖς, ἡ, hypocrisy. ¹³ συγκαλύπτω, conceal, cover up. ¹⁴ ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. ¹⁵ κρυπτός, hidden, secret. ¹⁶ ἀντί, instead of, in place of. ¹⁷ σκοτία, ας, ἡ, darkness. ¹⁸ οὖς, ους, τό, ear. ¹⁹ ταμεῖον, ου, τό, inner room, storeroom. ²⁰ δῶμα, τος, τό, house, housetop. ²¹ φίλος, ου, ὁ, loving, friend. ²² περισσός, excessive, abundant. ²³ ὑποδείκνυμι, show, indicate. ²⁴ ἐμβάλλω, throw, cast. ²⁵ γέεννα, ἡς, ἡ, gehenna, Gehenna. ²⁶ ναί, yes, truly. ²⁷ πέντε, five, 5. ²⁸ στρουθίον, ου, τό, sparrow, small bird. ²⁹ πωλέω, sell. ³⁰ ἀσσάριον, ου, τό, assarion. ³¹ ἐπιλανθάνομαι, forget, neglect.

τρίχες¹ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἡρίθμηνται.² Μὴ οὖν φοβεῖσθε:
 πολλῶν στρουθίων³ διαφέρετε.⁴ Λέγω δὲ ὑμῖν, Πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ⁵ 8
 ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν⁶ τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 ὁμολογήσει⁵ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν⁶ τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ· ὁ δὲ 9
 ἀρνησάμενός⁷ με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται⁸ ἐνώπιον τῶν
 ἀγγέλων τοῦ θεοῦ. Καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, 10
 ἀφεθήσεται αὐτῷ· τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι⁹ οὐκ
 ἀφεθήσεται. Ὅταν δὲ προσφέρωσιν¹⁰ ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς 11
 ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνᾶτε¹¹ πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε,¹² ἢ τί
 εἴπητε· τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ἃ δεῖ εἰπεῖν. 12
 Εἶπεν δὲ τις αὐτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου, Διδάσκαλε, εἰπέ τῷ ἀδελφῷ μου 13
 μερίσασθαι¹³ μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν.¹⁴ Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπε, 14
 τίς με κατέστησεν¹⁵ δικαστὴν¹⁶ ἢ μεριστὴν¹⁷ ἐφ' ὑμᾶς; Εἶπεν δὲ πρὸς 15
 αὐτούς, Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε¹⁸ ἀπὸ τῆς πλεονεξίας·¹⁹ ὅτι οὐκ ἐν τῷ
 περισσεύειν²⁰ τινὶ ἡ ζωὴ αὐτῷ ἐστὶν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ. Εἶπεν 16
 δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτούς, λέγων, Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου²¹
 εὐφόρησεν²² ἡ χώρα·²³ καὶ διελογίζετο²⁴ ἐν ἑαυτῷ λέγων, Τί ποιήσω, ὅτι 17

¹ θρίξ, τριχός, ἡ, hair. ² ἀριθμέω, number, count. ³ στρουθίον, ου, τό, sparrow, small bird. ⁴ διαφέρω, differ, carry through. ⁵ ὁμολογέω, confess, profess.
⁶ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ⁷ ἀρνέομαι, deny, repudiate. ⁸ ἀπαρνέομαι, deny, refuse. ⁹ βλασφημέω, revile, blaspheme. ¹⁰ προσφέρω, bring to, offer.
¹¹ μεριμνάω, be anxious, distracted. ¹² ἀπολογέομαι, defend one's self, give a defense. ¹³ μερίζω, divide, part. ¹⁴ κληρονομία, ας, ἡ, inheritance.
¹⁵ καθίστημι, set, constitute. ¹⁶ δικαστής, οὔ, ὁ, judge. ¹⁷ μεριστής, οὔ, ὁ, divider, arbitrator. ¹⁸ φυλάσσω, guard, keep. ¹⁹ πλεονεξία, ας, ἡ, covetousness, avarice.
²⁰ περισσεύω, abound, be rich. ²¹ πλούσιος, rich. ²² εὐφορέω, bear good crops, be fruitful. ²³ χώρα, ας, ἡ, land, region. ²⁴ διαλογίζομαι, debate, reason.

οὐκ ἔχω ποῦ¹ συνάξω τοὺς καρπούς μου; Καὶ εἶπεν, Τοῦτο ποιήσω: 18
καθελῶ² μου τὰς ἀποθήκας,³ καὶ μείζονας οἰκοδομήσω,⁴ καὶ συνάξω
ἐκεῖ πάντα τὰ γενήματά⁵ μου καὶ τὰ ἀγαθὰ μου. Καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου, 19
Ψυχὴ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα⁶ εἰς ἔτη⁷ πολλά: ἀναπαύου,⁸ φάγε,
πίε, εὐφραίνου.⁹ Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός, Ἄφρων,¹⁰ ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν 20
ψυχὴν σου ἀπαιτοῦσιν¹¹ ἀπὸ σοῦ: ἃ δὲ ἡτοίμασας,¹² τίνι ἔσται; Οὕτως ὁ 21
θησαυρίζων¹³ ἑαυτῷ, καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν.¹⁴

Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Διὰ τοῦτο ὑμῖν λέγω, μὴ μεριμνᾶτε¹⁵ 22
τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε: μὴδὲ τῷ σώματι, τί ἐνδύσησθε.¹⁶ Ἡ ψυχὴ 23
πλεῖόν ἐστιν τῆς τροφῆς,¹⁷ καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος.¹⁸ Κατανοήσατε 24
τοὺς κόρακας,²⁰ ὅτι οὐ σπείρουσιν, οὐδὲ θερίζουσιν,²¹ οἷς οὐκ ἔστιν
ταμεῖον²² οὐδὲ ἀποθήκη,³ καὶ ὁ θεὸς τρέφει²³ αὐτούς: πόσῳ²⁴ μᾶλλον
ὕμεῖς διαφέρετε²⁵ τῶν πετεινῶν; Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν¹⁵ δύναται 25
προσθεῖναι²⁷ ἐπὶ τὴν ἡλικίαν²⁸ αὐτοῦ πῆχυν²⁹ ἓνα; Εἰ οὖν οὕτε ἐλάχιστον 26
δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε;¹⁵ Κατανοήσατε¹⁹ τὰ κρίνα³¹ 27
πῶς αὐξάνει: ³² οὐ κοπιᾷ, ³³ οὐδὲ νήθει: ³⁴ λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομῶν ³⁵ ἐν
πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ³⁶ ὥς ἐν τούτων. Εἰ δὲ τὸν χόρτον ³⁷ ἐν 28

¹ ποῦ, where?. ² καθαιρέω, take down, pull down. ³ ἀποθήκη, ης, ἡ, storehouse, barn. ⁴ οἰκοδομέω, build up, construct. ⁵ γέννημα, τος, τό, offspring, child. ⁶ κείμαι, lie, be laid. ⁷ ἔτος, οὗς, τό, year. ⁸ ἀναπαύω, refresh, take rest. ⁹ εὐφραίνω, rejoice, cheer. ¹⁰ ἄφρων, foolish, senseless. ¹¹ ἀπαιτέω, ask for, demand. ¹² ἐτοιμάζω, prepare, make ready. ¹³ θησαυρίζω, lay up, store up. ¹⁴ πλουτέω, be rich, become rich. ¹⁵ μεριμνῶ, be anxious, distracted. ¹⁶ ἐνδύω, put on, clothe. ¹⁷ τροφή, ης, ἡ, food, nourishment. ¹⁸ ἐνδυμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe). ¹⁹ κατανοέω, observe, understand. ²⁰ κόραξ, ακος, ό, crow, raven. ²¹ θερίζω, reap, gather. ²² ταμεῖον, ου, τό, inner room, storeroom. ²³ τρέφω, make to grow, nourish. ²⁴ πόσος, how many? how great? ²⁵ διαφέρω, differ, carry through. ²⁶ πετεινόν, ου, τό, bird. ²⁷ προστίθιμι, add, add to. ²⁸ ἡλικία, ας, ἡ, maturity, age. ²⁹ πῆχυς, εως, ό, cubit. ³⁰ ἐλάχιστος, least, smallest. ³¹ κρίνον, ου, τό, lily. ³² αὐξάνω, cause to grow, increase. ³³ κοπιᾷ, toil, labor. ³⁴ νήθω, spin. ³⁵ Σολομῶν, ωνος, ό, Solomon. ³⁶ περιβάλλω, put around, clothe. ³⁷ χόρτος, ου, ό, grass, hay.

τῷ ἀγρῷ¹ σήμερον² ὄντα, καὶ αὔριον³ εἰς κλίβανον⁴ βαλλόμενον, ὁ θεὸς
 οὕτως ἀμφιέννυσιν,⁵ πόσῳ⁶ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;⁷ Καὶ ὑμεῖς μὴ 29
 ζητεῖτε τί φάγητε, ἢ τί πίνητε· καὶ μὴ μετεωρίζεσθε.⁸ Ταῦτα γὰρ πάντα 30
 τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητεῖ·⁹ ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρήζετε¹⁰
 τούτων. Πλὴν¹¹ ζητεῖτε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ ταῦτα πάντα 31
 προστεθήσεται¹² ὑμῖν. Μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν¹³ ποίμνιον·¹⁴ ὅτι 32
 εὐδόκησεν¹⁵ ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν. Πωλήσατε¹⁶ τὰ 33
 ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην.¹⁷ Ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλάντια¹⁸
 μὴ παλαιούμενα,¹⁹ θησαυρὸν²⁰ ἀνέκλειπτον²¹ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου
 κλέπτῃς²² οὐκ ἐγγίξει,²³ οὐδὲ σῆς²⁴ διαφθείρει·²⁵ ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ 34
 θησαυρὸς²⁰ ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδιά ὑμῶν ἔσται.
 Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες²⁶ περιεζωσμέναι,²⁷ καὶ οἱ λύχνοι²⁸ καιόμενοι·²⁹ 35
 καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι³⁰ ἀνθρώποις προσδεχομένοις³¹ τὸν κύριον ἑαυτῶν, πότε
 ἀναλύσῃ³³ ἐκ τῶν γάμων,³⁴ ἵνα, ἐλθόντος καὶ κρούσαντος,³⁵ εὐθέως
 ἀνοιξώσιν αὐτῷ. Μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος 37
 εὐρήσει γρηγοροῦντας·³⁶ ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι περιζώσεται²⁷ καὶ
 ἀνακλινεῖ³⁷ αὐτούς, καὶ παρελθὼν³⁸ διακονήσῃ³⁹ αὐτοῖς. Καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἐν 38

¹ ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. ² σήμερον, today, now. ³ αὔριον, tomorrow. ⁴ κλίβανος, ου, ὁ, oven, furnace. ⁵ ἀμφιέννυμι, clothe, dress. ⁶ πόσος, how many? how great? ⁷ ὀλιγόπιστος, of little faith. ⁸ μετεωρίζομαι, be anxious, worried. ⁹ ἐπιζητέω, seek for, seek after. ¹⁰ χρήζω, need, have need of. ¹¹ πλὴν, however, but. ¹² προστίθωμι, add, add to. ¹³ μικρός, small, little. ¹⁴ ποίμνιον, ου, τό, flock, little flock. ¹⁵ εὐδοκέω, think it good, be well pleased with. ¹⁶ πωλέω, sell. ¹⁷ ἐλεημοσύνη, ης, ἡ, alms, alms-giving. ¹⁸ βαλάντιον, ου, τό, purse, money bag. ¹⁹ παλαιόω, make or become old, obsolete. ²⁰ θησαυρός, ου, ὁ, storehouse, treasure. ²¹ ἀνέκλειπτος, unfailing, inexhaustible. ²² κλέπτῃς, ου, ὁ, thief. ²³ ἐγγίζω, come near, approach. ²⁴ σῆς, σητός, ὁ, moth. ²⁵ διαφθείρω, destroy utterly, spoil. ²⁶ ὀσφύς, ὕος, ἡ, waist, hip. ²⁷ περιζώννυμι, gird, gird round. ²⁸ λύχνος, ου, ὁ, lamp, lantern. ²⁹ καίω, burn, ignite. ³⁰ ὅμοιος, like, similar. ³¹ προσδέχομαι, receive, wait for. ³² πότε, when? at what time? ³³ ἀναλύω, loose, depart. ³⁴ γάμος, ου, ὁ, marriage, wedding. ³⁵ κρούω, knock, strike. ³⁶ γρηγορέω, watch, keep watch. ³⁷ ἀνακλίνω, lay upon, lay down. ³⁸ παρέρχομαι, pass by, go by. ³⁹ διακονέω, serve, minister.

τῇ δευτέρᾳ¹ φυλακῇ,² καὶ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ² ἔλθῃ, καὶ εὖρῃ οὕτως,
 μακάριοί εἰσιν οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι. Τοῦτο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ἤδει ὁ 39
 οἰκοδεσπότης³ ποῖα⁴ ὥρα ὁ κλέπτης⁵ ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν⁶ ἄν, καὶ οὐκ
 ἂν ἀφῆκεν διορυγῆναι⁷ τὸν οἶκον αὐτοῦ. Καὶ ὑμεῖς οὖν γίνεσθε ἕτοιμοι·⁸ 40
 ὅτι ἡ ὥρα οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις, 41
 ἢ καὶ πρὸς πάντας; Εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Τίς ἄρα⁹ ἐστὶν ὁ πιστὸς 42
 οἰκονόμος¹⁰ καὶ φρόνιμος,¹¹ ὃν καταστήσει¹² ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας¹³
 αὐτοῦ, τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ τὸ σιτομέτριον;¹⁴ Μακάριος ὁ δοῦλος 43
 ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὕρήσει ποιοῦντα οὕτως. Ἀληθῶς¹⁵ 44
 λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει¹² αὐτόν. 45
 Ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει¹⁶ ὁ κύριός
 μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξηται τύπτειν¹⁷ τοὺς παῖδας¹⁸ καὶ τὰς παιδίσκας,¹⁹
 ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι·²⁰ ἔξει²¹ ὁ κύριος τοῦ δούλου 46
 ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ,²² καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει, καὶ
 διχοτομήσει²³ αὐτόν, καὶ τὸ μέρος²⁴ αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων²⁵ θήσει. 47
 Ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ, καὶ μὴ

¹ δεύτερος, second. ² φυλακή, ἡς, ἡ, guard, prison. ³ οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. ⁴ ποῖος, what sort of? what? of what sort. ⁵ κλέπτης, ου, ὁ, thief. ⁶ γρηγόρεω, watch, keep watch. ⁷ διορύσσω, break through, break in. ⁸ ἕτοιμος, ready, prepared. ⁹ ἄρα, so? (introduces a question). ¹⁰ οἰκονόμος, ου, ὁ, manager, steward. ¹¹ φρόνιμος, prudent, wise. ¹² καθίστημι, set, constitute. ¹³ θεραπεία, ας, ἡ, treatment, healing. ¹⁴ σιτομέτριον, ου, τό, food allowance, ration. ¹⁵ ἀληθῶς, truly, really. ¹⁶ χρονίζω, spend or take time, delay. ¹⁷ τύπτω, smite, beat. ¹⁸ παῖς, ὁ, male or female child, servant. ¹⁹ παιδίσκη, ης, ἡ, maid, female servant. ²⁰ μεθύσκω, make drunk. ²¹ ἔχω, have come, am present. ²² προσδοκάω, wait for, look for. ²³ διχοτομέω, cut in two, scourge severely. ²⁴ μέρος, ους, τό, part, portion. ²⁵ ἀπιστος, unbelieving, faithless.

ἐτοιμάσας¹ μηδὲ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ, δαρήσεται² πολλὰς· ὁ 48
 δὲ μὴ γνούς, ποιήσας δὲ ἄξια³ πληγῶν,⁴ δαρήσεται² ὀλίγας.⁵ Παντὶ δὲ ᾧ
 ἐδόθη πολὺ, πολὺ ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ· καὶ ᾧ παρέθεντο⁶ πολὺ,
 περισσότερον⁷ αἰτήσουσιν αὐτόν.

Πῦρ ἦλθον βαλεῖν εἰς τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη;⁸ Βάπτισμα⁹ δὲ 49
 ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι¹⁰ ἕως οὗ τελεσθῇ.¹¹ Δοκεῖτε ὅτι 51
 εἰρήνην παρεγενόμην¹² δοῦναι ἐν τῇ γῇ; Οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἡ
 διαμερισμὸν.¹³ Ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε¹⁴ ἐν οἴκῳ ἐνὶ 52
 διαμεμερισμένοι,¹⁵ τρεῖς ἐπὶ δυσίν, καὶ δύο ἐπὶ τρισίν. Διαμερισθήσεται 53
 πατὴρ ἐπὶ υἱῷ, καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί· μήτηρ ἐπὶ θυγατρί,¹⁶ καὶ θυγάτηρ¹⁶
 ἐπὶ μητρὶ· πενθερά¹⁷ ἐπὶ τὴν νύμφην¹⁸ αὐτῆς, καὶ νύμφη¹⁸ ἐπὶ τὴν
 πενθερὰν¹⁷ αὐτῆς. Ἐλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις, Ὅταν ἴδητε τὴν νεφέλην¹⁹ 54
 ἀνατέλλουσαν²⁰ ἀπὸ δυσμῶν,²¹ εὐθέως λέγετε, Ὁμβρος²² ἔρχεται· καὶ
 γίνεται οὕτως. Καὶ ὅταν νότον²³ πνέοντα,²⁴ λέγετε ὅτι Καύσων²⁵ ἔσται· 55
 καὶ γίνεται. Ὑποκριταί,²⁶ τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε 56
 δοκιμάζειν·²⁷ τὸν δὲ καιρὸν τοῦτον πῶς οὐ δοκιμάζετε;²⁷ Τί δὲ καὶ ἀφ' 57
 ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον; Ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου²⁸ σου 58

¹ ἐτοιμάζω, prepare, make ready. ² δέρω, beat, flay. ³ ἄξιος, worthy, deserving. ⁴ πληγή, ἥς, ἡ, blow, wound. ⁵ ὀλίγος, little, few. ⁶ παρατίθημι, set before, entrust. ⁷ περισσός, excessive, abundant. ⁸ ἀνάπτω, kindle, set on fire. ⁹ βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. ¹⁰ συνέχω, hold fast, oppress. ¹¹ τελέω, finish, fulfill. ¹² παραγίνομαι, come, arrive. ¹³ διαμερισμός, οὗ, ὁ, division, disunity. ¹⁴ πέντε, five, 5. ¹⁵ διαμερίζω, divide, distribute. ¹⁶ θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. ¹⁷ πενθερά, ἄς, ἡ, mother-in-law. ¹⁸ νύμφη, ἥς, ἡ, bride, young woman. ¹⁹ νεφέλη, ἥς, ἡ, cloud. ²⁰ ἀνατέλλω, cause to rise, make to rise. ²¹ δυσμή, ἥς, ἡ, the western region. ²² ὄμβρος, ου, ὁ, shower, thunderstorm. ²³ νότος, ου, ὁ, south wind, south. ²⁴ πνέω, blow. ²⁵ καύσων, ωνος, ὁ, burning heat, scorching heat. ²⁶ ὑποκριτής, οὗ, ὁ, hypocrite, pretender. ²⁷ δοκιμάζω, prove, approve. ²⁸ ἀντίδικος, ου, ὁ, opponent, adversary.

ἐπ' ἄρχοντα,¹ ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν² ἀπηλλάχθαι³ ἀπ' αὐτοῦ: μήποτε⁴
κατασύρῃ⁵ σε πρὸς τὸν κριτὴν,⁶ καὶ ὁ κριτής⁶ σε παραδῶ τῷ πράκτορι,⁷
καὶ ὁ πράκτωρ⁷ σε βάλῃ εἰς φυλακὴν.⁸ Λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, 59
ἕως οὗ καὶ τὸν ἔσχατον λεπτὸν¹⁰ ἀποδῶς.¹¹

Παρήσαν¹² δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες¹³ αὐτῷ περὶ τῶν 13

Γαλιλαίων,¹⁴ ὧν τὸ αἷμα Πιλάτος ἔμιξεν¹⁵ μετὰ τῶν θυσιῶν¹⁶ αὐτῶν. 2
Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι¹⁴ οὗτοι
ἁμαρτωλοὶ¹⁷ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους¹⁴ ἐγένοντο, ὅτι τοιαῦτα
πεπόνθασιν;¹⁸ Οὐχί, λέγω ὑμῖν: ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε,¹⁹ πάντες 3
ὡσαύτως²⁰ ἀπολεισθε. Ὡς ἐκεῖνοι οἱ δέκα²¹ καὶ ὀκτώ,²² ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ 4
πύργος²³ ἐν τῷ Σιλωὰμ²⁴ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι οὗτοι
ὀφειλέται²⁵ ἐγένοντο παρὰ πάντας ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας²⁶ ἐν
Ἱερουσαλὴμ; Οὐχί, λέγω ὑμῖν: ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε,¹⁹ πάντες ὁμοίως 5
ἀπολεισθε. Ἐλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν: Συκὴν²⁸ εἶχέν τις ἐν τῷ 6
ἀμπελῶνι²⁹ αὐτοῦ πεφυτευμένην:³⁰ καὶ ἦλθεν ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ,
καὶ οὐχ εὔρεν. Εἶπεν δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν,³¹ Ἰδού, τρία ἔτη³² 7
ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ²⁸ ταύτῃ, καὶ οὐχ εὐρίσκω: ἔκκοψον³³

¹ ἄρχων, onτος, ὁ, ruler, prince. ² ἐργασία, ας, ἡ, profit, business. ³ ἀπαλλάσσω, leave, deliver. ⁴ μήποτε, never, lest perchance. ⁵ κατασύρω, drag (away by force), drag down. ⁶ κριτής, ου, ὁ, judge. ⁷ πράκτωρ, ορος, ὁ, bailiff, constable. ⁸ φυλακή, ἡς, ἡ, guard, prison. ⁹ ἐκεῖθεν, from there, from that place. ¹⁰ λεπτὸν, τό, small coin, small piece of money. ¹¹ ἀποδίδωμι, give back, pay. ¹² πάρεμι, be present, have arrived. ¹³ ἀπαγγέλλω, announce, report. ¹⁴ Γαλιλαῖος, Galilean. ¹⁵ μίγνυμι, mix, mingle. ¹⁶ θυσία, ας, ἡ, sacrifice. ¹⁷ ἁμαρτωλός, ου, ὁ, sinner. ¹⁸ πάσχω, suffer, am acted upon. ¹⁹ μετανοέω, repent, change my mind. ²⁰ ὡσαύτως, likewise. ²¹ δέκα, ten, 10. ²² ὀκτώ, eight, 8. ²³ πύργος, ου, ὁ, tower, fortified structure. ²⁴ Σιλωὰμ, ὁ, Siloam. ²⁵ ὀφειλέτης, ου, ὁ, debtor, sinner. ²⁶ κατοικέω, inhabit, dwell. ²⁷ ὁμοίως, likewise, in like manner. ²⁸ συκὴ, ἡς, ἡ, fig tree. ²⁹ ἀμπελῶν, ὠνος, ὁ, vineyard. ³⁰ φυτεύω, plant. ³¹ ἀμπελουργός, οὔ, ὁ, vinedresser, gardener. ³² ἔτος, ους, τό, year. ³³ ἐκκόπτω, cut out, cut off.

αὐτήν: ἵνα τί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ;¹ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ, Κύριε, 8
 ἄφες αὐτήν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος,² ἕως ὅτου³ σκάψω⁴ περὶ αὐτήν, καὶ βάλω
 κόπρια: κἂν⁵ μὲν ποιήσῃ καρπὸν: εἰ δὲ μήγε,⁶ εἰς τὸ μέλλον ἐκκόψεις⁷ 9
 αὐτήν.

Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασιν: καὶ ἰδοὺ, γυνή 10
 ἦν πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας⁸ ἔτη² δέκα⁹ καὶ ὀκτώ,¹⁰ καὶ ἦν
 συγκύπτουσα,¹¹ καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι¹² εἰς τὸ παντελές.¹³ Ἰδὼν δὲ 12
 αὐτήν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν,¹⁴ καὶ εἶπεν αὐτῇ, Γύναι, ἀπολέλυσαι
 τῆς ἀσθενείας⁸ σου. Καὶ ἐπέθηκεν¹⁵ αὐτῇ τὰς χεῖρας: καὶ παραχρῆμα¹⁶ 13
 ἀνωρθώθη,¹⁷ καὶ ἐδόξαζεν τὸν θεόν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος,¹⁸ 14
 ἀγανακτῶν¹⁹ ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν²⁰ ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ,
 Ἔξ²¹ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι:²² ἐν ταύταις οὖν ἐρχόμενοι
 θεραπεύεσθε,²⁰ καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. Ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ 15
 κύριος, καὶ εἶπεν, Ὑποκριταί,²³ ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει²⁴
 τὸν βοῦν²⁵ αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον²⁶ ἀπὸ τῆς φάτνης,²⁷ καὶ ἀπαγαγὼν²⁸ ποτίζει;
 Ταύτην δέ, θυγατέρα³⁰ Ἀβραὰμ οὖσαν, ἣν ἔδησεν³¹ ὁ Σατανᾶς,³² ἰδοὺ, 16
 δέκα⁹ καὶ ὀκτώ¹⁰ ἔτη,² οὐκ ἔδει λυθῆναι²⁴ ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ³³ τούτου τῇ

¹ καταργέω, make ineffective, abolish. ² ἔτος, ους, τό, year. ³ ὅτου, until. ⁴ σκάπτω, dig. ⁵ κἂν, and if, even if. ⁶ μήγε, otherwise (used in the phrase εἰ δὲ μήγε). ⁷ ἐκκόπτω, cut out, cut off. ⁸ ἀσθένεια, ας, ἡ, weakness, sickness. ⁹ δέκα, ten, 10. ¹⁰ ὀκτώ, eight, 8. ¹¹ συγκύπτω, be bent over, am bent double. ¹² ἀνακύπτω, straighten up, stand erect. ¹³ παντελές, completely, forever. ¹⁴ προσφωνέω, call to, summon. ¹⁵ ἐπιτίθημι, lay upon, put. ¹⁶ παραχρῆμα, immediately, instantly. ¹⁷ ἀνορθόω, restore, strengthen. ¹⁸ ἀρχισυνάγωγος, ου, ὁ, ruler of a synagogue. ¹⁹ ἀγανακτέω, be indignant, am angry. ²⁰ θεραπεύω, heal, care for. ²¹ ἕξ, six, 6. ²² ἐργάζομαι, work, word. ²³ ὑποκριτής, οὔ, ὁ, hypocrite, pretender. ²⁴ λύω, untie, loose. ²⁵ βούς, ὁ, ox, cow. ²⁶ ὄνος, ου, ὁ, ass, donkey. ²⁷ φάτνη, ης, ἡ, manger, stall. ²⁸ ἀπάγω, lead away, lead. ²⁹ ποτίζω, give drink to, cause to drink. ³⁰ θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. ³¹ δέω, bind, tie. ³² Σατανᾶς, ᾱ, ὁ, Satan, adversary. ³³ δεσμός, οὔ, ὁ, chain, bond.

ἡμέρα τοῦ σαββάτου; Καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ, κατησχύνοντο¹ 17
 πάντες οἱ ἀντικείμενοι² αὐτῷ· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς
 ἐνδόξοις³ τοῖς γινομένοις ὑπ’ αὐτοῦ.
 Ἔλεγεν δέ, Τίνι ὁμοία⁴ ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ; Καὶ τίνι ὁμοιώσω⁵ 18
 αὐτήν; Ὅμοία⁴ ἐστὶν κόκκῳ⁶ σινάπεως,⁷ ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς 19
 κῆπον⁸ ἑαυτοῦ· καὶ ἡῤῃσεν,⁹ καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον¹⁰ μέγα, καὶ τὰ
 πετεινὰ¹¹ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν¹² ἐν τοῖς κλάδοις¹³ αὐτοῦ. Πάλιν 20
 εἶπεν, Τίνι ὁμοιώσω⁵ τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ; Ὅμοία⁴ ἐστὶν ζύμῃ,¹⁴ ἣν 21
 λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν¹⁵ εἰς ἀλεύρου¹⁶ σάτα¹⁷ τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη¹⁸
 ὅλον. Καὶ διεπορεύετο¹⁹ κατὰ πόλεις καὶ κώμας²⁰ διδάσκων, καὶ πορείαν 22
 ποιούμενος εἰς Ἱερουσαλήμ. Εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Κύριε, εἰ ὀλίγοι²² οἱ 23
 σωζόμενοι; Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοῦς, Ἀγωνίζεσθε²³ εἰσελθεῖν διὰ τῆς 24
 στενῆς²⁴ πύλης·²⁵ ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν, καὶ οὐκ
 ἰσχύσουσιν.²⁶ Ἀφ’ οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης²⁷ καὶ ἀποκλείσῃ²⁸ τὴν 25
 θύραν,²⁹ καὶ ἄρξῃσθε ἔξω ἐστάναι καὶ κρούειν³⁰ τὴν θύραν,²⁹ λέγοντες,
 Κύριε, κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν· καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν, Οὐκ οἶδα ὑμᾶς,
 πόθεν³¹ ἐστέ· τότε ἄρξεσθε λέγειν, Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, 26

¹ κατασχύνω, put to shame, shame. ² ἀντίκειμαι, lie opposite, i.e. oppose. ³ ἐνδοξος, honored, glorious. ⁴ ὁμοιος, like, similar. ⁵ ὁμοιώω, make like, liken. ⁶ κόκκος, ου, ὁ, grain, seed. ⁷ σίναπι, εως, τό, mustard plant, mustard. ⁸ κῆπος, ου, ὁ, garden. ⁹ αὐξάνω, cause to grow, increase. ¹⁰ δένδρον, ου, τό, tree. ¹¹ πετεινόν, ου, τό, bird. ¹² κατασκήνω, cause to dwell, settle. ¹³ κλάδος, ου, ὁ, branch (of a tree), branch. ¹⁴ ζύμη, ης, ἡ, leaven, ferment. ¹⁵ ἐγκρύπτω, hide, hide in. ¹⁶ ἄλευρον, ου, τό, wheat flour, meal. ¹⁷ σάτον, ου, τό, seah (a Hebrew measure). ¹⁸ ζυμώω, leaven, ferment. ¹⁹ διαπορεύομαι, pass across, journey through. ²⁰ κώμη, ης, ἡ, village. ²¹ πορεία, ας, ἡ, journey, way. ²² ὀλίγος, little, few. ²³ ἀγωνίζομαι, contend, struggle. ²⁴ στενός, narrow. ²⁵ πύλη, ης, ἡ, gate, porch. ²⁶ ἰσχύω, be strong, able. ²⁷ οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. ²⁸ ἀποκλείω, close, shut. ²⁹ θύρα, ας, ἡ, door, gate. ³⁰ κρούω, knock, strike. ³¹ πόθεν, from where? whence.

καὶ ἐν ταῖς πλατείαις¹ ἡμῶν ἐδίδαξας. Καὶ ἐρεῖ, Λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα 27
 ὑμᾶς πόθεν² ἐστέ: ἀπόστητε³ ἀπ' ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργάται⁴ τῆς ἀδικίας.⁵ 28
 Ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς⁶ καὶ ὁ βρυγμὸς⁷ τῶν ὀδόντων,⁸ ὅταν ὄψησθε
 Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ καὶ πάντας τοὺς προφῆτας ἐν τῇ
 βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω. Καὶ ἤξουσιν⁹ ἀπὸ 29
 ἀνατολῶν¹⁰ καὶ δυσμῶν,¹¹ καὶ βορρᾶ¹² καὶ νότου,¹³ καὶ ἀνακλιθήσονται¹⁴
 ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. Καὶ ἰδοὺ, εἰσὶν ἔσχατοι οἱ ἔσονται πρῶτοι, καὶ 30
 εἰσὶν πρῶτοι οἱ ἔσονται ἔσχατοι.

Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ προσήλθόν τινες Φαρισαῖοι, λέγοντες αὐτῷ, Ἔξελθε 31
 καὶ πορεύου ἐντεῦθεν,¹⁵ ὅτι Ἡρώδης¹⁶ θέλει σε ἀποκτεῖναι. Καὶ εἶπεν 32
 αὐτοῖς, Πορευθέντες εἴπατε τῇ ἀλώπεκι¹⁷ ταύτῃ, Ἰδοὺ, ἐκβάλλω
 δαιμόνια καὶ ἰάσεις¹⁸ ἐπιτελῶ¹⁹ σήμερον²⁰ καὶ αὔριον,²¹ καὶ τῇ τρίτῃ
 τελειοῦμαι.²² Πλὴν²³ δεῖ με σήμερον²⁰ καὶ αὔριον²¹ καὶ τῇ ἐχομένῃ 33
 πορεύεσθαι: ὅτι οὐκ ἐνδέχεται²⁴ προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἱερουσαλὴμ. 34
 Ἱερουσαλὴμ, Ἱερουσαλὴμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφῆτας καὶ
 λιθοβολοῦσα²⁵ τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις²⁶ ἠθέλησα
 ἐπισυνάξαι²⁷ τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον²⁸ ὄρνις²⁹ τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν³⁰ ὑπὸ

¹ πλατεῖα, ας, ἡ, street. ² πόθεν, from where? whence. ³ ἀφίστημι, withdraw, depart. ⁴ ἐργάτης, ου, ὁ, workman, laborer. ⁵ ἀδικία, ας, ἡ, unrighteousness. ⁶ κλαυθμὸς, ου, ὁ, weeping, lamentation. ⁷ βρυγμὸς, ου, ὁ, biting, gnashing of teeth. ⁸ ὀδούς, ὁ, tooth. ⁹ ἤκω, have come, am present. ¹⁰ ἀνατολή, ἡς, ἡ, east, dawn. ¹¹ δυσμή, ἡς, ἡ, the western region. ¹² βορρᾶς, ᾱ, ὁ, north, north wind. ¹³ νότος, ου, ὁ, south wind, south. ¹⁴ ἀνακλίνω, lay upon, lay down. ¹⁵ ἐντεῦθεν, hence, on each side. ¹⁶ Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. ¹⁷ ἀλώπηξ, εκος, ἡ, fox. ¹⁸ ἰασις, εως, ἡ, healing, cure. ¹⁹ ἐπιτελέω, complete, perform. ²⁰ σήμερον, today, now. ²¹ αὔριον, tomorrow. ²² τελειόω, fill, fulfill. ²³ πλὴν, however, but. ²⁴ ἐνδέχομαι, be possible, allow. ²⁵ λιθοβολέω, pelt with stones, stone. ²⁶ ποσάκις, how often? how often. ²⁷ ἐπισυνάγω, gather, gather together. ²⁸ τρόπος, ου, ὁ, manner, way. ²⁹ ὄρνις, ἰθος, ἡ, hen, bird. ³⁰ νοσσία, ᾱς, ἡ, brood, brood of young birds.

τὰς πτέρυγας,¹ καὶ οὐκ ἠθελήσατε. Ἴδού, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν 35
 ἔρημος. Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ με ἴδῃτε ἕως ἂν ἔξει,² ὅτε εἴπητε,
 Εὐλογημένος³ ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων⁴ τῶν 14

Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοί⁵
 αὐτόν. Καὶ ἰδού, ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικός⁶ ἔμπροσθεν⁷ αὐτοῦ. Καὶ 2
 ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς⁸ καὶ Φαρισαίους, λέγων,
 Εἰ ἔξεστιν⁹ τῷ σαββάτῳ θεραπεύειν;¹⁰ Οἱ δὲ ἡσύχασαν.¹¹ Καὶ 4
 ἐπιλαβόμενος¹² ἰάσατο¹³ αὐτόν, καὶ ἀπέλυσεν. Καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς 5
 αὐτοὺς εἶπεν, Τίνος ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς¹⁴ εἰς φρέαρ¹⁵ ἐμπεσεῖται,¹⁶ καὶ οὐκ
 εὐθέως ἀνασπάσει¹⁷ αὐτὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; Καὶ οὐκ 6
 ἴσχυσαν¹⁸ ἀνταποκριθῆναι¹⁹ αὐτῷ πρὸς ταῦτα.

Ἔλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων²⁰ πῶς τὰς 7
 πρωτοκλισίας²¹ ἐξελέγοντο,²² λέγων πρὸς αὐτούς, Ὅταν κληθῇς ὑπό 8
 τινος εἰς γάμους,²³ μὴ κατακλιθῇς²⁴ εἰς τὴν πρωτοκλισίαν·²¹ μήποτε²⁵
 ἐντιμότερός²⁶ σου ἢ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ, καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν 9
 καλέσας ἐρεῖ σοι, Δὸς τούτῳ τόπον· καὶ τότε ἄρξῃ μετ' αἰσχύνῃς²⁷ τὸν

¹ πτέρυξ, υγος, ἡ, wing. ² ἦκω, have come, am present. ³ εὐλογέω, bless. ⁴ ἀρχων, οντος, ὁ, ruler, prince. ⁵ παρατηρέω, watch closely, observe scrupulously. ⁶ ὑδρωπικός, suffering from dropsy or edema. ⁷ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ⁸ νομικός, pertaining to the law. ⁹ ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. ¹⁰ θεραπεύω, heal, care for. ¹¹ ἡσυχάζω, be still, be silent. ¹² ἐπιλαμβάνομαι, take hold of, seize. ¹³ ἰάομαι, heal. ¹⁴ βοῦς, ὁ, ox, cow. ¹⁵ φρέαρ, ος, τό, well, pit. ¹⁶ ἐμπίπτω, fall into, fall in. ¹⁷ ἀνασπάω, draw up, pull up. ¹⁸ ἰσχύω, be strong, able. ¹⁹ ἀνταποκρίνομαι, answer again, contradict. ²⁰ ἐπέχω, hold fast, hold toward. ²¹ πρωτοκλισία, ας, ἡ, chief place. ²² ἐκλέγομαι, choose, elect. ²³ γάμος, ου, ὁ, marriage, wedding. ²⁴ κατακλίνω, make to lie down, recline. ²⁵ μήποτε, never, lest perchance. ²⁶ ἐντιμος, valued, precious. ²⁷ αἰσχύνῃς, ης, ἡ, shame.

ἔσχατον τόπον κατέχειν.¹ Ἄλλ' ὅταν κληθῇς, πορευθεὶς ἀνάπεσε² εἰς 10
 τὸν ἔσχατον τόπον: ἵνα, ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκὼς σε, εἴπῃ σοι, Φίλε,³
 προσανάβηθι⁴ ἀνώτερον.⁵ τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον τῶν
 συνανακειμένων⁶ σοι. Ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν⁷ ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται,⁸ καὶ ὁ 11
 ταπεινῶν⁸ ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.⁷

Ἔλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκότει αὐτόν, Ὅταν ποιῇς ἄριστον⁹ ἢ δεῖπνον,¹⁰ μὴ 12
 φῶναι¹¹ τοὺς φίλους³ σου, μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου, μηδὲ τοὺς συγγενεῖς
 σου, μηδὲ γείτονας¹³ πλουσίους:¹⁴ μήποτε¹⁵ καὶ αὐτοὶ σε ἀντικαλέσωσιν,
 καὶ γένηταί σοι ἀνταπόδομα.¹⁷ Ἄλλ' ὅταν ποιῇς δοχὴν,¹⁸ κάλει 13
 πτωχοὺς,¹⁹ ἀναπήρους,²⁰ χωλούς,²¹ τυφλοὺς: καὶ μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ 14
 ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί²² σοι: ἀνταποδοθήσεται²² γάρ σοι ἐν τῇ
 ἀναστάσει²³ τῶν δικαίων.

Ἀκούσας δὲ τις τῶν συνανακειμένων⁶ ταῦτα εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος, ὃς 15
 φάγεται ἄριστον⁹ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπός 16
 τις ἐποίησεν δεῖπνον¹⁰ μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλούς: καὶ ἀπέστειλεν τὸν 17
 δούλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δεῖπνου¹⁰ εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις, Ἔρχεσθε,
 ὅτι ἤδη ἔτοιμά²⁴ ἐστὶν πάντα. Καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς παραιτεῖσθαι²⁵ 18

¹ κατέχω, hold back, hold fast. ² ἀναπίπτω, recline, lie down. ³ φίλος, ου, ὁ, loving, friend. ⁴ προσαναβαίνω, go up, move up. ⁵ ἀνώτερον, higher, more honorable place. ⁶ συνανάκειμαι, recline at table with. ⁷ ὑψόω, lift up, exalt. ⁸ ταπεινῶ, humble, humiliate. ⁹ ἄριστον, ου, τό, breakfast. ¹⁰ δεῖπνον, ου, τό, supper, dinner. ¹¹ φωνέω, call, crow. ¹² συγγενής, kindred, relative. ¹³ γείτων, ονος, ὁ, neighbor. ¹⁴ πλούσιος, rich. ¹⁵ μήποτε, never, lest perchance. ¹⁶ ἀντικαλέω, invite in return. ¹⁷ ἀνταπόδομα, τος, τό, repayment, reward. ¹⁸ δοχή, ἡς, ἡ, reception, banquet. ¹⁹ πτωχός, poor, poor man (as a noun). ²⁰ ἀνάπηρος, crippled, maimed. ²¹ χωλός, lame, deprived of a foot. ²² ἀνταποδίδωμι, recompense, repay. ²³ ἀνάστασις, εως, ἡ, resurrection, rising again. ²⁴ ἔτοιμος, ready, prepared. ²⁵ παραιτέομαι, make excuse, refuse.

πάντες. Ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ, Ἀγρὸν¹ ἡγόρασα,² καὶ ἔχω ἀνάγκην³
 ἐξελθεῖν καὶ ἰδεῖν αὐτόν: ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον.⁴ Καὶ ἕτερος 19
 εἶπεν, Ζεύγη⁵ βοῶν⁶ ἡγόρασα² πέντε,⁷ καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι⁸ αὐτά:
 ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον.⁴ Καὶ ἕτερος εἶπεν, Γυναῖκα ἔγημα,⁹ καὶ 20
 διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν. Καὶ παραγενόμενος¹⁰ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος 21
 ἀπήγγειλεν¹¹ τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. Τότε ὀργισθεὶς¹² ὁ οἰκοδεσπότης¹³
 εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ, Ἐξελθε ταχέως¹⁴ εἰς τὰς πλατείας¹⁵ καὶ ῥύμας¹⁶
 τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς¹⁷ καὶ ἀναπήρους¹⁸ καὶ χωλοὺς¹⁹ καὶ
 τυφλοὺς εἰσάγαγε²⁰ ὧδε. Καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος, Κύριε, γέγονεν ὡς 22
 ἐπέταξας,²¹ καὶ ἔτι τόπος ἐστίν. Καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον, 23
 Ἐξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμούς,²² καὶ ἀνάγκασον²³ εἰσελθεῖν, ἵνα
 γεμισθῇ²⁴ ὁ οἶκός μου. Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων 24
 τῶν κεκλημένων γεύσεται²⁵ μου τοῦ δείπνου.²⁶ Πολλοὶ γὰρ εἰσιν
 κλητοί,²⁷ ὀλίγοι²⁸ δὲ ἐκλεκτοί.²⁹

Συνεπορεύοντο³⁰ δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί: καὶ στραφεὶς³¹ εἶπεν πρὸς αὐτούς, 25

Εἴ τις ἔρχεται πρὸς με, καὶ οὐ μισεῖ³² τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ τὴν μητέρα,
 καὶ τὴν γυναῖκα, καὶ τὰ τέκνα, καὶ τοὺς ἀδελφούς, καὶ τὰς ἀδελφάς,³³

¹ ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. ² ἀγοράζω, buy. ³ ἀνάγκη, ης, ἡ, necessity, distress. ⁴ παραιτέομαι, make excuse, refuse. ⁵ ζεύγος, ους, τό, yoke, team. ⁶ βοῦς, ὁ, ox, cow. ⁷ πέντε, five, 5. ⁸ δοκιμάζω, prove, approve. ⁹ γαμέω, marry. ¹⁰ παραγίνομαι, come, arrive. ¹¹ ἀπαγγέλλω, announce, report. ¹² ὀργίζω, irritate, provoke. ¹³ οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. ¹⁴ ταχέως, quickly, soon. ¹⁵ πλατεία, ας, ἡ, street. ¹⁶ ῥύμη, ης, ἡ, narrow street, lane. ¹⁷ πτωχός, poor, poor man (as a noun). ¹⁸ ἀνάπηρος, crippled, maimed. ¹⁹ χωλός, lame, deprived of a foot. ²⁰ εἰσάγω, lead in, bring in. ²¹ ἐπιτάσσω, command, give order. ²² φραγμός, οὔ, ὁ, wall, fence. ²³ ἀναγκάζω, force, compel. ²⁴ γεμίζω, fill, load. ²⁵ γεύομαι, taste, experience. ²⁶ δείπνον, ου, τό, supper, dinner. ²⁷ κλητός, called, summoned. ²⁸ ὀλίγος, little, few. ²⁹ ἐκλεκτός, chosen, elect. ³⁰ συμπορεύομαι, come together, travel with. ³¹ στρέφω, turn, am converted. ³² μισέω, hate, detest. ³³ ἀδελφή, ης, ἡ, sister.

ἔτι δὲ καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν, οὐ δύναται μου μαθητὴς εἶναι. Καὶ ὅστις 27
 οὐ βαστάζει¹ τὸν σταυρὸν² αὐτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω³ μου, οὐ δύναται
 εἶναι μου μαθητὴς. Τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν, ὁ θέλων πύργον⁴ οἰκοδομῆσαι,⁵ 28
 οὐχὶ πρῶτον καθίσας⁶ ψηφίζει⁷ τὴν δαπάνην,⁸ εἰ ἔχει τὰ εἰς ἀπαρτισμόν⁹
 ; Ἵνα μήποτε,¹⁰ θέντος αὐτοῦ θεμέλιον¹¹ καὶ μὴ ἰσχύοντος¹² ἐκτελέσαι,¹³ 29
 πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται ἐμπαίξειν¹⁴ αὐτῷ, λέγοντες, ὅτι Οὗτος ὁ 30
 ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν,⁵ καὶ οὐκ ἴσχυσεν¹² ἐκτελέσαι.¹³ Ἡ τίς 31
 βασιλεὺς πορευόμενος συμβαλεῖν¹⁵ ἐτέρῳ βασιλεῖ εἰς πόλεμον¹⁶ οὐχὶ
 καθίσας⁶ πρῶτον βουλευέται¹⁷ εἰ δυνατός¹⁸ ἐστὶν ἐν δέκα¹⁹ χιλιάσιν²⁰
 ἀπαντῆσαι²¹ τῷ μετὰ εἴκοσι²² χιλιάδων²⁰ ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτόν; Εἰ δὲ μήγε, 32
 ἔτι πόρρω²⁴ αὐτοῦ ὄντος, πρεσβεῖαν²⁵ ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς
 εἰρήνην. Οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται²⁶ πᾶσιν τοῖς 33
 ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν, οὐ δύναται μου εἶναι μαθητὴς. Καλὸν τὸ ἄλας:²⁷ 34
 ἐὰν δὲ τὸ ἄλας²⁷ μωρανθῇ,²⁸ ἐν τίνι ἀρτυθήσεται;²⁹ Οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς 35
 κοπρίαν³⁰ εὐθετόν³¹ ἐστὶν: ἔξω βάλλουσιν αὐτό. Ὁ ἔχων ὦτα³² ἀκούειν
 ἀκουέτω.

¹ βαστάζω, bear, carry. ² σταυρός, οὐ, ὁ, cross. ³ ὀπίσω, behind, after (gen). ⁴ πύργος, ου, ὁ, tower, fortified structure. ⁵ οἰκοδομέω, build up, construct.
⁶ καθίζω, seat, sit. ⁷ ψηφίζω, count up, calculate. ⁸ δαπάνη, ης, ἡ, cost, expense. ⁹ ἀπαρτισμός, οὐ, ὁ, completion, perfection. ¹⁰ μήποτε, never,
 lest perchance. ¹¹ θεμέλιος, ου, ὁ, foundation. ¹² ἰσχύω, be strong, able. ¹³ ἐκτελέω, finish, complete. ¹⁴ ἐμπαίζω, mock. ¹⁵ συμβάλλω, discuss, consider.
¹⁶ πόλεμος, ου, ὁ, war, battle. ¹⁷ βουλευέω, deliberate, take counsel. ¹⁸ δυνατός, powerful, possible. ¹⁹ δέκα, ten, 10. ²⁰ χιλιάς, ἄδος, ἡ, thousand. ²¹
 ἀπαντάω, meet, encounter. ²² εἴκοσι, twenty, 20. ²³ μήγε, otherwise (used in the phrase εἰ δὲ μήγε). ²⁴ πόρρω, far (away), far. ²⁵ πρεσβεῖα, ας, ἡ,
 ambassador, embassy. ²⁶ ἀποτάσσομαι, set apart, take leave of. ²⁷ ἄλας, ατος, τό, salt. ²⁸ μωραίνω, make foolish, make tasteless. ²⁹ ἀρτύω, season,
 make salty. ³⁰ κοπρία, ας, ἡ, manure pile, manure. ³¹ εὐθετός, useful, fit. ³² ὦς, ους, τό, ear.

Ἦσαν δὲ ἐγγίζοντες¹ αὐτῷ πάντες οἱ τελῶναι² καὶ οἱ ἁμαρτωλοί,³ ἀκούειν **15**

αὐτοῦ. Καὶ διεγόγγυζον⁴ οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι **2**

Οὗτος ἁμαρτωλοὺς³ προσδέχεται,⁵ καὶ συνεσθίει⁶ αὐτοῖς.

Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην, λέγων, Τίς ἄνθρωπος ἐξ **3**

ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν⁷ πρόβατα,⁸ καὶ ἀπολέσας ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐ καταλείπει

τὰ ἐνενήκοντα ἑννέα¹⁰ ἐν τῇ ἐρήμῳ,¹¹ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλός,

ἕως εὗρη αὐτό; Καὶ εὐρὼν ἐπιτίθῃσιν¹² ἐπὶ τοὺς ὤμους¹³ ἑαυτοῦ χαίρων. **5**

Καὶ ἔλθων εἰς τὸν οἶκον, συγκαλεῖ¹⁴ τοὺς φίλους¹⁵ καὶ τοὺς γείτονας,¹⁶

λέγων αὐτοῖς, Συγχαρήτέ¹⁷ μοι, ὅτι εὔρον τὸ πρόβατόν⁸ μου τὸ

ἀπολωλός. Λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτως χαρὰ ἔσται ἐν τῷ οὐρανῷ ἐπὶ ἐνὶ **7**

ἁμαρτωλῷ³ μετανοοῦντι,¹⁸ ἢ ἐπὶ ἐνενήκοντα ἑννέα¹⁰ δικαίοις, οἵτινες οὐ

χρεῖαν¹⁹ ἔχουσιν μετανοίας.²⁰

Ἦ τίς γυνὴ δραχμὰς²¹ ἔχουσα δέκα,²² ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν²¹ μίαν, οὐχὶ **8**

ἅπτει²³ λύχνον,²⁴ καὶ σαροῖ²⁵ τὴν οἰκίαν, καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς²⁶ ἕως ὅτου²⁷

εὗρη; Καὶ εὐροῦσα συγκαλεῖται¹⁴ τὰς φίλας¹⁵ καὶ τὰς γείτονας,¹⁶ **9**

λέγουσα, Συγχαρήτέ¹⁷ μοι, ὅτι εὔρον τὴν δραχμὴν²¹ ἣν ἀπώλεσα. **10**

Οὕτως,²⁸ λέγω ὑμῖν, χαρὰ γίνεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ

¹ ἐγγίζω, come near, approach. ² τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. ³ ἁμαρτωλός, ου, ὁ, sinner. ⁴ διαγογγύζω, complain, grumble. ⁵ προσδέχομαι, receive, wait for. ⁶ συνεσθίω, eat with. ⁷ ἑκατόν, hundred, 100. ⁸ πρόβατον, ου, τό, sheep. ⁹ καταλείπω, leave, leave behind. ¹⁰ ἑννέα, nine, 9. ¹¹ ἔρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. ¹² ἐπιτίθῃμι, lay upon, put. ¹³ ὤμος, ου, ὁ, shoulder. ¹⁴ συγκαλέω, call together. ¹⁵ φίλος, ου, ὁ, loving, friend. ¹⁶ γείτων, ονος, ὁ, neighbor. ¹⁷ συγχαίρω, rejoice with. ¹⁸ μετανοέω, repent, change my mind. ¹⁹ χρεία, ας, ἡ, need, necessity. ²⁰ μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. ²¹ δραχμή, ἥς, ἡ, drachma, coin. ²² δέκα, ten, 10. ²³ ἅπτω, touch, kindle. ²⁴ λύχνος, ου, ὁ, lamp, lantern. ²⁵ σαρῶ, sweep, sweep using a broom. ²⁶ ἐπιμελῶς, carefully, diligently. ²⁷ ὅτου, until. ²⁸ οὕτως, thus, so.

ἐνὶ ἁμαρτωλῷ¹ μετανοοῦντι.²

Εἶπεν δέ, Ἄνθρωπός τις εἶχεν δύο υἱούς· καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος³ αὐτῶν τῷ 11
πατρί, Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον⁴ μέρος⁵ τῆς οὐσίας.⁶ Καὶ διεῖλεν⁷
αὐτοῖς τὸν βίον.⁸ Καὶ μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν ἅπαντα⁹ ὁ 13
νεώτερος³ υἱὸς ἀπεδήμησεν¹⁰ εἰς χώραν¹¹ μακράν,¹² καὶ ἐκεῖ
διεσκόρπισεν¹³ τὴν οὐσίαν⁶ αὐτοῦ, ζῶν ἀσώτως.¹⁴ Δαπανήσαντος¹⁵ δὲ 14
αὐτοῦ πάντα, ἐγένετο λιμὸς¹⁶ ἰσχυρὸς¹⁷ κατὰ τὴν χώραν¹¹ ἐκείνην, καὶ
αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι.¹⁸ Καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη¹⁹ ἐνὶ τῶν πολιτῶν 15
τῆς χώρας¹¹ ἐκείνης· καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς²¹ αὐτοῦ βόσκειν
χοίρους.²³ Καὶ ἐπεθύμει²⁴ γεμίσαι²⁵ τὴν κοιλίαν²⁶ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν 16
κερατίων²⁷ ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι·²³ καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ. Εἰς ἑαυτὸν δὲ 17
ἐλθὼν εἶπεν, Πόσοι²⁸ μίσθιοι²⁹ τοῦ πατρός μου περισσεύουσιν³⁰ ἄρτων,
ἐγὼ δὲ λιμῷ¹⁶ ἀπόλλυμαι· ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου, 18
καὶ ἐρῶ αὐτῷ, Πάτερ, ἡμαρτον³¹ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου· καὶ 19
οὐκέτι³² εἰμὶ ἄξιος³³ κληθῆναι υἱός σου· ποιήσόν με ὡς ἓνα τῶν μισθίων
σου. Καὶ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ. Ἔτι δὲ αὐτοῦ μακράν 20
ἀπέχοντος,³⁵ εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἐσπλαγχνίσθη,³⁶ καὶ

¹ ἁμαρτωλός, ου, ὁ, sinner. ² μετανοέω, repent, change my mind. ³ νέος, new, young. ⁴ ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. ⁵ μέρος, ους, τό, part, portion. ⁶ οὐσία, ας, ἡ, property, estate. ⁷ διαιρέω, distribute, divide. ⁸ βίος, ου, ὁ, life, manner of life. ⁹ ἅπας, each, every. ¹⁰ ἀποδημέω, go abroad, go on a journey. ¹¹ χώρα, ας, ἡ, land, region. ¹² μακρός, long, far distant. ¹³ διασκορπίζω, scatter, separate. ¹⁴ ἀσώτως, wastefully, recklessly. ¹⁵ δαπανάω, spend, spend freely. ¹⁶ λιμός, οὔ, ὁ, hunger, famine. ¹⁷ ἰσχυρός, strong, mighty. ¹⁸ ὑστερέω, lack, need. ¹⁹ κολλάω, glue, cleave. ²⁰ πολίτης, ου, ὁ, citizen. ²¹ ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. ²² βόσκω, feed. ²³ χοῖρος, ου, ὁ, swine, pig. ²⁴ ἐπιθυμέω, desire, long for. ²⁵ γεμίζω, fill, load. ²⁶ κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. ²⁷ κεράτιον, ου, τό, carob pods, husk of the carob. ²⁸ πόσος, how many? how great? ²⁹ μίσθιος, ου, ὁ, day laborer, hired servant. ³⁰ περισσεύω, abound, be rich. ³¹ ἁμαρτάνω, I sinned. ³² οὐκέτι, no longer, no more. ³³ ἄξιος, worthy, deserving. ³⁴ μακράν, far away. ³⁵ ἀπέχω, received, obtain. ³⁶ σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on.

δραμῶν¹ ἐπέπεσεν² ἐπὶ τὸν τράχηλον³ αὐτοῦ, καὶ κατεφίλησεν⁴ αὐτόν. 21

Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ υἱός, Πάτερ, ἡμαρτον⁵ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν

σου, καὶ οὐκέτι⁶ εἰμὶ ἄξιος⁷ κληθῆναι υἱός σου. Εἶπεν δὲ ὁ πατήρ πρὸς 22

τοὺς δούλους αὐτοῦ, Ἐξενέγκατε⁸ τὴν στολὴν⁹ τὴν πρώτην καὶ

ἐνδύσατε¹⁰ αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον¹¹ εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ

ὑποδήματα¹² εἰς τοὺς πόδας· καὶ ἐνέγκαντες τὸν μόσχον¹³ τὸν σιτευτὸν¹⁴ 23

θύσατε,¹⁵ καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν·¹⁶ ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν, 24

καὶ ἀνέζησεν·¹⁷ καὶ ἀπολωλὼς ἦν, καὶ εὐρέθη. Καὶ ἤρξαντο

εὐφραίνεσθαι.¹⁶ Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ·¹⁸ καὶ ὡς 25

ἐρχόμενος ἤγγισεν¹⁹ τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσεν συμφωνίας²⁰ καὶ χορῶν.²¹ Καὶ 26

προσκαλεσάμενος²² ἓνα τῶν παιδῶν,²³ ἐπυνθάνετο²⁴ τί εἶη ταῦτα. Ὁ δὲ 27

εἶπεν αὐτῷ ὅτι Ὁ ἀδελφός σου ἤκει·²⁵ καὶ ἔθυσεν¹⁵ ὁ πατήρ σου τὸν

μόσχον¹³ τὸν σιτευτόν,¹⁴ ὅτι ὑγιαίνοντα²⁶ αὐτὸν ἀπέλαβεν.²⁷ Ὁργίσθη²⁸ 28

δέ, καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν· ὁ οὖν πατήρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει

αὐτόν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ πατρί, Ἰδοὺ, τοσαῦτα²⁹ ἔτη³⁰ δουλεύω³¹ 29

σοι, καὶ οὐδέποτε³² ἐντολὴν σου παρήλθον,³³ καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε³²

ἔδωκας ἔριφον,³⁴ ἵνα μετὰ τῶν φίλων³⁵ μου εὐφρανθῶ.¹⁶ Ὅτε δὲ ὁ υἱός 30

¹ τρέχω, run, exercise myself. ² ἐπιπίπτω, fall upon, press upon. ³ τράχηλος, ου, ὁ, neck. ⁴ καταφιλέω, kiss fervently, kiss affectionately. ⁵ ἁμαρτάνω, I sinned. ⁶ οὐκέτι, no longer, no more. ⁷ ἄξιος, worthy, deserving. ⁸ ἐκφέρω, carry out, bring forth. ⁹ στολή, ἥς, ἡ, equipment, apparel. ¹⁰ ἐνδύω, put on, clothe. ¹¹ δακτύλιος, ου, ὁ, ring, finger ring. ¹² ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe. ¹³ μόσχος, ου, ὁ, calf. ¹⁴ σιτευτός, fattened. ¹⁵ θύω, sacrifice, kill. ¹⁶ εὐφραίνω, rejoice, cheer. ¹⁷ ἀναΐζω, live again, be resurrected. ¹⁸ ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. ¹⁹ ἐγγίζω, come near, approach. ²⁰ συμφωνία, ας, ἡ, music, symphony. ²¹ χορός, ου, ὁ, choral dance, dancing. ²² προσκαλέω, summon. ²³ παῖς, ὁ, male or female child, servant. ²⁴ πυνθάνομαι, inquire, ask. ²⁵ ἦκω, have come, am present. ²⁶ ὑγιαίνω, be in good health, am well. ²⁷ ἀπολαμβάνω, receive from, get back. ²⁸ ὀργίζω, irritate, provoke. ²⁹ τοσούτος, so great, so much. ³⁰ ἔτος, ους, τό, year. ³¹ δουλεύω, serve, am a slave. ³² οὐδέποτε, never. ³³ παρέρχομαι, pass by, go by. ³⁴ ἔριφος, ου, ὁ, young goat, kid. ³⁵ φίλος, ου, ὁ, loving, friend.

σου οὗτος ὁ καταφαγών¹ σου τὸν βίον² μετὰ πορνῶν³ ἤλθεν, ἔθυσας⁴
 αὐτῷ τὸν μόσχον⁵ τὸν σιτευτόν.⁶ Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τέκνον, σὺ πάντοτε⁷ 31
 μετ' ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σά⁸ ἐστίν. Εὐφρανθήναι⁹ δὲ καὶ χαρῆναι 32
 ἔδει: ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν, καὶ ἀνέζησεν:¹⁰ καὶ ἀπολωλὼς
 ἦν, καὶ εὗρέθη.

Ἔλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος,¹¹ ὃς 16
 εἶχεν οἰκονόμον:¹² καὶ οὗτος διεβλήθη¹³ αὐτῷ ὡς διασκορπίζων¹⁴ τὰ
 ὑπάρχοντα αὐτοῦ. Καὶ φωνήσας¹⁵ αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ, Τί τοῦτο ἀκούω 2
 περὶ σοῦ; Ἀπόδος¹⁶ τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας¹⁷ σου: οὐ γὰρ δυνήσῃ ἔτι
 οἰκονομεῖν.¹⁸ Εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος,¹² Τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός 3
 μου ἀφαιρεῖται¹⁹ τὴν οἰκονομίαν¹⁷ ἀπ' ἐμοῦ; Σκάπτειν²⁰ οὐκ ἰσχύω,²¹
 ἐπαιτεῖν²² αἰσχύνομαι.²³ Ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα, ὅταν μετασταθῶ²⁴ τῆς 4
 οἰκονομίας,¹⁷ δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν. Καὶ προσκαλεσάμενος 5
 ἕνα ἕκαστον τῶν χρεωφειλετῶν²⁶ τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ, ἔλεγεν τῷ πρώτῳ,
 Πόσον²⁷ ὀφείλεις²⁸ τῷ κυρίῳ μου; Ὁ δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν²⁹ βάτους³⁰ ἐλαίου. 6
 Καὶ εἶπεν αὐτῷ, Δέξαι σου τὸ γράμμα,³² καὶ καθίσας³³ ταχέως³⁴ γράψον
 πεντήκοντα.³⁵ Ἐπειτα³⁶ ἑτέρῳ εἶπεν, Σὺ δὲ πόσον²⁷ ὀφείλεις;²⁸ Ὁ δὲ 7

¹ κατεσθίω, eat up, devour. ² βίος, ου, ὁ, life, manner of life. ³ πόρνη, ης, ἡ, prostitute. ⁴ θύω, sacrifice, kill. ⁵ μόσχος, ου, ὁ, calf. ⁶ σιτευτός, fattened. ⁷ πάντοτε, always, at all times. ⁸ σός, your, yours. ⁹ εὐφραίνω, rejoice, cheer. ¹⁰ ἀναζάω, live again, be resurrected. ¹¹ πλούσιος, rich. ¹² οἰκονόμος, ου, ὁ, manager, steward. ¹³ διαβάλλω, bring charges, report. ¹⁴ διασκορπίζω, scatter, separate. ¹⁵ φωνέω, call, crow. ¹⁶ ἀποδίδωμι, give back, pay. ¹⁷ οἰκονομία, ας, ἡ, stewardship, administration. ¹⁸ οἰκονομέω, manage, administer. ¹⁹ ἀφαιρέω, take away, smite off. ²⁰ σκάπτω, dig. ²¹ ἰσχύω, be strong, able. ²² ἐπαιτέω, beg, ask alms. ²³ αἰσχύνομαι, dishonor, put to shame. ²⁴ μεθίστημι, remove, turn away. ²⁵ προσκαλέω, summon. ²⁶ χρεωφειλέτης, ου, ὁ, debtor. ²⁷ πόσος, how many? how great? ²⁸ ὀφείλω, owe, ought. ²⁹ ἑκατόν, hundred, 100. ³⁰ βάτος, ου, ὁ, bath (a liquid measure). ³¹ ἔλαιον, ου, τό, olive oil. ³² γράμμα, τος, τό, letter, writings. ³³ καθίζω, seat, sit. ³⁴ ταχέως, quickly, soon. ³⁵ πεντήκοντα, fifty, 50. ³⁶ ἔπειτα, then, after this.

εἶπεν, Ἑκατὸν¹ κόρους² σίτου.³ Καὶ λέγει αὐτῷ, Δέξαι σου τὸ γράμμα,⁴
καὶ γράψον ὀγδοήκοντα.⁵ Καὶ ἐπήνεσεν⁶ ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον⁷ τῆς 8
ἀδικίας⁸ ὅτι φρονίμως⁹ ἐποίησεν: ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου
φρονιμώτεροι¹⁰ ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεάν¹¹ τὴν ἐαυτῶν
εἰσίν. Καὶ γὰρ ὑμῖν λέγω, Ποιήσατε ἑαυτοῖς φίλους¹² ἐκ τοῦ μαμωνᾶ¹³ τῆς 9
ἀδικίας,⁸ ἵνα, ὅταν ἐκλίπητε,¹⁴ δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους σκηνάς.¹⁵
Ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ¹⁶ καὶ ἐν πολλῷ πιστὸς ἐστίν, καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ¹⁶ 10
ἄδικος¹⁷ καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός¹⁷ ἐστίν. Εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ¹⁷ μαμωνᾶ¹³ 11
πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν¹⁸ τίς ὑμῖν πιστεύσει; Καὶ εἰ ἐν τῷ 12
ἄλλοτρίῳ¹⁹ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον²⁰ τίς ὑμῖν δώσει; Οὐδεὶς 13
οἰκέτης²¹ δύναται δυσὶν κυρίοις δουλεύειν: ²² ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει,²³ καὶ
τὸν ἕτερον ἀγαπήσει: ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται,²⁴ καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει.²⁵
Οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν²² καὶ μαμωνᾶ.¹³

Ἦκουον δὲ ταῦτα πάντα καὶ οἱ Φαρισαῖοι φιλάργυροι²⁶ ὑπάρχοντες, καὶ 14
ἐξεμυκτήριζον²⁷ αὐτόν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες²⁸ 15
ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν:
ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν²⁹ βδέλυγμα³⁰ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. Ὁ νόμος 16

¹ ἑκατόν, hundred, 100. ² κόρος, ου, ὁ, measure, dry measure. ³ σίτος, ου, ὁ, wheat, grain. ⁴ γράμμα, τος, τό, letter, writings. ⁵ ὀγδοήκοντα, eighty, 80. ⁶ ἐπαινέω, praise, commend. ⁷ οἰκονόμος, ου, ὁ, manager, steward. ⁸ ἀδικία, ας, ἡ, unrighteousness. ⁹ φρονίμως, prudently, shrewdly. ¹⁰ φρόνιμος, prudent, wise. ¹¹ γενεά, ᾱς, ἡ, generation. ¹² φίλος, ου, ὁ, loving, friend. ¹³ μαμωνᾶς, ᾱ, ὁ, riches, mammon. ¹⁴ ἐκλείπω, fail, cease. ¹⁵ σκηνή, ῆς, ἡ, tent, tabernacle. ¹⁶ ἐλάχιστος, least, smallest. ¹⁷ ἄδικος, unjust, unrighteous. ¹⁸ ἀληθινός, true, genuine. ¹⁹ ἄλλότριος, strange, foreign. ²⁰ ὑμέτερος, your. ²¹ οἰκέτης, ου, ὁ, house servant, household servant. ²² δουλεύω, serve, am a slave. ²³ μισέω, hate, detest. ²⁴ ἀντέχομαι, hold, hold fast. ²⁵ καταφρονέω, think little of, despise. ²⁶ φιλάργυρος, fond of money, avaricious. ²⁷ ἐμυκτήριζω, ridicule, sneer. ²⁸ δικαιοῦν, justify, pronounce righteous. ²⁹ ὑψηλός, high, lofty. ³⁰ βδέλυγμα, τος, τό, detestable thing, abomination.

καὶ οἱ προφῆται ἕως Ἰωάννου: ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
 εὐαγγελίζεται, καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται.¹ Εὐκοπώτερον² δὲ ἐστὶν τὸν 17
 οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν,³ ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν⁴ πεσεῖν. 18
 Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν⁵ ἑτέραν μοιχεύει:⁶ καὶ
 πᾶς ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν⁵ μοιχεύει.⁶
 Ἄνθρωπος δὲ τις ἦν πλούσιος,⁷ καὶ ἐνεδιδύσκετο⁸ πορφύραν⁹ καὶ βύσσον,¹⁰ 19
 εὐφραινόμενος¹¹ καθ' ἡμέραν λαμπρῶς.¹² Πτωχὸς¹³ δὲ τις ἦν ὀνόματι 20
 Λάζαρος,¹⁴ ὃς ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα¹⁵ αὐτοῦ ἡλκωμένος¹⁶ καὶ 21
 ἐπιθυμῶν¹⁷ χορτασθῆναι¹⁸ ἀπὸ τῶν ψιγίων¹⁹ τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς
 τραπέζης²⁰ τοῦ πλουσίου: ἄλλὰ καὶ οἱ κύνες²¹ ἐρχόμενοι ἀπέλειχον²² τὰ
 ἔλκη²³ αὐτοῦ. Ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχόν,¹³ καὶ ἀπενεχθῆναι²⁴ 22
 αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον²⁵ Ἀβραάμ: ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ
 πλούσιος,⁷ καὶ ἐτάφη.²⁶ Καὶ ἐν τῷ Ἄδῃ²⁷ ἐπάρας²⁸ τοὺς ὀφθαλμοὺς 23
 αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις,²⁹ ὁρᾷ τὸν Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν,³⁰ καὶ
 Λάζαρον¹⁴ ἐν τοῖς κόλποις²⁵ αὐτοῦ. Καὶ αὐτὸς φωνήσας³¹ εἶπεν, Πάτερ 24
 Ἀβραάμ, ἐλέησόν³² με, καὶ πέμψον Λάζαρον,¹⁴ ἵνα βάψῃ³³ τὸ ἄκρον³⁴
 τοῦ δακτύλου³⁵ αὐτοῦ ὕδατος, καὶ καταψύξῃ³⁶ τὴν γλῶσσάν μου: ὅτι

¹ βιάζω, use force, violence. ² εὐκοπώτερον, easier. ³ παρέρχομαι, pass by, go by. ⁴ κεραία, ας, ἡ, projection, hook. ⁵ γαμέω, marry. ⁶ μοιχεύω, commit adultery. ⁷ πλούσιος, rich. ⁸ ἐνδιδύσκω, dress, put on. ⁹ πορφύρα, ας, ἡ, purple (cloth), purple garment. ¹⁰ βύσσος, ου, ἡ, fine linen, cotton. ¹¹ εὐφραίνω, rejoice, cheer. ¹² λαμπρῶς, splendidly, magnificently. ¹³ πτωχός, poor, poor man (as a noun). ¹⁴ Λάζαρος, ου, ὁ, Lazarus, Eliezer. ¹⁵ πυλῶν, ὤνος, ὁ, vestibule, gateway. ¹⁶ ἐλκόω, afflict with sores. ¹⁷ ἐπιθυμέω, desire, long for. ¹⁸ χορτάζω, eat until full, be filled. ¹⁹ ψιγίον, ου, τό, crumb, scrap. ²⁰ τράπεζα, ης, ἡ, table. ²¹ κύων, ος, ὁ, dog. ²² ἀπολείχω, lick off, lick clean. ²³ ἔλκος, ους, τό, wound, sore. ²⁴ ἀποφέρω, carry off, bear away. ²⁵ κόλπος, ου, ὁ, bosom, breast. ²⁶ θάπτω, bury. ²⁷ Ἄδης, ου, ὁ, Hades. ²⁸ ἐπαίρω, lift up, raise. ²⁹ βάσανος, ου, ἡ, torture, torment. ³⁰ μακρόθεν, from afar, afar. ³¹ φωνέω, call, crow. ³² ἐλέέω, have mercy, pity. ³³ βάπτω, dip, dye. ³⁴ ἄκρον, ου, τό, high point, boundary. ³⁵ δάκτυλος, ου, ὁ, finger. ³⁶ καταψύχω, cool off, refresh.

ὁδυνῶμαι¹ ἐν τῇ φλογί² ταύτῃ. Εἶπεν δὲ Ἀβραάμ, Τέκνον, μνήσθητι³ 25
 ὅτι ἀπέλαβες⁴ σὺ τὰ ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος⁵ ὁμοίως⁶ τὰ
 κακά: νῦν δὲ ὧδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὁδυνᾶσαι.¹ Καὶ ἐπὶ πᾶσιν τούτοις, 26
 μεταξὺ⁷ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα⁸ μέγα ἐστήρικται,⁹ ὅπως οἱ θέλοντες
 διαβῆναι¹⁰ ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ οἱ ἐκεῖθεν¹¹ πρὸς ἡμᾶς
 διαπερῶσιν.¹² Εἶπεν δέ, Ἐρωτῶ οὖν σε, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν 27
 οἶκον τοῦ πατρός μου, ἔχω γὰρ πέντε¹³ ἀδελφούς, ὅπως διαμαρτύρηται 28
 αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου.¹⁵ 29
 Λέγει αὐτῷ Ἀβραάμ, Ἔχουσιν Μωσέα καὶ τοὺς προφήτας:
 ἀκουσάτωσαν αὐτῶν. Ὁ δὲ εἶπεν, Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ: ἀλλ' ἐάν τις 30
 ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτούς, μετανόησουσιν.¹⁶ Εἶπεν δὲ αὐτῷ, Εἰ 31
 Μωσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδέ, ἐάν τις ἐκ νεκρῶν
 ἀναστῇ, πεισθήσονται.

Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἀνένδεκτόν¹⁷ ἐστὶν τοῦ μὴ ἐλθεῖν τὰ 17
 σκάνδαλα:¹⁸ οὐαὶ¹⁹ δὲ δι' οὗ ἔρχεται. Λυσιτελεῖ²⁰ αὐτῷ εἰ μύλος²¹ ὄνικος²² 2
 περικείται²³ περὶ τὸν τράχηλον²⁴ αὐτοῦ, καὶ ἔρριπται²⁵ εἰς τὴν
 θάλασσαν, ἢ ἵνα σκανδαλίσῃ²⁶ ἓνα τῶν μικρῶν²⁷ τούτων. Προσέχετε²⁸ 3

¹ ὁδυνάω, torment, pain. ² φλόξ, φλογός, ἡ, flame. ³ μιμνήσκομαι, remember, recall. ⁴ ἀπολαμβάνω, receive from, get back. ⁵ Λάζαρος, ου, ὁ, Lazarus, Eliezer. ⁶ ὁμοίως, likewise, in like manner. ⁷ μεταξὺ, between, after. ⁸ χάσμα, τος, τό, chasm, gap. ⁹ στηρίζω, establish, fix firmly. ¹⁰ διαβαίνω, go through, cross. ¹¹ ἐκεῖθεν, from there, from that place. ¹² διαπεράω, cross over, pass through. ¹³ πέντε, five, 5. ¹⁴ διαμαρτύρομαι, testify solemnly. ¹⁵ βάσανος, ου, ἡ, torture, torment. ¹⁶ μετανόεω, repent, change my mind. ¹⁷ ἀνένδεκτος, impossible. ¹⁸ σκάνδαλον, ου, τό, cause of stumbling, snare. ¹⁹ οὐαί, woe! alas! woe! ²⁰ λυσιτελέω, be better, more advantageous. ²¹ μύλος, ου, ὁ, mill, millstone. ²² ὄνικος, of or for an ass. ²³ περικείμεαι, be around, surround. ²⁴ τράχηλος, ου, ὁ, neck. ²⁵ ρίπτω, throw, cast. ²⁶ σκανδαλίζω, cause to stumble. ²⁷ μικρός, small, little. ²⁸ προσέχω, take head of, attend to.

ἑαυτοῖς. Ἐὰν δὲ ἁμάρτη¹ εἰς σέ ὁ ἀδελφός σου, ἐπιτίμησον² αὐτῷ· καὶ
 ἂν μετανόησῃ,³ ἄφες αὐτῷ. Καὶ ἂν ἐπτάκις⁴ τῆς ἡμέρας ἁμάρτη¹ εἰς⁴
 σέ, καὶ ἐπτάκις⁴ τῆς ἡμέρας ἐπιστρέψῃ,⁵ λέγων, Μετανοῶ,³ ἀφήσεις
 αὐτῷ.

Καὶ εἶπον οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ, Πρόσθε⁶ ἡμῖν πίστιν. Εἶπεν δὲ ὁ⁵
 κύριος, Εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον⁷ σινάπεως,⁸ ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ⁹
 ταύτῃ, Ἐκρίζωθι,¹⁰ καὶ φυτεύθῃ¹¹ ἐν τῇ θαλάσῃ· καὶ ὑπήκουσεν¹²
 ἂν ὑμῖν. Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα¹³ ἢ ποιμαίνοντα,¹⁴ ὃς⁷
 εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ¹⁵ ἐρεῖ εὐθέως, Παρελθὼν¹⁶ ἀνάπσε·¹⁷ ἀλλ' οὐχὶ⁸
 ἐρεῖ αὐτῷ, Ἐτοίμασον¹⁸ τί δειπνήσω,¹⁹ καὶ περιζωσάμενος²⁰ διακόνει²¹
 μοι, ἕως φάγω καὶ πίω· καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ; Μὴ⁹
 χάριν ἔχει τῷ δούλῳ ἐκείνῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ διαταχθέντα;²² Οὐ δοκῶ.¹⁰
 Οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα²² ὑμῖν, λέγετε
 ὅτι Δοῦλοι ἀχρεῖοί²³ ἐσμεν· ὅτι ὁ ὀφείλομεν²⁴ ποιῆσαι πεποιήκαμεν.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ αὐτὸς διήρχετο²⁵¹¹
 διὰ μέσου Σαμαρείας²⁶ καὶ Γαλιλαίας. Καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἰς τινα¹²
 κώμην,²⁷ ἀπήντησαν²⁸ αὐτῷ δέκα²⁹ λεπροὶ³⁰ ἄνδρες, οἱ ἔστησαν

¹ ἁμαρτάνω, sin. ² ἐπιτιμάω, rebuke, warn. ³ μετανοέω, repent, change my mind. ⁴ ἐπτάκις, seven times. ⁵ ἐπιστρέφω, turn to, return. ⁶ προστίθμι, add, add to. ⁷ κόκκος, ου, ὁ, grain, seed. ⁸ σίναπι, εως, τό, mustard plant, mustard. ⁹ συκάμιнос, ου, ἡ, mulberry tree, sycamore tree. ¹⁰ ἐκρίζω, uproot, root out. ¹¹ φυτεύω, plant. ¹² ὑπακούω, obey, listen. ¹³ ἀροτριάω, plow. ¹⁴ ποιμαίνω, shepherd, rule. ¹⁵ ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. ¹⁶ παρέρχομαι, pass by, go by. ¹⁷ ἀναπίπτω, recline, lie down. ¹⁸ ἐτοιμάζω, prepare, make ready. ¹⁹ δειπνέω, eat, dine. ²⁰ περιζώννυμι, gird, gird round. ²¹ διακονέω, serve, minister. ²² διατάσσω, command, give orders to. ²³ ἀχρεῖος, useless, worthless. ²⁴ ὀφείλω, owe, ought. ²⁵ διέρχομαι, cross over, pass through. ²⁶ Σαμάρεια, ας, ἡ, Samaria. ²⁷ κώμη, ης, ἡ, village. ²⁸ ἀπαντάω, meet, encounter. ²⁹ δέκα, ten, 10. ³⁰ λεπρός, οῦ, ὁ, scaly, leprous.

πόρρωθεν:¹ καὶ αὐτοὶ ἤσαν φωνήν, λέγοντες, Ἰησοῦ, ἐπιστάτα,² ἐλέησον 13
 ἡμᾶς. Καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἐπιδείξατε⁴ ἑαυτοὺς τοῖς 14
 ἱερεῦσιν.⁵ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτούς, ἐκαθαρίσθησαν.⁶ Εἷς δὲ ἐξ 15
 αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη,⁷ ὑπέστρεψεν,⁸ μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν
 θεόν: καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, εὐχαριστῶν⁹ 16
 αὐτῷ: καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρεῖτης.¹⁰ Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐχὶ 17
 οἱ δέκα¹¹ ἐκαθαρίσθησαν;⁶ Οἱ δὲ ἐννέα¹² ποῦ;¹³ Οὐχ εὐρέθησαν 18
 ὑποστρέψαντες⁸ δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ, εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς¹⁴ οὗτος; Καὶ 19
 εἶπεν αὐτῷ, Ἀναστὰς πορεύου: ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.

Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων, πότε¹⁵ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, 20
 ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ
 παρατηρήσεως:¹⁶ οὐδὲ ἐροῦσιν, Ἴδου ὧδε, ἢ, Ἴδου ἐκεῖ. Ἴδου γάρ, ἡ 21
 βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς¹⁷ ὑμῶν ἐστίν.

Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε¹⁸ μίαν 22
 τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν, καὶ οὐκ ὄψεσθε. Καὶ ἐροῦσιν 23
 ὑμῖν, Ἴδου ὧδε, ἢ, Ἴδου ἐκεῖ: μὴ ἀπέλθητε, μηδὲ διώξητε.¹⁹ Ὡσπερ²⁰ 24
 γὰρ ἡ ἀστραπή²¹ ἡ ἀστράπτουσα²² ἐκ τῆς ὑπ' οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ'

¹ πόρρωθεν, from a distance, at a distance. ² ἐπιστάτης, ου, ὁ, chief, commander. ³ ἐλέέω, have mercy, pity. ⁴ ἐπιδείκνυμι, show, prove. ⁵ ἱερεὺς, ἑως, ὁ, priest. ⁶ καθαρίζω, cleanse, make clean. ⁷ ἰάομαι, heal. ⁸ ὑποστρέφω, return, turn back. ⁹ εὐχαριστέω, give thanks, thank. ¹⁰ Σαμαρεῖτης, ου, ὁ, Samaritan. ¹¹ δέκα, ten, 10. ¹² ἐννέα, nine, 9. ¹³ ποῦ, where?. ¹⁴ ἀλλογενὴς, οὗς, ὁ, foreigner, stranger. ¹⁵ πότε, when? at what time? ¹⁶ παρατήρησις, εως, ἡ, observation, observance. ¹⁷ ἐντός, inside, among. ¹⁸ ἐπιθυμέω, desire, long for. ¹⁹ διώκω, pursue, persecute. ²⁰ ὥσπερ, just as, even as. ²¹ ἀστραπή, ἡς, ἡ, lightning, brightness. ²² ἀστράπτω, flash, gleam.

οὐρανὸν λάμπει,¹ οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ. 25

Πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν² καὶ ἀποδοκιμασθῆναι³ ἀπὸ τῆς
γενεᾶς⁴ ταύτης. Καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νώε,⁵ οὕτως ἔσται 26
καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. Ἦσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν,⁶ 27
ἐξεγαμίζοντο,⁷ ἄχρι⁸ ἥς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νώε⁵ εἰς τὴν κιβωτόν,⁹ καὶ
ἦλθεν ὁ κατακλυσμός,¹⁰ καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας.¹¹ Ὅμοίως¹² καὶ ὡς 28
ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ:¹³ ἦσθιον, ἔπινον, ἡγόραζον,¹⁴ ἐπώλουν,¹⁵
ἐφύτευον,¹⁶ ὠκοδόμουν:¹⁷ ἡ δὲ ἡμέρα ἐξῆλθεν Λώτ¹³ ἀπὸ Σοδόμων,¹⁸ 29
ἐβρεξεν¹⁹ πῦρ καὶ θείον²⁰ ἀπ' οὐρανοῦ, καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας:¹¹ κατὰ 30
ταῦτα ἔσται ἡ ἡμέρα ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται.²¹ Ἐν ἐκείνῃ 31
τῇ ἡμέρᾳ, ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος,²² καὶ τὰ σκεύη²³ αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ,
μὴ καταβάτω ἄραι αὐτά: καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ²⁴ ὁμοίως¹² μὴ ἐπιστρεψάτω²⁵
εἰς τὰ ὀπίσω.²⁶ Μνημονεύετε²⁷ τῆς γυναικὸς Λώτ.¹³ Ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν 32
ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν: καὶ ὃς ἐὰν ἀπολέσῃ αὐτήν
ζωογονήσῃ²⁸ αὐτήν. Λέγω ὑμῖν, ταύτῃ τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης 34
μιάς: εἷς παραληφθήσεται,³⁰ καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται. Δύο ἔσονται 35
ἀλήθουσαι³¹ ἐπὶ τὸ αὐτό: μία παραληφθήσεται,³⁰ καὶ ἡ ἑτέρα
ἀφεθήσεται. Καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ, Ποῦ,³² κύριε; Ὁ δὲ 36

¹ λάμπω, shine. ² πάσχω, suffer, am acted upon. ³ ἀποδοκιμάζω, reject, reject after testing. ⁴ γενεά, ἄς, ἡ, generation. ⁵ Νώε, ὁ, Noah. ⁶ γαμέω, marry. ⁷ ἐγαμίζω, give in marriage, marry. ⁸ ἄχρι, as far as, up to (gen). ⁹ κιβωτός, οὐ, ἡ, wooden box, ark. ¹⁰ κατακλυσμός, οὐ, ὁ, flood, deluge. ¹¹ ἅπας, each, every. ¹² ὁμοίως, likewise, in like manner. ¹³ Λώτ, ὁ, Lot. ¹⁴ ἀγοράζω, buy. ¹⁵ πωλέω, sell. ¹⁶ φυτεύω, plant. ¹⁷ οἰκοδομέω, build up, construct. ¹⁸ Σόδομα, ὦν, τό, Sodom. ¹⁹ βρέχω, send rain, rain. ²⁰ θείον, ου, τό, sulfur, brimstone. ²¹ ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. ²² δῶμα, τος, τό, house, housetop. ²³ σκεῦος, ους, τό, vessel, goods (plural). ²⁴ ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. ²⁵ ἐπιστρέφω, turn to, return. ²⁶ ὀπίσω, behind, after (gen). ²⁷ μνημονεύω, remember, make mention of. ²⁸ ζωογονέω, preserve alive. ²⁹ κλίνη, ης, ἡ, couch, bed. ³⁰ παραλαμβάνω, receive, take. ³¹ ἀλήθω, grind. ³² ποῦ, where?.

εἶπεν αὐτοῖς, Ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἄετοί.¹

Ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε² προσεύχεσθαι, **18**

καὶ μὴ ἐκκακεῖν,³ λέγων, Κριτῆς⁴ τις ἦν ἐν τινὶ πόλει, τὸν θεὸν μὴ **2**

φοβούμενος, καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος:⁵ χήρα⁶ δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει **3**

ἐκείνη, καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτόν, λέγουσα, Ἐκδίκησόν⁷ με ἀπὸ τοῦ

ἀντιδίκου⁸ μου. Καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐπὶ χρόνον: μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν **4**

ἑαυτῷ, Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι, καὶ ἄνθρωπον οὐκ ἐντρέπομαι:⁵ **5**

διὰ γέ⁹ τὸ παρέχειν¹⁰ μοι κόπον¹¹ τὴν χήραν⁶ ταύτην, ἐκδικήσω⁷ αὐτήν,

ἵνα μὴ εἰς τέλος¹² ἐρχομένη ὑποπιᾶζῃ¹³ με. Εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Ἀκούσατε **6**

τί ὁ κριτῆς⁴ τῆς ἀδικίας¹⁴ λέγει. Ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν¹⁵ **7**

τῶν ἐκλεκτῶν¹⁶ αὐτοῦ τῶν βωόντων¹⁷ πρὸς αὐτὸν ἡμέρας καὶ νυκτός,

καὶ μακροθυμῶν¹⁸ ἐπ' αὐτοῖς; Λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν¹⁵ **8**

αὐτῶν ἐν τάχει.¹⁹ Πλὴν²⁰ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἄρα²¹ εὐρήσει τὴν

πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;

Εἶπεν δὲ πρὸς τινὰς τοὺς πεπειθότας ἐφ' ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶν δίκαιοι, καὶ **9**

ἐξουθενοῦντας²² τοὺς λοιπούς, τὴν παραβολὴν ταύτην: Ἄνθρωποι δύο **10**

ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι: ὁ εἷς Φαρισαῖος, καὶ ὁ ἕτερος

¹ ἄετός, οὐ, ὁ, eagle, vulture. ² πάντοτε, always, at all times. ³ ἐκκακέω, am faint, am weary. ⁴ κριτής, ου, ὁ, judge. ⁵ ἐντρέπω, turn about, reverence. ⁶ χήρα, ας, ἡ, widow. ⁷ ἐκδικέω, vindicate, avenge. ⁸ ἀντίδικος, ου, ὁ, opponent, adversary. ⁹ γέ, indeed, at least. ¹⁰ παρέχω, offer, afford. ¹¹ κόπος, ου, ὁ, labor, trouble. ¹² τέλος, ους, τό, end, purpose. ¹³ ὑπωπιᾶζω, strike in the face, treat roughly. ¹⁴ ἀδικία, ας, ἡ, unrighteousness. ¹⁵ ἐκδίκησις, εως, ἡ, vengeance, vindication. ¹⁶ ἐκλεκτός, chosen, elect. ¹⁷ βοάω, cry aloud, shout. ¹⁸ μακροθυμέω, be patient, suffer long. ¹⁹ τάχος, ους, τό, speed, quickness. ²⁰ πλὴν, however, but. ²¹ ἄρα, so? (introduces a question). ²² ἐξουθενέω, despise, ignore.

τελώνης.¹ Ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσηύχετο, Ὁ 11
 θεός, εὐχαριστῶ² σοι ὅτι οὐκ εἰμι ὥσπερ³ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων,
 ἄρπαγες,⁴ ἄδικοι,⁵ μοιχοί,⁶ ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης.¹ Νηστεύω⁷ δις⁸ 12
 τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ⁹ πάντα ὅσα κτῶμαι.¹⁰ Καὶ ὁ τελώνης¹ 13
 μακρόθεν¹¹ ἑστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανὸν
 ἐπᾶραι,¹² ἀλλ' ἔτυπτεν¹³ εἰς τὸ στήθος¹⁴ αὐτοῦ, λέγων, Ὁ θεός, ἰλάσθητί
 μοι τῷ ἁμαρτωλῷ.¹⁶ Λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος¹⁷ εἰς τὸν 14
 οἶκον αὐτοῦ ἢ γὰρ ἐκεῖνος· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν¹⁸ ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται,¹⁹ ὁ
 δὲ ταπεινῶν¹⁹ ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.¹⁸

Προσέφερον²⁰ δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη,²¹ ἵνα αὐτῶν ἅπτηται·²² ἰδόντες δὲ οἱ 15
 μαθηταὶ ἐπετίμησαν²³ αὐτοῖς. Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος²⁴ αὐτὰ 16
 εἶπεν, Ἄφετε τὰ παιδιά ἔρχεσθαι πρὸς με, καὶ μὴ κωλύετε²⁵ αὐτά· τῶν
 γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅς ἐάν μὴ 17
 δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.

Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων,²⁶ λέγων, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας 18
 ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;²⁷ Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τί με λέγεις 19
 ἀγαθόν; Οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς, ὁ θεός. Τὰς ἐντολάς οἶδας, Μὴ 20

¹ τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. ² εὐχαριστέω, give thanks, thank. ³ ὥσπερ, just as, even as. ⁴ ἄρπαξ, ravenous, rapacious. ⁵ ἄδικος, unjust, unrighteous. ⁶ μοιχός, οὐ, ὁ, adulterer. ⁷ νηστεύω, fast. ⁸ δις, twice. ⁹ ἀποδεκατόω, tithe, collect a tithe. ¹⁰ κτάομαι, acquire, win. ¹¹ μακρόθεν, from afar, afar. ¹² ἐπαίρω, lift up, raise. ¹³ τύπτω, smite, beat. ¹⁴ στήθος, ους, τό, breast, chest. ¹⁵ ἰλάσκομαι, propitiate, expiate. ¹⁶ ἁμαρτωλός, ου, ὁ, sinner. ¹⁷ δικαιώω, justify, pronounce righteous. ¹⁸ ὑψόω, lift up, exalt. ¹⁹ ταπεινός, humble, humiliate. ²⁰ προσφέρω, bring to, offer. ²¹ βρέφος, ους, τό, unborn or a newborn child, baby. ²² ἅπτομαι, touch or handle. ²³ ἐπιτιμάω, rebuke, warn. ²⁴ προσκαλέω, summon. ²⁵ κωλύω, forbid, hinder. ²⁶ ἄρχων, οντος, ὁ, ruler, prince. ²⁷ κληρονομέω, inherit, obtain.

μοιχεύσης,¹ μὴ φονεύσης,² μὴ κλέψης,³ μὴ ψευδομαρτυρήσης,⁴ τίμα⁵
τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου. Ὁ δὲ εἶπεν, Ταῦτα πάντα 21
ἐφυλαξάμην⁶ ἐκ νεότητός⁷ μου. Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, 22
Ἔτι ἓν σοι λείπει:⁸ πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον,⁹ καὶ διάδος¹⁰ πτωχοῖς,¹¹
καὶ ἔξεις θησαυρὸν¹² ἐν οὐρανῷ· καὶ δεῦρο,¹³ ἀκολούθει μοι. Ὁ δὲ 23
ἀκούσας ταῦτα περίλυπος¹⁴ ἐγένετο· ἦν γὰρ πλούσιος¹⁵ σφόδρα.¹⁶ Ἰδὼν 24
δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς περίλυπον¹⁴ γενόμενον εἶπεν, Πῶς δυσκόλως¹⁷ οἱ τὰ
χρήματα¹⁸ ἔχοντες εἰσελεύσονται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 25
Εὐκοπώτερον¹⁹ γὰρ ἐστὶν κάμηλον²⁰ διὰ τρυμαλιᾶς²¹ ῥαφίδος²² εἰσελθεῖν,
ἢ πλούσιον¹⁵ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. Εἶπον δὲ οἱ 26
ἀκούσαντες, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; Ὁ δὲ εἶπεν, Τὰ ἀδύνατα²³ παρὰ 27
ἀνθρώποις δυνατὰ²⁴ ἐστὶν παρὰ τῷ θεῷ. Εἶπεν δὲ Πέτρος, Ἰδού, ἡμεῖς 28
ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν 29
λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐστὶν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν, ἢ γονεῖς,²⁵ ἢ ἀδελφούς, ἢ
γυναῖκα, ἢ τέκνα, ἔνεκεν²⁶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, ὃς οὐ μὴ ἀπολάβῃ²⁷ 30
πολλαπλασίονα²⁸ ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ
ζωὴν αἰώνιον.

¹ μοιχεύω, commit adultery. ² φονεύω, kill, murder. ³ κλέπτω, steal. ⁴ ψευδομαρτυρέω, bear false witness, testify falsely. ⁵ τιμάω, honor, value at a price. ⁶ φυλάσσω, guard, keep. ⁷ νεότης, ἡτος, ἡ, youth, youthfulness. ⁸ λείπω, leave, leave behind. ⁹ πωλέω, sell. ¹⁰ διαδίδωμι, distribute, give. ¹¹ πτωχός, poor, poor man (as a noun). ¹² θησαυρός, οὐ, ὁ, storehouse, treasure. ¹³ δεῦρο, until now, come here! ¹⁴ περίλυπος, very sad, very sorrowful. ¹⁵ πλούσιος, rich. ¹⁶ σφόδρα, exceedingly, greatly. ¹⁷ δυσκόλως, with difficulty, hardly. ¹⁸ χρήμα, τος, τό, wealth, money. ¹⁹ εὐκοπώτερον, easier. ²⁰ κάμηλος, ου, ὁ, camel. ²¹ τρυμαλιά, ᾶς, ἡ, hole, eye of a needle. ²² ῥαφίς, ἰδος, ἡ, needle. ²³ ἀδύνατος, impossible, unable. ²⁴ δυνατός, powerful, possible. ²⁵ γονεὺς, ἑως, ὁ, parent. ²⁶ ἔνεκεν, for the sake of, on account of. ²⁷ ἀπολαμβάνω, receive from, get back. ²⁸ πολλαπλασίον, many times as much, many times more.

Παραλαβὼν¹ δὲ τοὺς δώδεκα, εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἴδού, ἀναβαίνομεν εἰς 31

Ἱεροσόλυμα, καὶ τελεσθήσεται² πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν

προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου. Παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν, καὶ 32

ἐμπαιχθήσεται,³ καὶ ὑβρισθήσεται,⁴ καὶ ἐμπτυσθήσεται,⁵ καὶ 33

μαστιγώσαντες⁶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν: καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ

ἀναστήσεται. Καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνήκαν,⁷ καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο 34

κεκρυμμένον⁸ ἀπ' αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίζειν⁹ αὐτὸν εἰς Ἱερικῶ, τυφλὸς τις ἐκάθητο παρὰ τὴν 35

ὁδὸν προσαιτῶν:¹⁰ ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου,¹¹ ἐπυνθάνετο¹² τί 36

εἶη τοῦτο. Ἀπήγγειλαν¹³ δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος¹⁴ παρέρχεται. 37

Καὶ ἐβόησεν,¹⁶ λέγων, Ἰησοῦ, υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν¹⁷ με. Καὶ οἱ 38

προάγοντες¹⁸ ἐπετίμων¹⁹ αὐτῷ ἵνα σιωπήσῃ:²⁰ αὐτὸς δὲ πολλῷ μᾶλλον

ἔκραζεν, Υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν¹⁷ με. Σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν²¹ 40

αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν: ἐγγίσαντος⁹ δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν, 41

λέγων, Τί σοι θέλεις ποιήσω; Ὁ δὲ εἶπεν, Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω.²² Καὶ ὁ 42

Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀνάβλεψον:²² ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. Καὶ 43

παραχρῆμα²³ ἀνέβλεψεν,²² καὶ ἠκολούθει αὐτῷ, δοξάζων τὸν θεόν: καὶ

πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον²⁴ τῷ θεῷ.

¹ παραλαμβάνω, receive, take. ² τελέω, finish, fulfill. ³ ἐμπαίζω, mock. ⁴ ὑβρίζω, mistreat, insult. ⁵ ἐμπτύω, spit upon. ⁶ μαστιγώω, whip, lash. ⁷ συνίημι, understand, consider. ⁸ κρύπτω, conceal, hide. ⁹ ἐγγίζω, come near, approach. ¹⁰ προσαιτέω, beg. ¹¹ διαπορεύομαι, pass across, journey through. ¹² πυνθάνομαι, inquire, ask. ¹³ ἀπαγγέλλω, announce, report. ¹⁴ Ναζωραῖος, ου, ὁ, Nazarene, inhabitant of Nazareth. ¹⁵ παρέρχομαι, pass by, go by. ¹⁶ βοάω, cry aloud, shout. ¹⁷ ἐλεέω, have mercy, pity. ¹⁸ προάγω, lead forth, go before. ¹⁹ ἐπιτιμάω, rebuke, warn. ²⁰ σιωπάω, be silent, keep silence. ²¹ κελεύω, order, command. ²² ἀναβλέπω, look up, receive sight. ²³ παραχρῆμα, immediately, instantly. ²⁴ αἶνος, ου, ὁ, praise.

Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο¹ τὴν Ἱεριχώ. Καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος **19**

Ζακχαῖος,² καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης,³ καὶ οὗτος ἦν πλούσιος.⁴ Καὶ **3**

ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστιν, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι

τῇ ἡλικίᾳ⁵ μικρὸς⁶ ἦν. Καὶ προδραμὼν⁷ ἔμπροσθεν⁸ ἀνέβη ἐπὶ **4**

συκομωραίαν⁹ ἵνα ἴδῃ αὐτόν: ὅτι ἐκείνης ἔμελλεν διέρχεσθαι.¹ Καὶ ὡς **5**

ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας¹⁰ ὁ Ἰησοῦς εἶδεν αὐτόν, καὶ εἶπεν πρὸς

αὐτόν, Ζακχαῖε,² σπεύσας¹¹ κατέβηθι: σήμερον¹² γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ

με μεῖναι. Καὶ σπεύσας¹¹ κατέβη, καὶ ὑπεδέξατο¹³ αὐτόν χαίρων. Καὶ **6**

ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον,¹⁴ λέγοντες ὅτι Παρὰ ἁμαρτωλῶ¹⁵ ἀνδρὶ

εἰσῆλθεν καταλύσαι.¹⁶ Σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος² εἶπεν πρὸς τὸν κύριον, **8**

Ἰδοὺ, τὰ ἡμίση¹⁷ τῶν ὑπαρχόντων μου, κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς:¹⁸

καὶ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα,¹⁹ ἀποδίδωμι²⁰ τετραπλοῦν.²¹ Εἶπεν δὲ **9**

πρὸς αὐτόν ὁ Ἰησοῦς ὅτι Σήμερον¹² σωτηρία²² τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο,

καθότι²³ καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν. Ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ **10**

ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα, προσθεὶς²⁴ εἶπεν παραβολήν, διὰ τὸ ἐγγὺς²⁵ **11**

αὐτόν εἶναι Ἱερουσαλήμ, καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα²⁶ μέλλει ἢ

¹ διέρχομαι, cross over, pass through. ² Ζακχαῖος, ου, ὁ, Zaccheus, Zacchaeus. ³ ἀρχιτελώνης, ου, ὁ, chief tax collector. ⁴ πλούσιος, rich. ⁵ ἡλικία, ας, ἡ, maturity, age. ⁶ μικρός, small, little. ⁷ προτρέχω, run ahead, outrun. ⁸ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ⁹ συκομωραία, ας, ἡ, sycamore tree. ¹⁰ ἀναβλέπω, look up, receive sight. ¹¹ σπεύδω, hasten, urge on. ¹² σήμερον, today, now. ¹³ ὑποδέχομαι, welcome, receive. ¹⁴ διαγογγύζω, complain, grumble. ¹⁵ ἁμαρτωλός, ου, ὁ, sinner. ¹⁶ καταλύω, destroy, lodge. ¹⁷ ἡμισυς, half. ¹⁸ πτωχός, poor, poor man (as a noun). ¹⁹ συκοφαντέω, accuse falsely, defraud. ²⁰ ἀποδίδωμι, give back, pay. ²¹ τετραπλοῦς, four times, fourfold. ²² σωτηρία, ας, ἡ, salvation, deliverance. ²³ καθότι, according as, because. ²⁴ προστίθημι, add, add to. ²⁵ ἐγγύς, near. ²⁶ παραχρῆμα, immediately, instantly.

βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀναφαίνεσθαι.¹ Εἶπεν οὖν, Ἄνθρωπός τις εὐγενῆς² 12
 ἐπορεύθη εἰς χώραν³ μακράν,⁴ λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν, καὶ ὑποστρέψαι.
 Καλέσας δὲ δέκα⁶ δούλους ἑαυτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα⁶ μνᾶς,⁷ καὶ 13
 εἶπεν πρὸς αὐτούς, Πραγματεύσασθε⁸ ἕως ἔρχομαι. Οἱ δὲ πολῖται⁹ 14
 αὐτοῦ ἐμίσουν¹⁰ αὐτόν, καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν¹¹ ὀπίσω¹² αὐτοῦ,
 λέγοντες, Οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι¹³ ἐφ' ἡμᾶς. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ 15
 ἐπανελθεῖν¹⁴ αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν, καὶ εἶπεν φωνηθῆναι¹⁵
 αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους, οἷς ἔδωκεν τὸ ἀργύριον,¹⁶ ἵνα γινῶ τίς τί
 διεπραγματεύσατο.¹⁷ Παρεγένετο¹⁸ δὲ ὁ πρῶτος, λέγων, Κύριε, ἡ μνᾶ⁷ 16
 σου προσεργάσατο¹⁹ δέκα⁶ μνᾶς.⁷ Καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εὖ,²⁰ ἀγαθὲ δοῦλε: 17
 ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ²¹ πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω²² δέκα⁶
 πόλεων. Καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος,²³ λέγων, Κύριε, ἡ μνᾶ⁷ σου ἐποίησεν 18
 πέντε²⁴ μνᾶς.⁷ Εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ, Καὶ σὺ γίνου ἐπάνω²² πέντε²⁴ πόλεων. 19
 Καὶ ἕτερος ἦλθεν, λέγων, Κύριε, ἰδοὺ, ἡ μνᾶ⁷ σου, ἣν εἶχον 20
 ἀποκειμένην²⁵ ἐν σουδαρίῳ:²⁶ ἐφοβούμην γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος 21
 αὐστηρὸς²⁷ εἶ: αἶρεις ὃ οὐκ ἔθηκας, καὶ θερίζεις²⁸ ὃ οὐκ ἔσπειρας. Λέγει 22
 δὲ αὐτῷ, Ἐκ τοῦ στόματός σου κρινῶ σε, πονηρὲ δοῦλε. Ἦδεις ὅτι ἐγὼ
 ἄνθρωπος αὐστηρὸς²⁷ εἰμι, αἶρων ὃ οὐκ ἔθηκα, καὶ θερίζων²⁸ ὃ οὐκ

¹ ἀναφαίνω, bring to light, cause to appear. ² εὐγενής, noble, high-born. ³ χώρα, ας, ἡ, land, region. ⁴ μακρός, long, far distant. ⁵ ὑποστρέφω, return, turn back. ⁶ δέκα, ten, 10. ⁷ μνᾶ, ἄς, ἡ, mina (Gr. monetary unit), mina. ⁸ πραγματεύομαι, do business, trade. ⁹ πολίτης, ου, ὁ, citizen. ¹⁰ μισέω, hate, detest. ¹¹ πρεσβεία, ας, ἡ, ambassador, embassy. ¹² ὀπίσω, behind, after (gen). ¹³ βασιλεύω, reign, rule. ¹⁴ ἐπανερχομαι, return, come back again. ¹⁵ φωνέω, call, crow. ¹⁶ ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. ¹⁷ διαπραγματεύομαι, gain by trading, earn. ¹⁸ παραγίνομαι, come, arrive. ¹⁹ προσεργάζομαι, make more, gain. ²⁰ εὖ, well, well done. ²¹ ἐλάχιστος, least, smallest. ²² ἐπάνω, above, over (gen). ²³ δεύτερος, second. ²⁴ πέντε, five, 5. ²⁵ ἀπόκειμαι, be laid up, put away. ²⁶ σουδαρίον, ου, τό, face cloth, handkerchief. ²⁷ αὐστηρός, strict, exacting. ²⁸ θερίζω, reap, gather.

ἔσπειρα· καὶ διὰ τί οὐκ ἔδωκας τὸ ἀργύριόν¹ μου ἐπὶ τράπεζαν,² καὶ ἐγὼ 23
 ἐλθὼν σὺν τόκῳ³ ἂν ἔπραξα⁴ αὐτό; Καὶ τοῖς παρεστῶσιν⁵ εἶπεν, Ἄρατε 24
 ἀπ' αὐτοῦ τὴν μνᾶν,⁶ καὶ δότε τῷ τὰς δέκα⁷ μνᾶς⁶ ἔχοντι. Καὶ εἶπον 25
 αὐτῷ, Κύριε, ἔχει δέκα⁷ μνᾶς.⁶ Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι 26
 δοθήσεται: ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. 27
 Πλὴν⁸ τοὺς ἐχθροὺς⁹ μου ἐκείνους, τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι
 ἐπ' αὐτούς, ἀγάγετε ὧδε, καὶ κατασφάζατε¹¹ ἔμπροσθέν¹² μου.

Καὶ εἰπὼν ταῦτα, ἐπορεύετο ἔμπροσθεν,¹² ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα. 28

Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν¹³ εἰς Βηθσαφαγή¹⁴ καὶ Βηθανίαν¹⁵ πρὸς τὸ ὄρος τὸ 29
 καλούμενον Ἑλαιῶν,¹⁶ ἀπέστειλεν δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, εἰπὼν, 30
 Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι¹⁷ κώμην:¹⁸ ἐν ἧ εἰσπορευόμενοι¹⁹ εὐρήσετε
 πῶλον²⁰ δεδεμένον,²¹ ἐφ' ὃν οὐδεὶς πώποτε²² ἀνθρώπων ἐκάθισεν:²³
 λύσαντες²⁴ αὐτὸν ἀγάγετε. Καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ, Διὰ τί λύετε;²⁴ 31
 οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρειάν²⁵ ἔχει. Ἀπελθόντες δὲ οἱ 32
 ἀπεσταλμένοι εὔρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς. Λυόντων²⁴ δὲ αὐτῶν τὸν 33
 πῶλον,²⁰ εἶπον οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς, Τί λύετε²⁴ τὸν πῶλον;²⁰ Οἱ 34
 δὲ εἶπον, Ὁ κύριος αὐτοῦ χρειάν²⁵ ἔχει. Καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν 35

¹ ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. ² τράπεζα, ης, ἡ, table. ³ τόκος, ου, ὁ, interest, usury. ⁴ πράσσω, do, perform. ⁵ παρίστημι, be present, stand by. ⁶ μνᾶ, ᾶς, ἡ, mina (Gr. monetary unit), mina. ⁷ δέκα, ten, 10. ⁸ πλὴν, however, but. ⁹ ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). ¹⁰ βασιλεύω, reign, rule. ¹¹ κατασφάζω, slay, strike down. ¹² ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ¹³ ἤγγίζω, come near, approach. ¹⁴ Βηθσαφαγή, ἡ, Bethphage. ¹⁵ Βηθανία, ας, ἡ, Bethany. ¹⁶ ἐλαιία, ας, ἡ, olive tree. ¹⁷ κατέναντι, over against, opposite. ¹⁸ κώμη, ης, ἡ, village. ¹⁹ εἰσπορεύομαι, enter, journey into. ²⁰ πῶλος, ου, ὁ, colt, young ass. ²¹ δέω, bind, tie. ²² πώποτε, ever yet, any time. ²³ καθίζω, seat, sit. ²⁴ λύω, untie, loose. ²⁵ χρεία, ας, ἡ, need, necessity.

Ἰησοῦν· καὶ ἐπιρρίψαντες¹ ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον,²
ἐπεβίβασαν³ τὸν Ἰησοῦν. Πορευομένου δὲ αὐτοῦ, ὑπεστρώννουν⁴ τὰ 36
ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ. Ἐγγίζοντος⁵ δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει⁶ 37
τοῦ ὄρους τῶν Ἑλαιῶν,⁷ ἤρξαντο ἅπαν⁸ τὸ πλῆθος⁹ τῶν μαθητῶν
χαίροντες αἰνεῖν¹⁰ τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλη περὶ πασῶν ὧν εἶδον
δυνάμεων, λέγοντες, 38

Εὐλογημένος¹¹ ὁ ἐρχόμενος βασιλεὺς ἐν ὀνόματι κυρίου· εἰρήνη ἐν οὐρανῷ,
καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις.¹²

Καί τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπον πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, 39
ἐπιτίμησον¹³ τοῖς μαθηταῖς σου. Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Λέγω 40
ὑμῖν ὅτι ἐὰν οὗτοι σιωπήσωσιν,¹⁴ οἱ λίθοι κεκράζονται.

Καὶ ὡς ἤγγισεν,⁵ ἰδὼν τὴν πόλιν, ἔκλαυσεν¹⁵ ἐπ' αὐτῇ, λέγων ὅτι Εἰ ἔγνων 41
καὶ σύ, καί γε¹⁶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ σου ταύτῃ, τὰ πρὸς εἰρήνην σου· νῦν δὲ
ἐκρύβη¹⁷ ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου. Ὅτι ἤξουσιν¹⁸ ἡμέραι ἐπὶ σέ, καὶ 43
περιβαλοῦσιν¹⁹ οἱ ἐχθροί²⁰ σου χάρακά²¹ σοι, καὶ περικυκλώσουσιν²² σε,
καὶ συνέξουσιν²³ σε πάντοθεν,²⁴ καὶ ἐδαφιοῦσιν²⁵ σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν 44

¹ ἐπιρρίπτω, throw upon, cast upon. ² πῶλος, ου, ὁ, colt, young ass. ³ ἐπιβιβάζω, put on, place upon. ⁴ ὑποστρώννω, spread out underneath, spread under. ⁵ ἐγγίζω, come near, approach. ⁶ κατάβασις, εως, ἡ, descent, slope. ⁷ ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. ⁸ ἅπας, each, every. ⁹ πλῆθος, ους, τό, multitude. ¹⁰ αἰνέω, praise. ¹¹ εὐλογέω, bless. ¹² ὑψιστος, highest, most high. ¹³ ἐπιτιμάω, rebuke, warn. ¹⁴ σιωπάω, be silent, keep silence. ¹⁵ κλαίω, weep, weep for. ¹⁶ γέ, indeed, at least. ¹⁷ κρύπτω, conceal, hide. ¹⁸ ἔχω, have come, am present. ¹⁹ περιβάλλω, put around, clothe. ²⁰ ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). ²¹ χάραξ, ακος, ὁ, pointed stake, entrenchment. ²² περικυκλόω, surround, encircle. ²³ συνέχω, hold fast, oppress. ²⁴ πάντοθεν, on all sides, from all sides. ²⁵ ἐδαφίζω, dash to the ground.

σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν ἐν σοὶ λίθον ἐπὶ λίθῳ: ἀνθ¹ ὧν οὐκ ἔγνωσ τὸν
καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς² σου.

Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν, ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας³ ἐν αὐτῷ καὶ 45
ἀγοράζοντας,⁴ λέγων αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς⁵ 46
ἐστίν: ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον⁶ ληστῶν.⁷ Καὶ ἦν διδάσκων 47
τὸ καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ: οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν
αὐτὸν ἀπολέσαι, καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ: καὶ οὐχ εὗρισκον τὸ τί 48
ποιήσωσιν, ὁ λαὸς γὰρ ἅπας⁸ ἐξεκρέματο⁹ αὐτοῦ ἀκούων.

Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν 20
τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου, ἐπέστησαν¹⁰ οἱ ἱερεῖς¹¹ καὶ οἱ γραμματεῖς
σὺν τοῖς πρεσβυτέροις, καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν, λέγοντες, Εἰπὲ ἡμῖν, ἐν 2
ποιᾷ¹² ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην;
Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς καὶ γὰρ ἓνα λόγον, καὶ 3
εἰπατέ μοι: Τὸ βάπτισμα¹³ Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν, ἢ ἐξ ἀνθρώπων; Οἱ 4
δὲ συνελογίσαντο¹⁴ πρὸς ἑαυτούς, λέγοντες ὅτι Ἐὰν εἰπώμεν, Ἐξ
οὐρανοῦ, ἔρεϊ, Διὰ τί οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; Ἐὰν δὲ εἰπώμεν, Ἐξ 6
ἀνθρώπων, πᾶς ὁ λαὸς καταλιθάσει¹⁵ ἡμᾶς: πεπεισμένος γὰρ ἐστιν

¹ ἀντί, instead of, in place of. ² ἐπισκοπή, ἡς, ἡ, visitation, overseeing. ³ πωλέω, sell. ⁴ ἀγοράζω, buy. ⁵ προσευχή, ἡς, ἡ, prayer, place for prayer. ⁶ σπήλαιον, ου, τό, cave, den. ⁷ ληστής, οὗ, ὁ, robber, brigand. ⁸ ἅπας, each, every. ⁹ ἐκκρεμάννυμι, hang out, hang on. ¹⁰ ἐφίστημι, stand over, come upon. ¹¹ ἱερεύς, ἑως, ὁ, priest. ¹² ποῖος, what sort of? what? of what sort. ¹³ βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. ¹⁴ συλλογίζομαι, reason, discuss. ¹⁵ καταλιθάζω, stone to death, stone down.

Ἰωάννην προφήτην εἶναι. Καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν.¹ Καὶ ὁ 7
 Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ² ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.
 Ἦρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην: Ἄνθρωπος 9
 ἐφύτευσεν³ ἀμπελῶνα,⁴ καὶ ἐξέδοτο⁵ αὐτὸν γεωργοῖς,⁶ καὶ ἀπεδήμησεν⁷
 χρόνους ἱκανούς:⁸ καὶ ἐν καιρῷ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς⁶ δούλον, 10
 ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος⁴ δώσιν αὐτῷ. Οἱ δὲ γεωργοὶ⁶
 δείραντες⁹ αὐτὸν ἐξαπέστειλαν¹⁰ κενόν.¹¹ Καὶ προσέθετο¹² πέμψαι 11
 ἕτερον δούλον: οἱ δὲ καέκινον¹³ δείραντες⁹ καὶ ἀτιμάσαντες¹⁴
 ἐξαπέστειλαν¹⁰ κενόν.¹¹ Καὶ προσέθετο¹² πέμψαι τρίτον: οἱ δὲ καὶ 12
 τοῦτον τραυματίσαντες¹⁵ ἐξέβαλον. Εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος,⁴ 13
 Τί ποιήσω; Πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν: ἴσως¹⁶ τοῦτον ἰδόντες
 ἐντραπήσονται.¹⁷ Ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ⁶ διελογίζοντο¹⁸ πρὸς 14
 ἑαυτοὺς, λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος:¹⁹ δεῦτε,²⁰ ἀποκτείνωμεν
 αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία.²¹ Καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω 15
 τοῦ ἀμπελῶνος,⁴ ἀπέκτειναν. Τί οὖν ποιήσῃ αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ
 ἀμπελῶνος;⁴ Ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς⁶ τούτους, καὶ 16
 δώσει τὸν ἀμπελῶνα⁴ ἄλλοις. Ἀκούσαντες δὲ εἶπον, Μὴ γένοιτο. Ὁ δὲ 17
 ἐμβλέψας²² αὐτοῖς εἶπεν, Τί οὖν ἐστὶν τὸ γεγραμμένον τοῦτο, Λίθον ὃν

¹ πόθεν, from where? whence. ² ποῖος, what sort of? what? of what sort. ³ φυτεύω, plant. ⁴ ἀμπελῶν, ὄνος, ὁ, vineyard. ⁵ ἐκδίδωμι, rent, let out for hire. ⁶ γεωργός, οὗ, ὁ, farmer, worker of the soil. ⁷ ἀποδημέω, go abroad, go on a journey. ⁸ ἱκανός, sufficient, able. ⁹ δέρω, beat, flay. ¹⁰ ἐξαποστέλλω, send forth. ¹¹ κενός, empty, vain. ¹² προστίθμι, add, add to. ¹³ καέκινος, and he, and she. ¹⁴ ἀτιμάζω, dishonor, disgrace. ¹⁵ τραυματίζω, wound. ¹⁶ ἴσως, perhaps, probably. ¹⁷ ἐντρέπω, turn about, reverence. ¹⁸ διαλογίζομαι, debate, reason. ¹⁹ κληρονόμος, ου, ὁ, heir, inheritor. ²⁰ δεῦτε, come!. ²¹ κληρονομία, ας, ἡ, inheritance. ²² ἐμβλέπω, look at, look into.

ἀπεδοκίμασαν¹ οἱ οἰκοδομοῦντες,² οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;³ 18

Πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκείνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται:⁴ ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ,

λικμήσει⁵ αὐτόν.

Καὶ ἐζήτησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐπιβαλεῖν⁶ ἐπ' αὐτόν τὰς 19

χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν: ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς

τὴν παραβολὴν ταύτην εἶπεν. Καὶ παρατηρήσαντες⁷ ἀπέστειλαν 20

ἐγκαθέτους,⁸ ὑποκρινομένους⁹ ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται

αὐτοῦ λόγου, εἰς τὸ παραδοῦναι αὐτόν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ

ἡγεμόνος.¹¹ Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν, λέγοντες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι 21

ὀρθῶς¹² λέγεις καὶ διδάσκεις: καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ'

ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις. Ἐξεστίν¹³ ἡμῖν Καίσαρι¹⁴ φόρον 22

δοῦναι, ἢ οὐ; Κατανοήσας¹⁶ δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν,¹⁷ εἶπεν πρὸς 23

αὐτούς, Τί με πειράζετε;¹⁸ Ἐπιδείξατέ¹⁹ μοι δηνάριον:²⁰ τίνος ἔχει εἰκόνα 24

καὶ ἐπιγραφὴν;²² Ἀποκριθέντες δὲ εἶπον, Καίσαρος.¹⁴ Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, 25

Ἀπόδοτέ²³ τοῖνυν²⁴ τὰ Καίσαρος¹⁴ Καίσαρι,¹⁴ καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. 26

Καὶ οὐκ ἴσχυσαν²⁵ ἐπιλαβέσθαι¹⁰ αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον²⁶ τοῦ λαοῦ:

καὶ θαυμάσαντες²⁷ ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει²⁸ αὐτοῦ, ἐσίγησαν.²⁹

¹ ἀποδοκιμάζω, reject, reject after testing. ² οἰκοδομέω, build up, construct. ³ γωνία, ας, ἡ, angle, corner. ⁴ συνθλάω, break, break in pieces. ⁵ λικμάω, crush, scatter. ⁶ ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. ⁷ παρατηρέω, watch closely, observe scrupulously. ⁸ ἐγκαθέτος, ου, ὁ, hired to lie in wait, spy. ⁹ ὑποκρίνομαι, pretend, make believe. ¹⁰ ἐπιλαμβάνομαι, take hold of, seize. ¹¹ ἡγεμών, ὄνος, ὁ, governor, leader. ¹² ὀρθῶς, rightly, correctly. ¹³ ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. ¹⁴ Καίσαρ, ος, ὁ, Caesar. ¹⁵ φόρος, ου, ὁ, tribute, tax. ¹⁶ κατανοέω, observe, understand. ¹⁷ πανουργία, ας, ἡ, cleverness, craftiness. Trickery. ¹⁸ πειράζω, test, tempt. ¹⁹ ἐπιδείκνυμι, show, prove. ²⁰ δηνάριον, ου, ὁ, denarius. ²¹ εἰκών, ὄνος, ἡ, image, likeness. ²² ἐπιγραφὴ, ἡς, ἡ, inscription, title. ²³ ἀποδίδωμι, give back, pay. ²⁴ τοῖνυν, accordingly, therefore. ²⁵ ἰσχύω, be strong, able. ²⁶ ἐναντίον, in the sight of, before. ²⁷ θαυμάζω, am amazed, marvel at. ²⁸ ἀπόκρισις, εως, ἡ, answer, reply. ²⁹ σιγάω, be silent, become silent.

Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων,¹ οἱ ἀντιλέγοντες² ἀνάστασιν³ 27
 μὴ εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτόν, λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωσῆς ἔγραψεν 28
 ἡμῖν, Ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος⁴
 ἀποθάνῃ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα, καὶ ἐξαναστήσῃ⁵
 σπέρμα⁶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. Ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος 29
 λαβὼν γυναῖκα, ἀπέθανεν ἄτεκνος·⁴ καὶ ἔλαβεν ὁ δεύτερος⁷ τὴν 30
 γυναῖκα, καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος.⁴ Καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτὴν 31
 ὡσαύτως.⁸ Ὡσαύτως⁸ δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ· οὐ κατέλιπον⁹ τέκνα, καὶ
 ἀπέθανον. Ὑστερον¹⁰ δὲ πάντων ἀπέθανεν καὶ ἡ γυνή. Ἐν τῇ οὖν 32
 ἀναστάσει,³ τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή; Οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν
 γυναῖκα. Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος 34
 τούτου γαμοῦσιν¹¹ καὶ ἐγκαμίσκονται·¹² οἱ δὲ καταξιωθέντες¹³ τοῦ 35
 αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν¹⁴ καὶ τῆς ἀναστάσεως³ τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε
 γαμοῦσιν¹¹ οὔτε ἐγκαμίζονται·¹⁵ οὔτε γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται· 36
 ἰσάγγελοι¹⁶ γὰρ εἰσιν, καὶ υἱοὶ εἰσιν τοῦ θεοῦ, τῆς ἀναστάσεως³ υἱοὶ
 ὄντες. Ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροί, καὶ Μωσῆς ἐμήνυσεν¹⁷ ἐπὶ τῆς 37
 βάτου,¹⁸ ὡς λέγει, Κύριον τὸν θεὸν Ἀβραὰμ καὶ τὸν θεὸν Ἰσαὰκ καὶ τὸν
 θεὸν Ἰακώβ. Θεὸς δὲ οὐκ ἔστιν νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων· πάντες γὰρ 38
 αὐτῷ ζῶσιν. Ἀποκριθέντες δέ τινες τῶν γραμματέων εἶπον, Διδάσκαλε, 39

¹ Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. ² ἀντιλέγω, speak against, oppose. ³ ἀνάστασις, εως, ἡ, resurrection, rising again. ⁴ ἄτεκνος, childless. ⁵ ἐξανίστημι, raise up, rise up. ⁶ σπέρμα, τος, τό, seed, offspring. ⁷ δεύτερος, second. ⁸ ὡσαύτως, likewise. ⁹ καταλείπω, leave, leave behind. ¹⁰ ὕστερον, lastly, afterward. ¹¹ γαμέω, marry. ¹² ἐγκαμίσκω, give in marriage. ¹³ καταξιάω, consider worthy, deem worthy. ¹⁴ τυγχάνω, obtain, happen. ¹⁵ ἐγκαμίζω, give in marriage, marry. ¹⁶ ἰσάγγελος, like an angel, like the angels. ¹⁷ μηνύω, make known, report. ¹⁸ βάτος, ου, ὁ, bath (a liquid measure).

καλῶς¹ εἶπας. Οὐκέτι² δὲ ἐτόλμων³ ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν. 40

Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Πῶς λέγουσιν τὸν χριστὸν υἱὸν Δαυὶδ εἶναι; Καὶ 41

αὐτὸς Δαυὶδ λέγει ἐν βίβλῳ⁴ ψαλμῶν,⁵ Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου,

Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς⁶ σου ὑποπόδιον⁷ τῶν 43

ποδῶν σου. Δαυὶδ οὖν κύριον αὐτὸν καλεῖ, καὶ πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν; 44

Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Προσέχετε⁸ 45

ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς,⁹ καὶ

φιλούντων¹⁰ ἄσπασμούς¹¹ ἐν ταῖς ἀγοραῖς,¹² καὶ πρωτοκαθεδρίας¹³ ἐν

ταῖς συναγωγαῖς, καὶ πρωτοκλισίας¹⁴ ἐν τοῖς δείπνοις;¹⁵ οἱ κατεσθίουσιν 47

τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν,¹⁷ καὶ προφάσει¹⁸ μακρὰ¹⁹ προσεύχονται. Οὗτοι

λήψονται περισσότερον²⁰ κρίμα.²¹

Ἀναβλέψας²² δὲ εἶδεν τοὺς βάλλοντας τὰ δῶρα²³ αὐτῶν εἰς τὸ 21

γαζοφυλάκιον²⁴ πλουσίους;²⁵ εἶδεν δὲ τινα καὶ χήραν¹⁷ πενιχρὰν²⁶ 2

βάλλουσιν ἐκεῖ δύο λεπτά,²⁷ καὶ εἶπεν, Ἀληθῶς²⁸ λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα 3

ἡ πτωχή²⁹ αὕτη πλεῖον πάντων ἔβαλεν: ἅπαντες³⁰ γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ 4

περισσεύοντος³¹ αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα²³ τοῦ θεοῦ: αὕτη δὲ ἐκ τοῦ

¹ καλῶς, rightly, well. ² οὐκέτι, no longer, no more. ³ τολμάω, dare, endure. ⁴ βίβλος, ου, ἡ, book, scroll. ⁵ ψαλμός, οὔ, ὁ, song of praise, psalm. ⁶ ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). ⁷ ὑποπόδιον, ου, τό, footstool. ⁸ προσέχω, take head of, attend to. ⁹ στολή, ἡς, ἡ, equipment, apparel. ¹⁰ φιλέω, love, kiss.

¹¹ ἄσπασμός, οὔ, ὁ, greeting, salutation. ¹² ἀγορά, ἄς, ἡ, marketplace, place of assembly. ¹³ πρωτοκαθεδρία, ας, ἡ, chief seat, seat of honor. ¹⁴ πρωτοκλισία, ας, ἡ, chief place. ¹⁵ δείπνον, ου, τό, supper, dinner. ¹⁶ κατεσθίω, eat up, devour. ¹⁷ χήρα, ας, ἡ, widow. ¹⁸ πρόφασις, εως, ἡ, pretense, pretext. ¹⁹ μακρός, long, far distant. ²⁰ περισσός, excessive, abundant. ²¹ κρίμα, ος, τό, judgment, verdict. ²² ἀναβλέπω, look up, receive sight. ²³ δῶρον, ου, τό, gift, present. ²⁴ γαζοφυλάκιον, ου, τό, treasury. ²⁵ πλούσιος, rich. ²⁶ πενιχρός, poor, needy. ²⁷ λεπτόν, τό, small coin, small piece of money. ²⁸ ἀληθῶς, truly, really. ²⁹ πτωχός, poor, poor man (as a noun). ³⁰ ἅπας, each, every. ³¹ περισσεύω, abound, be rich.

ὑστερήματος¹ αὐτῆς ἅπαντα² τὸν βίον³ ὃν εἶχεν ἔβαλεν.

Καί τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ, ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασιν⁴ 5

κεκόσμηται,⁵ εἶπεν, Ταῦτα ἂν θεωρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ 6

ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ, ὃς οὐ καταλυθήσεται.⁶ Ἐπηρώτησαν δὲ 7

αὐτόν, λέγοντες, Διδάσκαλε, πότε⁷ οὖν ταῦτα ἔσται; Καὶ τί τὸ σημεῖον

ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι; Ὁ δὲ εἶπεν, Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε:⁸ 8

πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες ὅτι Ἐγώ εἰμι· καί,

Ὁ καιρὸς ἤγγικεν,⁹ μὴ οὖν πορευθῆτε ὀπίσω¹⁰ αὐτῶν. Ὅταν δὲ 9

ἀκούσητε πολέμους¹¹ καὶ ἀκαταστασίας,¹² μὴ πτοηθῆτε:¹³ δεῖ γὰρ ταῦτα

γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ τέλος.¹⁴

Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ 10

βασιλείαν: σεισμοί¹⁵ τε μεγάλοι κατὰ τόπους καὶ λιμοὶ¹⁶ καὶ λοιμοὶ¹⁷ 11

ἔσονται, φόβητρά¹⁸ τε καὶ σημεῖα ἀπ' οὐρανοῦ μεγάλα ἔσται. Πρὸ¹⁹ δὲ 12

τούτων πάντων ἐπιβαλοῦσιν²⁰ ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ

διώξουσιν,²¹ παραδιδόντες εἰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς,²² ἀγομένους ἐπὶ

βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας,²³ ἕνεκεν²⁴ τοῦ ὀνόματός μου. Ἀποβήσεται²⁵ δὲ 13

ὑμῖν εἰς μαρτύριον.²⁶ Θέσθε οὖν εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν μὴ προμελετᾶν²⁷ 14

¹ ὑστέρημα, τος, τό, that which is lacking, need. ² ἅπας, each, every. ³ βίος, ου, ό, life, manner of life. ⁴ ἀνάθημα, τος, τό, votive offering. ⁵ κοσμέω, adorn, put into order. ⁶ καταλύω, destroy, lodge. ⁷ πότε, when? at what time? ⁸ πλανᾶω, deceive, lead astray. ⁹ ἐγγίζω, come near, approach. ¹⁰ ὀπίσω, behind, after (gen). ¹¹ πόλεμος, ου, ό, war, battle. ¹² ἀκαταστασία, ας, ή, disturbance, disorder. ¹³ πτοέω, terrify, scare. ¹⁴ τέλος, ους, τό, end, purpose. ¹⁵ σεισμός, ου, ό, earthquake, storm. ¹⁶ λιμός, ου, ό, hunger, famine. ¹⁷ λοιμός, ου, ό, pestilence, plague. ¹⁸ φόβητρον, ου, τό, terrible sight, horror. ¹⁹ πρό, before (gen), before. ²⁰ ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. ²¹ διώκω, pursue, persecute. ²² φυλακή, ης, ή, guard, prison. ²³ ἡγεμών, όνος, ό, governor, leader. ²⁴ ἕνεκεν, for the sake of, on account of. ²⁵ ἀποβαίνω, get out, go away. ²⁶ μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. ²⁷ προμελετάω, practice beforehand, prepare.

ἀπολογηθῆναι.¹ ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν, ἥ οὐ δυνήσονται 15
ἀντειπεῖν² οὐδὲ ἀντιστῆναι³ πάντες οἱ ἀντικείμενοι⁴ ὑμῖν. 16
Παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων⁵ καὶ συγγενῶν⁶ καὶ φίλων⁷ καὶ
ἀδελφῶν, καὶ θανατώσουσιν⁸ ἐξ ὑμῶν. Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι⁹ ὑπὸ 17
πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. Καὶ θριξ¹⁰ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ 18
ἀπόληται. Ἐν τῇ ὑπομονῇ¹¹ ὑμῶν κτήσασθε¹² τὰς ψυχὰς ὑμῶν. 19
Ὅταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην¹³ ὑπὸ στρατοπέδων¹⁴ τὴν Ἱερουσαλήμ, τότε 20
γνώτε ὅτι ἤγγικεν¹⁵ ἡ ἐρήμωσις¹⁶ αὐτῆς. Τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ¹⁷ 21
φευγέτωσαν¹⁸ εἰς τὰ ὄρη· καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν·¹⁹ καὶ οἱ ἐν
ταῖς χώραις²⁰ μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν. Ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως²¹ 22
αὐταῖς εἰσιν, τοῦ πλησθῆναι²² πάντα τὰ γεγραμμένα. Οὐαί²³ δὲ ταῖς ἐν 23
γαστρὶ²⁴ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις²⁵ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσται
γὰρ ἀνάγκη²⁶ μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ὀργή²⁷ ἐν τῷ λαῷ τούτῳ. Καὶ 24
πεσοῦνται στόματι μαχαίρας,²⁸ καὶ αἰχμαλωτισθήσονται²⁹ εἰς πάντα τὰ
ἔθνη· καὶ Ἱερουσαλήμ ἔσται πατουμένη³⁰ ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι³¹
πληρωθῶσιν καιροὶ ἐθνῶν. Καὶ ἔσται σημεῖα ἐν ἡλίῳ³² καὶ σελήνῃ³³ καὶ 25
ἄστροις,³⁴ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχή³⁵ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ,³⁶ ἡχούσης³⁷

¹ ἀπολογέομαι, defend one's self, give a defense. ² ἀντιλέγω, speak against, oppose. ³ ἀντίστημι, resist, oppose. ⁴ ἀντίκειμαι, lie opposite, i.e. oppose. ⁵ γονεὺς, ἑως, ὁ, parent. ⁶ συγγενής, kindred, relative. ⁷ φίλος, ου, ὁ, loving, friend. ⁸ θανατόω, put to death, subdue. ⁹ μισέω, hate, detest. ¹⁰ θρίξ, τριχός, ἡ, hair. ¹¹ ὑπομονή, ἡς, ἡ, endurance, perseverance. ¹² κτάομαι, acquire, win. ¹³ κυκλόω, encircle, surround. ¹⁴ στρατόπεδον, ου, τό, legion, army. ¹⁵ ἐγγίζω, come near, approach. ¹⁶ ἐρήμωσις, εως, ἡ, desolation, devastation. ¹⁷ Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. ¹⁸ φεύγω, flee, escape. ¹⁹ ἐκχωρέω, go out, leave. ²⁰ χώρα, ας, ἡ, land, region. ²¹ ἐκδίκησις, εως, ἡ, vengeance, vindication. ²² πλήθω, fill. ²³ οὐαί, woe! alas! woe! ²⁴ γαστήρ, τρος, ἡ, belly, womb. ²⁵ θηλάζω, suckle, nurse. ²⁶ ἀνάγκη, ης, ἡ, necessity, distress. ²⁷ ὀργή, ἡς, ἡ, wrath, anger. ²⁸ μάχαιρα, ης, ἡ, sword. ²⁹ αἰχμαλωτίζω, take or lead captive, take captive. ³⁰ πατέω, tread or tread under foot, tread. ³¹ ἄχρι, as far as, up to (gen). ³² ἥλιος, ου, ὁ, sun, sunlight. ³³ σελήνη, ης, ἡ, moon. ³⁴ ἄστρον, ου, τό, star. ³⁵ συνοχή, ἡς, ἡ, dismay, anguish. ³⁶ ἀπορία, ας, ἡ, perplexity, anxiety. ³⁷ ἡχέω, sound, ring out.

θαλάσσης καὶ σάλου,¹ ἀποψυχόντων² ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου³ καὶ 26
 προσδοκίας⁴ τῶν ἐπερχομένων⁵ τῇ οἰκουμένῃ·⁶ αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν
 οὐρανῶν σαλευθήσονται.⁷ Καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου 27
 ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ⁸ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς. Ἀρχομένων δὲ 28
 τούτων γίνεσθαι, ἀνακύψατε⁹ καὶ ἐπάρατε¹⁰ τὰς κεφαλὰς ὑμῶν· διότι¹¹
 ἐγγίξει¹² ἡ ἀπολύτρωσις¹³ ὑμῶν.

Καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς, Ἴδετε τὴν συκῆν¹⁴ καὶ πάντα τὰ δένδρα·¹⁵ 29
 ὅταν προβάλῃ¹⁶ ἤδη, βλέποντες ἀφ' ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη
 ἐγγὺς¹⁷ τὸ θέρος¹⁸ ἐστίν. Οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, 31
 γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς¹⁷ ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι 32
 οὐ μὴ παρέλθῃ¹⁹ ἡ γενεὰ²⁰ αὕτη, ἕως ἂν πάντα γένηται. Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ 33
 γῆ παρελεύσονται,¹⁹ οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν.¹⁹

Προσέχετε²¹ δὲ ἑαυτοῖς, μήποτε²² βαρηθῶσιν²³ ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν 34
 κραιπάλῃ²⁴ καὶ μέθῃ²⁵ καὶ μερίμναις²⁶ βιωτικαῖς,²⁷ καὶ αἰφνίδιος²⁸ ἐφ'
 ὑμᾶς ἐπιστῇ²⁹ ἡ ἡμέρα ἐκείνη· ὥς παγίς³⁰ γὰρ ἐπελεύσεται⁵ ἐπὶ πάντας 35
 τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς. Ἀγρυπνεῖτε³¹ οὖν ἐν 36

¹ σᾶλος, ου, ὁ, surge, wave. ² ἀποψύχω, faint, breathe out life. ³ φόβος, ου, ὁ, fear, terror. ⁴ προσδοκία, ας, ἡ, expectation, waiting. ⁵ ἐπέρχομαι, come to or upon, approach. ⁶ οἰκουμένη, ης, ἡ, inhabited world. ⁷ σαλεύω, shake, excite. ⁸ νεφέλη, ης, ἡ, cloud. ⁹ ἀνακύπτω, straighten up, stand erect. ¹⁰ ἐπαίρω, lift up, raise. ¹¹ διότι, because, on this account. ¹² ἐγγίζω, come near, approach. ¹³ ἀπολύτρωσις, εως, ἡ, redemption, deliverance. ¹⁴ συκῆ, ἡς, ἡ, fig tree. ¹⁵ δένδρον, ου, τό, tree. ¹⁶ προβάλλω, put forward, put out. ¹⁷ ἐγγύς, near. ¹⁸ θέρος, ους, τό, summer. ¹⁹ παρέρχομαι, pass by, go by. ²⁰ γενεά, ᾶς, ἡ, generation. ²¹ προσέχω, take head of, attend to. ²² μήποτε, never, lest perchance. ²³ βαρέω, burden, weigh down. ²⁴ κραιπάλῃ, ης, ἡ, drinking bout, drunken dissipation. ²⁵ μέθη, ης, ἡ, drunkenness. ²⁶ μερίμνα, ης, ἡ, care, anxiety. ²⁷ βιωτικός, matter of daily life, life. ²⁸ αἰφνίδιος, sudden, unexpected. ²⁹ ἐφίστημι, stand over, come upon. ³⁰ παγίς, ἰδος, ἡ, trap, snare. ³¹ ἀγρυπνέω, sleepless, watchful.

παντὶ καιρῷ δεόμενοι,¹ ἵνα καταξιωθῆτε² ἐκφυγεῖν³ πάντα τὰ μέλλοντα
γίνεσθαι, καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν⁴ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων· τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος 37
ἠυλίζετο⁵ εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν.⁶ Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὠρθρίζεν⁷ 38
πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.

Ἦγγιζεν⁸ δὲ ἡ ἑορτὴ⁹ τῶν ἀζύμων,¹⁰ ἡ λεγομένη Πάσχα.¹¹ Καὶ ἐζήτουν οἱ 22
ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν¹² αὐτόν· ἐφοβοῦντο γὰρ
τὸν λαόν.

Εἰσῆλθεν δὲ Σατανᾶς¹³ εἰς Ἰούδαν¹⁴ τὸν ἐπικαλούμενον¹⁵ Ἰσκαριώτην,¹⁶ 3
ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ¹⁷ τῶν δώδεκα. Καὶ ἀπελθὼν συνελάλησεν¹⁸ τοῖς 4
ἀρχιερεῦσιν καὶ στρατηγοῖς¹⁹ τὸ πῶς αὐτὸν παραδῶ αὐτοῖς. Καὶ 5
ἐχάρησαν, καὶ συνέθεντο²⁰ αὐτῷ ἀργύριον²¹ δοῦναι. Καὶ ἐξωμολόγησεν²² 6
καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν²³ τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν αὐτοῖς ἄτερ²⁴ ὄχλου.

¹ δέομαι, ask, request. ² καταξιώω, consider worthy, deem worthy. ³ ἐκφεύγω, flee away, flee out. ⁴ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ⁵ αὐλίζομαι, spend the night, lodge. ⁶ ἐλαιᾶ, ας, ἡ, olive tree. ⁷ ὠρθρίζω, rise early in the morning, rise early. ⁸ ἐγγίζω, come near, approach. ⁹ ἑορτή, ἡς, ἡ, feast, festival. ¹⁰ ἄζυμος, unleavened, paschal feast. ¹¹ πάσχα, τό, passover, passover feast. ¹² ἀναιρέω, take up, kill. ¹³ Σατανᾶς, ᾱ, ὁ, Satan, adversary. ¹⁴ Ἰούδας, α, ὁ, Judas, Judah. ¹⁵ ἐπικαλέω, call upon, invoke. ¹⁶ Ἰσκαριώτης, ου, ὁ, Iscariot, man of Kerioth. ¹⁷ ἀριθμός, οὔ, ὁ, number, total. ¹⁸ συλλαλέω, talk with, discuss. ¹⁹ στρατηγός, οὔ, ὁ, commander, general. ²⁰ συντίθημι, agree, make an agreement. ²¹ ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. ²² ἐξομολογέω, confess, profess. ²³ εὐκαιρία, ας, ἡ, fitting time, favorable opportunity. ²⁴ ἄτερ, without, apart from.

Ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἄζύμων,¹ ἐν ᾗ ἔδει θύεσθαι² τὸ Πάσχα.³ Καὶ 7
 ἀπέστειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην, εἰπὼν, Πορευθέντες ἐτοιμάσατε⁴
 ἡμῖν τὸ Πάσχα,³ ἵνα φάγωμεν. Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Ποῦ⁵ θέλεις 9
 ἐτοιμάσομεν;⁴ Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἰδοὺ, εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν, 10
 συναντήσῃ⁶ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον⁷ ὕδατος βαστάζων:⁸
 ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν οὗ⁹ εἰσπορεύεται.¹⁰ Καὶ ἐρεῖτε τῷ 11
 οἰκοδεσπότη¹¹ τῆς οἰκίας, Λέγει σοι ὁ διδάσκαλος, Ποῦ⁵ ἐστὶν τὸ
 κατάλυμα,¹² ὅπου τὸ Πάσχα³ μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω; Κακεῖνος¹³ 12
 ὑμῖν δείξει¹⁴ ἀνώγειον¹⁵ μέγα ἐστρωμένον:¹⁶ ἐκεῖ ἐτοιμάσατε.⁴ 13
 Ἀπελθόντες δὲ εὗρον καθὼς εἶρηκεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν⁴ τὸ Πάσχα.³

Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσεν,¹⁷ καὶ οἱ δώδεκα ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ. 14
 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἐπιθυμία¹⁸ ἐπεθύμησα¹⁹ τοῦτο τὸ Πάσχα³
 φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ²⁰ τοῦ με παθεῖν:²¹ λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐκέτι²² οὐ 16
 μὴ φάγω ἐξ αὐτοῦ, ἕως ὅτου²³ πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. Καὶ 17
 δεξιόμενος ποτήριον,²⁴ εὐχαριστήσας²⁵ εἶπεν, Λάβετε τοῦτο, καὶ
 διαμερίσατε²⁶ ἑαυτοῖς: λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πῖω ἀπὸ τοῦ γενήματος 18

¹ ἄζυμος, unleavened, paschal feast. ² θύω, sacrifice, kill. ³ πάσχα, τό, passover, passover feast. ⁴ ἐτοιμάζω, prepare, make ready. ⁵ ποῦ, where?. ⁶ συναντάω, meet with, hence to happen. ⁷ κεράμιον, ου, τό, earthen vessel, jar. ⁸ βαστάζω, bear, carry. ⁹ οὐ, where, when. ¹⁰ εἰσπορεύομαι, enter, journey into. ¹¹ οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. ¹² κατάλυμα, τος, τό, lodging place, inn. ¹³ κακεῖνος, and he, and she. ¹⁴ δείκνυμι, show, point out. ¹⁵ ἀνώγειον, ου, τό, upper room. ¹⁶ στρωννύω, spread, furnish. ¹⁷ ἀναπίπτω, recline, lie down. ¹⁸ ἐπιθυμία, ας, ἡ, desire, passion. ¹⁹ ἐπιθυμέω, desire, long for. ²⁰ πρὸ, before (gen), before. ²¹ πάσχω, suffer, am acted upon. ²² οὐκέτι, no longer, no more. ²³ ὅτου, until. ²⁴ ποτήριον, ου, τό, cup, drinking cup. ²⁵ εὐχαριστέω, give thanks, thank. ²⁶ διαμερίζω, divide, distribute. ²⁷ γέννημα, τος, τό, offspring, child.

τῆς ἀμπέλου,¹ ἕως ὅτου² ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ. Καὶ λαβὼν ἄρτον, 19
 εὐχαριστήσας³ ἔκλασεν⁴ καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων, Τοῦτό ἐστιν τὸ
 σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον: τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν
 ἀνάμνησιν.⁵ Ὡσαύτως⁶ καὶ τὸ ποτήριον⁷ μετὰ τὸ δειπνῆσαι,⁸ λέγων, 20
 Τοῦτο τὸ ποτήριον⁷ ἡ καινὴ⁹ διαθήκη¹⁰ ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν
 ἐκχυνόμενον.¹¹ Πλὴν¹² ἰδοὺ, ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ 21
 τῆς τραπέζης.¹³ Καὶ ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου πορεύεται κατὰ τὸ 22
 ὠρισμένον:¹⁴ πλὴν¹² οὐαὶ¹⁵ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκεῖνῳ δι' οὗ παραδίδοται. Καὶ 23
 αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν¹⁶ πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα¹⁷ εἴη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο
 μέλλων πράσσειν.¹⁸

Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία¹⁹ ἐν αὐτοῖς τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων. Ὁ 24
 δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν²⁰ αὐτῶν, καὶ οἱ
 ἐξουσιάζοντες²¹ αὐτῶν εὐεργέται²² καλοῦνται. Ὑμεῖς δὲ οὕτως: ἀλλ' 26
 ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γενέσθω ὡς ὁ νεώτερος:²³ καὶ ὁ ἡγούμενος²⁴ ὡς ὁ
 διακονῶν.²⁵ Τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος²⁶ ἢ ὁ διακονῶν;²⁵ Οὐχὶ ὁ 27
 ἀνακείμενος;²⁶ Ἐγὼ δὲ εἰμι ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ὁ διακονῶν.²⁵ Ὑμεῖς δέ 28
 ἐστε οἱ διαμεμενηκότες²⁷ μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς²⁸ μου: καὶ γὰρ 29

¹ ἄμπελος, ου, ἡ, vine. ² ὅτου, until. ³ εὐχαριστέω, give thanks, thank. ⁴ κλάω, break. ⁵ ἀνάμνησις, εως, ἡ, remembrance, reminder. ⁶ ὡσαύτως, likewise. ⁷ ποτήριον, ου, τό, cup, drinking cup. ⁸ δειπνέω, eat, dine. ⁹ καινός, new, fresh. ¹⁰ διαθήκη, ης, ἡ, covenant, will. ¹¹ ἐκχέω, pour out, shed. ¹² πλὴν, however, but. ¹³ τράπεζα, ης, ἡ, table. ¹⁴ ὀρίζω, mark off by boundaries, determine. ¹⁵ οὐαὶ, woe! alas! woe! ¹⁶ συζητέω, discuss, dispute. ¹⁷ ἄρα, so? (introduces a question). ¹⁸ πράσσω, do, perform. ¹⁹ φιλονεικία, ας, ἡ, contentiousness, dispute. ²⁰ κυριεύω, be lord over, rule. ²¹ ἐξουσιάζω, have authority over, master. ²² εὐεργέτης, ου, ὁ, benefactor. ²³ νέος, new, young. ²⁴ ἡγέομαι, lead, be chief. ²⁵ διακονέω, serve, minister. ²⁶ ἀνακείμαι, recline, recline (at a meal). ²⁷ διαμένω, remain, continue. ²⁸ πειρασμός, οὔ, ὁ, temptation, trial.

διατίθεται¹ ὑμῖν, καθὼς διέθετό¹ μοι ὁ πατήρ μου, βασιλείαν, ἵνα 30
 ἐσθίητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης² μου καὶ καθίσεσθε³ ἐπὶ θρόνων,
 κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς⁴ τοῦ Ἰσραήλ. Εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Σίμων, 31
 Σίμων, ἰδοὺ, ὁ Σατανᾶς⁵ ἐξητήσατο⁶ ὑμᾶς, τοῦ σινιάσαι⁷ ὡς τὸν σίτον·⁸ 32
 ἐγὼ δὲ ἐδεήθην⁹ περὶ σοῦ, ἵνα μὴ ἐκλίπῃ¹⁰ ἡ πίστις σου· καὶ σὺ ποτε¹¹
 ἐπιστρέψας¹² στηρίξον¹³ τοὺς ἀδελφούς σου. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, 33
 μετὰ σοῦ ἔτοιμός¹⁴ εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν¹⁵ καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι. 34
 Ὁ δὲ εἶπεν, Λέγω σοι, Πέτρε, οὐ μὴ φωνήσῃ¹⁶ σήμερον¹⁷ ἀλέκτωρ,¹⁸
 πρὶν¹⁹ ἢ τρίς²⁰ ἀπαρνήσῃ²¹ μὴ εἰδέναι με.

Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ²² βαλαντίου²³ καὶ πήρας²⁴ καὶ 35
 ὑποδημάτων,²⁵ μή τινος ὑστερήσατε;²⁶ Οἱ δὲ εἶπον, Οὐθενός. Εἶπεν οὖν 36
 αὐτοῖς, Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλάντιον²³ ἀράτω, ὁμοίως²⁷ καὶ πήραν·²⁴ καὶ
 ὁ μὴ ἔχων, πωλήσει²⁸ τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἀγοράσει²⁹ μάχαιραν.³⁰ 37
 Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἔτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι³¹ ἐν ἐμοί,
 τὸ Καὶ μετὰ ἀνόμων³² ἐλογίσθη·³³ καὶ γὰρ τὰ περὶ ἐμοῦ τέλος³⁴ ἔχει. Οἱ 38
 δὲ εἶπον, Κύριε, ἰδοὺ, μάχαιραι³⁰ ὧδε δύο. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἰκανόν³⁵
 ἐστίν.

¹ διατίθεται, appoint, make. ² τράπεζα, ης, ἡ, table. ³ καθίζω, seat, sit. ⁴ φυλή, ἥς, ἡ, tribe, race. ⁵ Σατανᾶς, ᾧ, ὁ, Satan, adversary. ⁶ ἐξαιτέω, demand of, ask for. ⁷ σινιάζω, sift, prove by trials. ⁸ σίτος, ου, ὁ, wheat, grain. ⁹ δέομαι, ask, request. ¹⁰ ἐκλείπω, fail, cease. ¹¹ ποτέ, once, at some time. ¹² ἐπιστρέφω, turn to, return. ¹³ στηρίζω, establish, fix firmly. ¹⁴ ἔτοιμος, ready, prepared. ¹⁵ φυλακή, ἥς, ἡ, guard, prison. ¹⁶ φωνέω, call, crow. ¹⁷ σήμερον, today, now. ¹⁸ ἀλέκτωρ, ορος, ὁ, rooster, cock. ¹⁹ πρὶν, before, formerly. ²⁰ τρίς, thrice, three times. ²¹ ἀπαρνέομαι, deny, refuse. ²² ἄτερ, without, apart from. ²³ βαλάντιον, ου, τό, purse, money bag. ²⁴ πήρα, ας, ἡ, leather pouch, bag. ²⁵ ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe. ²⁶ ὑστερέω, lack, need. ²⁷ ὁμοίως, likewise, in like manner. ²⁸ πωλέω, sell. ²⁹ ἀγοράζω, buy. ³⁰ μάχαιρα, ης, ἡ, sword. ³¹ τελέω, finish, fulfill. ³² ἄνομος, lawless, without law. ³³ λογίζομαι, calculate, consider. ³⁴ τέλος, ους, τό, end, purpose. ³⁵ ἰκανός, sufficient, able.

Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος¹ εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἑλαιῶν·² 39
 ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. Γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ 40
 τόπου, εἶπεν αὐτοῖς, Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν.³ Καὶ 41
 αὐτὸς ἀπεσπάσθη⁴ ἀπ' αὐτῶν ὥσει⁵ λίθου βολήν,⁶ καὶ θεὶς τὰ γόνατα⁷
 προσηύχετο, λέγων, Πάτερ, εἰ βούλει⁸ παρενεγκεῖν⁹ τὸ ποτήριον¹⁰ 42
 τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ· πλήν¹¹ μὴ τὸ θέλημά μου, ἀλλὰ τὸ σὸν¹² γενέσθω. 43
 Ὡφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων¹³ αὐτόν. Καὶ γενόμενος 44
 ἐν ἀγωνίᾳ,¹⁴ ἐκτενέστερον¹⁵ προσηύχετο. Ἐγένετο δὲ ὁ ἰδρὼς¹⁶ αὐτοῦ
 ὥσει⁵ θρόμβοι¹⁷ αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν. Καὶ ἀναστὰς ἀπὸ 45
 τῆς προσευχῆς,¹⁸ ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εὔρεν αὐτοὺς κοιμωμένους¹⁹
 ἀπὸ τῆς λύπης,²⁰ καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί καθεύδετε;²¹ Ἀναστάντες 46
 προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν.³

Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ, ὄχλος καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας,²² εἷς τῶν 47
 δώδεκα, προήρχετο²³ αὐτούς, καὶ ἤγγισεν²⁴ τῷ Ἰησοῦ φιλήσαι²⁵ αὐτόν. 48
 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἰούδα,²² φιλήματι²⁶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
 παραδίδως; Ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον εἶπον αὐτῷ, Κύριε, εἰ 49
 πατάξομεν²⁷ ἐν μαχαίρᾳ;²⁸ Καὶ ἐπάταξεν²⁷ εἷς τις ἐξ αὐτῶν τὸν δοῦλον 50

¹ ἔθος, ους, τό, custom. ² ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. ³ πειρασμός, οὔ, ὁ, temptation, trial. ⁴ ἀποσπάω, draw away, withdraw. ⁵ ὥσει, like, about. ⁶ βολή, ἡς, ἡ, throw, casting. ⁷ γόνυ, ατος, τό, knee. ⁸ βούλομαι, wish, will. ⁹ παραφέρω, carry away, remove. ¹⁰ ποτήριον, ου, τό, cup, drinking cup. ¹¹ πλήν, however, but. ¹² σός, yours, yours. ¹³ ἐνισχύω, strengthen, invigorate. ¹⁴ ἀγωνία, ας, ἡ, agony, anguish. ¹⁵ ἐκτενέστερον, more earnestly. ¹⁶ ἰδρὼς, ὠτος, ὁ, sweat, perspiration. ¹⁷ θρόμβος, ου, ὁ, drop, clot. ¹⁸ προσευχή, ἡς, ἡ, prayer, place for prayer. ¹⁹ κοιμάομαι, sleep, fall asleep. ²⁰ λύπη, ης, ἡ, pain, grief. ²¹ καθεύδω, sleep. ²² Ἰούδας, α, ὁ, Judas, Judah. ²³ προέρχομαι, go in front, precede. ²⁴ ἐγγίζω, come near, approach. ²⁵ φιλέω, love, kiss. ²⁶ φίλημα, τος, τό, kiss. ²⁷ πατάσσω, strike, smite. ²⁸ μάχαιρα, ης, ἡ, sword.

τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἀφείλεν¹ αὐτοῦ τὸ οὖς² τὸ δεξιόν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ 51
 Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐὰν³ ἕως τούτου. Καὶ ἀψάμενος⁴ τοῦ ὠτίου⁵ αὐτοῦ,
 ἰάσατο⁶ αὐτόν. Εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους⁷ ἐπ' αὐτόν 52
 ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγούς⁸ τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους, Ὡς ἐπὶ ληστήν
 ἐξεληλύθατε μετὰ μαχαιρῶν¹⁰ καὶ ξύλων;¹¹ Καθ' ἡμέραν ὄντος μου 53
 μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ, οὐκ ἐξετείνετε¹² τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ. Ἀλλ' αὕτη
 ὑμῶν ἐστὶν ἡ ὥρα, καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκούτου.¹³
 Συλλαβόντες¹⁴ δὲ αὐτόν ἤγαγον, καὶ εἰσήγαγον¹⁵ αὐτόν εἰς τὸν οἶκον τοῦ 54
 ἀρχιερέως· ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν.¹⁶ Ἀψάντων¹⁷ δὲ πῦρ ἐν 55
 μέσῳ τῆς αὐλῆς,¹⁸ καὶ συγκαθίσάντων¹⁹ αὐτῶν, ἐκάθητο ὁ Πέτρος ἐν
 μέσῳ αὐτῶν. Ἰδοῦσα δὲ αὐτόν παιδίσκη²⁰ τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς, 56
 καὶ ἀτενίσασα²¹ αὐτῷ, εἶπεν, Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν. Ὁ δὲ ἠρνήσατο²² 57
 αὐτόν, λέγων, Γύναι, οὐκ οἶδα αὐτόν. Καὶ μετὰ βραχύ²³ ἕτερος ἰδὼν 58
 αὐτόν ἔφη, Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ. Ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν, Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί. 59
 Καὶ διαστάσης²⁴ ὥσει²⁵ ὥρας μιᾶς, ἄλλος τις διῖσχυρίζετο,²⁶ λέγων, Ἐπ'
 ἀληθείας καὶ οὗτος μετ' αὐτοῦ ἦν· καὶ γὰρ Γαλιλαῖός²⁷ ἐστίν. Εἶπεν δὲ ὁ 60
 Πέτρος, Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις. Καὶ παραχρῆμα,²⁸ ἔτι λαλοῦντος

¹ ἀφαιρέω, take away, smite off. ² οὖς, ους, τό, ear. ³ ἐάω, permit, allow. ⁴ ἅπτομαι, touch or handle. ⁵ ὠτίον, ου, τό, ear. ⁶ ἰάομαι, heal. ⁷ παραγίνομαι, come, arrive. ⁸ στρατηγός, οὔ, ὁ, commander, general. ⁹ ληστής, οὔ, ὁ, robber, brigand. ¹⁰ μάχαιρα, ης, ἡ, sword. ¹¹ ξύλον, ου, τό, wood, tree. ¹² ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. ¹³ σκότος, ους, τό, darkness. ¹⁴ συλλαμβάνω, take, conceive. ¹⁵ εἰσάγω, lead in, bring in. ¹⁶ μακρόθεν, from afar, afar. ¹⁷ ἅπτω, touch, kindle. ¹⁸ αὐλή, ης, ἡ, courtyard, enclosed open space. ¹⁹ συγκαθίζω, cause to sit down together. ²⁰ παιδίσκη, ης, ἡ, maid, female servant. ²¹ ἀτενίζω, gaze, stare. ²² ἀρνέομαι, deny, repudiate. ²³ βραχύς, short, little. ²⁴ διῖστυμι, pass, part. ²⁵ ὥσεί, like, about. ²⁶ διῖσχυρίζομαι, insist, maintain firmly. ²⁷ Γαλιλαῖος, Galilean. ²⁸ παραχρῆμα, immediately, instantly.

αὐτοῦ, ἐφώνησεν¹ ἀλέκτωρ.² Καὶ στραφεὶς³ ὁ κύριος ἐνέβλεψεν⁴ τῷ 61
 Πέτρῳ. Καὶ ὑπεμνήσθη⁵ ὁ Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ κυρίου, ὡς εἶπεν
 αὐτῷ ὅτι Πρὶν⁶ ἀλέκτορα² φωνῆσαι,¹ ἀπαρνήσῃ⁷ με τρίς.⁸ Καὶ ἐξελθὼν 62
 ἔξω ὁ Πέτρος ἐκλαυσεν⁹ πικρῶς.¹⁰

Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες¹¹ τὸν Ἰησοῦν ἐνέπαιζον¹² αὐτῷ, δέροντες.¹³ Καὶ 63
 περικαλύψαντες¹⁴ αὐτόν, ἔτυπτον¹⁵ αὐτοῦ τὸ πρόσωπον, καὶ ἐπηρώτων
 αὐτόν, λέγοντες, Προφήτευσον.¹⁶ Τίς ἐστὶν ὁ παίσας¹⁷ σε; Καὶ ἕτερα 65
 πολλὰ βλασφημοῦντες¹⁸ ἔλεγον εἰς αὐτόν.

Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον¹⁹ τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς καὶ 66
 γραμματεῖς, καὶ ἀνήγαγον²⁰ αὐτόν εἰς τὸ συνέδριον²¹ αὐτῶν, λέγοντες, 67
 Εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός, εἰπὲ ἡμῖν. Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ
 πιστεύσητε· ἐὰν δὲ καὶ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτέ μοι, ἢ ἀπολύσητε. 68
 Ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς
 δυνάμεως τοῦ θεοῦ. Εἶπον δὲ πάντες, Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; Ὁ δὲ 70
 πρὸς αὐτοὺς ἔφη, Ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγὼ εἰμι. Οἱ δὲ εἶπον, Τί ἔτι χρειάν²² 71
 ἔχομεν μαρτυρίας;²³ Αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

¹ φωνέω, call, crow. ² ἀλέκτωρ, ορος, ὁ, rooster, cock. ³ στρέφω, turn, am converted. ⁴ ἐμβλέπω, look at, look into. ⁵ ὑπομνήσκω, remind, remember.
⁶ πρὶν, before, formerly. ⁷ ἀπαρνέομαι, deny, refuse. ⁸ τρίς, thrice, three times. ⁹ κλαίω, weep, weep for. ¹⁰ πικρῶς, bitterly. ¹¹ συνέχω, hold fast, oppress.
¹² ἐμπαίζω, mock. ¹³ δέρω, beat, flay. ¹⁴ περικαλύπτω, cover, conceal. ¹⁵ τύπτω, smite, beat. ¹⁶ προφητεύω, prophesy, foretell. ¹⁷ παίω, strike, hit.
¹⁸ βλασφημέω, revile, blaspheme. ¹⁹ πρεσβυτέριον, ου, τό, body of elders, assembly of elders. ²⁰ ἀνάγω, lead up, restore. ²¹ συνέδριον, ου, τό, council, Sanhedrin.
²² χρεία, ας, ἡ, need, necessity. ²³ μαρτυρία, ας, ἡ, testimony, witness.

Καὶ ἀναστὰν ἅπαν¹ τὸ πλῆθος² αὐτῶν, ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλάτον. **23**

Ἦρξαντο δὲ κατηγορεῖν³ αὐτοῦ, λέγοντες, Τοῦτον εὖρομεν
διαστρέφοντα⁴ τὸ ἔθνος, καὶ κωλύοντα⁵ Καίσαρι⁶ φόρους⁷ διδόναι,
λέγοντα ἑαυτὸν χριστὸν βασιλέα εἶναι. Ὁ δὲ Πιλάτος ἐπηρώτησεν **3**
αὐτόν, λέγων, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ
ἔφη, Σὺ λέγεις. Ὁ δὲ Πιλάτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς **4**
ὄχλους, Οὐδὲν εὐρίσκω αἴτιον⁸ ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ. Οἱ δὲ ἐπίσχυον,⁹ **5**
λέγοντες ὅτι Ἀνασεῖι¹⁰ τὸν λαόν, διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας,¹¹
ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε. Πιλάτος δὲ ἀκούσας Γαλιλαίαν **6**
ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός¹² ἐστιν. Καὶ ἐπιγνοὺς¹³ ὅτι ἐκ τῆς **7**
ἐξουσίας Ἡρώδου¹⁴ ἐστίν, ἀνέπεμψεν¹⁵ αὐτὸν πρὸς Ἡρώδην,¹⁴ ὄντα καὶ
αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.

Ὁ δὲ Ἡρώδης¹⁴ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν¹⁶: ἦν γὰρ θέλων ἐξ ἱκανοῦ¹⁷ **8**
ἰδεῖν αὐτόν, διὰ τὸ ἀκούειν πολλὰ περὶ αὐτοῦ: καὶ ἤλπιζεν¹⁸ τι σημεῖον
ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον. Ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς¹⁷ αὐτὸς **9**
δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ. Εἰστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ **10**
γραμματεῖς, εὐτόνως¹⁹ κατηγοροῦντες³ αὐτοῦ. Ἐξουθενήσας²⁰ δὲ αὐτὸν **11**
ὁ Ἡρώδης¹⁴ σὺν τοῖς στρατεύμασιν²¹ αὐτοῦ, καὶ ἐμπαίξας,²² περιβαλὼν

¹ ἅπας, each, every. ² πλῆθος, ους, τό, multitude. ³ κατηγορέω, accuse, charge. ⁴ διαστρέφω, distort, pervert. ⁵ κωλύω, forbid, hinder. ⁶ Καίσαρ, ος, ὁ, Caesar. ⁷ φόρος, ου, ὁ, tribute, tax. ⁸ αἴτιος, ου, ὁ, causative of, responsible for. ⁹ ἐπισχύω, grow strong, persist. ¹⁰ ἀνασεῖω, stir up, incite. ¹¹ Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. ¹² Γαλιλαῖος, Galilean. ¹³ ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. ¹⁴ Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. ¹⁵ ἀναπέμπω, send back. ¹⁶ λίαν, greatly, very. ¹⁷ ἱκανός, sufficient, able. ¹⁸ ἐλπίζω, hope, hope for. ¹⁹ εὐτόνως, vigorously, vehemently. ²⁰ ἐξουθενέω, despise, ignore. ²¹ στράτευμα, τος, τό, expedition, army. ²² ἐμπαίζω, mock. ²³ περιβάλλω, put around, clothe.

αὐτὸν ἐσθήτα¹ λαμπράν,² ἀνέπεμψεν³ αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ. Ἐγένοντο δὲ 12
 φίλοι⁴ ὃ τε Πιλάτος καὶ ὁ Ἡρώδης⁵ ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων:
 προὔπῃρχον⁶ γὰρ ἐν ἔχθρᾳ⁷ ὄντες πρὸς ἑαυτούς.

Πιλάτος δὲ συγκαλεσάμενος⁸ τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας⁹ καὶ τὸν 13
 λαόν, εἶπεν πρὸς αὐτούς, Προσηνέγκατέ¹⁰ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον, 14
 ὡς ἀποστρέφοντα¹¹ τὸν λαόν: καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας¹²
 οὐδὲν εὔρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον¹³ ὧν κατηγορεῖτε¹⁴ κατ' αὐτοῦ:
 ἀλλ' οὐδὲ Ἡρώδης:⁵ ἀνέπεμψα³ γὰρ ὑμᾶς πρὸς αὐτόν, καὶ ἰδοὺ, οὐδὲν 15
 ἄξιον¹⁵ θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον¹⁶ αὐτῷ. Παιδεύσας¹⁷ οὖν αὐτὸν 16
 ἀπολύσω. Ἀνάγκη¹⁸ δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἐορτὴν¹⁹ ἓνα. 17
 Ἀνέκραξαν²⁰ δὲ παμπληθεῖ,²¹ λέγοντες, Αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν
 Βαραββᾶν:²² ὅστις ἦν διὰ στάσιν²³ τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ 19
 φόνον²⁴ βεβλημένος εἰς φυλακὴν.²⁵ Πάλιν οὖν ὁ Πιλάτος 20
 προσεφώνησεν,²⁶ θέλων ἀπολύσαι τὸν Ἰησοῦν. Οἱ δὲ ἐπεφώνουν,²⁷ 21
 λέγοντες, Σταύρωσον,²⁸ σταύρωσον²⁸ αὐτόν. Ὁ δὲ τρίτον εἶπεν πρὸς 22
 αὐτούς, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος; Οὐδὲν αἴτιον¹³ θανάτου εὔρον ἐν
 αὐτῷ: παιδεύσας¹⁷ οὖν αὐτὸν ἀπολύσω. Οἱ δὲ ἐπέκειντο²⁹ φωναῖς 23

¹ ἐσθῆς, ἡτος, ἡ, clothing. ² λαμπρός, bright, shining. ³ ἀναπέμπω, send back. ⁴ φίλος, ου, ὁ, loving, friend. ⁵ Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. ⁶ προὔπαρχω, exist before, have been already. ⁷ ἔχθρα, ας, ἡ, enmity, hostility. ⁸ συγκαλέω, call together. ⁹ ἄρχων, οντος, ὁ, ruler, prince. ¹⁰ προσφέρω, bring to, offer. ¹¹ ἀποστρέφω, turn away, turn back. ¹² ἀνακρίνω, examine, inquire into. ¹³ αἴτιος, ου, ὁ, causative of, responsible for. ¹⁴ κατηγορέω, accuse, charge. ¹⁵ ἄξιος, worthy, deserving. ¹⁶ πράσσω, do, perform. ¹⁷ παιδεύω, teach, educate. ¹⁸ ἀνάγκη, ης, ἡ, necessity, distress. ¹⁹ ἐορτή, ης, ἡ, feast, festival. ²⁰ ἀνακράζω, cry out, shout aloud. ²¹ παμπληθεῖ, all together, all at once. ²² Βαραββᾶς, ᾱ, ὁ, Barabbas. ²³ στάσις, εως, ἡ, standing, rebellion. ²⁴ φόνος, ου, ὁ, murder, slaughter. ²⁵ φυλακή, ης, ἡ, guard, prison. ²⁶ προσφωνέω, call to, summon. ²⁷ ἐπιφωνέω, cry out, shout. ²⁸ σταυρόω, crucify. ²⁹ ἐπίκειμαι, lie on, lie upon.

μεγάλαις, αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι:¹ καὶ κατίσχυον² αἱ φωναὶ
αὐτῶν καὶ τῶν ἀρχιερέων. Ὁ δὲ Πιλάτος ἐπέκρινεν³ γενέσθαι τὸ 24
αἷτημα⁴ αὐτῶν. Ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσιν⁵ καὶ φόνον⁶ βεβλημένον 25
εἰς τὴν φυλακὴν,⁷ ὃν ᾗτουῦντο: τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ θελήματι
αὐτῶν.

Καὶ ὡς ἀπήγαγον⁸ αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι⁹ Σίμωνός τινος Κυρηναίου¹⁰ 26
ἐρχομένου ἀπ' ἀγροῦ,¹¹ ἐπέθηκαν¹² αὐτῷ τὸν σταυρόν,¹³ φέρειν ὀπισθεν¹⁴
τοῦ Ἰησοῦ.

Ἦκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος¹⁵ τοῦ λαοῦ, καὶ γυναικῶν αἱ καὶ 27
ἐκόπτοντο¹⁶ καὶ ἐθρήνουν¹⁷ αὐτόν. Στραφεῖς¹⁸ δὲ πρὸς αὐτὰς ὁ Ἰησοῦς 28
εἶπεν, Θυγατέρες¹⁹ Ἱερουσαλήμ, μὴ κλαίετε²⁰ ἐπ' ἐμέ, πλὴν²¹ ἐφ' ἑαυτὰς
κλαίετε²⁰ καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν. Ὅτι ἰδοὺ, ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς 29
ἐροῦσιν, Μακάριαι αἱ στεῖραι,²² καὶ κοιλίαι²³ αἱ οὐκ ἐγέννησαν, καὶ
μαστοὶ²⁴ οἱ οὐκ ἐθήλασαν.²⁵ Τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν, Πέσετε 30
ἐφ' ἡμᾶς: καὶ τοῖς βουνοῖς,²⁶ Καλύψατε²⁷ ἡμᾶς. Ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ²⁸ 31
ξύλῳ²⁹ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ³⁰ τί γέννηται;

¹ σταυρώω, crucify. ² κατισχύω, overpower, prevail. ³ ἐπικρίνω, decree, pronounce sentence. ⁴ αἷτημα, τος, τό, request, petition. ⁵ στάσις, εως, ή, standing, rebellion. ⁶ φόνος, ου, ό, murder, slaughter. ⁷ φυλακή, ης, ή, guard, prison. ⁸ ἀπάγω, lead away, lead. ⁹ ἐπιλαμβάνομαι, take hold of, seize. ¹⁰ Κυρηνάιος, ου, ό, Cyrenian, belonging to Cyrene. ¹¹ ἀγρός, ου, ό, field, farm. ¹² ἐπιτίθημι, lay upon, put. ¹³ σταυρός, ου, ό, cross. ¹⁴ ὀπισθεν, behind, after. ¹⁵ πλῆθος, ους, τό, multitude. ¹⁶ κόπτω, strike, smite. ¹⁷ θρηνέω, lament, mourn. ¹⁸ στρέφω, turn, am converted. ¹⁹ θυγάτηρ, τρος, ή, daughter. ²⁰ κλαίω, weep, weep for. ²¹ πλὴν, however, but. ²² στεῖρος, barren. ²³ κοιλία, ας, ή, belly, womb. ²⁴ μαστός, ου, ό, breast, nipple. ²⁵ θηλάζω, suckle, nurse. ²⁶ βουνός, ου, ό, hill, hillock. ²⁷ καλύπτω, cover, veil. ²⁸ ὑγρός, moist, green. ²⁹ ξύλον, ου, τό, wood, tree. ³⁰ ξηρός, dry, withered.

Ἦγοντο δὲ καὶ ἕτεροι δύο κακοῦργοι¹ σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι.² 32

Καὶ ὅτε ἀπῆλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον,³ ἐκεῖ 33

ἐσταύρωσαν⁴ αὐτόν, καὶ τοὺς κακούργους,¹ ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν, ὃν δὲ ἐξ

ἀριστερῶν.⁵ Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν, Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἶδασιν τί 34

ποιοῦσιν. Διαμεριζόμενοι⁶ δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἔβαλον κλῆρον.⁷ Καὶ 35

εἰστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν. Ἐξεμυκτῆριζον⁸ δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες⁹ σὺν αὐτοῖς,

λέγοντες, Ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ χριστός, ὁ

τοῦ θεοῦ ἐκλεκτός.¹⁰ Ἐνέπαιζον¹¹ δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται,¹² 36

προσερχόμενοι καὶ ὄξος¹³ προσφέροντες¹⁴ αὐτῷ, καὶ λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ 37

βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν.¹⁵ Ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφή¹⁶ 38

γεγραμμένη ἐπ' αὐτῷ γράμμασιν¹⁷ Ἑλληνικοῖς¹⁸ καὶ Ῥωμαϊκοῖς¹⁹ καὶ

Ἑβραϊκοῖς,²⁰ Οὗτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων²¹ κακούργων¹ ἐβλασφήμει²² αὐτόν, λέγων, Εἰ σὺ 39

εἶ ὁ χριστός, σῶσον σεαυτὸν¹⁵ καὶ ἡμᾶς. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος 40

ἐπετίμα²³ αὐτῷ, λέγων, Οὐδὲ φοβῆ σὺ τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι

εἶ; Καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως,²⁵ ἄξια²⁶ γὰρ ὧν ἐπράξαμεν²⁷ ἀπολαμβάνομεν: 41

οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον²⁹ ἔπραξεν.²⁷ Καὶ ἔλεγεν τῷ Ἰησοῦ, Μνήσθητί³⁰ 42

¹ κακοῦργος, ου, ὁ, criminal. ² ἀναιρέω, take up, kill. ³ κρανίον, ου, τό, skull. ⁴ σταυρόω, crucify. ⁵ ἀριστερός, left, on the left. ⁶ διαμερίζω, divide, distribute. ⁷ κλῆρος, ου, ὁ, lot, portion. ⁸ ἐκμυκτῆρίζω, ridicule, sneer. ⁹ ἄρχων, οντος, ὁ, ruler, prince. ¹⁰ ἐκλεκτός, chosen, elect. ¹¹ ἐμπαίζω, mock. ¹² στρατιώτης, ου, ὁ, soldier. ¹³ ὄξος, ους, τό, sour wine, vinegar. ¹⁴ προσφέρω, bring to, offer. ¹⁵ σεαυτοῦ, yourself, of you. ¹⁶ ἐπιγραφή, ἥς, ἡ, inscription, title. ¹⁷ γράμμα, τος, τό, letter, writings. ¹⁸ Ἑλληνικός, Greek, Greek. ¹⁹ Ῥωμαϊκός, Roman, Latin. ²⁰ Ἑβραϊκός, Hebrew. ²¹ κρεμάννυμι, hang, hang up. ²² βλασφημέω, revile, blaspheme. ²³ ἐπιτιμάω, rebuke, warn. ²⁴ κρίμα, ος, τό, judgment, verdict. ²⁵ δικαίως, righteously, justly. ²⁶ ἄξιος, worthy, deserving. ²⁷ πράσσω, do, perform. ²⁸ ἀπολαμβάνω, receive from, get back. ²⁹ ἄτοπος, out of place, unusual. ³⁰ μνησκόμαι, remember, recall.

μου, κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, 43

Ἀμὴν λέγω σοι, σήμερον¹ μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.²

Ἦν δὲ ὥσεϊ³ ὥρα ἕκτη,⁴ καὶ σκότος⁵ ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας 44

ἐνάτης.⁶ Καὶ ἐσκοτίσθη⁷ ὁ ἥλιος,⁸ καὶ ἐσχίσθη⁹ τὸ καταπέτασμα¹⁰ τοῦ 45

ναοῦ¹¹ μέσον. Καὶ φωνήσας¹² φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Πάτερ, εἰς 46

χεῖράς σου παραθήσομαι¹³ τὸ πνεῦμά μου: καὶ ταῦτα εἰπὼν ἐξέπνευσεν.

Ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατόνταρχος¹⁵ τὸ γενόμενον, ἐδόξασεν τὸν θεόν, λέγων, 47

Ὅντως¹⁶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν. Καὶ πάντες οἱ 48

συμπαραγενόμενοι¹⁷ ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν¹⁸ ταύτην, θεωροῦντες τὰ

γενόμενα, τύπτοντες¹⁹ ἑαυτῶν τὰ στήθη²⁰ ὑπέστρεφον.²¹ Εἰστήκεισαν δὲ 49

πάντες οἱ γνωστοί²² αὐτοῦ μακρόθεν,²³ καὶ γυναῖκες αἱ

συνακολουθήσασαι²⁴ αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι ταῦτα.

Καὶ ἰδού, ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ, βουλευτῆς²⁵ ὑπάρχων, ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ 50

δίκαιος – οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος²⁶ τῇ βουλῇ²⁷ καὶ τῇ πράξει²⁸ 51

αὐτῶν – ἀπὸ Ἀριμαθαίας²⁹ πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς καὶ προσεδέχετο³⁰

καὶ αὐτὸς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ: οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ 52

¹ σήμερον, today, now. ² παράδεισος, ου, ὁ, paradise, Paradise. ³ ὥσεϊ, like, about. ⁴ ἕκτος, sixth. ⁵ σκότος, ους, τό, darkness. ⁶ ἕνατος, ninth. ⁷ σκοτίζω, darken. ⁸ ἥλιος, ου, ὁ, sun, sunlight. ⁹ σχίζω, split, separate. ¹⁰ καταπέτασμα, τος, τό, curtain or veil, veil. ¹¹ ναός, οὔ, ὁ, temple, shrine. ¹² φωνέω, call, crow. ¹³ παρατίθηναι, set before, entrust. ¹⁴ ἐκπνέω, breathe out, expire. ¹⁵ ἑκατοντάρχης, centurion. ¹⁶ ὄντως, really, indeed. ¹⁷ συμπαραγίνομαι, come together with, help. ¹⁸ θεωρία, ας, ἡ, spectacle, sight. ¹⁹ τύπτω, smite, beat. ²⁰ στήθος, ους, τό, breast, chest. ²¹ ὑποστρέφω, return, turn back. ²² γνωστός, known, acquaintance. ²³ μακρόθεν, from afar, afar. ²⁴ συνακολουθέω, follow along with, accompany. ²⁵ βουλευτής, οὔ, ὁ, councilor, member of a city council. ²⁶ συγκατατίθηναι, give a vote with, assent to. ²⁷ βουλή, ἡς, ἡ, counsel, purpose. ²⁸ πράξις, εως, ἡ, deed, function. ²⁹ Ἀριμαθαία, ας, ἡ, Arimathea. ³⁰ προσδέχομαι, receive, wait for.

ἤτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. Καὶ καθελὼν¹ αὐτὸ ἐνετύλιξεν² αὐτὸ 53
 σινδόνι,³ καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν μνήματι⁴ λαξευτῷ,⁵ οὗ⁶ οὐκ ἦν οὐδέπω⁷
 οὐδεὶς κείμενος.⁸ Καὶ ἡμέρα ἦν Παρασκευή,⁹ σάββατον ἐπέφωσκεν.¹⁰ 54
 Κατακολουθήσασαι¹¹ δὲ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι¹² αὐτῷ
 ἐκ τῆς Γαλιλαίας, ἐθεάσαντο¹³ τὸ μνημεῖον,¹⁴ καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα
 αὐτοῦ. Ὑποστρέψασαι¹⁵ δὲ ἡτοίμασαν¹⁶ ἄρώματα¹⁷ καὶ μύρα.¹⁸ Καὶ τὸ 56
 μὲν σάββατον ἡσύχασαν¹⁹ κατὰ τὴν ἐντολήν.

Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων, ὄρθρου²⁰ βαθέως,²¹ ἦλθον ἐπὶ τὸ μνήμα,⁴ 24
 φέρουσαι ἃ ἡτοίμασαν¹⁶ ἄρώματα,¹⁷ καὶ τινες σὺν αὐταῖς. Εὗρον δὲ τὸν 2
 λίθον ἀποκεκλισμένον²² ἀπὸ τοῦ μνημείου.¹⁴ Καὶ εἰσελθοῦσαι οὐχ 3
 εὗρον τὸ σῶμα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαπορεῖσθαι²³ 4
 αὐτάς περὶ τούτου, καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες δύο ἐπέστησαν²⁴ αὐταῖς ἐν
 ἐσθήσεσιν²⁵ ἀστραπτουσiais:²⁶ ἐμφόβων²⁷ δὲ γενομένων αὐτῶν, καὶ 5
 κλινουσῶν²⁸ τὸ πρόσωπον εἰς τὴν γῆν, εἶπον πρὸς αὐτάς, Τί ζητεῖτε τὸν
 ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; Οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἡγέρθη: μνήσθητε²⁹ ὡς 6
 ἐλάλησεν ὑμῖν, ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, λέγων ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ 7
 ἀνθρώπου παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἀμαρτωλῶν,³⁰ καὶ

¹ καθαιρέω, take down, pull down. ² ἐντυλίσσω, wrap up, fold up. ³ σινδὼν, ὄνος, ἡ, fine cloth, linen cloth. ⁴ μνήμα, τος, τό, grave, tomb. ⁵ λαξευτός, hewn, hewn out of the rock. ⁶ οὗ, where, when. ⁷ οὐδέπω, not yet, still not. ⁸ κείμαι, lie, be laid. ⁹ παρασκευή, ἡς, ἡ, preparation. ¹⁰ ἐπιφώσκω, dawn, begin. ¹¹ κατακολουθέω, follow after. ¹² συνέρχομαι, come together, come or go with. ¹³ θεάομαι, look at, behold. ¹⁴ μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. ¹⁵ ὑποστρέφω, return, turn back. ¹⁶ ἐτοιμάζω, prepare, make ready. ¹⁷ ἄρωμα, τος, τό, spice, perfume. ¹⁸ μύρον, ου, τό, ointment, perfume. ¹⁹ ἡσυχάζω, be still, be silent. ²⁰ ὄρθρος, ου, ὁ, daybreak, dawn. ²¹ βαθύς, deep, early. ²² ἀποκυλίω, roll away. ²³ διαπορέω, be greatly perplexed or at a loss. ²⁴ ἐφίστημι, stand over, come upon. ²⁵ ἐσθής, ἡτος, ἡ, clothes. ²⁶ ἀστράπτω, flash, gleam. ²⁷ ἐμφοβός, terrified, frightened. ²⁸ κλίνω, cause to bend, bow. ²⁹ μνησκόμαι, remember, recall. ³⁰ ἀμαρτωλός, ου, ὁ, sinner.

σταυρωθῆναι,¹ καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι. Καὶ ἐμνήσθησαν² τῶν 8
 ῥημάτων αὐτοῦ, καὶ ὑποστρέψασαι³ ἀπὸ τοῦ μνημείου,⁴ ἀπήγγειλαν⁵ 9
 ταῦτα πάντα τοῖς ἑνδεκα⁶ καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς. Ἦσαν δὲ ἡ 10
 Μαγδαληνῇ⁷ Μαρία καὶ Ἰωάννα⁸ καὶ Μαρία Ἰακώβου,⁹ καὶ αἱ λοιπαὶ
 σὺν αὐταῖς, αἱ ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα. Καὶ ἐφάνησαν¹⁰ 11
 ἐνώπιον αὐτῶν ὥσει¹¹ λῆρος¹² τὰ ῥήματα αὐτῶν, καὶ ἠπίστουν¹³ αὐταῖς. 12
 Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν¹⁴ ἐπὶ τὸ μνημεῖον,⁴ καὶ παρακύψας¹⁵
 βλέπει τὰ ὀθόνια¹⁶ κείμενα¹⁷ μόνα: καὶ ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων
 τὸ γεγονός.

Καὶ ἰδού, δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ εἰς κώμην¹⁹ 13
 ἀπέχουσιν²⁰ σταδίου²¹ ἐξήκοντα²² ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, ἣ ὄνομα Ἐμμαούς.
 Καὶ αὐτοὶ ὠμίλουν²⁴ πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων²⁵ 14
 τούτων. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὀμιλεῖν²⁴ αὐτοὺς καὶ συζητεῖν,²⁶ καὶ αὐτὸς ὁ 15
 Ἰησοῦς ἐγγίσας²⁷ συνεπορεύετο²⁸ αὐτοῖς. Οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν 16
 ἐκρατοῦντο²⁹ τοῦ μὴ ἐπιγινῶναι³⁰ αὐτόν. Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Τίνες οἱ 17
 λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε³¹ πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες, καὶ ἐστε
 σκυθρωποί;³² Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εἷς, ὃ ὄνομα Κλεοπᾶς,³³ εἶπεν πρὸς αὐτόν, 18

¹ σταυρώω, crucify. ² μνησκόμαι, remember, recall. ³ ὑποστρέφω, return, turn back. ⁴ μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. ⁵ ἀπαγγέλλω, announce, report. ⁶ ἑνδεκα, eleven, 11. ⁷ Μαγδαληνῇ, ἡς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. ⁸ Ἰωάννα, ας, ἡ, Joanna. ⁹ Ἰακώβος, James, Jacob. ¹⁰ φαίνω, shine, appear. ¹¹ ὥσει, like, about. ¹² λῆρος, ου, ὁ, idle talk, empty talk. ¹³ ἀπιστέω, disbelieve, be faithless. ¹⁴ τρέχω, run, exercise myself. ¹⁵ παρακύπτω, stoop to look, look. ¹⁶ ὀθόνιον, ου, τό, piece of fine linen, linen bandage. ¹⁷ κείμεναι, lie, be laid. ¹⁸ θαυμάζω, am amazed, marvel at. ¹⁹ κώμη, ης, ἡ, village. ²⁰ ἀπέχω, received, obtain. ²¹ στάδιον, οὔ, τό, stadia, length of a stadium. ²² ἐξήκοντα, sixty, 60. ²³ Ἐμμαούς, ἡ, Emmaus. ²⁴ ὀμιλέω, converse, speak. ²⁵ συμβαίνω, come together, come to pass. ²⁶ συζητέω, discuss, dispute. ²⁷ ἐγγίζω, come near, approach. ²⁸ συμπορεύομαι, come together, travel with. ²⁹ κρατέω, grasp, lay hold of. ³⁰ ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. ³¹ ἀντιβάλλω, exchange, discuss. ³² σκυθρωπός, sad, gloomy. ³³ Κλεοπᾶς, ᾱ, ὁ, Cleopas.

Σὺ μόνος παροικεῖς¹ Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνωσ τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ
 ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις; Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ποῖα;² Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Τὰ 19
 περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου,³ ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς⁴ ἐν
 ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον⁵ τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ: ὅπως τε 20
 παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες⁶ ἡμῶν εἰς κρίμα⁷
 θανάτου, καὶ ἐσταύρωσαν⁸ αὐτόν. Ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν⁹ ὅτι αὐτὸς ἐστίν 21
 ὁ μέλλων λυτροῦσθαι¹⁰ τὸν Ἰσραήλ. Ἀλλὰ γε¹¹ σὺν πᾶσιν τούτοις
 τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει σήμερον¹² ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο. Ἀλλὰ καὶ 22
 γυναῖκες τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν¹³ ἡμᾶς, γενόμεναι ὀρθριαί¹⁴ ἐπὶ τὸ
 μνημεῖον:¹⁵ καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ, ἤλθον λέγουσαι καὶ 23
 ὀπτασίαν¹⁶ ἀγγέλων ἑωρακέναι, οἱ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν. Καὶ ἀπῆλθόν 24
 τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον,¹⁵ καὶ εὔρον οὕτως καθὼς καὶ αἱ
 γυναῖκες εἶπον: αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον. Καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ὡ¹⁷ 25
 ἀνόητοι¹⁸ καὶ βραδεῖς¹⁹ τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν
 οἱ προφῆται: οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν²⁰ τὸν χριστόν, καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν 26
 δόξαν αὐτοῦ; Καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν 27
 προφητῶν, διηρμήνευεν²¹ αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ.
 Καὶ ἤγγισαν²² εἰς τὴν κώμην²³ οὗ²⁴ ἐπορεύοντο: καὶ αὐτὸς προσεποιεῖτο 28

¹ παροικέω, live a stranger, sojourn. ² ποῖος, what sort of? what? of what sort. ³ Ναζωραῖος, ου, ὁ, Nazarene, inhabitant of Nazareth. ⁴ δυνατός, powerful, possible. ⁵ ἐναντίον, in the sight of, before. ⁶ ἄρχων, οντος, ὁ, ruler, prince. ⁷ κρίμα, ος, τό, judgment, verdict. ⁸ σταυρόω, crucify. ⁹ ἐλπίζω, hope, hope for. ¹⁰ λυτρόω, ransom, liberate. ¹¹ γέ, indeed, at least. ¹² σήμερον, today, now. ¹³ ἐξίστημι, amaze, be amazed. ¹⁴ ὀρθριος, early in the morning. ¹⁵ μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. ¹⁶ ὀπτασία, ας, ἡ, vision, supernatural appearance. ¹⁷ ὦ, Oh! omega. ¹⁸ ἀνόητος, foolish, thoughtless. ¹⁹ βραδύς, slow. ²⁰ πάσχω, suffer, am acted upon. ²¹ διερμηνεύω, translate, interpret. ²² ἐγγίζω, come near, approach. ²³ κώμη, ης, ἡ, village. ²⁴ οὗ, where, when. ²⁵ προσποιέω, pretend, regard.

πορρωτέρω¹ πορεύεσθαι. Καὶ παρεβιάσαντο² αὐτόν, λέγοντες, Μείνον 29
 μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν³ ἐστίν, καὶ κέκλικεν⁴ ἡ ἡμέρα. Καὶ
 εἰσῆλθεν τοῦ μείναι σὺν αὐτοῖς. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι⁵ αὐτόν 30
 μετ' αὐτῶν, λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησεν,⁶ καὶ κλάσας⁷ ἐπεδίδου⁸
 αὐτοῖς. Αὐτῶν δὲ διηνοιχθήσαν⁹ οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν¹⁰ αὐτόν: 31
 καὶ αὐτὸς ἄφαντος¹¹ ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν. Καὶ εἶπον πρὸς ἀλλήλους, 32
 Οὐχὶ ἡ καρδιά ἡμῶν καιομένη¹² ἦν ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ,
 καὶ ὡς διήνοιγεν⁹ ἡμῖν τὰς γραφάς; Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ 33
 ὑπέστρεψαν¹³ εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ εὔρον συνηθροισμένους¹⁴ τοὺς
 ἑνδεκα¹⁵ καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς, λέγοντας ὅτι Ἠγέρθη ὁ κύριος ὄντως,¹⁶ 34
 καὶ ὤφθη Σίμωνι. Καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο¹⁷ τὰ ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς ἐγνώσθη 35
 αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει¹⁸ τοῦ ἄρτου.

Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων, αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ 36
 λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνῃ ὑμῖν. Πτοηθέντες¹⁹ δὲ καὶ ἔμφοβοι²⁰ γενόμενοι 37
 ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί τεταραγμένοι²¹ ἐστέ, καὶ 38
 διὰ τί διαλογισμοὶ²² ἀναβαίνουσιν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; Ἴδετε τὰς 39
 χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι αὐτὸς ἐγώ εἰμι: ψηλαφήσατέ²³ με
 καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα²⁴ οὐκ ἔχει, καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε

¹ πόρρω, far (away), far. ² παρεβιάζομαι, urge strongly, prevail upon. ³ ἑσπέρα, as, ἡ, evening. ⁴ κλίνω, cause to bend, bow. ⁵ κατακλίνω, make to lie down, recline. ⁶ εὐλογέω, bless. ⁷ κλάω, break. ⁸ ἐπιδίδωμι, give to, hand in. ⁹ διανοίγω, open up completely, open fully. ¹⁰ ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. ¹¹ ἄφαντος, invisible, disappearing. ¹² καίω, burn, ignite. ¹³ ὑποστρέφω, return, turn back. ¹⁴ συναθροίζω, gather, bring together. ¹⁵ ἑνδεκα, eleven, 11. ¹⁶ ὄντως, really, indeed. ¹⁷ ἐξηγέομαι, explain, describe. ¹⁸ κλάσις, εως, ἡ, breaking, fracturing. ¹⁹ πτοέω, terrify, scare. ²⁰ ἔμφοβος, terrified, frightened. ²¹ ταρασσώ, trouble, agitate. ²² διαλογισμός, οὐ, ὁ, reasoning, questioning. ²³ ψηλαφάω, touch, handle. ²⁴ ὀστέον, τό, bone.

ἔχοντα. Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐπέδειξεν¹ αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας. 40

Ἔτι δὲ ἀπιστούντων² αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων,³ εἶπεν

αὐτοῖς, Ἔχετε τι βρώσιμον⁴ ἐνθάδε;⁵ Οἱ δὲ ἐπέδωκαν⁶ αὐτῷ ἰχθύος⁷ 42

ὁπτοῦ⁸ μέρος,⁹ καὶ ἀπὸ μελισσίου¹⁰ κηρίου.¹¹ Καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν 43

ἔφαγεν.

Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὦν σὺν ὑμῖν, 44

ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωσέως καὶ

προφήταις καὶ ψαλμοῖς¹² περὶ ἐμοῦ. Τότε διήνοιξεν¹³ αὐτῶν τὸν νοῦν,¹⁴ 45

τοῦ συνιέναι¹⁵ τὰς γραφάς· καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Οὕτως γέγραπται, καὶ 46

οὕτως¹⁶ ἔδει παθεῖν¹⁷ τὸν χριστόν, καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ

ἡμέρᾳ, καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν¹⁸ καὶ ἄφεσιν¹⁹ 47

ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀρξάμενον ἀπὸ Ἱερουσαλήμ. Ὑμεῖς δέ 48

ἐστε μάρτυρες²⁰ τούτων. Καὶ ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ 49

πατρός μου ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε²¹ ἐν τῇ πόλει Ἱερουσαλήμ, ἕως

οὗ ἐνδύσησθε²² δύναμιν ἐξ ὕψους.²³

¹ ἐπιδείκνυμι, show, prove. ² ἀπιστέω, disbelieve, be faithless. ³ θαυμάζω, am amazed, marvel at. ⁴ βρώσιμος, eatable, suitable for food. ⁵ ἐνθάδε, within, here. ⁶ ἐπιδίδωμι, give to, hand in. ⁷ ἰχθύς, ὄψ, fish. ⁸ ὁπτός, roasted, baked. ⁹ μέρος, οὖς, τό, part, portion. ¹⁰ μελίσσιος, coming from bees. ¹¹ κηρίον, οὖ, τό, honeycomb. ¹² ψαλμός, οὖ, ὄ, song of praise, psalm. ¹³ διανοίγω, open up completely, open fully. ¹⁴ νοῦς, ὄ, mind, reasoning faculty. ¹⁵ συνιῆμι, understand, consider. ¹⁶ οὕτως, thus, so. ¹⁷ πάσχω, suffer, am acted upon. ¹⁸ μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. ¹⁹ ἄφεσις, εως, ἡ, release, forgiveness. ²⁰ μάρτυς, υρος, ὄ, witness. ²¹ καθίζω, seat, sit. ²² ἐνδύω, put on, clothe. ²³ ὕψος, οὖς, τό, height, heaven.

Ἐξήγαγεν¹ δὲ αὐτοὺς ἔξω ἕως εἰς Βηθανίαν·² καὶ ἐπάρας³ τὰς χεῖρας αὐτοῦ 50
εὐλόγησεν⁴ αὐτούς. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν⁴ αὐτὸν αὐτούς, διέστη⁵ 51
ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἀνεφέρετο⁶ εἰς τὸν οὐρανόν. Καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες 52
αὐτόν, ὑπέστρεψαν⁷ εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης· καὶ ἦσαν διὰ 53
παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ, αἰνοῦντες⁸ καὶ εὐλογοῦντες⁴ τὸν θεόν. Ἀμήν.

¹ ἐξάγω, lead out. ² Βηθανία, ας, ἡ, Bethany. ³ ἐπαίρω, lift up, raise. ⁴ εὐλογέω, bless. ⁵ διίστημι, pass, part. ⁶ ἀναφέρω, bring up, offer. ⁷ ὑποστρέφω, return, turn back. ⁸ αἰνέω, praise.